



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2951

2013

I. Nos. 51275-51298

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2951

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900924-0
e-ISBN: 978-92-1-047582-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2013
Nos. 51275 to 51298*

No. 51275. Spain and United States of America:

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on cooperation in science and technology for homeland security matters (with annex). Madrid, 30 June 2011	3
---	---

No. 51276. Argentina and Indonesia:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia. Buenos Aires, 24 August 2011	81
---	----

No. 51277. Argentina and Lao People's Democratic Republic:

Agreement on economic and trade cooperation between the Argentine Republic and the Lao People's Democratic Republic. Bangkok, 11 December 2002	83
--	----

No. 51278. Argentina and Uruguay:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the Martín García Channel. Montevideo, 18 January 2013	97
--	----

No. 51279. Argentina and India:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India for the exchange of information and assistance in collection with respect to taxes. Buenos Aires, 21 November 2011.....	109
--	-----

No. 51280. Argentina and El Salvador:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador for the establishment of a consultation mechanism on matters of mutual interest and a strategic partnership plan between the Parties. Buenos Aires, 5 April 2013.....	161
--	-----

No. 51281. Argentina and Serbia:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Serbia on gainful activity for dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of their diplomatic missions and consular posts. Belgrade, 8 October 2012.....	175
---	-----

No. 51282. Argentina and India:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Vienna, 23 September 2010..... 177

No. 51283. Argentina and China:

- Agreement between the Government of the Argentine and the Government of the People's Republic of China on facilitating the issuance of visas for business travelers. Buenos Aires, 6 December 2012..... 215

No. 51284. Argentina and Algeria:

- Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria for the development and peaceful uses of nuclear energy (with annex). Algiers, 17 November 2008..... 231

No. 51285. Argentina and Brazil:

- Exchange of notes between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil to facilitate the transit of nationals through their respective territories. Buenos Aires, 16 July 2012, and Brasília, 10 December 2012..... 277

No. 51286. Argentina and Uruguay:

- Agreement on legal cooperation between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 31 July 1981..... 287

No. 51287. Argentina and Switzerland:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Swiss Federal Council on the exercise of remunerated activities by dependents of members of diplomatic missions, consular posts and permanent missions. Bern, 17 October 2012..... 295

No. 51288. Argentina and Switzerland:

- Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Argentine Republic and the Swiss Confederation. Buenos Aires, 10 November 2009 297

No. 51289. International Fund for Agricultural Development and Afghanistan:

- Financing Agreement (Community Livestock and Agriculture Project (CLAP)) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 8 April 2013..... 345

No. 51290. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

- Financing Agreement (HAOR Infrastructure and Livelihood Improvement Project (HILIP)) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund

for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Dhaka, 18 July 2012	347
---	-----

No. 51291. International Fund for Agricultural Development and Cambodia:

Financing Agreement (Project for Agricultural Development and Economic Empowerment (PADEE)) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 8 June 2012.....	349
--	-----

No. 51292. International Fund for Agricultural Development and China:

Financing Agreement (Yunnan Agricultural and Rural Improvement Project (YARIP)) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 January 2013, and Beijing, 31 January 2013	351
--	-----

No. 51293. International Fund for Agricultural Development and China:

Financing Agreement (Hunan Agricultural and Rural Infrastructure Improvement Project (HARIIP)) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 September 2012.....	353
--	-----

No. 51294. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

Project Financing Agreement (Promotion of rural incomes through market enhancement project (PRIME)) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 10 April 2012.....	355
---	-----

No. 51295. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:

Financing Agreement (National Agriculture Project (NAP)) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 14 December 2012.....	357
---	-----

No. 51296. International Fund for Agricultural Development and Gambia:

Financing Agreement (National Agricultural Land and Water Management Development Project (Nema)) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 20 December 2012	359
--	-----

No. 51297. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Financing Agreement (Northern Horizons – Competitiveness and Sustainable Rural Development Project in the Northern Zone) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Tela, 22 September 2011.....	361
--	-----

No. 51298. International Fund for Agricultural Development and India:

Financing Agreement (Integrated Livelihood Support Project (ILSP)) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Delhi, 1 February 2012.....	363
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2013
N^{os} 51275 à 51298*

N^o 51275. Espagne et États-Unis d'Amérique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité intérieure (avec annexe). Madrid, 30 juin 2011	3
---	---

N^o 51276. Argentine et Indonésie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Buenos Aires, 24 août 2011	81
--	----

N^o 51277. Argentine et République démocratique populaire lao :

Accord de coopération économique et commerciale entre la République argentine et la République démocratique populaire lao. Bangkok, 11 décembre 2002	83
--	----

N^o 51278. Argentine et Uruguay :

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif au canal Martín García. Montevideo, 18 janvier 2013.	97
---	----

N^o 51279. Argentine et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde pour l'échange de renseignements et l'assistance en matière de recouvrement des impôts. Buenos Aires, 21 novembre 2011	109
--	-----

N^o 51280. Argentine et El Salvador :

Accord entre la République argentine et la République d'El Salvador pour la mise en place d'un mécanisme de consultation sur des questions d'intérêt mutuel et d'un partenariat stratégique entre les Parties. Buenos Aires, 5 avril 2013	161
---	-----

N^o 51281. Argentine et Serbie :

Accord entre la République argentine et la République de Serbie relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. Belgrade, 8 octobre 2012	175
---	-----

N° 51282. Argentine et Inde :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Vienne, 23 septembre 2010 177

N° 51283. Argentine et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à faciliter la délivrance de visas pour les voyageurs d'affaires. Buenos Aires, 6 décembre 2012 215

N° 51284. Argentine et Algérie :

Accord de coopération entre la République argentine et la République algérienne démocratique et populaire pour le développement et les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexe). Alger, 17 novembre 2008..... 231

N° 51285. Argentine et Brésil :

Échange de notes entre la République argentine et la République fédérative du Brésil visant à faciliter le transit des ressortissants à travers leurs territoires respectifs. Buenos Aires, 16 juillet 2012, et Brasilia, 10 décembre 2012..... 277

N° 51286. Argentine et Uruguay :

Accord de coopération juridique entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 31 juillet 1981 287

N° 51287. Argentine et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Conseil fédéral suisse sur l'exercice d'activités rémunérées par les personnes accompagnantes de membres des missions diplomatiques, des postes consulaires et des missions permanentes. Berne, 17 octobre 2012..... 295

N° 51288. Argentine et Suisse :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République argentine et la Confédération suisse. Buenos Aires, 10 novembre 2009..... 297

N° 51289. Fonds international de développement agricole et Afghanistan :

Accord de financement (Projet relatif à l'élevage et à l'agriculture communautaire) entre la République islamique d'Afghanistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 8 avril 2013..... 345

N° 51290. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de financement (Projet HAOR d'amélioration des infrastructures et des moyens de subsistance) entre la République populaire du Bangladesh, le Fonds

international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Dacca, 18 juillet 2012	347
N° 51291. Fonds international de développement agricole et Cambodge :	
Accord de financement (Projet de développement agricole et d'autonomisation économique) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 8 juin 2012.....	349
N° 51292. Fonds international de développement agricole et Chine :	
Accord de financement (Projet d'amélioration agricole et rurale du Yunnan) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 janvier 2013, et Beijing, 31 janvier 2013	351
N° 51293. Fonds international de développement agricole et Chine :	
Accord de financement (Projet d'amélioration des infrastructures agricoles et rurales du Hunan) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 septembre 2012	353
N° 51294. Fonds international de développement agricole et Égypte :	
Accord de financement de projet (Projet d'augmentation des revenus ruraux par l'amélioration des marchés) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 10 avril 2012	355
N° 51295. Fonds international de développement agricole et Érythrée :	
Accord de financement (Projet national d'agriculture) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 14 décembre 2012	357
N° 51296. Fonds international de développement agricole et Gambie :	
Accord de financement (Projet national de développement de la gestion des terres agricoles et de l'eau) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 20 décembre 2012	359

N° 51297. Fonds international de développement agricole et Honduras :

Accord de financement (Perspectives pour le Nord – Projet pour la compétitivité et le développement rural durable dans le Nord) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Tela, 22 septembre 2011	361
---	-----

N° 51298. Fonds international de développement agricole et Inde :

Accord de financement (Projet intégré d'appui aux moyens de subsistance) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Delhi, 1 ^{er} février 2012.....	363
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
August 2013
Nos. 51275 to 51298***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2013
N^{os} 51275 à 51298***

No. 51275

**Spain
and
United States of America**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on cooperation in science and technology for homeland security matters (with annex). Madrid, 30 June 2011

Entry into force: *provisionally on 30 June 2011 by signature*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 August 2013*

**Espagne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité intérieure (avec annexe). Madrid, 30 juin 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 30 juin 2011 par signature*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 14 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY
FOR HOMELAND SECURITY MATTERS**

**THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN
hereinafter referred to as the “Parties”:**

HAVING a mutual interest in research and development relating to homeland/civil security matters;

DESIRING to increase the exchanges of information and personnel in areas pertinent to the identification of homeland/civil security threats and countermeasures and the development of technical standards, operational procedures, and supporting methodologies that govern the use of relevant technologies;

STRESSING that physical and cyber-based critical infrastructure/key resources and other homeland/civil security capabilities, both governmental and private, are essential to the operation and security of the Parties’ respective economies, societies, and governments;

NOTING that the Parties’ economies are increasingly interdependent, and that infrastructure protection and homeland/civil security, including transport security, are of paramount concern to the Parties’ respective governments;

BEING AWARE of research, development, testing, evaluation, development of technical standards and operations in both countries in chemical, biological, radiological, nuclear and explosive countermeasures and in other areas that could enhance homeland/civil security;

RECOGNIZING a common desire to,

- improve the understanding of threats;
- expand the homeland/civil security technology capabilities of each Party;
- minimize unnecessary duplication of work;
- obtain more efficient and cost-effective results; and
- adapt more flexibly to the dynamic threat environment,

through cooperative activity that is mutually beneficial and that relates to the application of state-of-the-art and emerging security technologies, and science-based knowledge, making best use of the Parties’ respective science, research, development, and testing and evaluation capacities;

AFFIRMING a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties' respective agencies, private sector and governmental organizations, and academic institutions in generating scientific and technological solutions to counter threats, reduce vulnerabilities, and respond to and recover from incidents and emergencies in those areas having the potential for causing significant security, economic, and/or social impacts;

DESIRING to set forth a vehicle for the conduct of cooperative scientific and technological research, including social and behavioral sciences and humanities, development, testing and evaluation in the field of homeland/civil security;

NOTING the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation done at Madrid June 10, 1994;

CONSIDERING the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Enhancing Cooperation in Preventing and Combating Serious Crime, done in Washington on 23 June 2009;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For purposes of this Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Cooperation in Science and Technology for Homeland Security Matters ("the Agreement"), the Parties have adopted the following definitions:

Business Confidential Information	Has the meaning given to it in Section IV of the Annex (Intellectual Property Rights) to this Agreement.
Classified Contract	A Contract that requires, or will require, access to Classified Information by a Contractor or by its employees in the performance of a Contract.
Classified Information	Official information that requires protection for national security, law enforcement, domestic security, or other reasons and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, or directives of either Party. It may be stored in any form or medium whatsoever, including, but not limited to, oral, visual, magnetic, electronic, or documentary form, or in the form of Equipment and Material or technology. Classified Information shall have the same meaning as that in the General Security Agreement.

Contract	Any mutually binding legal relationship under the laws of either Party that obligates a Contractor to furnish supplies or services in relation to a Project Arrangement.
Contracting Agency	Any entity within the government of a Party that has authority to enter into, administer, and/or terminate contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by, or entering into a Contract with, a Party in relation to a Project Arrangement.
Controlled Unclassified Information	Information that is not deemed to be Classified Information in the United States nor in Spain, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations, policies, or directives of either Party. Whether the information is provided or generated under this Agreement, it will be marked to identify its sensitive character. This definition includes, but is not limited to, information marked in the United States as "Sensitive Homeland Security Information," "Sensitive Security Information," "For Official Use Only," "Law Enforcement Sensitive Information," "Protected Critical Infrastructure Information," "Restricted," "Trusted Information Sharing Network for Critical Infrastructure Protection (TISN) In Confidence," "In Confidence," and "Sensitive;" and information marked in Spain as "de uso oficial". Controlled Unclassified Information may include Business Confidential Information.
Cooperative Activity	Any activity described in Article 7 of this Agreement on which the Parties agree to cooperate to achieve the objectives of this Agreement. Such activity will normally take the form of a Project.
Critical Infrastructure/ Key Resources	Governmental and/or private activities or sectors that are identified by each Party in its laws, executive orders, directives or policies as "Critical Infrastructure," "Key Resources," "Infraestructura Estratégica," or "Recursos Claves."

Designated Security Authority (DSA)	The government authority responsible for the development of policies and procedures governing security of Classified or Controlled Unclassified Information covered by this Agreement.
Equipment and Material	Any document, product or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character for makeup including documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as all other products, substances or material from which information can be derived.
General Security Agreement	General Security of Military Information Agreement between the United States of America and Spain done at Washington on March 12, 1984, including any subsequent amendments.
Intellectual Property	Has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, as amended September 28, 1979, and may include other subject matter as agreed upon by the Parties.
Need-to-Know	An objective condition which justifies the access of an individual to specific information related to the activities referred to in this Agreement, based on the individual's official duties or legal responsibilities.
Party	Either the United States of America and its federal departments, agencies, and officials, but not State or Local governments, entities, or officials; or the Kingdom of Spain and its departments, agencies, and officials.
Participant	Any non-Party person or entity, including but not limited to a private sector organization, academic institution, or laboratory (or subsidiary thereof) engaged in a Cooperative Activity, including those under Contract to a Party.

Project	A specific form of Cooperative Activity described in Article 8 (Projects).
Project Arrangement	The instrument setting out the scope of any Project to be carried out by the Parties described in Article 8 (Projects).
Project Background Information	Any information furnished to a Project regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic or electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.
Project Development	That stage of a Project during which Project Foreground Information arises through the development of technologies, prototype equipment and other activities included in a Project.
Project Foreground Information	Any information created in a Project, regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic or electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.
Receiving Party	The Party to which Classified Information or Controlled Unclassified Information is transferred.
Sending Party	The Party that originates and/or transfers Classified Information or Controlled Unclassified Information to the Receiving Party.

Sponsorship Arrangement	A written agreement between a Participant, including a Contractor, and a Party in which the Party engages the Participant to carry out work related to Cooperative Activity and which creates an obligation of the Participant not to disclose certain information and to restrict use of such information.
Technology Management Plan	A specific component of the Project Arrangement jointly developed by the Parties in which they agree on how Project Background and Foreground Information will be handled, and which will discuss among other things, the rights of the Parties and their Contractors and Participants concerning Intellectual Property created under this Agreement, including how any royalties shall be shared, where such Intellectual Property shall be protected, and who shall be responsible for obtaining that protection and granting licenses.
Third Party	Any entity or person who is neither a Party to this Agreement nor a Participant in any of the Agreement's Cooperative Activities.
Transport Security	Includes aviation, maritime, surface transport, offshore oil and gas and supply chain security measures that contribute to attaining and maintaining a more secure transport sector against the threat of terrorism and other unlawful acts.

ARTICLE 2

Objective

1. The objective of this Agreement is to establish a framework to encourage, develop and facilitate bilateral Cooperative Activity in science and technology and for other homeland/civil security-related science and technology that contributes to innovation and to the homeland/civil security capabilities of both Parties in:
 - a) the understanding, prevention and detection of, response to, and forensics and attribution applied to homeland/civil security threats, hazards, and indicators;
 - b) the promotion and development of Transport Security, including through administrative and operational Cooperative Activities;
 - c) the protection of Critical Infrastructure/Key Resources; and
 - d) crisis response, consequence management, and mitigation for high-consequence events.

2. Particular attention is given to the development of solutions to increase people's security while minimizing restrictions on their freedom.

ARTICLE 3

Means of Achieving Objectives

1. The Parties shall seek to achieve the objectives set out in Article 2 by means which may include, but are not limited to:
 - a) facilitating a systematic exchange of technologies, personnel, and information, both public and controlled;
 - b) promoting coordinated and joint research and development Projects;
 - c) collaborating to develop technologies and prototype systems that assist in countering present and anticipated terrorist actions in their respective territories, and other homeland/civil threats such as natural disasters and major accidents;
 - d) integrating or adapting the homeland/civil security technologies of each Party to save development costs;
 - e) conducting evaluation and testing of prototype homeland/civil security technologies;
 - f) developing an approach to identify common priorities, including areas of research for Cooperative Activity;
 - g) ensuring consistent measures of effectiveness by development and implementation of appropriate standards and test protocols and methodologies;
 - h) involving, as appropriate, a wide range of public and private sector, research and development organizations including industry in Cooperative Activity developed pursuant to this Agreement;
 - i) providing opportunities to engage in Cooperative Activity, with shared responsibilities and contributions, which are commensurate with the Parties' or the Participants' respective resources;
 - j) providing comparable access to government-sponsored or government-funded programs and facilities for visiting researchers and experts, and comparable access to and exchange of information and Equipment and Material;
 - k) facilitating prompt exchange of information and Equipment and Material, which may affect Cooperative Activity, and facilitating the dissemination of both public and controlled information and Equipment and Material, consistent with applicable national laws, regulations, policies and directives; and
 - l) utilizing and applying Project Foreground Information derived from Cooperative Activity to benefit both Parties.

2. All activities of the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws and regulations.

ARTICLE 4

Executive Agents

1. The Under Secretary of Science and Technology of the United States Department of Homeland Security is the primary official within its government with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity, as defined in this Agreement, for the United States and is hereby designated as the "U.S. Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the U.S. Executive Agent may be delegated to other officials within the Department of Homeland Security.
2. The General Director of Infrastructures and Material of Security of the Ministry of Interior of Spain, without prejudice to the competences of other Ministries is the primary official within its government with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity, as defined in this Agreement, for Spain and is hereby designated as the "Spanish Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the Spanish Executive Agent may be delegated to other officials within the Ministry of the Interior.
3. Where, because of changes in the administrative arrangements for either Party, responsibility for the oversight of this Agreement is no longer held by those currently designated as "U.S. Executive Agent" or "Spanish Executive Agent", the relevant Party shall provide the other Party in writing with the details of its new Executive Agent without requiring amendment to this Agreement.

ARTICLE 5

Management

1. The Executive Agents shall appoint Agreement Directors who shall be responsible for the day-to-day management of this Agreement and its Cooperative Activities. In addition, the Agreement Directors shall be responsible for:
 - a) promoting Cooperative Activity under this Agreement;
 - b) managing activities carried out under this Agreement and its Projects and exercising technical and financial oversight;
 - c) serving as a repository for any and all documentation that is generated pursuant to this Agreement, including Project Arrangements and any annexes thereto;
 - d) monitoring the overall use and effectiveness of this Agreement;
 - e) recommending amendments to this Agreement to the Parties;

- f) resolving issues arising under this Agreement;
 - g) authorizing involvement by Participants in Cooperative Activities pursuant to this Agreement;
 - h) establishing and maintaining security guidelines, including but not limited to procedures related to exchange, storage, and transmission of information, both public and controlled, and equivalent security markings to be applied to exchanged information in accordance with Article 12;
 - i) ensuring that any requirements to exchange Classified Information and Controlled Unclassified Information in connection with any Project are fully identified in advance and specifically agreed to prior to the conclusion of any Project Arrangement;
 - j) developing and maintaining an outline of Cooperative Activity; and
 - k) developing and maintaining strategic objectives for the Cooperative Activities being carried out at any given time and the Parties' intentions for future cooperation.
2. The Agreement Directors shall meet at least annually to review implementation of the Agreement and at such other times as they consider necessary to implement this Agreement. The Agreement Directors shall be responsible for coordinating with any other coordination bodies that may be established by the Parties.

ARTICLE 6

Areas of Cooperative Activity

1. The Parties shall facilitate Cooperative Activity in broad areas related to homeland/civil security. Areas of Cooperative Activity may include, but are not limited to:
- a) research and development of innovative technologies, solutions, and systems to meet user requirements or capability gaps of the Parties and the Participants;
 - b) development and implementation of all hazard, threat, and vulnerability assessments, interdependency analyses, and methodologies related to potential hazards and threats to homeland/civil security;
 - c) assessment and evaluation of prior operational experiences for the purposes of articulating operational deficiencies into definable technical requirements and appropriate standards and supporting methodologies;
 - d) use and optimization of existing technologies for defense against terrorism and other homeland/civil security threats;

- e) testing and evaluation of specific prototype systems for homeland/civil security applications in both laboratory environments and real or simulated operational settings. This includes technologies associated with enhanced detection and monitoring of potential terrorist activities and those associated with recovery and reconstitution of damaged or compromised systems;
- f) preparation of detailed final test reports to allow either Party or its Participants to evaluate follow-on efforts individually or to allow the transition of successful prototypes into operational deployments;
- g) system protection (including protection of automated infrastructure control systems) and information assurance (including protecting the integrity of data and information in control systems);
- h) access to the education and training programs of the Parties;
- i) the exchange of scientific and technical personnel and of Equipment and Material in science and technology areas;
- j) development and exchange of information, best practices, lessons identified, standards, and guidelines; and
- k) commercialization and other exploitation of Project Foreground Information and any resulting Equipment and Material developed through Cooperative Activity to achieve the effective transition of technology from the research and development environment to the operational environment.

ARTICLE 7

Cooperative Activity

1. Prior to undertaking a Project or other Cooperative Activity of comparable importance under this Agreement, the Parties shall decide in writing upon the nature, scope, and duration of the Cooperative Activity.
2. Cooperative Activity under this Agreement may include, but is not limited to, the following:
 - a) coordinated and/or joint research and development Projects;
 - b) task forces to examine emergent homeland/civil security challenges;
 - c) studies and scientific or technical demonstrations;
 - d) organization of pilots and demonstration projects, scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;
 - e) training of scientists and technical experts;
 - f) visits and exchanges of scientists, engineers, or other appropriate personnel;
 - g) exchanges or sharing of Equipment and Material;

- h) exchange of information on practices, laws, regulations, standards, methods, and programs relevant to cooperation under this Agreement;
 - i) joint use of laboratory facilities and Equipment and Material, for conducting scientific and technological activities including research, development, testing and evaluation; and
 - j) joint support of the commercialization and exploitation of Equipment and Material and Project Foreground Information developed through Cooperative Activity.
3. The Parties may select or facilitate whatever available mechanisms appropriate to accomplish such Cooperative Activity. Such mechanisms include but are not limited to grants, Project Arrangements, or other Contracts (with or without teaming agreements) with public or private entities, governmental organizations of the federal, state or local level, businesses (including small businesses and socially and economically disadvantaged small businesses), government-funded research and development centers and organizations, and universities.
4. The Parties shall ensure that Projects and other Cooperative Activity of comparable importance are supported by Contracts where necessary or appropriate.

ARTICLE 8

Projects

1. Cooperative Activity under this Agreement shall normally be implemented in the form of Projects to be conducted pursuant to Project Arrangements.
2. Project Arrangements shall ordinarily contain the following terms and conditions for each Project:
- a) its objective;
 - b) its scope;
 - c) its duration;
 - d) the manner in which it will be funded;
 - e) specific details of any transfer of Equipment and Material and the identity of personnel and/or organizations, if any, to be committed to the Project;
 - f) Project Background Information to be used in the Project, including Business Confidential Information;
 - g) any specific provisions for terminating Participant involvement;
 - h) whether the use of Classified Information or Controlled Unclassified Information will be required, and the procedures for handling such materials;

- i) any safety measures to be followed, including, where appropriate, specific procedures for dealing with hazardous or dangerous material;
 - j) any applicable cost sharing provisions;
 - k) any applicable cost ceiling;
 - l) currency variation terms;
 - m) any necessary technical annexes;
 - n) provisions addressing the national law that shall apply to Contracts made in relation to the Project Arrangement;
 - o) a Technology Management Plan; and
 - p) any other terms and conditions necessary to ensure the required development of the Project.
3. Project Arrangements are subject to the provisions of this Agreement. In the case of any inconsistency, the terms and conditions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE 9 **Participants**

- 1. Subject to the provisions of this Article, a Party normally involves Participants to carry out work relating to Cooperative Activity. The involvement of any Participant in the implementation of any Project or other Cooperative Activity shall require the other Party's prior review and written approval.
- 2. Before involving a Participant in a Project, a Party must enter into a Sponsorship Arrangement, which includes a Non-Disclosure Agreement, with that Participant unless an equivalent legal obligation already exists.
- 3. The Party involving a Participant shall ensure that the Participant agrees to report to that Party's Agreement Director.
- 4. The Parties' Agreement Directors shall jointly determine the frequency and scope of the reporting requirement referred to in paragraph 3 of this Article.
- 5. In the event that a question arises with respect to a Participant and/or its activities under this Agreement, the Agreement Directors shall consult to consider the Participant's role in Cooperative Activity. If either Party objects to a Participant's continued participation and requests its termination, the Party that sponsored the Participant shall give the request due consideration, including as to the consequences of terminating the Participant's participation.

6. Nothing in this Agreement or any Project Arrangement precludes a Party who has sponsored a Participant from suspending that Participant's activities or replacing the Participant in one or more of its Project Arrangements.

ARTICLE 10

Contracting

1. The Parties shall ensure that Project Arrangements are supported by Contracts where necessary or appropriate. The Contracts may be formed between the Parties and their Participants, or the Contracts may be formed amongst the Participants, where appropriate.
2. All Contracts made pursuant to Project Arrangements shall include terms and conditions equivalent to the provisions of this Agreement, the relevant Project Arrangements, and their associated Technology Management Plans. Without limiting the foregoing, each Party or its Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights for both Parties to use and disclose Project Foreground Information as specified in Article 13 and to obtain the rights contained in Article 14 unless the other Party agrees in writing that they are unnecessary in a particular case, and each Party's Contracting Agency shall insert into its Contracts, and require its contractors and subcontractors to insert in subcontracts, suitable provisions to satisfy the requirements of Articles 12, 13, 14, 17, 18, 19 and the Annex.

ARTICLE 11

Finance

1. Subject to the availability of funds and to the provisions of this Article, each Party shall bear its own costs of discharging its responsibilities under this Agreement and associated Project Arrangements.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, this Agreement creates no standing financial commitments.
3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Parties may agree to share costs for Cooperative Activity. Detailed descriptions of the financial provisions for Cooperative Activity, including the total cost of the activity and each Party's cost share, shall be agreed between the Parties in Project Arrangements in accordance with paragraph 4 of this Article.
4. The Project Arrangement shall specify in advance the equitable share of the total costs, including, where appropriate, overhead costs and administrative costs, a cost ceiling, and the apportionment of potential liability to be borne by each Party or Participant in the Project. In determining each Party's equitable share of total costs, the Parties may take into account:
 - a) funds provided for work under this Agreement ("financial contributions");

- b) material, personnel, use of Equipment and Material and facilities provided for the performance of work under this Agreement (“non-financial contributions”) to directly support Project efforts. The Parties also recognize that prior work can constitute a non-financial contribution; and
 - c) the ownership of Project Background Information utilized in the Project.
5. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs and are not included in the cost target, cost ceiling, or Project costs:
- a) costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and/or
 - b) any costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this Agreement.
6. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to undertake activities arising as a result of this Agreement. If a Party notifies the other that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis of the financing terms. If this is not acceptable to both Parties, the respective rights and responsibilities of the Parties under Articles 12, 13, 14, 17, 18, 19 and the Annex shall continue notwithstanding the termination or expiration of the Project.
7. Prior to the commencement of each Project, the Parties shall jointly develop a Technology Management Plan.
8. Each Party shall be responsible for any audit of its activities in support of Cooperative Activity, including the activities of any of its Participants. Each Party’s audits shall be in accordance with its own national practices. For Project Arrangements where funds are transferred from one Party to the other Party, the Receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the Sending Party’s funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the Receiving Party to the other Party.

ARTICLE 12

Information Security

1. All exchanges of information and Equipment and Material, including Classified Information or Controlled Unclassified Information, between the Parties and between Parties and Participants, shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties, including those relating to the unauthorized transfer or re-transfer of such information and Equipment and Material. All Classified Information and Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with this Agreement.

The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' obligations with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data, and associated software, which is business confidential but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked.

All information, Equipment and Material subject to export controls shall not be transferred pursuant to this Agreement unless such transfers are compliant with the originating Party's export control laws, regulations, and policies.

2. Classified Information:

- a) Classified Information exchanged between the Parties shall be handled and protected in accordance with the General Security of Military Information Agreement between the United States of America and Spain done at Washington March 12, 1984, including any subsequent amendments.
- b) All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security Agreement. The Parties shall agree on any implementing security arrangements that are deemed necessary for handling. Prior to the sharing of Classified Information, the providing Party will ensure that the information is properly marked and the receiving Party is aware of the pending transfer.
- c) The Parties shall each appoint a Designated Security Authority to establish implementing security arrangements and procedures consistent with this Agreement.
- d) Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific Need-to-Know in order to participate in Cooperative Activity established pursuant to this Agreement.
- e) Each Party shall ensure that it incorporates the provisions of this Article into Project Arrangements. In addition, if either Party deems it necessary, Project Arrangements shall include:
 - i) detailed provisions dealing with the prevention of unauthorized transfer or re-transfer of information and Equipment and Material; and/or
 - ii) detailed distribution and access restrictions on information and Equipment and Material.

- f) Each Party shall take all necessary lawful steps available to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from disclosure, unless the other Party consents to such disclosure.
 - g) Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by both Parties. Such Classified Information shall be given the equivalent level of classification in the country of receipt as it was given in the country of origin and shall be marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.
 - h) The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party shall promptly and fully inform the other of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.
 - i) Unless both Parties agree in writing that it is unnecessary in a particular case, Contractors, prospective Contractors, subcontractors, or private sector Participants that are determined by either Party to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of any country which is not a Party to this Agreement may only participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information that has been classified on grounds of national security if enforceable measures are in effect to ensure that the nationals or entities of that country do not have access to such Classified Information.
 - j) Information or Equipment and Material provided or generated pursuant to this Agreement may not be classified any higher than the U.S. "TOP SECRET" or the Spain "SECRETO."
3. Controlled Unclassified Information: The nature and amount of the Controlled Unclassified Information to be acquired and disseminated pursuant to this Agreement shall be consistent with the objectives of this Agreement and the following guidelines and procedures:
- a) Controlled Unclassified Information shall be used by the Receiving Party only for the purposes directly related to Cooperative Activity conducted pursuant to this Agreement;
 - b) access to Controlled Unclassified Information shall be limited to those personnel of the Receiving Party whose access is necessary for the permitted use under this Agreement;
 - c) all necessary lawful steps shall be taken, which may include national classification where appropriate, to keep Controlled Unclassified Information free from unauthorized disclosure, including requests under any public access provisions;

- d) Controlled Unclassified Information provided under this Agreement is to be marked by the Party providing it with a legend containing the country of origin, the conditions of release, the fact that it relates to this Agreement and a statement to the effect that access to the information is controlled;
- e) Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, and transmitted in a manner that ensures proper control. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to any Participant, the authorizing Party shall ensure the Participant is legally required to control such information in accordance with the provisions of this Article;
- f) Consistent with the Parties' laws and regulations, Controlled Unclassified Information will not be used in any legal, judicial or administrative proceeding or process, or for any other process, that can result in public disclosure. Nor will such information be provided to foreign governments or international organizations.

4. **Business Confidential Information:**

- a) Each Party shall safeguard and protect identified Business Confidential Information that is furnished or is created pursuant to this Agreement in accordance with the Annex to this Agreement. The receiving Party shall maintain security over such items, and they shall not be retransferred without the authority of the government that provided such items.
- b) The Parties shall ensure that any Participants are legally required to control and safeguard Business Confidential Information in accordance with this Agreement.

ARTICLE 13

Intellectual Property Management and Use of Information

- 1. **General:** Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out Cooperative Activities. The Parties intend to acquire sufficient Project Background Information and/or rights to use such information to enable the development of technologies, prototype equipment, and other activities included in a Project. The nature and amount of information to be acquired and disclosed shall be consistent with this Agreement and the terms of individual Project Arrangements.
- 2. **Exploitation:** Issues related to the management of Project Background Information and Project Foreground Information, including the allocation of any benefits (including royalties) derived from the creation and exploitation of Intellectual Property in Project Foreground Information in respect of Cooperative Activities under this Agreement shall be governed by the Articles of this Agreement, including the provisions of the Annex, and any Technology Management Plans associated with a Project.

3. Government Furnished Project Background Information:

- a) **Disclosure:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, each Party shall disclose to the other Project Background Information in its possession or control, provided that:
- i) the Project Background Information is necessary to or useful in the implementation of a proposed or existing Project established pursuant to this Agreement. The Party in possession or control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" establishing new Projects or implementing existing ones;
 - ii) the Project Background Information shall be made available without adversely affecting the rights of holders of Intellectual Property or Business Confidential Information; and
 - iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.
- b. **Use:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, government-furnished Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project Development purposes only; and the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such government-furnished Project Background Information. Where the use of government-furnished Project Background Information is necessary to enable the use of Project Foreground Information, such government-furnished Project Background Information may be used by the Receiving Party for homeland/civil security purposes, upon written agreement of the Parties and in accordance with applicable laws and regulations.

4. Participant Furnished Project Background Information:

- a) **Disclosure:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, Project Background Information furnished by a Participant sponsored by one Party shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:
- (i) the Project Background Information is necessary to or useful to the Project. The Party and/or Participant in possession or having control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" a Project;
 - (ii) the Project Background Information may be made available without adversely affecting the rights of holders of Business Confidential Information or Intellectual Property; and
 - (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.

b) Use: Project Background Information furnished by Participants may be subject to restrictions by holders of Intellectual Property. In the event that it is not subject to restrictions preventing its use, it may only be used by the Parties for Project Development purposes. If a Party wants to use Participant-furnished Project Background Information for purposes other than Project Development, (which other purposes shall include, without limitation, sales and licenses to Third Parties), then the requesting Party must obtain any required licenses from the owner or owners of the rights to that information.

5. Project Foreground Information:

Project Foreground Information may be commercialized where appropriate, in which case benefits derived from the utilization and application of such information shall be distributed according to the relative contributions of the Parties to the Project, the cost of commercialization, and the degree of commitment of the Parties to obtaining legal protection of Intellectual Property, as determined in a Technology Management Plan.

Each of the Parties may own its Intellectual Property in Project Foreground Information in its own jurisdiction and in the jurisdiction of the other Party and may derive benefits from its exploitation and commercialization in those jurisdictions, with a mechanism for their establishment in a Technology Management Plan.

ARTICLE 14

Publication of Research Results

1. The Parties agree that the provisions of paragraphs A and B(2)(d) of Section III (Allocation of Rights) of the Annex to this Agreement shall apply to the publication of any research results created under this Agreement.
2. Publication Review: The Parties agree that publication of the results may be one of the goals of this Agreement, to stimulate further research in the public or private sector. In order to protect the rights of the Parties, including to avoid prejudice to the holders of Intellectual Property and Business Confidential Information, each Party shall transmit to the other for its review any material containing such results and intended for publication, or other disclosure, at least sixty (60) working days before such material is submitted to any editor, publisher, referee or meeting organizer, or is otherwise disclosed. In the absence of an objection by the other Party within that sixty-day period the publication or other disclosure may proceed.

If either Party raises an objection to the public release of publications arising from this Agreement, public release will not occur unless and until there is agreement between the Parties as to the conditions for public release. It is the responsibility of each Party to coordinate with its sponsored Participants who work under a Project Arrangement to determine whether all potential Intellectual Property or Business Confidential Information interests have been properly considered.

3. **Affiliation:** The sponsorship and financial support of the Parties for Cooperative Activity shall not be used in any public statement of a promotional nature or used for commercial purposes without the express written permission of both Parties. Such permission shall not be unreasonably withheld.
4. **Publicity and Acknowledgements:** All publications relating to the results of the Projects established pursuant to this Agreement shall include as applicable a notice indicating that the underlying investigation received financial support from the Government of the United States and/or the Government of the Kingdom of Spain. Two copies of such publications shall be sent to each of the Agreement Directors by the individual or entity that authored the publications.

ARTICLE 15

Entry of Personnel and Equipment and Material

1. With respect to Cooperative Activity under this Agreement, each Party, in accordance with its national laws and regulations, and as appropriate, shall facilitate:
 - a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate Equipment and Material, to especially include instrumentation, test equipment and Project Background and Foreground Information;
 - b) prompt and efficient entry into and exit from its territory, and domestic travel and work of, persons participating on behalf of the Parties or Participants in the implementation of this Agreement;
 - c) prompt and efficient access, as appropriate, to relevant geographical areas, information, Equipment and Material and institutions, for persons participating on behalf of the Parties, or Participants, in the implementation of this Agreement; and
 - d) mutual logistic support.
2. Insofar as existing laws and regulations permit, each Party shall use their best efforts to ensure that readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with Projects carried out under this Agreement.

ARTICLE 16

Research Safety

- 1 The Parties shall establish and implement policies and practices, in accordance with Article 8 (Projects) of this Agreement, to ensure and provide for the safety of their employees, the public, and the environment during the conduct of Cooperative Activities subject to applicable national laws and regulations. If any Cooperative Activity involves the use of dangerous or hazardous materials, the Parties shall establish and implement an appropriate safety plan.
- 2 Consistent with the Parties' national laws and regulations, the Parties shall take appropriate steps to protect the welfare of any subjects involved in Cooperative Activities. Such steps may include the provision of medical treatment and, where appropriate, financial relief.

ARTICLE 17

Privacy and Personal Data Protection

All Cooperative Activities conducted pursuant to this Agreement will respect applicable privacy protection standards. The exchange of personal data will be done in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 18

Third Party Sales and Transfers

1. Neither Party shall:
 - a) sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, or equipment incorporating Foreground Information, to a Third Party without the prior written consent of the other Party; or
 - b) permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such sales and transfers shall be consistent with Article 13.

ARTICLE 19

Dispute Resolution

1. Except for disputes concerning Intellectual Property and those procedures set forth in Article 14 (Publication of Research Results), all questions or disputes between the Parties that cannot be resolved by the Agreement Directors shall be submitted to the Executive Agents. Such questions and disputes shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to any national court, international tribunal, or to any other person or entity for resolution.
2. Resolution of disputes concerning Intellectual Property shall be resolved as provided for in the Annex.
3. Each Party shall ensure that any Sponsorship Arrangement that it enters into with a Participant includes provisions for dispute resolution consistent with paragraphs 1 and 2.

ARTICLE 20

Status of Annex

The Annex forms an integral part of this Agreement and a reference to this Agreement includes a reference to the Annex.

ARTICLE 21

Entry into Force, Amendment, Duration, and Termination

1. This Agreement shall apply provisionally upon signature of both Parties, consistent with each Party's domestic law. This Agreement shall enter into force on the date of a later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken the steps necessary to bring it into force.
2. The Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Parties.
3. Either Party may terminate this Agreement upon six (6) months' advance written notification to the other Party. This Agreement may also be terminated by the mutual written agreement of the Parties.
4. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any Cooperative Activity previously undertaken pursuant to it.
5. The respective rights and responsibilities of the Parties under Articles 12, 13, 14, 17, 18, 19 and the Annex shall continue notwithstanding the termination or expiry of this Agreement. In particular, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected in the event of the termination or expiry of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE at Madrid, in duplicate, on this 30th day of June of 2011.

**For the
Kingdom of Spain**


Alfredo Pérez Rubalcaba
First Vice President of the Government
and
Minister of Interior

**For the
United States of America**


Janet Napolitano
Secretary of the Department of
Homeland Security

ANNEX

Intellectual Property Rights

This Annex is an integral part of the Agreement between the Government of the United States of America and the Kingdom of Spain on Cooperation in Science and Technology for Homeland Security Matters.

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant Project Arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own Participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of Intellectual Property between a Party and its employees and/or its contractors, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- C. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning Intellectual Property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned Participants or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- D. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Subject to applicable copyright protection, each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of Intellectual Property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:
 - (1) Visiting researchers shall receive, for any intellectual property they create, rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
 - (2) (a) Unless otherwise agreed in a Project Arrangement or other arrangement, the Parties or their Participants shall jointly develop provisions of a Technology Management Plan regarding ownership and exploitation rights to Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities other than those covered by paragraph III (B) (1) of this Annex. The Technology Management Plan shall consider the relative contributions of the Parties, Participants and Contractors to the Cooperative Activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the Intellectual Property, and such other factors as are deemed appropriate.
 - (b) If the Parties or their Participants do not agree on provisions of a Technology Management Plan under subparagraph III (B) (2) (a) within a reasonable time, not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities, the Parties or their Participants shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph II (C) of this Annex. Pending resolution of the matter, any Intellectual Property created by persons employed or sponsored by one Party under Cooperative Activities shall be owned by that Party. Intellectual Property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties, but such Intellectual Property shall be commercially exploited only by mutual agreement.

(c) Notwithstanding paragraphs III B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project may lead to or has led to the creation of Intellectual Property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the Intellectual Property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the Project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of Intellectual Property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person according to paragraph III.B(1).

(d) Any invention made under any Cooperative Activity shall be disclosed promptly to the other Party and/or Participant together with any documentation and information necessary to establish any rights to which it may be entitled. Either Party and/or Participant may ask the other Party and/or Participant in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party and/or Participant to the other Party and/or Participant.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its Participants shall support protection of such information in accordance with applicable laws, regulations, administrative practices, and non-disclosure agreements. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA DE INTERÉS PARA LA SEGURIDAD NACIONAL

EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, en lo sucesivo denominados “las Partes”:

ANIMADOS por el interés mutuo en la investigación y el desarrollo que atañen a las cuestiones de seguridad nacional/civil;

DESEOSOS de incrementar los intercambios de información y de personal en los ámbitos relacionados con la determinación de amenazas y respuestas en materia de seguridad nacional/civil y de desarrollar normas técnicas, procedimientos operativos y metodologías de apoyo que regulen el uso de las tecnologías correspondientes;

RECALCANDO que las infraestructuras esenciales/recursos clave físicos y cibernéticos, así como otras capacidades en materia de seguridad nacional/civil, tanto públicas como privadas, son esenciales para el funcionamiento y la seguridad de las respectivas economías, sociedades y administraciones de las Partes;

OBSERVANDO la interdependencia cada vez mayor de sus economías y la importancia primordial que tiene para las Partes la protección de las infraestructuras y la seguridad nacional/civil, incluida la seguridad en el transporte;

CONSCIENTES de las actividades de investigación, desarrollo, ensayo, evaluación, elaboración de normas y métodos técnicos en ambos países, sobre medidas de protección química, biológica, radiológica, nuclear y contra el uso de explosivos, así como en otras áreas que pueden contribuir a mejorar la seguridad nacional/civil;

RECONOCIENDO su deseo común de:

- adquirir un conocimiento más profundo de estas amenazas;
- ampliar las capacidades tecnológicas de cada Parte en materia de seguridad nacional/civil;
- minimizar la innecesaria duplicación de esfuerzos;
- obtener resultados con una mejor relación coste-eficacia; y
- adaptarse con mayor flexibilidad a un entorno de amenazas dinámico,

mediante actividades de cooperación que sean beneficiosas para ambas Partes, relacionadas con la aplicación de tecnologías de seguridad emergentes y de última generación, y en conocimientos sustentados en criterios científicos, haciendo el mejor uso posible de las respectivas capacidades científicas y de investigación, desarrollo, ensayo y evaluación.

AFIRMANDO su interés común en mejorar la ya tradicional colaboración entre los organismos, sector privado y organizaciones públicas e instituciones académicas respectivas de las Partes en la generación de soluciones científicas y tecnológicas para hacer frente a las amenazas, reducir las vulnerabilidades y facilitar la respuesta y recuperación ante incidentes y emergencias en aquellas áreas que puedan causar un importante impacto social, económico o en materia de seguridad;

DESEOSOS de crear un vehículo de cooperación en la investigación científica y tecnológica, incluidas las ciencias sociales y de la conducta y las humanidades, así como en los ensayos y evaluaciones en el ámbito de la seguridad nacional/civil;

TOMANDO NOTA del Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Tecnológica, hecho en Madrid el 10 de junio de 1994;

CONSIDERANDO el Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre mejora de la cooperación en la prevención y lucha contra los delitos graves, hecho en Washington el 23 de junio de 2009,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 **Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre cooperación científica y tecnológica de interés para la seguridad nacional ("el Acuerdo"), las Partes han adoptado las siguientes definiciones:

Información Comercial Confidencial	Posee el significado que se le atribuye en la sección IV del Anexo (Derechos de Propiedad Intelectual) del presente Acuerdo.
Contrato Clasificado	Contrato que exige o exigirá en el futuro el acceso a Información Clasificada por un Contratista o por sus empleados a efectos de la ejecución del Contrato.
Información Clasificada	Información oficial que ha de protegerse por motivos de seguridad nacional, garantía del cumplimiento de las leyes, seguridad interna u otras razones, y que recibe esa designación en virtud de la aplicación del mercado de clasificación de seguridad correspondiente, de conformidad con las leyes, reglamentos, políticas o directrices de cualquiera Parte. Puede almacenarse en cualquier forma o soporte, como por ejemplo, sin que la enumeración tenga carácter limitativo, de forma oral, visual, magnética, electrónica o documental, o como equipo y material o tecnología. La expresión Información Clasificada tendrá el mismo significado que en el Acuerdo sobre Seguridad General.

Contrato	Toda relación jurídica recíprocamente vinculante con arreglo a la legislación de cualquiera de las Partes que obligue al Contratista a suministrar bienes o servicios en relación con un Acuerdo de Proyecto.
Agencia Contratante	Toda entidad de carácter público de una Parte que esté autorizada para celebrar, gestionar y/o terminar contratos.
Contratista	Toda entidad a la que una Parte adjudique un Contrato o que lo suscriba con la misma en relación con un Acuerdo de Proyecto.
Información no Clasificada Controlada	Información que no se considera Información Clasificada ni en España ni en Estados Unidos, pero a la que se han aplicado limitaciones de acceso o distribución, de conformidad con las leyes, reglamentos, políticas o directrices nacionales de cualquiera de las Partes. La información, ya sea facilitada o generada al amparo del presente Acuerdo, se marcará para indicar su carácter sensible. Esta definición comprende, aunque no de forma exclusiva, la información marcada en España con el distintivo “de uso oficial”; y en Estados Unidos la información marcada con el distintivo “Sensitive Homeland Security Information”, “For Official Use Only”, “Law Enforcement Sensitive Information”, “Protected Critical Infrastructure Information”, “Restricted”, “Trusted Information Sharing Network for Critical Infrastructure Protection (TISN) In Confidence”, “In Confidence” y “Sensitive”. La Información no Clasificada Controlada podrá incluir Información Comercial Confidencial.
Actividad de Cooperación	Toda actividad descrita en el artículo 7 del presente Acuerdo en relación con la cual las Partes acuerden cooperar para alcanzar los objetivos del mismo. Dicha actividad revestirá por lo general la forma de Proyecto.
Infraestructura Estratégica/ Recursos Clave	Actividades o sectores públicos y/o privados que las Partes califiquen en sus leyes, decretos, directrices o políticas como “Infraestructura Estratégica”, “Recursos Clave”, “Critical Infrastructure” o “Key Resources”.
Autoridad de Seguridad Designada (ASD)	Autoridad gubernamental responsable del desarrollo de las políticas y procedimientos que regulen la seguridad de la Información Clasificada o Controlada a que se refiere el presente Acuerdo.

Equipo y Material	Todo documento, producto o elemento en el que pueda registrarse o incorporarse información. El material comprenderá cualquier objeto, sea cual fuere su naturaleza o configuración física, como documentos, escritos, <i>hardware</i> , equipos, maquinaria, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, esquemas, planos, prototipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas, así como cualesquiera otros productos, sustancias o material de los que pueda derivarse información.
Acuerdo General de Seguridad	Acuerdo General de Seguridad de Información Militar entre España y Estados Unidos de América, hecho en Washington el 12 de marzo de 1984, y cualquier enmienda posterior.
Propiedad Intelectual	Posee el significado que se especifica en el artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967, modificado el 28 de septiembre de 1979, y podrá incluir otros contenidos que las Partes acuerden.
Necesidad de Conocer	Situación objetiva que justifica el acceso de una persona a determinada información relacionada con las actividades a que se refiere el presente Acuerdo, de acuerdo con sus funciones oficiales o responsabilidades legales.
Parte	El Gobierno del Reino de España y sus departamentos, organismos y funcionarios; o el Gobierno de los Estados Unidos de América y sus departamentos, organismos y funcionarios federales, pero no sus gobiernos, entidades o funcionarios estatales o locales.
Participante	Toda persona o entidad que no sea Parte, incluidas, a título enunciativo, las organizaciones del sector privado, instituciones académicas o laboratorios (o sus filiales) que participen en una Actividad de Cooperación, incluidas las que se hallen sujetas por Contrato a una de las Partes.
Proyecto	Forma concreta de Actividad de Cooperación, descrita en el artículo 8 (Proyectos).
Acuerdo de Proyecto	Instrumento que recoge el ámbito de determinado Proyecto que las Partes deban llevar a cabo, según se establece en el artículo 8 (Proyectos).

Información Preliminar sobre los Proyectos	Toda información aportada a un Proyecto, con independencia de su forma o naturaleza, ya sea de carácter científico, técnico, comercial o financiero, con inclusión de fotografías, informes, manuales, datos sobre amenazas, datos experimentales o de ensayos, diseños, especificaciones, procesos, técnicas, invenciones, <i>software</i> , códigos de fuente, dibujos, escritos técnicos, grabaciones de sonido, representaciones pictóricas y otras presentaciones gráficas; y ya se encuentre en soporte magnético o electrónico, memoria de ordenador o adopte cualquier otra forma, y esté o no sujeta a protección de la propiedad intelectual.
Desarrollo del Proyecto	La fase de un Proyecto durante la cual se genera la Información Adquirida merced al desarrollo de tecnologías, equipo prototipo y otras actividades previstas en el Proyecto.
Información Adquirida a resultas de los Proyectos	Toda información creada en un Proyecto, con independencia de su forma o clase, ya sea de carácter científico, técnico, comercial o financiero, con inclusión de fotografías, informes, manuales, datos sobre amenazas, datos experimentales o de ensayos, diseños, especificaciones, procesos, técnicas, invenciones, <i>software</i> , códigos de fuente, dibujos, escritos técnicos, grabaciones de sonido, representaciones pictóricas y otras presentaciones gráficas; y ya se encuentre en soporte magnético o electrónico, memoria de ordenador o adopte cualquier otra forma, y esté o no sujeta a protección de la propiedad intelectual.
Parte Receptora	La Parte a la que se transmite Información Clasificada o Información no Clasificada Controlada.
Parte Remitente	La Parte en la que se origina y/o que transmite a la Parte Receptora la Información Clasificada o la Información no Clasificada Controlada.
Acuerdo de Patrocinio	Acuerdo escrito entre un Participante, incluido un Contratista, y una Parte, en virtud del cual ésta contrata los servicios del primero para realizar un trabajo relativo a la Actividad de Cooperación y por el que el Participante se obliga a no revelar determinada información y a restringir su uso.

Plan de Gestión Tecnológica	Elemento específico del Acuerdo de Proyecto, elaborado conjuntamente por las Partes, en el que acuerdan la forma de gestionar la Información Preliminar y la Información Adquirida en el que se han de tratar, entre otras cuestiones, los derechos de las Partes y sus Contratistas y Participantes sobre la Propiedad Intelectual originada en virtud del presente Acuerdo, en especial, cómo se repartirán cualesquiera derechos de licencia, dónde se otorgará protección a esa Propiedad Intelectual, y quién será responsable de obtener dicha protección y de conceder las licencias.
Tercero	Toda entidad o persona que no sea Parte en el presente Acuerdo ni Participante en ninguna de las Actividades de Cooperación del Acuerdo.
Seguridad en el Transporte	Comprende las medidas de seguridad relativas al transporte aéreo, marítimo y de superficie, los recursos marinos de petróleo y gas y la cadena de suministro que contribuyan a alcanzar y mantener una mayor seguridad del sector de los transportes frente a la amenaza del terrorismo y otros actos ilícitos.

ARTÍCULO 2

Objeto

1. El presente Acuerdo tiene por objeto el establecimiento de un marco para fomentar, desarrollar y facilitar la Actividad de Cooperación bilateral en ciencia y tecnología y en otros ámbitos científicos y tecnológicos relacionados con la seguridad nacional/civil que puedan contribuir a la innovación y a reforzar las siguientes capacidades de la seguridad nacional/civil de ambas Partes:
 - a) conocimiento, prevención y detección de amenazas, riesgos e indicadores en materia de seguridad nacional/civil, respuesta a los mismos, investigación forense y atribución de dichas amenazas, riesgos e indicadores a sus fuentes;
 - b) promoción y desarrollo de la Seguridad en el Transporte, entre otras vías, a través de Actividades de Cooperación administrativa y operativa;
 - c) protección de Infraestructura Estratégica/Recursos Clave; y
 - d) respuesta a las crisis, gestión de sus consecuencias y mitigación de los acontecimientos de gran repercusión.
2. Habrá de prestarse especial atención a la búsqueda de soluciones que refuercen la seguridad de las personas, minimizando al mismo tiempo las limitaciones a su libertad.

ARTÍCULO 3
Medios para alcanzar los objetivos

1. Las Partes perseguirán los objetivos mencionados en el artículo 2, entre otras cosas:
 - a) facilitando el intercambio sistemático de tecnologías, personal e información, tanto pública como controlada;
 - b) promoviendo la investigación conjunta y coordinada y los Proyectos de desarrollo;
 - c) colaborando en el desarrollo de tecnologías y prototipos que ayuden a hacer frente a acciones terroristas actuales y previstas en sus territorios respectivos, y a otras amenazas de ámbito nacional/civil, como desastres naturales y accidentes graves;
 - d) integrando o adaptando las tecnologías sobre seguridad nacional/civil de cada Parte, para ahorrar en costes de desarrollo;
 - e) llevando a cabo evaluaciones y ensayos de prototipos tecnológicos en materia de seguridad nacional/civil;
 - f) adoptando un enfoque apropiado para determinar prioridades comunes, incluidas posibles áreas de investigación en las que desarrollar la Actividad de Cooperación;
 - g) estableciendo mecanismos para medir la eficiencia que sean coherentes, merced al desarrollo y aplicación de normas adecuadas y protocolos y metodologías de ensayo;
 - h) fomentando la participación, según resulte apropiado, de una amplia gama de organizaciones de investigación y desarrollo de los sectores público y privado, incluido el sector industrial, en la Actividad de Cooperación desarrollada en el marco del presente Acuerdo;
 - i) ofreciendo oportunidades de participar en la Actividad de Cooperación, con responsabilidades y aportaciones compartidas, acordes con los recursos respectivos de las Partes o de los Participantes;
 - j) facilitando acceso equivalente a programas e instalaciones patrocinados o financiados por el Estado a los investigadores y expertos visitantes, así como acceso equivalente a información, Equipo y Material e intercambio de los mismos;

- k) facilitando el rápido intercambio de información y Equipo y Material, que pueda afectar a la Actividad de Cooperación, y facilitando la difusión de información tanto pública como controlada y de Equipo y Material, con sujeción a las leyes, reglamentos, políticas y directrices nacionales aplicables; y
 - l) utilizando y aplicando Información Preliminar sobre el Proyecto derivada de la Actividad de Cooperación, en beneficio de ambas Partes.
2. Todas las actividades de las Partes con arreglo al presente Acuerdo se realizarán con sujeción a sus leyes y reglamentos nacionales.

ARTÍCULO 4 **Agentes Ejecutivos**

1. Sin perjuicio de las competencias de otros Ministerios, el funcionario principal, en el seno del Gobierno español, responsable de la supervisión ejecutiva de la Actividad de Cooperación, según la definición del presente Acuerdo, es, en nombre de España, el Director General de Infraestructuras y Material de Seguridad del Ministerio del Interior, a quien se nombra “Agente Ejecutivo español”, encargado de la administración del Acuerdo. Las funciones del Agente Ejecutivo español podrán delegarse en otros funcionarios del Ministerio del Interior.
2. El funcionario principal, en el seno del Gobierno estadounidense, responsable de la supervisión ejecutiva de la Actividad de Cooperación, según la definición del presente Acuerdo, es, en nombre de Estados Unidos, el Subsecretario de Ciencia y Tecnología del Departamento de Seguridad Nacional, a quien se nombra “Agente Ejecutivo de EE.UU.”, encargado de la administración del Acuerdo. Las funciones del Agente Ejecutivo estadounidense podrán delegarse en otros funcionarios del Departamento de Seguridad Nacional.
3. En el caso de que, en virtud de modificaciones en la organización administrativa de cualquiera de las Partes, la responsabilidad de la supervisión general del presente Acuerdo no corresponda ya al “Agente Ejecutivo español” o al “Agente Ejecutivo estadounidense” entonces designados, la Parte interesada facilitará a la otra por escrito los datos de su nuevo Agente Ejecutivo, sin por ello requerir la modificación del Acuerdo.

ARTÍCULO 5

Gestión

1. Los Agentes Ejecutivos nombrarán Directores del Acuerdo, que serán responsables de la gestión diaria del mismo y sus Acciones de Cooperación. Además, los Directores tendrán las siguientes responsabilidades:
 - a) promover la Actividad de Cooperación con arreglo al presente Acuerdo;
 - b) gestionar las actividades realizadas en el marco del Acuerdo, y los Proyectos correspondientes, y ejercer la supervisión técnica y financiera;
 - c) actuar como depositarios de la totalidad o de una parte de la documentación generada en aplicación del presente Acuerdo, el Acuerdo de Proyecto y sus anexos;
 - d) supervisar, en términos generales, el uso que se dé al presente Acuerdo y la eficacia del mismo;
 - e) recomendar a las Partes modificaciones del Acuerdo;
 - f) resolver las cuestiones que surjan en relación con el Acuerdo;
 - g) autorizar la intervención de los Participantes en Actividades de Cooperación en el marco del Acuerdo;
 - h) establecer y mantener directrices de seguridad, incluidos, a título enunciativo, procedimientos relativos al intercambio, almacenamiento y transmisión de información, tanto pública como controlada, y marcas de seguridad equivalentes que deban aplicarse a la información objeto de intercambio según lo dispuesto en el artículo 12;
 - i) garantizar que todos los requisitos para el intercambio de Información Clasificada e Información no Clasificada Controlada en relación con cualquier Proyecto se establecen por adelantado y se acuerdan de forma explícita antes de la celebración del Acuerdo de Proyecto;
 - j) desarrollar y mantener un plan básico de Actividad de Cooperación; y
 - k) desarrollar y mantener objetivos estratégicos en relación con las Actividades de Cooperación que se estén realizando en cada momento y las intenciones de las Partes en cuanto a la cooperación futura.

2. Los Directores del Acuerdo se reunirán al menos una vez al año para examinar la aplicación del mismo y cuantas veces lo estimen necesario con vistas a su aplicación. Serán los responsables de las relaciones con cualesquiera otros organismos de coordinación que las Partes establezcan.

ARTÍCULO 6

Ámbito de la Actividad de Cooperación

1. Las Partes facilitarán la Actividad de Cooperación en áreas generales relacionadas con la seguridad nacional/civil, que podrán incluir, entre otras, las siguientes:
 - a) investigación y desarrollo de tecnologías, soluciones y sistemas innovadores para responder a las necesidades de los usuarios o paliar las carencias en materia de capacidad de las Partes y de los Participantes;
 - b) preparación y realización de todas las valoraciones de riesgo, amenaza y vulnerabilidad, análisis de interdependencia y metodologías relacionadas con riesgos y amenazas potenciales a la seguridad nacional/civil;
 - c) valoración y evaluación de experiencias operativas previas a efectos de traducir las deficiencias operativas en requisitos técnicos definibles y normas apropiadas y metodologías de apoyo;
 - d) utilización y optimización de las tecnologías existentes en materia de defensa frente a las actividades terroristas y otras amenazas a la seguridad nacional/civil;
 - e) ensayo y evaluación de prototipos concretos para aplicaciones de seguridad nacional/civil, tanto en laboratorio como en escenarios operativos reales o simulados. Lo anterior comprende las tecnologías asociadas a la detección y seguimiento perfeccionados de posibles actividades terroristas, y también las relacionadas con la recuperación y reconstrucción de sistemas dañados o vulnerables;
 - f) preparación de informes detallados de ensayo final que permitan a cualquiera de las Partes o a sus Participantes valorar de forma individual las acciones subsiguientes, o que permitan la transición de prototipos ya probados a la fase de despliegue operativo;
 - g) protección del sistema (incluida la protección de los sistemas de control de infraestructuras automatizadas) y seguridad de la información (incluida la protección de la integridad de los datos y la información en los sistemas de control);

- h) acceso a programas educativos y formativos de las Partes;
- i) intercambio de personal científico y técnico y de Equipo y Material en los ámbitos científico y tecnológico;
- j) recogida e intercambio de información, mejores prácticas, enseñanzas extraídas, normas y principios; y
- k) comercialización y otras formas de explotación de la Información Preliminar sobre los Proyectos y todo Equipo y Material resultantes, obtenidos merced a la Actividad de Cooperación, con vistas a lograr la transición efectiva de la tecnología de un entorno de investigación y desarrollo a un entorno operativo.

ARTÍCULO 7

Actividad de Cooperación

1. Antes de iniciar un Proyecto u otra Actividad de Cooperación de importancia comparable al amparo del presente Acuerdo, las Partes decidirán por escrito la naturaleza, alcance y duración de dicha Actividad.
2. Las Actividades de Cooperación a que hace referencia el presente Acuerdo podrán comprender, entre otras, lo siguiente:
 - a) proyectos coordinados y/o conjuntos de investigación y desarrollo;
 - b) grupos de trabajo con el cometido de analizar desafíos emergentes para la seguridad nacional/civil;
 - c) estudios y demostraciones científicas o técnicas;
 - d) organización de proyectos piloto y de demostración, seminarios científicos, conferencias, simposios y talleres;
 - e) formación de científicos y expertos técnicos;
 - f) visitas e intercambios de científicos, ingenieros y otro personal pertinente;
 - g) intercambio o puesta en común de Equipo y Material;
 - h) intercambio de información sobre prácticas, leyes, reglamentos, normas, métodos y programas relacionados con la cooperación en virtud del presente Acuerdo;
 - i) uso conjunto de laboratorios y Equipo y Material para llevar a cabo, en el ámbito científico y tecnológico, actividades de investigación, desarrollo, ensayo y evaluación; y

- j) apoyo conjunto a la comercialización y explotación de Equipo y Material e Información Preliminar sobre los Proyectos desarrollada con motivo de la Actividad de Cooperación.
- 3. Las Partes podrán seleccionar o facilitar los mecanismos oportunos que se hallen a su disposición para la realización de la Actividad de Cooperación. Dichos mecanismos podrán incluir, entre otros, las subvenciones, los Acuerdos de Proyecto, u otros Contratos (con o sin acuerdo de asociación) con entidades públicas o privadas, organizaciones gubernamentales de ámbito federal, estatal o local, empresas (incluidas las pequeñas empresas y, entre éstas, las social o económicamente desfavorecidas), centros y organizaciones de investigación y desarrollo con financiación pública, y universidades.
- 4. Las Partes velarán por que los Proyectos y otra Actividad de Cooperación de importancia equivalente se sustenten en Contratos, cuando resulte necesario o pertinente.

ARTÍCULO 8 **Proyectos**

- 1. La Actividad de Cooperación con arreglo al presente Acuerdo se plasmará por lo general en Proyectos que se llevarán a cabo de conformidad con Acuerdos de Proyecto;
- 2. Los Acuerdos de Proyecto incluirán, por lo general, las siguientes condiciones relativas a cada Proyecto:
 - a) su objeto;
 - b) su alcance;
 - c) su duración;
 - d) la forma de financiación;
 - e) detalles concretos de toda transmisión de Equipo y Material e identidad del personal y/u organización, en su caso, que se asignarán al Proyecto;
 - f) Información Preliminar sobre el Proyecto, que se utilizará en el mismo, incluida la Información Comercial Confidencial;
 - g) cualquier condición específica para dar por terminada la intervención de un Participante;
 - h) si se requerirá o no el uso de Información Confidencial o de Información no Clasificada Controlada, y el procedimiento para manejar ese material;

- i) toda medida de seguridad que deba aplicarse, incluidos, en su caso, procedimientos específicos para tratar material que represente un riesgo o un peligro;
 - j) disposiciones aplicables sobre reparto de costes;
 - k) cualquier límite máximo de costes que sea de aplicación;
 - l) disposiciones sobre variaciones en el cambio de moneda;
 - m) los anexos técnicos que sean necesarios;
 - n) disposiciones que hagan referencia a la ley nacional aplicable a los Contratos que se celebren en relación con el Acuerdo de Proyecto;
 - o) un Plan de Gestión Tecnológica; y
 - p) todas las demás condiciones necesarias para garantizar el requisito desarrollo del Proyecto.
3. Los Acuerdos de Proyecto están sujetos a las disposiciones del presente Acuerdo. En caso de incoherencia de cualquier clase, prevalecerán las disposiciones de este último.

ARTÍCULO 9

Participantes

1. Con sujeción a lo dispuesto en este artículo, una Parte recurrirá por lo general a Participantes para llevar a cabo las tareas relativas a la Actividad de Cooperación. La intervención de cualquier Participante en la ejecución de un Proyecto u otra Actividad de Cooperación exigirá el examen y la aprobación por escrito previos de la otra Parte.
2. Antes de implicar a un Participante en un Proyecto, cada Parte deberá celebrar con ese Participante un Acuerdo de Patrocinio que incluirá un pacto de no divulgación, salvo si ya existe una obligación legal equivalente en ese sentido.
3. La Parte que recabe la intervención de un Participante se asegurará de que éste acepta informar al Director del Acuerdo de esa Parte.
4. Los Directores del Acuerdo de las Partes establecerán de forma conjunta la frecuencia y el alcance de las exigencias de información a que hace referencia el apartado precedente.

5. En caso de que surja cualquier cuestión relativa a un Participante y/o sus actividades en virtud del presente Acuerdo, los Directores del Acuerdo celebrarán consultas para examinar la función del Participante en la Actividad de Cooperación. Si cualquiera de las Partes se opone a que prosiga la intervención de un Participante y pide su terminación, la Parte que lo patrocinaba estudiará debidamente dicha petición y las consecuencias de que cese tal participación.
6. Ninguna disposición del presente Acuerdo ni de ningún Acuerdo de Proyecto impedirá que cualquiera de las Partes que haya patrocinado a un Participante suspenda las actividades de éste o lo sustituya en uno o más de sus Acuerdos de Proyecto.

ARTÍCULO 10

Contratación

1. Las Partes velarán por que los Acuerdos de Proyecto se sustenten en Contratos cuando sea necesario o pertinente. Los Contratos podrán celebrarse entre las Partes y sus Participantes o entre los propios Participantes, según se estime apropiado.
2. Todos los Contratos concluidos de conformidad con los Acuerdos de Contrato incluirán condiciones equivalentes a las disposiciones del presente Acuerdo, los Acuerdos de Proyecto correspondientes y sus Planes de Gestión Tecnológica conexos. Sin que suponga una limitación de lo anterior, cada Parte y su Agencia Contratante negociarán para obtener el derecho de ambas Partes a utilizar y divulgar la Información Preliminar sobre el Proyecto, según se establece en el artículo 13, y para obtener los derechos mencionados en el artículo 14, salvo si la otra Parte acepta por escrito que son innecesarios en un caso concreto, y la Agencia Contratante de cada Parte incluirá en sus Contratos disposiciones adecuadas para satisfacer los requisitos de los artículos 12, 13, 14, 17, 18, 19 y el Anexo, y exigirá su inclusión en los subcontratos a sus contratistas y subcontratistas.

ARTÍCULO 11

Financiación

1. Con sujeción a la disponibilidad de fondos y a lo dispuesto en este artículo, cada Parte correrá con sus propios costes derivados del cumplimiento de sus responsabilidades con arreglo al presente Acuerdo y los Acuerdos de Proyecto conexos.
2. Salvo lo dispuesto en el apartado precedente, este Acuerdo no dará lugar a compromisos financieros permanentes.

3. No obstante lo dispuesto en el anterior apartado 1, las Partes podrán, de común acuerdo, compartir los costes de la Actividad de Cooperación. Las Partes convendrán en los Acuerdos de Proyecto, de conformidad con el apartado 4 de este artículo, los pormenores de las disposiciones financieras para la Actividad de Cooperación, incluido el coste total de la actividad y la cuota que corresponderá a cada Parte.
4. El Acuerdo de Proyecto especificará por anticipado el reparto equitativo de los costes totales, incluidos, en su caso, los costes generales y administrativos, el límite máximo de costes y la asignación de posibles responsabilidades a cada Parte o Participante en el Proyecto. Para determinar la cuota equitativa de cada Parte en los costes totales, las Partes podrán tener en cuenta los siguientes factores:
 - a) fondos proporcionados para la realización de tareas conforme al Acuerdo (“contribuciones financieras”);
 - b) material, personal, uso de Equipo y Material e instalaciones facilitadas para la realización de tareas conforme al Acuerdo (“contribuciones no financieras”), en apoyo directo de las actividades del Proyecto. Las Partes reconocen asimismo que los trabajos preliminares pueden constituir una contribución no financiera; y
 - c) propiedad de la Información Preliminar sobre el Proyecto utilizada para el mismo.
5. Los siguientes costes serán sufragados íntegramente por la Parte que los contraiga y no se incluirán en la previsión de costes, el límite máximo de costes o los costes del Proyecto:
 - a) los costes asociados con determinados requisitos de índole exclusivamente nacional identificados por una Parte; y/o
 - b) los costes de los que no se establezca expresamente que son compartidos, o los que no correspondan al ámbito del presente Acuerdo.
6. Cuando los fondos disponibles no sean suficientes para emprender las actividades que se originen en aplicación del presente Acuerdo, la Parte de que se trate lo comunicará inmediatamente a la otra. Si una Parte comunica a la otra que se propone dar por terminada o reducir su financiación de un Proyecto, ambas Partes celebrarán inmediatamente consultas con vistas a proseguir el mismo modificando o reduciendo las condiciones de financiación. Si esta solución no resulta aceptable para ambas Partes, los derechos y responsabilidades de una y otra con arreglo a los artículos 12, 13, 14, 17, 18, 19 y el Anexo, subsistirán, a pesar de la terminación o expiración del Proyecto.

7. Antes del comienzo de cada Proyecto, las Partes elaborarán de forma conjunta un Plan de Gestión Tecnológica.
8. Cada Parte será responsable de toda auditoría de sus actividades en apoyo de la Actividad de Cooperación, incluidas las actividades de cualquiera de sus Participantes. Las auditorías de cada una de las Partes se ajustarán a sus propias prácticas nacionales. En el caso de los Acuerdos de Proyecto en virtud de los cuales se transfieran fondos de una Parte a la otra, la Parte Receptora será responsable de la auditoría interna sobre la gestión de los fondos de la Parte Remitente conforme a las prácticas nacionales. La Parte Receptora pondrá inmediatamente a disposición de la Parte Remitente los informes de auditoría relativos a tales fondos.

ARTÍCULO 12

Seguridad de la Información

1. Todos los intercambios de información y Equipo y Material, incluida la Información Clasificada o la Información no Clasificada Controlada, entre las Parte y entre éstas y los Participantes, se llevarán a cabo con arreglo a las leyes y reglamentos aplicables de las Partes, incluidos los referentes a la transferencia o retransferencia no autorizadas de dicha información y Equipo y Material. Toda la Información Clasificada e Información no Clasificada Controlada facilitada o generada en aplicación del presente Acuerdo o de cualquiera de sus Acuerdos de Proyecto se almacenará, manejará, transmitirá y salvaguardará de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo.

La transferencia de datos técnicos en cumplimiento de las obligaciones de las Partes en materia de interfaz, integración y seguridad no estará sujeta habitualmente a restricciones, salvo si así lo exigen las leyes y reglamentos nacionales sobre control de las exportaciones o control de los datos clasificados. En caso de que, a efectos de interfaz, integración o seguridad, se precisen datos sobre diseño, fabricación o tratamiento, y *software* conexo, que tengan el carácter de información comercial confidencial pero que no estén sujetos al control de las exportaciones, se efectuará la transferencia y los datos y *software* conexo llevarán las marcas apropiadas.

Toda la información, Equipo y Material sujetos al control de las exportaciones no podrá transferirse en virtud del presente Acuerdo excepto si dichas transferencias son conformes con las leyes, reglamentos y políticas sobre control de las exportaciones de la parte de origen.

2. Información Clasificada:

- a) La Información Clasificada intercambiada entre las Partes se manejará y protegerá de conformidad con el Acuerdo General sobre Seguridad de la Información Militar celebrado entre España y Estados Unidos de América en Washington, el 12 de marzo de 1984, incluida toda modificación posterior.

b) Toda la Información Clasificada facilitada o generada al amparo del presente Acuerdo y cualquiera de sus Acuerdos de Proyecto se almacenará, manejará, transmitirá y salvaguardará de conformidad con el Acuerdo General sobre Seguridad. Las Partes concertarán las medidas prácticas de seguridad necesarias, a efectos del manejo de la información. Antes de compartir la Información Clasificada, la Parte que la facilite se asegurará de que lleva las marcas apropiadas y de que la Parte receptora conoce la inminencia de la transferencia.

c) Cada Parte nombrará a una Autoridad de Seguridad Designada para establecer medidas y procedimientos prácticos de seguridad, coherentes con el presente Acuerdo.

d) Cada Parte se asegurará de que el acceso a la Información Clasificada se limita a aquellas personas que posean las habilitaciones de seguridad exigidas y que tengan Necesidad de Conocer específica, a fin de participar en la Actividad de Cooperación establecida conforme al presente Acuerdo.

e) Cada Parte se asegurará de incorporar las disposiciones del presente artículo en los Acuerdos de Proyecto. Además, si cualquiera de las Partes lo estima conveniente, los Acuerdos de Proyecto incluirán:

i) disposiciones detalladas para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada de información y Equipo y Material; y/o

ii) restricciones detalladas a la distribución y al acceso a información y Equipo y Material.

f) Cada Parte adoptará las medidas legales necesarias de que disponga para evitar la divulgación de la Información Clasificada facilitada o generada con arreglo al presente Acuerdo, salvo si la otra Parte consiente a esa divulgación.

g) La Información Clasificada sólo se transmitirá por los conductos oficiales entre uno y otro gobierno o por los cauces que ambas Partes aprueben. Dicha Información recibirá en el país receptor el nivel de clasificación equivalente al que tuviera en el país de procedencia, e irá marcada con una leyenda en la que figure el país de procedencia, las condiciones de entrega y el hecho de que la información se refiere al presente Acuerdo.

h) Las Partes investigarán todos los casos en los que se conozca, o existan motivos razonables para sospechar, la pérdida o revelación a personas no autorizadas de Información Clasificada proporcionada o generada de conformidad con el presente Acuerdo. Cada Parte informará a la otra de manera completa, diligente y detallada de cualquier suceso de esa naturaleza y del resultado final de la investigación y las medidas correctivas adoptadas para evitar su repetición.

i) Salvo en el caso de que ambas Partes acuerden por escrito que es innecesario en un caso concreto, los Contratistas, posibles Contratistas, subcontratistas o Participantes del sector privado de los que cualquiera de las Partes determine que se hallan bajo el control financiero, administrativo, estratégico o de gestión de nacionales o entidades de cualquier país que no sea Parte en el Acuerdo, sólo podrán participar en un Contrato o subcontrato que exija el acceso a Información Clasificada, a la que se haya otorgado ese carácter por motivos de seguridad nacional, si están en vigor medidas coercitivas que garanticen que los nacionales o entidades de ese país no accederán a dicha Información Clasificada.

j) La Información o Equipo y Material proporcionados o generados conforme a este Acuerdo no podrán recibir una clasificación superior al "SECRETO" de España o al "U.S. TOP SECRET" de Estados Unidos.

3. Información no Clasificada Controlada: La naturaleza y volumen de Información no Clasificada Controlada que pueda obtenerse y difundirse en aplicación del presente Acuerdo será coherente con los objetivos de éste y con las siguientes directrices y procedimientos:

a) la Parte Receptora únicamente utilizará la Información no Clasificada Controlada para los fines directamente relacionados con la Actividad de Cooperación desarrollada en virtud del presente Acuerdo;

b) el acceso a la Información no Clasificada Controlada se limitará al personal de la Parte Receptora cuyo acceso sea necesario para el uso permitido conforme al presente Acuerdo;

c) se adoptarán todas las medidas legales necesarias, que podrán comprender, en su caso, la clasificación nacional, para salvaguardar la Información Clasificada de toda divulgación no autorizada, incluida la presentación de solicitudes con arreglo a cualesquiera disposiciones sobre acceso público;

d) la Información no Clasificada Controlada facilitada al amparo del presente Acuerdo deberá ir marcada por la Parte que la proporciona, con una leyenda que indique el país de procedencia, las condiciones de entrega, el hecho de que se refiere al presente Acuerdo y una declaración en el sentido de que el acceso a la información está sujeto a control;

e) la Información no Clasificada Controlada proporcionada o generada al amparo del presente Acuerdo se almacenará, manejará y transmitirá de tal manera que se garantice el adecuado control de la misma. Antes de autorizar la entrega de Información no Clasificada Controlada a cualquier Participante, la Parte que la autorice se asegurará de que el Participante está legalmente obligado a controlar esa información, de conformidad con las disposiciones del presente artículo;

f) en consonancia con las leyes nacionales y reglamentos de las Partes, la Información no Clasificada Controlada no podrá utilizarse en ningún procedimiento legal, judicial o administrativo, ni de ningún otro carácter, que pueda resultar en su divulgación pública. Tampoco podrá facilitarse esa información a gobiernos extranjeros ni a organizaciones internacionales.

4. **Información Comercial Confidencial**

a) Cada Parte salvaguardará y protegerá la Información Comercial Confidencial identificada que se proporcione o se genere en aplicación del presente Acuerdo, conforme a lo dispuesto en el Anexo al mismo. La Parte Receptora mantendrá la seguridad de tales elementos, que no podrán ser retransferidos sin la autorización del gobierno que los hubiese facilitado.

b) Las Partes se asegurarán de que todo Participante está obligado legalmente a controlar y salvaguardar la Información Comercial Confidencial de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 13

Gestión de la Propiedad Intelectual y uso de la información

1. **Disposiciones generales:** Ambas Partes reconocen que el éxito de la colaboración depende del rápido y pleno intercambio de la información necesaria para llevar a cabo las Actividades de Cooperación. Las Partes manifiestan su intención de adquirir la suficiente Información Preliminar sobre los Proyectos y/o los derechos correspondientes que les permitan usar dicha información para el desarrollo de tecnologías, prototipos y otras actividades previstas en cada Proyecto. La naturaleza y el volumen de la información que se adquirirá y difundirá será coherente con el presente Acuerdo y con las condiciones contenidas en cada Acuerdo de Proyecto.
2. **Explotación:** Las cuestiones relativas a la gestión de la Información Preliminar en los Proyectos y la Información Adquirida a resultados de los Proyectos, incluida la asignación de cualesquiera beneficios (como derechos de licencia) derivados de la creación y explotación de Propiedad Intelectual en la Información Preliminar relativa a los Proyectos, en el marco de las Actividades de Cooperación conforme al presente Acuerdo, se regirán por los artículos de este último, incluidas las disposiciones de su Anexo, y cualesquiera Planes de Gestión Tecnológica asociados al Proyecto.

3. Información Preliminar sobre los Proyectos facilitada por el Gobierno:

a) Divulgación: Salvo si un Acuerdo de Proyecto establece otra cosa, cada Parte revelará a la otra la Información Preliminar sobre Proyectos que se halle en su poder o bajo su control, siempre y cuando:

i) dicha Información Preliminar sea necesaria o útil para la ejecución de un Proyecto propuesto o ya existente, establecido con arreglo al presente Acuerdo. La Parte que posea o controle la información determinará si es “necesaria” o “útil” para el establecimiento de nuevos Proyectos o la ejecución de los ya existentes;

ii) la misma pueda facilitarse sin perjudicar los derechos de titulares de Propiedad Intelectual o de Información Comercial Confidencial;

iii) su divulgación sea compatible con las políticas, leyes y reglamentos nacionales sobre divulgación de la Parte que la suministra.

b) Uso: Salvo que un Acuerdo de Proyecto establezca lo contrario, la Información Preliminar del Proyecto, proporcionada por los Gobiernos, entregada por una Parte a la otra, podrá ser utilizada sin cargo para esta última Parte, exclusivamente para el Desarrollo del Proyecto; y la Parte proveedora de la información mantendrá todos sus derechos con respecto a dicha Información Preliminar del Proyecto, suministrada por los Gobiernos. Cuando el uso de la Información Preliminar, proporcionada por los Gobiernos sea necesaria para permitir el uso de la Información Adquirida a resultados del Proyecto, dicha Información Preliminar del Proyecto suministrada por los Gobiernos podrá ser utilizada por la Parte receptora para fines de seguridad nacional, previo acuerdo por escrito entre las Partes, conforme a lo establecido en las leyes y regulación aplicables.

4. Información Preliminar del Proyecto, proporcionada por los Participantes:

a) Divulgación: Salvo que un Acuerdo de Proyecto establezca lo contrario, la Información Preliminar del Proyecto, proporcionada por un Participante, auspiciado por una de las Partes, será puesta a disposición de la otra, siempre y cuando se cumplan las siguientes condiciones:

(i) la Información Preliminar del Proyecto sea “necesaria” o “útil” para el Proyecto. La Parte o el Participante que tenga la posesión o control de la información determinará si ésta es “necesaria” o “útil” para un Proyecto;

- (ii) la Información Preliminar del Proyecto podrá ser puesta a disposición, sin afectar adversamente los derechos de quienes posean la Información Comercial Confidencial o la Propiedad Intelectual, y
- (iii) la divulgación sea consistente con las políticas, leyes y reglamentos nacionales de la Parte Remitente.

b) Uso: La Información Preliminar sobre Proyectos proporcionada por los Participantes podrá estar sujeta a restricciones impuestas por los titulares de derechos de Propiedad Intelectual. En caso de que no esté sujeta a restricciones que impidan su uso, únicamente podrá ser utilizada por las Partes a efectos del Desarrollo de Proyectos. Si una Parte desea utilizar Información Preliminar sobre Proyectos facilitada por la otra Parte para fines distintos del Desarrollo de Proyectos (entre ellos, no exclusivamente, las ventas y licencias a terceros), la Parte requirente deberá obtener las licencias que sean necesarias del titular o titulares de los derechos sobre esa información.

5. Información Adquirida a resultados de los Proyectos:

La Información Adquirida a resultados de los Proyectos podrá comercializarse, si así procede, en cuyo caso los beneficios derivados de la utilización y aplicación de tal información se repartirán en consonancia con las aportaciones relativas de las Partes al Proyecto, el coste de la comercialización y el grado de compromiso de las Partes en la obtención de la protección legal de la Propiedad Intelectual, según se establezca en el Plan de Gestión Tecnológica correspondiente.

Cada Parte podrá ser titular de su Propiedad Intelectual sobre la Información Adquirida a resultados de un Proyecto tanto en su propio territorio como en el de la otra Parte, y podrá obtener beneficios de su explotación y comercialización en ambos territorios, debiendo establecerse en el Plan de Gestión Tecnológica el mecanismo a tal efecto.

ARTÍCULO 14

Publicación de los resultados de la investigación

1. Las Partes acuerdan que las disposiciones de los apartados A y B(2)(d) de la sección III (Asignación de Derechos) del Anexo al presente Acuerdo se aplicarán a la publicación de todos los resultados de las investigaciones obtenidos al amparo del Acuerdo.
2. Examen previo a la publicación: Las Partes acuerdan que la publicación de los resultados puede ser uno de los objetivos del presente Acuerdo, a fin de fomentar nuevas investigaciones en el sector público o privado. Para proteger los derechos de las Partes, y evitar perjuicios a los titulares de Propiedad Intelectual e Información Comercial Confidencial, cada Parte transmitirá a la otra para su examen todo material que contenga dichos resultados y esté destinado a la

publicación, u otra forma de divulgación, al menos sesenta (60) días laborables antes de la entrega de tal material a un editor, director de publicación, evaluador de la calidad técnica u organizador de reunión, o de su divulgación de cualquier otro modo. De no existir objeción de la otra Parte dentro de dicho periodo de sesenta (60) días se procederá a la publicación u otra difusión.

Si cualquiera de las Partes presenta una objeción a la divulgación pública de las publicaciones derivadas del presente Acuerdo, sólo se procederá a la misma en el caso de que las Partes lleguen a un acuerdo sobre las condiciones necesarias a tal efecto. Cada Parte será responsable de coordinarse con los Participantes a los que patrocine y que realicen actividades al amparo de un Acuerdo de Proyecto, a fin de determinar si se han tenido debidamente en cuenta todas las posibles consideraciones en materia de Propiedad Intelectual o Información Comercial Confidencial.

3. **Mención de la procedencia:** El patrocinio y apoyo financiero de las Partes a la Actividad de Cooperación no se mencionará en ninguna declaración pública de carácter promocional ni para fines comerciales, sin la autorización expresa por escrito de ambas Partes. Dicha autorización no se denegará sin causa justificada.
4. **Publicidad y agradecimientos:** Todas las publicaciones relativas a los resultados de los Proyectos establecidos conforme al presente Acuerdo incluirán, según proceda, una mención donde se indique que la investigación en la que se basan ha recibido el apoyo económico del Gobierno del Reino de España y/o el Gobierno de Estados Unidos. La persona o entidad autora de la publicación hará llegar dos ejemplares de la misma a cada Director del Acuerdo.

ARTÍCULO 15

Entrada de personal y Equipo y Material

1. Con respecto a la Actividad de Cooperación en virtud del presente Acuerdo, cada Parte facilitará, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales y según proceda:
 - a) acceso y salida rápidos y eficientes de su territorio del Equipo y Material apropiados, lo que incluye, en especial, el instrumental, el material de ensayo y la Información Preliminar y Adquirida referente a los Proyectos;
 - b) acceso y salida rápidos y eficientes de su territorio, desplazamientos internos y desarrollo de la labor de las personas que participen en nombre de las Partes o de los Participantes en la ejecución del presente Acuerdo;
 - c) acceso rápido y eficiente, según proceda, a las zonas geográficas pertinentes, a la información, Equipo y Material e instituciones, de las personas que participen en nombre de las Partes o de los Participantes en la ejecución del presente Acuerdo; y
 - d) apoyo logístico recíproco.

2. En la medida en que lo permitan las leyes y reglamentos vigentes, cada Parte hará todo lo que esté en su mano para garantizar que no se imponen, en relación con los Proyectos desarrollados conforme al presente Acuerdo, derechos y tasas u otras cargas similares que sean fácilmente identificables, como tampoco restricciones cuantitativas o de otro tipo a las importaciones y exportaciones.

ARTÍCULO 16

Seguridad de las investigaciones

1. Las Partes establecerán y aplicarán políticas y prácticas, con arreglo al artículo 8 (Proyectos) del presente Acuerdo, para garantizar y disponer lo necesario en aras de la seguridad de sus empleados, el público y el medio ambiente durante la realización de las Actividades de Cooperación, con sujeción a las leyes y reglamentos nacionales. En caso de que cualquier Actividad de Cooperación conlleve el uso de materiales peligrosos o potencialmente peligrosos, las Partes elaborarán y aplicarán un plan de seguridad apropiado.
2. De conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales respectivos, las Partes adoptarán las medidas adecuadas para proteger el bienestar de cualquier sujeto que participe en Actividades de Cooperación. Tales medidas podrán comprender el tratamiento médico y, en su caso, indemnizaciones económicas.

ARTÍCULO 17

Privacidad y protección de datos personales

Todas las Actividades de Cooperación realizadas en aplicación del presente Acuerdo respetarán las normas aplicables sobre protección de la privacidad. El intercambio de datos personales se hará con arreglo a las leyes y reglamentos aplicables de las Partes.

ARTÍCULO 18

Ventas y transmisiones a Terceros

1. Las Partes no podrán:
 - a) vender, revelar, transmitir un derecho o la posesión de Información Preliminar sobre los Proyectos, o de equipos que incorporen tal información, a ningún Tercero, sin la autorización previa por escrito de la otra Parte; ni
 - b) permitir dicha venta, revelación o transmisión por otros, incluido el propietario del elemento de que se trate, sin la autorización previa por escrito de la otra Parte. Esas ventas o transmisiones serán compatibles con lo dispuesto en el artículo 13.

ARTÍCULO 19
Solución de controversias

1. Salvo las controversias relativas a la Propiedad Intelectual y los procedimientos previstos en el artículo 14 (Publicación de los resultados de la investigación), todas las cuestiones o controversias entre las Partes que no puedan resolverse por los Directores del Acuerdo se someterán a los Agentes Ejecutivos. Las mismas se solucionarán únicamente mediante consultas entre las Partes y no se someterán a ningún tribunal nacional o internacional ni a ninguna otra persona o entidad para su resolución.
2. Las controversias relacionadas con la Propiedad Intelectual serán resueltas de conformidad con lo establecido en el Anexo.
3. Cada una de las Partes se asegurará que cualquier Acuerdo de Patrocinio celebrado con un Participante, incluya disposiciones específicas para la solución de controversias acordes con los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

ARTÍCULO 20
Rango del Anexo

El Anexo forma parte integrante del presente Acuerdo y toda referencia a este último se entenderá hecha también al citado Anexo.

ARTÍCULO 21
Entrada en vigor, enmienda, duración y terminación

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del momento de la firma por ambas Partes, de manera compatible con la ley interna de cada Parte. Entrará en vigor en la fecha de la última de las notificaciones que complete el intercambio de notas diplomáticas entre las Partes, indicando la adopción por cada una de ellas de las medidas necesarias para la entrada en vigor.
2. El Acuerdo podrá enmendarse por escrito con el consentimiento mutuo de las Partes.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte con seis (6) meses de antelación. También podrá ponerse fin al Acuerdo con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes.
4. Salvo acuerdo en contrario, la terminación del presente Acuerdo no afectará a la validez o duración de cualquier Actividad de Cooperación previamente iniciada de conformidad con el mismo.

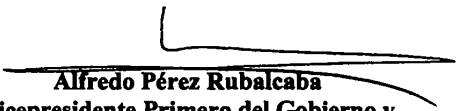
5. Los derechos y responsabilidades respectivas de las Partes conforme a los artículos 12, 13, 14, 17, 18, 19 y al Anexo subsistirán no obstante la terminación o expiración del Acuerdo. En particular, continuará sujeta a protección toda la Información Clasificada intercambiada o generada con arreglo al Acuerdo, en caso de terminación o expiración del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en Madrid, por duplicado, el día 30 de junio de 2011

Por el Reino de España

Por los Estados Unidos de América


Alfredo Pérez Rubalcaba
Vicepresidente Primero del Gobierno y
Ministro del Interior


Janet Napolitano
Secretaria del
Departamento de Seguridad Nacional

ANEXO

Derechos de Propiedad Intelectual

El presente Anexo es parte integrante del Acuerdo entre el Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre cooperación científica y tecnológica de interés para la seguridad nacional

I. Obligación de carácter general

Las Partes garantizarán una protección adecuada y efectiva de la Propiedad Intelectual generada o reconocida con arreglo al presente Acuerdo y los correspondientes Acuerdos de Proyecto. Los derechos a dicha Propiedad Intelectual se asignarán según lo dispuesto en este Anexo.

II. Ámbito

A. El presente Anexo es aplicable a todas las Actividades de Cooperación realizadas conforme a este Acuerdo, salvo que las Partes o las personas por ellas designadas acuerden explícitamente otra cosa.

B. Cada Parte se asegurará, mediante contratos u otros mecanismos legales con sus propios Participantes, cuando ello resulte necesario, de que la otra Parte está en condiciones de obtener los derechos de Propiedad Intelectual asignados de conformidad con el presente Anexo. Éste no afectará ni perjudicará, por lo demás, la asignación de Propiedad Intelectual entre una Parte y sus empleados y/o contratistas, que se determinará con arreglo a las leyes y prácticas de esa Parte.

C. Salvo disposición en contrario en el presente Acuerdo, las controversias relativas a la Propiedad Intelectual que surjan en el marco del presente Acuerdo se resolverán mediante conversaciones entre los Participantes interesados o, en caso necesario, entre las Partes o las personas por ellas designadas. Previo acuerdo mutuo entre las Partes, la controversia se someterá a un tribunal arbitral para que emita un laudo vinculante de conformidad con las normas aplicables de derecho internacional. Salvo si las Partes o las personas por ellas designadas acuerdan otra cosa por escrito, serán de aplicación las normas de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

D. La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones establecidos en este Anexo.

III. Asignación de derechos

A. Con sujeción a la protección de los derechos de autor aplicable, cada Parte gozará en todos los países de una licencia no exclusiva, irrevocable y gratuita para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos de revistas, informes y publicaciones de contenido científico y técnico directamente derivados de la cooperación en el marco del presente Acuerdo. Todos los ejemplares distribuidos al público de trabajos sujetos a derechos de autor elaborados con arreglo a esta disposición harán mención de los nombres de los autores de los mismos, salvo renuncia expresa de cualquiera de ellos a tal efecto.

B. Los derechos a todas las formas de Propiedad Intelectual, distintas de las descritas en el apartado III.A precedente, se asignarán como sigue:

(1) Los investigadores visitantes recibirán, por toda propiedad intelectual que generen, derechos, premios, bonificaciones y cánones de conformidad con las políticas de la institución anfitriona.

(2) (a) Salvo que se decida otra cosa en un Acuerdo de Proyecto, u en otro acuerdo distinto, las Partes o sus Participantes desarrollarán conjuntamente disposiciones, reunidas en un Plan de Gestión Tecnológica, referentes a la propiedad y derechos de explotación de la Propiedad Intelectual creada en el curso de las Actividades de Cooperación, con excepción de los previstos en el apartado III.B(1) del presente Anexo. El Plan de Gestión Tecnológica tendrá en cuenta las contribuciones relativas de las Partes, los Participantes y los Contratistas en las Actividades de Cooperación, el grado de compromiso para obtener la protección legal y las licencias sobre la Propiedad Intelectual, y todos los demás factores que se consideren pertinentes.

(b) Si las Partes o sus Participantes no se ponen de acuerdo sobre las disposiciones que deberá contener el Plan de Gestión Tecnológica, conforme al apartado III.B(2)(a), dentro de un plazo razonable, que en ningún caso excederá de seis meses desde el momento en que una Parte tenga conocimiento de la generación de Propiedad Intelectual en el curso de las Actividades de Cooperación, las Partes y sus Participantes resolverán la cuestión conforme a lo dispuesto en el apartado II.C del presente Anexo. Hasta la resolución del asunto, toda Propiedad Intelectual generada por personas empleadas o patrocinadas por una Parte en el marco de Actividades de Cooperación serán propiedad de esa Parte. La Propiedad Intelectual generada por personas empleadas o patrocinadas por ambas Partes será propiedad conjunta de éstas, pero dicha Propiedad Intelectual sólo podrá explotarse comercialmente mediante mutuo acuerdo.

(c) No obstante lo dispuesto en los apartados B(2)(a) y (b) precedentes, si cualquiera de las Partes estima que un proyecto concreto puede dar lugar, o ya lo ha hecho, a la creación de Propiedad Intelectual no sujeta a protección por las leyes de la otra Parte, las Partes entablarán inmediatamente conversaciones a fin de determinar la asignación de derechos sobre esa Propiedad Intelectual. En caso de no llegarse a un acuerdo en el plazo de tres meses desde la fecha de inicio de las conversaciones, se pondrá fin a la cooperación sobre el Proyecto en cuestión a petición de cualquiera de las Partes. No obstante, los creadores de la Propiedad Intelectual tendrán derecho a premios, bonificaciones y cánones con arreglo a las políticas de la institución que emplee o patrocine al interesado, conforme a lo dispuesto en el apartado III.B(1).

(d) Toda invención realizada en el marco de una Actividad de Cooperación se revelará sin dilación a la otra Parte y/o Participante, junto con la documentación e información necesarias para definir cualesquiera derechos que le pudiesen caber. Una Parte y/o Participante podrá pedir por escrito a la otra Parte y/o Participante que aplaze la publicación o divulgación pública de esa documentación o información, a efectos de proteger sus propios derechos sobre el invento. Salvo si se acuerda otra cosa por escrito, el aplazamiento no podrá ser superior a seis meses contados a partir de la fecha de revelación por la Parte y/o Participante inventor a la otra Parte y/o Participante.

IV. Información Comercial Confidencial

En caso de que se facilite o genere con arreglo al presente Acuerdo, información que, del modo oportuno, se identifique como confidencial desde el punto de vista comercial, cada Parte y sus Participantes apoyarán que se proteja dicha información de conformidad con las leyes, reglamentos, prácticas administrativas y acuerdos de confidencialidad aplicables. Se considerará que cierta información es “confidencial desde el punto de vista comercial” cuando la persona que posea la información pueda derivar de ella un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre los que no la posean, la información no sea de conocimiento general o no esté disponible al público a partir de otras fuentes, y el propietario no la haya comunicado previamente sin imponer sobre la misma de manera oportuna una obligación de confidencialidad.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE

Les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties »,

Ayant un intérêt commun dans la recherche et le développement en matière de sécurité intérieure et civile,

Désireux d'accroître l'échange d'informations et de personnel dans les domaines qui intéressent l'identification et la prévention des menaces contre la sécurité intérieure et civile ainsi que l'élaboration de normes techniques, de procédures opérationnelles et de méthodologies d'appui régissant l'exploitation des technologies connexes,

Soulignant que les infrastructures critiques et les ressources clés physiques et informatiques ainsi que les autres capacités de sécurité intérieure et civile, qu'elles soient publiques ou privées, sont essentielles au bon fonctionnement et à la sécurité des économies, des sociétés et des Gouvernements respectifs des Parties,

Notant que les économies des Parties sont de plus en plus interdépendantes et que la protection des infrastructures ainsi que la sécurité intérieure et civile, y compris la sûreté des transports, constituent une préoccupation majeure pour les Gouvernements respectifs des Parties,

Conscients de l'importance de la recherche et du développement, des essais, de l'évaluation et de la conception de normes et d'opérations techniques dans les deux pays en rapport avec les contre-mesures chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires et explosives ainsi que dans d'autres domaines susceptibles de renforcer la sécurité intérieure et civile,

Exprimant le désir mutuel :

- D'approfondir la compréhension des menaces;
- D'élargir les capacités technologiques de chaque Partie en matière de sécurité intérieure et civile;
- De réduire le double emploi;
- D'obtenir à moindre coût des résultats plus efficaces; et
- De s'adapter avec plus de souplesse à un contexte de menaces dynamiques;

Par le biais d'une coopération mutuellement profitable et qui porte sur l'application des nouvelles technologies de pointe en matière de sécurité, ainsi que sur les connaissances scientifiques, en exploitant au mieux les capacités respectives des Parties dans les domaines des sciences, de la recherche, du développement, des essais et de l'évaluation,

Affirmant qu'il est dans leur intérêt commun de renforcer les efforts concertés de leurs organismes, organisations des secteurs public et privé et instituts universitaires visant à formuler des solutions scientifiques et technologiques pour contrecarrer les menaces, réduire les vulnérabilités, faire face aux incidents et aux situations d'urgence et s'en remettre, dans les domaines à fort potentiel d'impact sécuritaire, économique ou social,

Désireux de mettre en place un instrument pour la conduite d'activités de coopération en matière de recherche scientifique et technologique, incluant les sciences humaines, sociales et

comportementales, le développement, les essais et l'évaluation en lien avec la sécurité intérieure et civile,

Notant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technologique, signé à Madrid le 10 juin 1994,

Considérant l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif au renforcement de la coopération en matière de prévention et de lutte contre les crimes graves, signé à Washington le 23 juin 2009,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité intérieure (ci-après dénommé « l'Accord »), les Parties adoptent les définitions suivantes :

Informations commerciales confidentielles	Revêt le sens qui lui est attribué à la section IV de l'annexe (Droits de propriété intellectuelle) au présent Accord.
Contrat classifié	Contrat qui nécessite, ou pourra nécessiter, l'accès d'un contractant ou de ses employés à des informations classifiées pour les besoins de l'exécution d'un contrat.
Informations classifiées	Informations officielles requérant une protection pour des motifs de sécurité nationale, de maintien de l'ordre, de sécurité intérieure ou pour d'autres raisons et qui sont ainsi désignées par application du marquage de classification de sécurité approprié, conformément aux lois, réglementations, politiques ou directives nationales de l'une ou de l'autre Partie. Elles peuvent être conservées sous quelque forme ou support que ce soit, notamment, mais non exclusivement sous forme orale, visuelle, magnétique, électronique ou documentaire ou sous forme de matériel, de matière ou de technologie. L'expression « informations classifiées » revêt la même signification que celle qui lui est attribuée dans l'Accord général de sécurité.
Contrat	Toute relation juridique mutuellement contraignante en vertu de la législation nationale des Parties qui oblige un contractant à fournir des produits ou des services en lien avec un accord de projet.

Organisme contractant	Entité appartenant à un organisme public d'un participant habilitée à conclure, gérer ou résilier des contrats.
Contractant	Toute entité à laquelle une Partie attribue un contrat, ou avec laquelle elle conclut un contrat, dans le cadre d'un accord de projet.
Informations contrôlées non classifiées	Informations qui ne sont qualifiées d'informations classifiées ni aux États-Unis ni en Espagne, mais dont la distribution ou l'accès sont soumis à des restrictions conformément aux lois, réglementations, politiques et directives nationales de l'une ou l'autre Partie. Qu'elles soient fournies ou produites en vertu du présent Accord, ces informations sont marquées de sorte à en identifier le caractère sensible. La présente définition comprend, mais sans s'y limiter, les informations marquées aux États-Unis « information sensible de sécurité intérieure », « information sensible de sécurité », « pour usage officiel exclusivement », « information sensible relative à l'application de la loi », « information relative aux infrastructures critiques protégées », « diffusion restreinte », « réseau de partage d'informations sécurisé pour la protection des infrastructures critiques (TISN) », « confidentiel » et « sensible »; ainsi que les informations marquées en Espagne « pour usage officiel ». Les informations contrôlées non classifiées peuvent comprendre les informations commerciales confidentielles.
Activité de coopération	Toute activité décrite à l'article 7 du présent Accord à laquelle les Parties conviennent de coopérer afin de réaliser les objectifs du présent Accord. Ces activités se présentent généralement sous forme de projets.
Infrastructure critique/Ressources clés	Activités ou secteurs publics ou privés que chacune des Parties qualifie dans ses lois, décrets, directives ou politiques comme « infrastructure critique » ou « ressources clés ».
Autorité de sécurité désignée (ASD)	Autorité publique chargée de l'élaboration des politiques et des procédures régissant la sécurité des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées visées au présent Accord.

Équipement et matériel	Tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le terme « matière » englobe toute chose, quel qu'en soit le caractère physique ou la composition, y compris les documents, écrits, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, éléments graphiques, configurations, cartes et lettres ainsi que tous autres produits, substances ou matières desquels des informations peuvent être extraites.
Accord général de sécurité	Accord relatif à la sécurité générale des informations militaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, conclu à Washington le 12 mars 1984, y compris toute modification ultérieure.
Propriété intellectuelle	Revêt le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967, telle qu'amendée le 28 septembre 1979, et peut également comprendre d'autres sujets, comme convenu entre les Parties.
Besoin d'en connaître	Condition objective qui justifie qu'un individu ait accès à une information donnée en rapport avec les activités visées par le présent Accord en vertu de ses fonctions officielles ou de ses responsabilités juridiques.
Partie	Soit les États-Unis d'Amérique, ses départements, organismes et fonctionnaires fédéraux, à l'exclusion des gouvernements des États et des administrations locales; soit le Royaume d'Espagne, ses ministères, ses organismes et ses fonctionnaires.
Participant	Toute personne ou entité qui ne relève pas des Parties, y compris notamment une organisation du secteur privé, un établissement universitaire ou un laboratoire (ou l'une de leurs filiales), engagée dans une activité de coopération, y compris celles menées sous contrat avec l'une des Parties.
Projet	Forme spécifique d'une activité de coopération décrite à l'article 8 (Projets).

Accord de projet	Instrument définissant la portée de tout projet devant être réalisé par les Parties, tel que décrit à l'article 8 (Projets).
Information de base de projet	Toutes informations fournies à un projet, quel qu'en soit le type ou la forme, notamment celles à caractère scientifique, technique, financier ou commercial, y compris les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données d'essai, les avant-projets, les cahiers des charges, les procédés, les techniques, les inventions, les logiciels, les codes sources, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres représentations graphiques, qu'elles soient sur support magnétique ou électronique, en mémoire informatique ou sous toute autre forme et qu'elles soient ou non soumises au régime de protection de la propriété intellectuelle.
Développement de projet	Phase d'un projet durant laquelle les informations originales de projet proviennent du développement de technologies, d'équipement prototype et d'autres activités faisant partie d'un projet.
Information originale de projet	Toutes informations générées dans le cadre d'un projet, quel qu'en soit le type ou la forme, notamment celles à caractère scientifique, technique, financier ou commercial, y compris les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données d'essais, les avant-projets, les cahiers des charges, les procédés, les techniques, les inventions, les logiciels, les codes sources, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres représentations graphiques, qu'elles soient sur support magnétique ou électronique, en mémoire informatique ou sous toute autre forme et qu'elles soient ou non soumises au régime de protection de la propriété intellectuelle.
Partie destinataire	Partie à laquelle des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées sont transmises.
Partie d'origine	Partie d'où provient ou qui transmet des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées à la Partie destinataire.

Accord de parrainage	Accord écrit conclu entre un participant, y compris un contractant, et une Partie en vertu duquel la Partie engage le participant à effectuer des tâches en rapport avec une activité de coopération et qui oblige celui-ci à ne pas divulguer certaines informations et d'en limiter l'utilisation.
Plan de gestion technologique	Élément spécifique d'un accord de projet conçu conjointement par les Parties dans lequel elles conviennent de la manière dont les informations de base et les informations originales de projet seront traitées et qui expose, entre autres, les droits des Parties et de leurs contractants et participants au regard de la propriété intellectuelle créée en vertu du présent Accord, y compris les modalités de distribution des redevances, le lieu de protection de la propriété intellectuelle et la Partie chargée d'obtenir la protection et d'octroyer les licences.
Tierce partie	Toute entité ou personne qui n'est ni partie au présent Accord ni un participant à l'une des activités de coopération qui en relève.
Sécurité des transports	Comprend les mesures de sécurité relatives au transport aérien, maritime et terrestre, au gaz et au pétrole en mer ainsi qu'à la chaîne d'approvisionnement, qui participent au développement et au maintien d'un secteur des transports plus sûr face à la menace du terrorisme et d'autres actes illicites.

Article 2. Objectif

1. Le présent Accord vise à instituer un cadre pour encourager, développer et faciliter les activités de coopération bilatérale dans le domaine des sciences et de la technologie, ainsi que les sciences et la technologie en rapport avec la sécurité intérieure et civile et qui contribuent à l'innovation et au renforcement des capacités des deux Parties concernant :

a) La compréhension, la prévention, la détection, les interventions, la criminalistique et l'identification appliquées aux indicateurs, aux menaces et aux dangers concernant la sécurité intérieure et civile;

b) La promotion et le développement de la sécurité des transports, notamment par le biais d'activités de coopération sur les plans administratif et opérationnel;

c) La protection des infrastructures critiques et des ressources clés; et

d) La réponse aux crises, la gestion des situations post-crise et l'atténuation des événements à conséquences graves.

2. Une attention toute particulière est portée à l'élaboration de solutions visant à renforcer la sécurité des populations tout en minimisant les restrictions de leurs libertés.

Article 3. Moyens de réalisation des objectifs

1. Les Parties s'emploient à réaliser les objectifs énoncés à l'article 2 à l'aide notamment des moyens suivants :

a) En facilitant l'échange systématique de technologies, de personnel et d'informations, qu'elles soient publiques ou sous contrôle;

b) En favorisant les projets communs et coordonnés de recherche-développement;

c) En collaborant à la mise au point de technologies et de systèmes prototypes contribuant à faire obstacle aux actions terroristes présentes et prévisibles sur leurs territoires respectifs, et à faire face à d'autres menaces à la sécurité intérieure et civile, comme les catastrophes naturelles et les accidents majeurs;

d) En intégrant ou en adaptant les technologies relatives à la sécurité intérieure et civile de chaque Partie afin de rationaliser les coûts de développement;

e) En procédant à l'évaluation et à l'essai des technologies prototypes pour la sécurité intérieure et civile;

f) En élaborant une approche permettant d'identifier les priorités communes, y compris dans le domaine de la recherche pour les activités de coopération;

g) En assurant la cohérence des mesures d'efficacité par la mise au point et l'application de normes appropriées ainsi que de protocoles et de méthodologies d'essai;

h) En faisant participer aux activités de coopération conçues en vertu du présent Accord, selon que de besoin, un large éventail d'organismes de recherche-développement publics et privés, y compris des organismes industriels;

i) En fournissant des occasions de participation aux activités de coopération, avec partage des responsabilités et des contributions, à la mesure des ressources respectives des Parties ou des participants;

j) En assurant aux chercheurs et aux experts en visite un accès analogue aux installations et aux programmes parrainés ou financés par les pouvoirs publics, ainsi qu'aux échanges d'information, d'équipement et de matériel;

k) En facilitant l'échange rapide d'information, d'équipement et de matériel pouvant affecter les activités de coopération et en facilitant la diffusion d'informations publiques ou sous contrôle, d'équipement et de matériel, dans le respect des lois, réglementations, politiques et directives nationales applicables; et

l) En exploitant et en appliquant les informations originales de projet tirées des activités de coopération au bénéfice des deux Parties.

2. Toutes les activités réalisées par les Parties en vertu du présent Accord se font conformément à leurs législations et réglementations nationales respectives.

Article 4. Agents d'exécution

1. Le Sous-Secrétaire aux sciences et à la technologie du Département de la sécurité intérieure des États-Unis est le principal responsable du Gouvernement des États-Unis chargé de la supervision exécutive des activités de coopération telles que définies dans le présent Accord; il est désigné par les présentes « agent d'exécution des États-Unis » et est chargé de l'administration du présent Accord. Il peut déléguer ses fonctions d'agent d'exécution à d'autres fonctionnaires du Département de la sécurité intérieure.

2. Sans préjudice des compétences relevant d'autres ministères, le Directeur général des infrastructures et du matériel de sécurité du Ministère de l'intérieur de l'Espagne est le principal responsable du Gouvernement espagnol chargé de la supervision exécutive des activités de coopération telles que définies dans le présent Accord; il est désigné par les présentes « agent d'exécution espagnol » et est chargé de l'administration du présent Accord. Il peut déléguer ses fonctions d'agent d'exécution à d'autres fonctionnaires du Ministère de l'intérieur.

3. Si, en raison de changements apportés aux structures administratives de l'une ou l'autre Partie, la responsabilité de la supervision du présent Accord ne relève plus de ceux qui sont ici désignés « agent d'exécution des États-Unis » ou « agent d'exécution espagnol », la Partie concernée fournira par écrit à l'autre Partie les renseignements concernant son nouvel agent d'exécution, sans qu'il ne soit nécessaire de modifier le présent Accord.

Article 5. Gestion

1. Les agents d'exécution désignent des directeurs d'accord qui sont chargés de la gestion courante du présent Accord et de ses activités de coopération. En outre, les directeurs d'accord sont chargés :

- a) De promouvoir les activités de coopération relevant du présent Accord;
- b) De gérer les activités menées au titre du présent Accord et de ses projets et d'en superviser les aspects techniques et financiers;
- c) De conserver toute documentation produite dans le cadre du présent Accord, y compris les accords de projet et toute autre annexe;
- d) De contrôler l'utilisation et l'efficacité globales du présent Accord;
- e) De recommander aux Parties des modifications au présent Accord;
- f) De résoudre les difficultés pouvant naître du présent Accord;
- g) D'autoriser les participants à prendre part aux activités de coopération relevant du présent Accord;
- h) De formuler et tenir à jour des directives de sécurité, y compris, mais sans s'y limiter des procédures relatives à l'échange, à la conservation et à la transmission des informations, ainsi que des marquages de sécurité équivalents à attribuer aux informations, qu'elles soient publiques ou sous contrôle, échangées conformément à l'article 12;
- i) De veiller à ce que les conditions d'échange d'informations classifiées et d'informations contrôlées non classifiées en rapport avec un projet donné soient établies au préalable et convenues expressément avant la conclusion de tout accord de projet;
- j) D'élaborer et de tenir à jour un état des activités de coopération; et

k) D'élaborer et de tenir à jour des objectifs stratégiques concernant les activités de coopération menées à tout moment ainsi que les intentions des Parties pour la coopération future.

2. Les directeurs d'accord se réunissent au moins une fois par an pour passer en revue la mise en œuvre de l'Accord et à chaque fois qu'ils le jugent nécessaire à sa mise en œuvre. Les directeurs d'accord sont chargés de la coordination avec tout autre organe créé à cette fin par les Parties, le cas échéant.

Article 6. Domaines d'activité de coopération

1. Les Parties facilitent les activités de coopération dans des domaines liés à la sécurité intérieure et civile. Les domaines d'activité de coopération incluent notamment :

a) La recherche et le développement de systèmes, solutions et technologies innovantes à même de satisfaire les exigences des utilisateurs ou de combler les lacunes en matière de capacités des Parties ou des participants;

b) L'élaboration et la mise en œuvre d'évaluations de l'ensemble des dangers, des menaces et des vulnérabilités, d'analyses d'interdépendance et de méthodologies relatives aux dangers et menaces potentiels concernant la sécurité intérieure et civile;

c) L'évaluation et l'analyse de données d'expériences opérationnelles antérieures afin de formuler les lacunes opérationnelles en prescriptions techniques identifiables et en normes et méthodologies accessoires appropriées;

d) L'utilisation et l'optimisation des technologies existantes pour la défense contre le terrorisme et autres menaces à la sécurité intérieure et civile;

e) Le contrôle et l'évaluation de systèmes prototypes spécifiques destinés aux applications de sécurité intérieure et civile, tant en laboratoire que dans des contextes opérationnels réels ou simulés, y compris les technologies associées à la détection et au contrôle renforcés d'éventuelles activités terroristes ainsi que celles liées à la récupération et à la reconstitution de systèmes endommagés ou altérés;

f) La préparation de rapports d'essai finaux détaillés afin de permettre à l'une ou l'autre Partie, ou à leurs participants, d'évaluer individuellement les efforts de suivi ou pour permettre le passage de prototypes réussis à des déploiements opérationnels;

g) La protection des systèmes (y compris des systèmes de contrôle automatisés de surveillance des infrastructures) et le contrôle des informations (y compris en protégeant l'intégrité des données et des informations dans les systèmes de contrôle);

h) L'accès aux programmes d'enseignement et de formation des Parties;

i) L'échange de personnel scientifique et technique ainsi que d'équipement et de matériel dans les domaines des sciences et de la technologie;

j) L'élaboration et l'échange d'informations, de meilleures pratiques, d'enseignements tirés de l'expérience, de normes et de ligne directrices; et

k) La commercialisation et autres exploitations des informations originales de projet et de tout équipement ou matériel qui en résulte et qui a été obtenu dans le cadre d'une activité de coopération, en vue de réaliser la transition effective de la technologie du contexte de recherche-développement au contexte opérationnel.

Article 7. Activités de coopération

1. Avant d'entreprendre un projet ou une autre activité de coopération de même envergure dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent par écrit de la nature, de la portée et de la durée de telle activité.

2. Les activités de coopération au titre du présent Accord peuvent notamment comprendre :

- a) Des projets communs et/ou coordonnés de recherche-développement;
- b) Des équipes spéciales chargées d'étudier les défis émergents en matière de sécurité intérieure et civile;
- c) Des études et des démonstrations scientifiques ou techniques;
- d) L'organisation de projets pilotes et de projets de démonstration, de conférences, de symposiums, d'ateliers et de séminaires scientifiques;
- e) La formation de scientifiques et d'experts techniques;
- f) Des visites et échanges de scientifiques, ingénieurs et autres membres de personnel concernés;
- g) L'échange ou le prêt d'équipement et de matériel;
- h) L'échange d'informations relatives aux pratiques, aux lois, aux règlements, aux normes, aux méthodes et aux programmes intéressant la coopération visée au présent Accord;
- i) L'utilisation conjointe d'installations de laboratoire, d'équipement et de matériel dans le cadre de la conduite d'activités scientifiques et technologiques, y compris la recherche-développement et les essais et évaluations;
- j) L'appui commun à la commercialisation et à l'exploitation de l'équipement, du matériel et des informations originales de projet produits dans le cadre des activités de coopération.

3. Les Parties peuvent faire appel ou faciliter le recours à n'importe quel mécanisme adéquat afin de mener à bien les activités de coopération. Ces mécanismes comprennent notamment les bourses, les accords de projet ou d'autres contrats (assortis ou non d'accords d'association) conclus avec des entités des secteurs public ou privé, des organismes publics fédéraux, étatiques ou locaux, des sociétés (y compris les petites entreprises et les petites entreprises défavorisées sur le plan économique et social), des organismes et des centres de recherche-développement financés par les pouvoirs publics, ainsi qu'avec des universités.

4. Les Parties veillent à ce que les projets et autres activités de coopération de même envergure soient encadrés par des contrats lorsque cela s'avère nécessaire et approprié.

Article 8. Projets

1. Les activités de coopération au titre du présent Accord sont généralement réalisées sous la forme de projets qui doivent être exécutés conformément à des accords de projet.

2. Les accords de projet sont d'ordinaire assortis des conditions suivantes pour chaque projet :

- a) Son objectif;
- b) Son champ d'application;
- c) Sa durée;

- d) Son mode de financement;
 - e) Les renseignements spécifiques concernant tout transfert d'équipement et de matériel et, le cas échéant, l'identité du personnel et/ou des organisations impliquées dans le projet;
 - f) Les informations de base de projet, y compris les informations commerciales confidentielles;
 - g) Toute disposition relative à l'exclusion d'un participant;
 - h) La spécification selon laquelle l'utilisation d'informations classifiées ou d'informations contrôlées non classifiées sera nécessaire, ainsi que les procédures relatives à leur traitement;
 - i) Les mesures de sécurité à appliquer, le cas échéant, y compris les procédures particulières de gestion des matières nocives ou dangereuses, s'il y a lieu;
 - j) Les dispositions relatives au partage des coûts;
 - k) Le plafonnement des coûts;
 - l) Les modalités concernant les variations des taux de change;
 - m) Toute annexe technique nécessaire;
 - n) Les dispositions indiquant la législation nationale applicable aux contrats conclus en lien avec l'accord de projet;
 - o) Un plan de gestion technologique; et
 - p) Toutes autres clauses et conditions nécessaires afin d'assurer la mise en œuvre du projet.
3. Les accords de projet sont soumis aux dispositions du présent Accord. En cas d'incompatibilité, les dispositions du présent Accord prévalent.

Article 9. Participants

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie fait généralement appel à des participants pour effectuer certaines tâches liées aux activités de coopération. Avant de participer à l'exécution d'un projet ou de toute autre activité de coopération, tout participant doit faire l'objet d'une enquête préalable et d'un agrément écrit de l'autre Partie.
2. Avant toute collaboration d'un participant à un projet, la Partie concernée est tenue de conclure avec celui-ci un accord de parrainage, lequel contient un accord de confidentialité, sous réserve de l'existence préalable d'une obligation juridique.
3. La Partie qui fait intervenir un participant veille à ce que celui-ci s'engage à faire rapport au directeur d'accord de la Partie en question.
4. Les directeurs d'accord des Parties arrêtent, d'un commun accord, la périodicité et la portée des rapports visés au paragraphe 3 du présent article.
5. Si une question vient à être soulevée à l'égard d'un participant ou de ses activités au titre du présent Accord, les directeurs d'accord se consultent pour examiner le rôle du participant dans l'activité de coopération. Si l'une ou l'autre Partie s'oppose à la poursuite de la participation d'un participant et demande à ce qu'il y soit mis fin, la Partie qui l'a parrainé tient dûment compte d'une telle demande, mais aussi des conséquences de l'annulation de la participation du participant concerné.

6. Aucune disposition du présent Accord ou d'un accord de projet n'empêche une Partie qui a parrainé un participant de suspendre les activités de ce dernier ou de le remplacer dans un ou plusieurs de ses accords de projet.

Article 10. Passation de contrats

1. Les Parties veillent à ce que les accords de projet soient formalisés par des contrats, lorsque cela s'avère nécessaire et approprié. De tels contrats peuvent être conclus entre les Parties et leurs participants ou entre les participants eux-mêmes, selon qu'il convient.

2. Tous les contrats conclus au titre d'un accord de projet comprennent des conditions équivalentes aux dispositions du présent Accord, des accords de projet concernés et des plans de gestion technologique connexes. Sans préjudice de ce qui précède, chaque Partie, ou son organisme contractant, négocie pour obtenir le droit au nom des deux Parties d'exploiter et de divulguer les informations originales de projet comme prévu à l'article 13, et pour obtenir les droits énoncés à l'article 14, à moins que l'autre Partie ne convienne par écrit qu'ils ne sont pas nécessaires dans un cas particulier. En outre, l'organisme contractant de chaque Partie inclut dans ses contrats, et exige de ses contractants et sous-traitants de faire de même dans leurs contrats de sous-traitance, des dispositions appropriées pour satisfaire aux prescriptions des articles 12, 13, 14, 17, 18, 19 et de l'annexe.

Article 11. Modalités financières

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds et des dispositions du présent article, chaque Partie supporte les coûts de l'exécution de ses obligations au titre du présent Accord et des accords de projet correspondants.

2. Hormis les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord n'établit aucun engagement financier permanent.

3. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les Parties peuvent convenir de répartir entre elles les coûts d'une activité de coopération. Les descriptions détaillées des dispositions financières des activités de coopération, y compris leur coût global et la part de chacune des Parties, sont convenues entre les Parties dans des accords de projet conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. L'accord de projet définit à l'avance la participation équitable de chaque Partie au total des coûts, y compris, le cas échéant, les coûts indirects et les dépenses administratives, le plafond des dépenses, ainsi que la répartition de la responsabilité éventuelle de chaque Partie ou participant au projet. Afin de calculer la part équitable de chaque Partie au total des coûts, les Parties peuvent prendre en compte :

a) Les fonds fournis pour des travaux relevant du présent Accord (les « contributions financières »);

b) Le matériel, le personnel, l'utilisation de l'équipement et du matériel et des installations mis à disposition pour la réalisation de travaux dans le cadre du présent Accord (les « contributions non financières ») à l'appui direct des activités liées au projet. Les Parties reconnaissent en outre que les travaux effectués antérieurement peuvent être pris en compte au titre des contributions non financières; et

c) La propriété des informations de base utilisées dans le cadre du projet.

5. Les frais suivants sont entièrement à la charge de la Partie qui les occasionne et ne sont inclus ni dans l'objectif de coût, ni dans le plafond des dépenses, ni dans les coûts de projet :

a) Les frais liés à des exigences nationales spécifiques identifiées par une Partie; et/ou

b) Tous autres frais qui ne sont pas expressément qualifiés de frais partagés et qui ne relèvent pas du champ d'application du présent Accord.

6. Si une Partie ne dispose pas des fonds suffisants pour entreprendre des activités découlant du présent Accord, elle en informe l'autre Partie sans délai. Si une Partie notifie à l'autre qu'elle met fin ou réduit sa participation au financement d'un projet, les deux Parties se consultent sans délai en vue de poursuivre le projet en en modifiant les modalités de financement ou en en réduisant le budget. Si les Parties refusent, leurs droits et obligations respectifs prévus aux articles 12, 13, 14, 17, 18, 19 ainsi qu'à l'annexe continueront à s'appliquer nonobstant l'annulation ou l'expiration du projet.

7. Avant le lancement de tout projet, les Parties élaborent ensemble un plan de gestion technologique.

8. Chaque Partie est chargée de la vérification des activités qu'elle mène à l'appui des activités de coopération, y compris celles de ses participants, le cas échéant. Les Parties réalisent leurs vérifications conformément à leurs pratiques nationales respectives. S'agissant des accords de projet dont les fonds sont transférés d'une Partie à l'autre, il incombe à la Partie destinataire de vérifier la gestion des fonds de la Partie d'origine, conformément aux pratiques nationales. La Partie destinataire met les rapports de vérification de ces fonds à la disposition de l'autre Partie sans délai.

Article 12. Sécurité des informations

1. Tous les échanges d'information, d'équipement et de matériel (y compris les informations classifiées et les informations contrôlées non classifiées) entre les Parties et entre celles-ci et des participants s'effectuent conformément aux lois et règlements applicables des Parties, y compris ceux régissant le transfert ou le retransfert non autorisé de ces informations, équipement et matériel. Toutes les informations classifiées et les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord ainsi que tout accord de projet afférent sont conservés, traités, transmis et protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

La transmission de données techniques pour permettre aux Parties de s'acquitter de leurs obligations en matière d'interface, d'intégration et de sécurité s'effectue normalement sans restrictions, sauf celles imposées par les lois et réglementations nationales relatives au contrôle des exportations ou au contrôle des données classifiées. Si des données de conception, de fabrication et de traitement, et les logiciels correspondants, à caractère commercial confidentiel, mais non soumis au contrôle des exportations, sont nécessaires à l'interface, à l'intégration ou à des fins de sécurité, leur transmission peut être effectuée et les données et les logiciels correspondants sont marqués comme il convient.

Les informations, équipement et matériel soumis au contrôle des exportations ne peuvent être transférés en vertu du présent Accord, sauf si tels transferts sont conformes aux lois, politiques et règles de contrôle des exportations de la Partie d'origine.

2. Informations classifiées :

a) Les informations classifiées échangées entre les Parties sont manipulées et protégées conformément à l'Accord relatif à la sécurité générale des informations militaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, conclu à Washington le 12 mars 1984, y compris toute modification ultérieure.

b) Toutes les informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord et de ses accords de projet sont conservées, traitées, transmises et protégées conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la sécurité générale. Les Parties conviennent de toutes modalités d'application de sécurité jugées nécessaires au traitement de telles informations. Avant d'échanger des informations classifiées, la Partie qui les fournit s'assure qu'elles sont marquées de façon appropriée et que la Partie destinataire est au courant de la transmission en instance.

c) Les Parties nomment chacune une autorité de sécurité désignée chargée de définir des modalités et des procédures d'application de sécurité compatibles avec le présent Accord.

d) Chaque Partie veille à ce que l'accès aux informations classifiées ne soit accordé qu'aux personnes titulaires d'habilitations de sécurité et qui ont spécifiquement besoin d'en connaître afin de prendre part aux activités de coopération organisée en vertu du présent Accord.

e) Chaque Partie veille à intégrer les dispositions du présent article dans les accords de projet. En outre, si l'une ou l'autre Partie l'estime nécessaire, les accords de projet peuvent comprendre :

i) Des dispositions détaillées relatives à l'interdiction du transfert ou du retransfert d'informations, d'équipement et de matériel; et

ii) Des dispositions détaillées restreignant l'accès aux informations, équipement et matériel et leur diffusion.

f) Chaque Partie prend toutes les mesures légales nécessaires à sa disposition afin de s'assurer que les informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord sont protégées de toute divulgation, à moins que l'autre Partie ne consente à une telle divulgation.

g) Les informations classifiées sont uniquement transmises par les voies officielles, de Gouvernement à Gouvernement, ou par les voies approuvées par les deux Parties. Le pays de destination attribue aux informations classifiées un niveau de classification équivalent à celui qui leur est attribué dans le pays d'origine et y appose un marquage mentionnant leur pays d'origine, les conditions de leur transmission ainsi que le fait qu'elles relèvent du présent Accord.

h) Les Parties font enquête dès lors qu'il s'avère, ou qu'il existe de bonnes raisons de soupçonner que des informations classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord ont été égarées ou divulguées à des personnes non autorisées. Chaque Partie informe immédiatement et pleinement l'autre Partie de tous les détails de tels incidents, des conclusions des enquêtes menées et des mesures correctives prises afin de prévenir la récurrence de tels incidents.

i) À moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'elles peuvent s'en dispenser dans certains cas, les contractants, les contractants potentiels, les sous-traitants ou les participants du secteur privé que l'une ou l'autre Partie considère comme étant sous le contrôle financier, administratif ou opérationnel de ressortissants ou d'entités d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord ne peuvent participer à un contrat ou à une sous-traitance nécessitant l'accès à des informations classifiées et marquées comme telles pour des raisons de sécurité nationale que s'il existe des mesures exécutoires visant à priver les ressortissants ou entités de ce pays de l'accès aux informations classifiées.

j) Les informations ou les équipements et matériels fournis ou produits au titre du présent Accord ne peuvent être classés à un niveau plus élevé que « TOP SECRET » pour les États-Unis ou « SECRETO » pour l'Espagne.

3. Informations contrôlées non classifiées : La nature et le volume des informations contrôlées non classifiées qui peuvent être obtenues et diffusées en vertu du présent Accord doivent être compatibles avec les objectifs dudit Accord et les orientations et procédures suivantes :

a) Les informations contrôlées non classifiées ne sont exploitées par la Partie destinataire qu'à des fins en rapport direct avec les activités de coopération menées conformément au présent Accord;

b) L'accès aux informations contrôlées non classifiées est réservé aux membres du personnel de la Partie destinataire qui en ont besoin aux fins autorisées au titre du présent Accord;

c) Toutes les mesures juridiques nécessaires, y compris, le cas échéant, la classification nationale, sont prises pour empêcher la divulgation non autorisée des informations contrôlées non classifiées, y compris en réponse aux demandes faites au titre de dispositions relatives à l'accès public à l'information;

d) La Partie qui fournit des informations contrôlées non classifiées en vertu du présent Accord leur appose un marquage indiquant leur pays d'origine, les conditions de leur transmission, le fait qu'elles sont en rapport avec le présent Accord et précisant que leur accès est soumis à contrôle;

e) Les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites au titre du présent Accord sont conservées, traitées et transmises de manière à en assurer un contrôle adéquat. Avant d'autoriser la délivrance d'informations contrôlées non classifiées à tout participant, la Partie concernée s'assure que celui-ci a l'obligation juridique d'imposer un contrôle sur telles informations conformément aux dispositions du présent article;

f) Conformément aux lois et règlements des Parties, les informations contrôlées non classifiées ne pourront être utilisées dans le cadre de poursuites ou de procédures juridiques, judiciaires, administratives ou autres susceptibles de conduire à une divulgation publique. Ces informations ne peuvent par ailleurs être communiquées à des gouvernements étrangers ou à des organisations internationales.

4. Informations commerciales confidentielles :

a) Chaque Partie protège et sauvegarde les informations commerciales confidentielles fournies ou produites en vertu du présent Accord conformément à l'annexe du présent Accord. La Partie destinataire assure la sécurité de ces informations, qui ne peuvent être retransférées sans l'autorisation du Gouvernement qui les a fournies.

b) Les Parties s'assurent que tous les participants ont l'obligation juridique d'assurer le contrôle et la sauvegarde des informations commerciales confidentielles, conformément au présent Accord.

Article 13. Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation des informations

1. Généralités : Les deux Parties reconnaissent que le succès de leur collaboration dépend de l'échange rapide et sans réserve des informations nécessaires à la conduite des activités de

coopération. Les Parties entendent obtenir suffisamment d'informations de base de projet et/ou de droits d'utilisation de telles informations pour permettre le développement des technologies, de l'équipement prototype ainsi que des autres activités liées aux projets. La nature et le volume des informations à obtenir et à divulguer doivent être conformes au présent Accord et aux conditions des accords de projet.

2. Exploitation : Les questions liées à la gestion des informations de base et des informations originales de projet, notamment concernant la distribution de bénéfices éventuels (dont les redevances) provenant de la création et de l'exploitation de la propriété intellectuelle des informations originales de projet dans le cadre des activités de coopération relevant du présent Accord, sont régies par les dispositions du présent Accord, y compris celles de l'annexe et des plans de gestion technologique associés au projet, le cas échéant.

3. Informations de base de projet fournies par le Gouvernement

a) Divulgarion : Sauf indication contraire dans un accord de projet, chaque Partie communique à l'autre les informations de base de projet en sa possession ou sous son contrôle, dès lors que :

i) Ces informations de base de projet sont nécessaires ou utiles à la réalisation d'un projet existant ou envisagé et élaboré en vertu du présent Accord. La Partie qui détient les informations, ou qui en a le contrôle, détermine si celles-ci sont « nécessaires » ou « utiles » au lancement de nouveaux projets ou à la mise en œuvre de projets existants;

ii) Les informations de base de projet sont mises à disposition sans porter atteinte aux droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou des informations commerciales confidentielles;

iii) La divulgation des informations s'effectue conformément aux lois, politiques et règlements nationaux de la Partie qui les fournit.

b) Utilisation : Sauf indication contraire dans l'accord de projet, les informations de base de projet fournies par le Gouvernement et divulguées par une Partie à l'autre peuvent être utilisées gratuitement par celle-ci aux seules fins de développement de projet, et la Partie d'origine conserve la totalité des droits qui s'y rapportent. Lorsqu'il est nécessaire d'avoir recours à des informations de base de projet fournies par le Gouvernement afin d'utiliser des informations originales de projet, la Partie destinataire y est autorisée, à des fins de sécurité intérieure et civile, sur accord écrit des Parties et dans le respect des lois et règlements applicables.

4. Informations de base de projet émanant des participants :

a) Divulgarion : Sauf indication contraire d'un accord de projet, les informations de base de projet fournies par un participant parrainé par une des Parties peuvent être mises à la disposition de l'autre Partie dès lors que les conditions suivantes sont satisfaites :

i) Les informations de base de projet sont nécessaires ou utiles au projet. La Partie et/ou le participant qui détient les informations ou qui en a le contrôle détermine si celles-ci sont « nécessaires » ou « utiles » à un projet;

ii) Les informations de base de projet sont mises à disposition sans porter atteinte aux droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou des informations commerciales confidentielles; et

iii) La divulgation des informations se fait conformément aux lois, politiques et réglementations nationales pertinentes de la Partie qui les fournit.

b) Utilisation : Les informations de base de projet fournies par des participants peuvent être soumises à des restrictions par ceux qui en détiennent les droits de propriété intellectuelle. En l'absence de restrictions qui en empêchent l'utilisation, ces informations ne peuvent être utilisées

par les Parties qu'aux fins de développement de projets. Si une Partie souhaite utiliser des informations de base de projet émanant d'un participant à des fins autres que le développement de projet (les autres fins comprenant, entre autres, la vente et l'octroi de licences à des tierces parties), elle doit obtenir toute licence requise auprès du ou des propriétaires des droits de telles informations.

5. Informations originales de projet

Les informations originales de projet peuvent être commercialisées, le cas échéant, auquel cas les bénéfices provenant de l'exploitation et de l'application de ces informations sont distribués en fonction des contributions des Parties au projet, des coûts de commercialisation et de la diligence des Parties à obtenir la protection juridique des droits de propriété intellectuelle, selon ce qui est prévu dans un plan de gestion technologique.

Chacune des Parties peut détenir des droits de propriété intellectuelle sur des informations originales de projet, tant sur son territoire que sur celui de l'autre Partie, et peut tirer des bénéfices de leur exploitation et de leur commercialisation dans ces territoires, moyennant un mécanisme prévoyant leur mise en place dans un plan de gestion technologique.

Article 14. Publication des résultats des recherches

1. Les Parties conviennent que les dispositions du paragraphe A et du sous-alinéa d) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III (Attribution des droits) de l'annexe au présent Accord s'appliquent à la publication de tous résultats de recherche réalisés dans le cadre du présent Accord.

2. Examen des publications : Les Parties conviennent que la publication des résultats peut être l'un des objectifs du présent Accord, de façon à stimuler le développement de la recherche dans les secteurs public ou privé. Afin de protéger les droits des Parties et d'éviter tout préjudice aux détenteurs de droits de propriété intellectuelle et d'informations commerciales confidentielles, chaque Partie transmet à l'autre Partie, pour examen, tout document contenant tels résultats et destiné à la publication ou à d'autres formes de divulgation au moins 60 jours ouvrables avant la date de remise du document à un éditeur, une publication, un réviseur, un organisateur de conférence, ou avant toute autre forme de divulgation. Si l'autre Partie n'émet aucune objection dans ledit délai, la divulgation, sous forme de publication ou autre, peut être entreprise.

Si l'une ou l'autre Partie émet une objection quant à la diffusion publique de publications découlant du présent Accord, une telle diffusion ne pourra avoir lieu avant que les Parties ne se mettent d'accord sur les conditions qui la régissent. Il incombe à chaque Partie de se coordonner avec les participants qu'elle parraine et qui travaillent dans le cadre d'un accord de projet afin de déterminer si tous les intérêts éventuels de la propriété intellectuelle ou des informations commerciales confidentielles ont bien été pris en considération.

3. Affiliation : À moins que les deux Parties ne l'autorisent expressément par écrit, elles s'interdisent de faire état, dans toute déclaration publique à caractère promotionnel ou utilisée à des fins commerciales, du parrainage et du soutien financier qu'elles apportent à des activités de coopération. Ces autorisations ne sauraient être refusées sans raison valable.

4. Publicité et remerciements : Toute publication relative à des résultats de projets entrepris en vertu du présent Accord comprend, selon qu'il convient, un avis indiquant que la recherche sous-jacente a bénéficié du soutien financier du Gouvernement des États-Unis et/ou du

Gouvernement du Royaume d'Espagne. L'individu ou l'entité auteur de la publication en remet deux exemplaires aux directeurs d'accord.

Article 15. Entrée de personnel, de l'équipement et du matériel

1. Aux fins des activités de coopération relevant du présent Accord, chaque Partie facilite, selon qu'il convient et conformément à ses lois et règlements nationaux :

a) L'entrée et la sortie de son territoire, efficaces et sans délai, de l'équipement et du matériel appropriés, notamment les instruments, l'équipement d'essai, les informations de base et les informations originales de projet;

b) L'entrée et la sortie de son territoire, efficaces et sans délai, ainsi que les déplacements internes et le travail des personnes qui participent, pour le compte des Parties ou de participants, à la mise en œuvre du présent Accord;

c) L'accès rapide et efficace, le cas échéant, à des zones géographiques, des informations, de l'équipement, du matériel et des institutions pour les personnes qui participent, pour le compte des Parties ou de participants, à la mise en œuvre du présent Accord; et

d) L'appui logistique mutuel.

2. Dans la mesure où les lois et règlements en vigueur l'autorisent, chaque Partie déploie tous ses efforts pour s'assurer que les droits, taxes et autres frais similaires, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les exportations et les importations, ne sont pas appliqués aux projets réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article 16. Sécurité de la recherche

1. Les Parties adoptent et appliquent des politiques et des pratiques, conformément à l'article 8 (Projets) du présent Accord, afin d'assurer la sécurité de leurs employés, du public et de l'environnement durant la conduite des activités de coopération, sous réserve des lois et règlements nationaux applicables. Si des activités de coopération impliquent l'utilisation de substances dangereuses ou potentiellement dangereuses, les Parties élaborent et appliquent un plan de sécurité approprié.

2. Les Parties prennent les mesures adéquates, conformément à leurs lois et règlements nationaux, pour protéger l'intégrité de toute personne impliquée dans des activités de coopération. Ces mesures comprennent notamment la prestation de soins médicaux et, le cas échéant, un appui financier.

Article 17. Confidentialité et protection des données à caractère personnel

Toutes les activités de coopération réalisées en vertu du présent Accord respectent les normes de protection des renseignements personnels. L'échange de données à caractère personnel se fera conformément aux lois et règlements applicables des Parties.

Article 18. Ventes et transferts à de tierces parties

1. Nulle Partie ne peut :

a) Vendre, transférer la propriété, divulguer ou céder à une tierce Partie des informations originales de projet ou de l'équipement contenant de telles informations sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie; ni

b) Permettre la vente, la divulgation ou le transfert de telles informations, y compris par leur propriétaire, sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie. Ces ventes et transferts sont conformes à l'article 13.

Article 19. Règlement des différends

1. Hormis les différends relatifs aux droits de propriété intellectuelle et les procédures énoncées à l'article 14 (Publication des résultats des recherches), toutes questions ou tous différends opposant les Parties et qui ne peuvent être tranchés par les directeurs d'accord sont soumis aux agents d'exécution. Ces questions et différends sont réglés exclusivement par voie de consultation entre les Parties et ne sont renvoyés à aucune juridiction nationale ou internationale ni à une quelconque autre personne ou entité pour règlement.

2. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle sont réglés selon les modalités prévues à l'annexe.

3. Chaque Partie veille à ce que tout accord de parrainage qu'elle conclut avec un participant comprenne des dispositions de règlement des différends conformes aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article 20. Statut de l'annexe

L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également ladite annexe.

Article 21. Entrée en vigueur, modification, durée et dénonciation

1. Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès sa signature par les deux Parties, conformément à leur législation nationale. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique échangée entre les Parties indiquant que chacune d'entre elles a pris les mesures nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. Il peut aussi être dénoncé par accord mutuel écrit des Parties.

4. Sauf convention contraire, la dénonciation du présent Accord ne compromet ni la validité ni la durée d'une quelconque activité de coopération précédemment entreprise en vertu de ses dispositions.

5. Les obligations et les droits respectifs des Parties énoncés aux articles 12, 13, 14, 17, 18, 19 ainsi qu'à l'annexe demeurent nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

Toute information classifiée échangée ou produite en vertu du présent Accord continue d'être protégée en cas de dénonciation ou d'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 30 juin 2011, en double exemplaire.

Pour le Royaume d'Espagne :

ALFREDO PÉREZ RUBALCABA
Premier Vice-Président du Gouvernement
et Ministre de l'intérieur

Pour les États-Unis d'Amérique :

JANET NAPOLITANO
Secrétaire du Département de la sécurité intérieure

ANNEXE

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité intérieure.

I. Obligations générales

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des accords de projet pertinents. La répartition des droits relatifs à telle propriété intellectuelle s'effectue conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou des personnes qu'elles désignent.

B. Chaque Partie s'assure, le cas échéant, au moyen de contrats ou d'autres instruments juridiques avec ses propres participants, que l'autre Partie peut obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. Celle-ci n'altère ni ne porte préjudice à la propriété intellectuelle entre une Partie et ses employés et/ou ses contractants, laquelle est déterminée par les lois et les pratiques de cette Partie.

C. Sauf disposition contraire du présent Accord, tout différend concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Accord est réglé par la concertation entre les participants concernés ou, si nécessaire, par les Parties ou les personnes qu'elles désignent. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral pour décision exécutoire, conformément aux règles du droit international applicables. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles désignent n'en disposent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquent.

D. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans incidence sur les droits ou obligations énoncés à la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Sous réserve de la protection des droits d'auteur applicable, chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et de livres découlant directement de la coopération menée dans le cadre du présent Accord. Tout exemplaire distribué publiquement d'une œuvre protégée et préparée en vertu de la

présente disposition doit comporter les noms des auteurs de l'œuvre en question, à moins qu'un auteur y renonce explicitement.

B. Les droits attachés à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Pour toute propriété intellectuelle qu'ils créent, les chercheurs invités se voient attribuer des droits, récompenses, primes et redevances, conformément aux politiques de l'institution hôte.

2) a) Sauf accord contraire consigné dans un accord de projet ou un autre accord, les Parties ou leurs participants contribuent conjointement à l'élaboration, dans un plan de gestion technologique, de dispositions concernant les droits de propriété et d'exploitation de la propriété intellectuelle créée lors d'activités de coopération, autres que ceux prévus à l'alinéa 1) du paragraphe B de la section III de la présente annexe. Le plan de gestion technologique tient compte des contributions respectives des Parties, des participants et des contractants aux activités de coopération, du degré d'implication dans l'obtention de la protection juridique et des licences sur la propriété intellectuelle ainsi que de tout autre facteur jugé pertinent.

b) Si les Parties ou leurs participants ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les dispositions d'un plan de gestion technologique telles que visées au sous-alinéa a) ci-dessus dans un délai raisonnable n'excédant pas six mois à compter de la date à laquelle une Partie prend connaissance d'une propriété intellectuelle créée dans le cadre d'activités de coopération, les Parties ou leurs participants règlent la question conformément aux dispositions du paragraphe C de la section II de la présente annexe. En attendant le règlement de ladite question, toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou parrainées par l'une des Parties dans le cadre d'activités de coopération revient de droit à cette même Partie. La propriété intellectuelle créée conjointement par des personnes employées ou parrainées par les deux Parties est propriété conjointe, mais elle ne peut être exploitée commercialement qu'avec l'accord des deux Parties.

c) Nonobstant les sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une des Parties estime qu'un projet particulier a conduit, ou pourrait conduire, à la création d'une propriété intellectuelle qui n'est protégée par aucune loi de l'autre Partie, les Parties se concertent immédiatement à l'effet de déterminer l'attribution des droits associés à la propriété intellectuelle en question. Si un accord n'a pu être trouvé dans les trois mois à compter de la date du début des concertations, il sera mis fin à la coopération sur le projet en question à la demande de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, les créateurs de propriété intellectuelle ont droit à des récompenses, primes et redevances, conformément aux politiques de l'institution qui les emploie ou les parraine et aux dispositions de l'alinéa 1) du paragraphe B de la section III.

d) Toute invention réalisée dans le cadre d'une activité de coopération est exposée sans délai à l'autre Partie et/ou à son participant, tout en produisant toute documentation ou information nécessaire à l'établissement des droits qui pourraient revenir à ladite Partie ou audit participant. Chaque Partie ou participant peut demander par écrit à l'autre Partie ou participant de différer la publication ou la divulgation publique de telles données ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, ce délai ne dépasse pas une période de six mois à compter de la date à laquelle la Partie ou le participant d'où provient l'invention en aura informé l'autre Partie ou participant.

IV. Informations commerciales confidentielles

Lorsque des informations désignées en temps voulu comme étant des informations commerciales à caractère confidentiel sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à assurer leur protection conformément aux lois, règlements, procédures administratives et accords de confidentialité applicables. Une information est qualifiée d'informations commerciale confidentielle si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui n'en disposent pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

No. 51276

**Argentina
and
Indonesia**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia. Buenos Aires, 24 August 2011

Entry into force: 15 February 2013 by notification, in accordance with article XIV

Authentic texts: English, Indonesian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 August 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Argentine
et
Indonésie**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Buenos Aires, 24 août 2011

Entrée en vigueur : 15 février 2013 par notification, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : anglais, indonésien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 2 août 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51277

**Argentina
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement on economic and trade cooperation between the Argentine Republic and the Lao People's Democratic Republic. Bangkok, 11 December 2002

Entry into force: *11 January 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Lao and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
République démocratique populaire lao**

Accord de coopération économique et commerciale entre la République argentine et la République démocratique populaire lao. Bangkok, 11 décembre 2002

Entrée en vigueur : *11 janvier 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, lao et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 2 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Argentine Republic and the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the friendly relations between the two countries,

Desiring to strengthen and promote cooperation in the commercial and economic fields on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to develop trade relations and promote economic cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

Implementing Agreements setting forth details and procedures of specific cooperation activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The cooperation referred to in this Agreement shall specifically include the following activities:

- a) exchange of good and services;
- b) banking and financing transactions;
- c) transportation;
- d) communication;
- e) industrial and agricultural production, particularly the participation in the construction of new industrial plants as well as the extension or modernization of those already existing;
- f) establishment of joint enterprises for the production and sale of products of mutual interest;
- g) exchange of commercial and economic experiences and information;
- h) granting of patents and licenses and the application and improvement of technology; and
- i) any other activity agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4

The Parties shall grant each other the necessary import or export permits for the goods directly coming from the territory of the other Party pursuant to the legislation in force in their respective countries.

ARTICLE 5

1. In order to coordinate activities for achieving the objectives of this Agreement and to ensure the best conditions for its implementation, the Parties shall set up an Argentine-Lao Joint Commission composed of those representatives appointed by them.

2. The functions of the Joint Commission shall particularly include the following activities:

- a) reviewing all issues concerning the implementation of this Agreement;
- b) analyzing the possibilities of increasing and diversifying economic and trade cooperation between the two countries and formulating, when necessary, specific programmes and projects to such end; and
- c) submitting and studying proposals in order to suggest the Parties measures for the enhancement of economic and trade cooperation.

3. The Joint Commission shall meet alternately in the Argentine Republic and in the Lao People's Democratic Republic on the dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Commission may, when both Parties deem it necessary, assign working groups and call upon experts, advisors and entrepreneurs from the public and private sectors.

ARTICLE 6

Any dispute that may arise between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between them.

ARTICLE 7

1. This Agreement may be amended by the Parties' mutual consent.

2. Any amendment to this Agreement shall be effective through the procedure in Article 8.1.

ARTICLE 8

1. This Agreement must be ratified and shall enter into force on the date the exchange of the relevant ratification instruments is carried out.

2. It shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for consecutive equal periods, unless either Party notifies in writing, through the diplomatic channel, six (6) months in advance its intention to terminate this Agreement.

3. Occasional amendments made to this Agreement or its termination shall not affect the rights or obligations acquired or assumed before the entry into force of such amendments or termination.

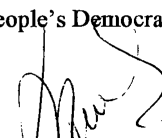
DONE in Bangkok, on 11 of December of 2002, in two original copies in the Spanish, English and Laotian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic



CARLOS FAUSTINO GARCIA
AMBASSADOR

For the Lao People's Democratic Republic



Bounkeut Sangsomsak
Deputy Foreign Minister

[LAO TEXT – TEXTE LAO]

ສັນຍາ
ວ່າດ້ວຍ ການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຄ້າ
ລະຫວ່າງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ແລະ
ສາທາລະນະລັດ ອາກຊັງຕິນ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ອາກຊັງຕິນ (ຊຶ່ງ
ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ"),

ໂດຍຄຳນຶງເຖິງສາຍພົວພັນມິດຕະພາບທີ່ມີ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢາກເພີ່ມທະວີ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ໃນຂົງເຂດການຄ້າ ແລະ
ເສດຖະກິດ ບົນພື້ນຖານສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ, ແລະ

ໂດຍຮັບຮູ້ຜົນປະໂຫຍດ ທີ່ຈະໄດ້ຈາກການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ຄູ່ສັນຍາຈະປະຕິບັດມາດຕະການ ທີ່ເໝາະສົມທຸກຢ່າງ ຢູ່ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງກົດໝາຍ
ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ ເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນການຄ້າ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືດ້ານ
ເສດຖະກິດ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ.

ມາດຕາ 2

ຂໍ້ຕົກລົງໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດລະອຽດ ແລະ ຂັ້ນຕອນຂອງການເຄື່ອນໄຫວສຳລັບການ
ຮ່ວມມືສະເພາະພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ສາມາດໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ
ຫລື ບັນດາອົງການກ່ຽວຂ້ອງຂອງຕົນ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ.

ມາດຕາ 3

ອີງຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ ການຮ່ວມມືຈະລວມເອົາ ໂດຍສະເພາະການເຄື່ອນໄຫວດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- ກ). ການແລກປ່ຽນສິນຄ້າ ແລະ ການບໍລິການ;
- ຂ). ການຮ່ວມມື ດ້ານທະນາຄານ ແລະ ການໂອນເງິນ;
- ຄ). ການຂົນສົ່ງ;
- ງ). ການຄົມມະນາຄົມ;
- ຈ). ການຜະລິດດ້ານອຸດສາຫະກຳ ແລະ ກະສິກຳ, ໂດຍສະເພາະການເຂົ້າຮ່ວມໃນການກໍ່ສ້າງໂຮງງານອຸດສາຫະກຳໃໝ່ ຕະຫລອດເຖິງການຂະຫຍາຍ ຫລື ປັບປຸງອັນທີ່ມີຢູ່ແລ້ວໃຫ້ທັນສະໄໝ;
- ສ). ການສ້າງຕັ້ງວິສາຫະກິດປະສົມ ສຳລັບການຜະລິດ ແລະ ຂາຍຜົນຜະລິດ ໂດຍຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ;
- ຊ). ການແລກປ່ຽນປະສົບການທາງດ້ານການຄ້າ ແລະ ເສດຖະກິດ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານ;
- ຍ). ການອອກສິດທິບັດ ແລະ ໃບອະນຸຍາດຕ່າງໆ, ການນຳໃຊ້ ແລະ ປັບປຸງເຕັກໂນໂລຊີ; ແລະ
- ດ). ວຽກງານອື່ນໆ ທີ່ໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ.

ມາດຕາ 4

ຄູ່ສັນຍາຈະອອກໃບອະນຸຍາດການນຳເຂົ້າ ຫລື ສົ່ງອອກຕ່າງໆທີ່ຈຳເປັນຕໍ່ສິນຄ້າທີ່ມາຈາກດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງໂດຍກົງ ພາຍໃຕ້ກອບຂອງກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບຫຼັກການທີ່ນຳໃຊ້ ໃນປະເທດຕົນ.

ມາດຕາ 5

- 1). ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການປະສານງານສາມາດບັນລຸໄດ້ຕາມຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ເພື່ອຮັບປະກັນເງື່ອນໄຂທີ່ດີທີ່ສຸດສຳລັບການປະຕິບັດສັນຍານີ້, ຄູ່ສັນຍາຈະຈັດຕັ້ງຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມ ລາວ - ອາກຊັງຕິນ ຂຶ້ນ ຄະນະໜຶ່ງທີ່ປະກອບດ້ວຍບັນດາຜູ້ຕາງໜ້າ ທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໂດຍສອງຝ່າຍ.

- 2). ໜ້າທີ່ສະເພາະຂອງຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມຈະມີດັ່ງນີ້:
- ກ). ທົບທວນຄືນ ທຸກບັນຫາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ສັນຍາສະບັບນີ້,
 - ຂ). ສຶກສາເບິ່ງຄວາມອາດສາມາດເປັນໄປໄດ້ ໃນການເພີ່ມ ແລະ ຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຄ້າ ໃນຫລາຍຮູບການ ລະຫວ່າງ 2 ປະເທດ ແລະ ໃນ ເມື່ອມີຄວາມຈຳເປັນ, ຕ້ອງສ້າງແຜນການ ແລະ ໂຄງການລະອຽດ ສຳລັບຈຸດປະສົງ ດັ່ງກ່າວນີ້, ແລະ
 - ຄ). ນຳສະເໜີ ແລະ ສຶກສາຂໍສະເໜີຕ່າງໆເພື່ອສະເໜີຕໍ່ຄູ່ສັນຍາ ກ່ຽວກັບ ບັນດາມາດ ຕະການຕ່າງໆໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ການຄ້າ.
- 3). ຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມ ຈະໄດ້ຜັດປ່ຽນພົບປະກັນຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະ ຊາຊົນລາວ ແລະ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ອາກຊັງຕິນ ຕາມວັນເວລາທີ່ຕົກລົງກັນໂດຍຜ່ານທາງ ການທູດ.
- 4). ເມື່ອຄູ່ສັນຍາເຫັນວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ, ຄະນະກຳມາທິການຮ່ວມ ຈະແຕ່ງຕັ້ງໜ່ວຍປະຕິບັດ ງານ ໂດຍມີຊ່ຽວຊານ, ທີ່ບົກສາ ແລະ ຜູ້ປະກອບການຈາກພາກລັດ ແລະ ເອກະຊົນ.

ມາດຕາ 6

ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ກ່ຽວກັບ ການຕີຄວາມໝາຍ ແລະ ການ ປະຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຖືກແກ້ໄຂດ້ວຍການເຈລະຈາໂດຍກົງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ.

ມາດຕາ 7

1. ສັນຍານີ້ສາມາດໄດ້ຮັບການດັດແປງດ້ວຍການເຫັນພ້ອມນຳກັນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ.
2. ການດັດແປງທຸກຢ່າງຕໍ່ສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງມີຜົນສັກສິດຕາມຂັ້ນຕອນໃນມາດຕາ 8.1.

ມາດຕາ 8

1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ແລະ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນວັນທີ່ ຄູ່ສັນຍາໄດ້ແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນດັ່ງກ່າວ.
2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ຫ້າ (5) ປີ ແລະ ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຕໍ່ໄປຕື່ມອີກໃນໄລຍະເທົ່າກັນໂດຍອັດຕະໂນມັດ ຖ້າຫາກວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງບໍ່ ແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນລ່ວງໜ້າ ຫົກ (6) ເດືອນ ກ່ຽວກັບ ເຈດຕະນາຂອງຕົນທີ່ຢາກຍົກ ເລີກສັນຍາສະບັບນີ້.
3. ການດັດແປງ ຫຼື ຍົກເລີກສັນຍານີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນເສັຽຫາຍຕໍ່ສິດ ແລະ ພັນທະທີ່ກຳລັງດຳເນີນ ຫຼື ໄດ້ເກີດຈາກສັນຍານີ້ ກ່ອນວັນທີ່ການດັດແປງ ຫຼື ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະເລີ່ມມີຜົນສັກ ສິດ.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ໄດ້ ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ບາງກອກ, ວັນທີ 11 ເດືອນ ທັນວາ (12) ປີ 2002, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາ ສາລາວ, ອັງກິດ ແລະ ແອັດສະປາຍ , ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນ ໃນການຕີຄວາມໝາຍຂອງສັນຍານີ້, ສະບັບພາສາອັງກິດ ຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ບຸນເກີດ ສັງສົມສັກ

ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ອາກຊັງຕິນ

ຄາລອສ ໂຟສຕີໂນ ກາກເຊຍ

ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ ວິສາມັນຜູ້ ມີ
ອຳນາດເຕັມ ແຫ່ງ ສາທາລະ ນະລັດ
ອາກຊັງຕິນ ທີ່ ບາງກອກ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR DE LAOS

La República Argentina y la República Democrática Popular de Laos (en adelante denominadas “las Partes”),

Teniendo en cuenta las relaciones amistosas existentes entre los dos países,

Deseosos de fortalecer y promover la cooperación en los ámbitos comercial y económico sobre la base de beneficios iguales y recíprocos, y

Reconociendo el beneficio proveniente de dicha amplia cooperación,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes tomarán las medidas apropiadas dentro del marco de su respectiva legislación para desarrollar las relaciones comerciales y promover la cooperación económica entre los dos países.

ARTICULO 2

La instrumentación de Acuerdos que establezcan los detalles y procedimientos de las actividades específicas de cooperación conforme al presente Acuerdo podrán establecerse entre las Partes o sus organismos a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 3

La cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo específicamente incluirá las siguientes actividades:

- a) intercambio de bienes y servicios;
- b) operaciones bancarias y financieras;
- c) transporte;
- d) comunicación;
- e) producción industrial y agrícola, especialmente la participación en la construcción de nuevas plantas industriales así como también en la ampliación o modernización de las ya existentes;
- f) establecimiento de empresas mixtas para la producción y venta de los productos de mutuo interés;
- g) intercambio de experiencias e información comercial y económica;
- h) otorgamiento de patentes y licencias y aplicación y mejoramiento de tecnología; y
- i) cualquier otra actividad acordada entre las Partes.

ARTICULO 4

Las Partes otorgarán todos los permisos necesarios de importación o exportación de bienes provenientes directamente del territorio de la otra Parte de conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países.

ARTICULO 5

1. Para coordinar las actividades con motivo de lograr los objetivos del presente Acuerdo y asegurar las condiciones óptimas para su instrumentación, las Partes establecen una Comisión Mixta Argentino-Laosiana compuesta por los representantes que ellas designen.

2. Las funciones de la Comisión Mixta incluirán especialmente las siguientes:

- a) revisar todos los temas concernientes a la instrumentación del presente Acuerdo;
- b) estudiar las posibilidades de incrementar y diversificar la cooperación económica y comercial entre los dos países y formular, cuando sea necesario, programas y proyectos concretos para este fin; y
- c) presentar y estudiar propuestas con motivo de sugerir a las Partes medidas para la ampliación de la cooperación económica y comercial.

3. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en la República Argentina y en la República Democrática Popular de Laos en las fechas acordadas a través de los canales diplomáticos.

4. La Comisión Mixta podrá, cuando ambas Partes lo consideren necesario, asignar grupos de trabajo y convocar a expertos, asesores y empresarios de los sectores público y privado.

ARTICULO 6

Toda controversia que surja entre las Partes sobre la interpretación y aplicación del Presente Acuerdo será solucionada mediante negociación directa entre ellas.

ARTICULO 7

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Partes.

2. Toda modificación al presente Acuerdo entrará en vigor a través del procedimiento indicado en el Artículo 8,1.

ARTICULO 8

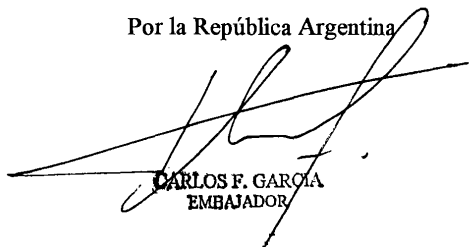
1. El presente Acuerdo deberá ser ratificado y entrará en vigor en la fecha en que se produzca el intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

2. Tendrá una duración de cinco (5) años, renovable automáticamente por períodos sucesivos de igual duración, salvo que alguna de las Partes manifieste su decisión de denunciarlo por la vía diplomática y con seis (6) meses de antelación.

3. Las eventuales modificaciones que se puedan efectuar al presente Acuerdo o su denuncia, no afectarán los derechos y obligaciones adquiridos con anterioridad a la entrada en vigor de dichas modificaciones o de su denuncia.

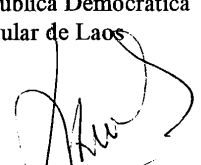
HECHO en Bangkok, el 11 de diciembre de 2002, en dos originales en español, laosiano e inglés, ambos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por la República Argentina



CARLOS F. GARCÍA
EMBAJADOR

Por la República Democrática
Popular de Laos



Bounkeut Sangsomsak
Vice Canciller

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

La République argentine et la République démocratique populaire lao (ci-après dénommées « les Parties »),

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireuses de renforcer et de promouvoir la coopération économique et commerciale sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant les avantages à tirer d'une coopération renforcée,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties adoptent les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin d'élargir les relations commerciales et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

Article 2

Des accords de mise en œuvre énonçant les détails et les procédures des activités spécifiques de coopération conformément au présent Accord peuvent être conclus entre les Parties ou leurs organismes par la voie diplomatique.

Article 3

La coopération visée par le présent Accord porte en particulier sur les activités mentionnées ci-après :

- a) L'échange de biens et services;
- b) Les opérations bancaires et financières;
- c) Le transport;
- d) Les communications;
- e) La production industrielle et agricole, en particulier la participation à la construction de nouvelles usines industrielles ainsi qu'à l'agrandissement et à la modernisation d'usines existantes;
- f) L'établissement d'entreprises conjointes pour la production et la vente de produits d'intérêt mutuel;
- g) L'échange d'expériences et d'informations commerciales et économiques;
- h) L'octroi de brevets et de licences, et l'utilisation et l'amélioration de la technologie; et
- i) Toute autre activité convenue entre les Parties.

Article 4

Les Parties accordent toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires aux marchandises en provenance directe du territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5

1. Afin de coordonner les activités en vue de réaliser les objectifs du présent Accord et de créer des conditions propices à sa mise en œuvre, les Parties établissent une commission mixte argentino-lao composée de représentants désignés par les deux Parties.

2. La Commission mixte a notamment pour tâches :

a) D'examiner toutes les questions concernant la mise en œuvre du présent Accord;

b) D'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique et commerciale entre les deux pays et de formuler, le cas échéant, des programmes et des projets concrets à cette fin; et

c) De présenter et d'examiner des propositions en vue de suggérer aux Parties les mesures visant au renforcement de la coopération économique et commerciale.

3. La Commission mixte se réunit tantôt en République argentine, tantôt en République démocratique populaire lao, aux dates convenues par la voie diplomatique.

4. La Commission mixte peut, lorsque les deux Parties le jugent nécessaire, constituer des groupes de travail et inviter des experts, des conseillers et des entrepreneurs des secteurs public et privé.

Article 6

Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les Parties.

Article 7

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties.

2. Toute modification apportée au présent Accord entre en vigueur conformément à la procédure indiquée au paragraphe 1 de l'article 8.

Article 8

1. Le présent Accord doit être ratifié et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront leurs instruments de ratification respectifs.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de durée égale, à moins que l'une des Parties ne manifeste par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, moyennant un préavis de six mois.

3. Toute modification ou dénonciation du présent Accord interviendra sans préjudice des droits acquis ou des obligations contractées avant l'entrée en vigueur de ladite modification ou dénonciation.

FAIT à Bangkok, le 11 décembre 2002, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, lao et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

CARLOS FAUSTINO GARCÍA
Ambassadeur

Pour la République démocratique populaire lao :

BOUNKEUT SANGSOMSAK
Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 51278

**Argentina
and
Uruguay**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the Martín García Channel. Montevideo, 18 January 2013

Entry into force: *18 January 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
Uruguay**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif au canal Martín García. Montevideo, 18 janvier 2013

Entrée en vigueur : *18 janvier 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 2 août 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Embajada de la República Argentina
Uruguay

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de proponerle los acuerdos entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay a los que me refiero a continuación:

1. En el marco de lo dispuesto por el Tratado del Río de la Plata y en cumplimiento de sus disposiciones, ambos Gobiernos crearán un organismo técnico binacional que tendrá los siguientes cometidos:

A. Ejecutar las actividades de dragado, mantenimiento y balizamiento del Canal Martín García, y

B. Ejecutar el dragado del Canal Martín García acordado en la Declaración bilateral del 2 de agosto de 2011 “a 34 pies al 0 de marea, sin perjuicio de prever alcanzar profundidades mayores cuando así se alcance en el Canal Emilio Mitre”. Asimismo en terrenos duros, la profundidad deberá ser la establecida en las normas internacionales, particularmente el PIANC, es decir 38 (treinta y ocho) pies.

Al Señor
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República Oriental del Uruguay
D. Luis Almagro
S. _____ / D. _____

2. En la Comisión Administradora del Río de la Plata (CARP) ambas delegaciones, bajo instrucciones expresas de sus respectivas Cancillerías, procederán a:

A. Dejar sin efecto el proceso licitatorio iniciado con el objeto de profundizar el Canal Martín García, y

B. Antes del día 19 de enero de 2013, dejar sin efecto, el Concurso de precios para el mantenimiento por concesión de obra pública del dragado, señalización y administración de los canales del Río de la Plata entre el Km. 37 (Barra de Farallón) y el Km. 0 del Río Uruguay a 32 pies al cero de marea, de acuerdo a lo previsto en el artículo 5.3.3 del correspondiente Documento de los Términos de Referencia.

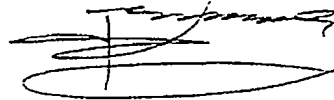
3. A partir del próximo 20 de enero, y mientras el proceso de creación del organismo técnico binacional a que se refiere el punto 1 precedente no haya concluido, las tareas de dragado, mantenimiento y balizamiento del Canal Martín García serán ejecutadas a través de la acción de las respectivas administraciones nacionales competentes (Subsecretaría de Puertos y Vías Navegables de la República Argentina y Administración Nacional de Puertos, Servicio de Balizamiento de la Armada y Dirección Nacional de Hidrografía del Uruguay), dependientes respectivamente del Ministerio del Interior y Transporte de la República Argentina y de los Ministerios de Transporte y Defensa Nacional del Uruguay, las que coordinarán los aspectos operativos de dichas tareas a través de un instrumento de cooperación destinado a tales efectos. Sujeto a las condiciones previstas en este punto, estos trabajos se realizarán respetando lo previsto en el Reglamento de Uso y Navegación del Canal Martín García.

4. A partir del próximo 20 de enero, y mientras las Partes no acuerden otro mecanismo, la CARP ejercerá las funciones de administración, recaudación de peaje y control de tráfico que hasta ahora cumplía la empresa concesionaria.

Si las propuestas precedentes fueran aceptables para la República Oriental del Uruguay, esta nota y la de Vuestra Excelencia del mismo tenor e igual fecha constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

Montevideo, 18 de enero de 2013

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Miguel Dante Dovená', written over a large, faint, oval-shaped stamp or watermark.

Ing. Miguel Dante Dovená
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

Nota Nro. 19/2013

Señor Embajador:

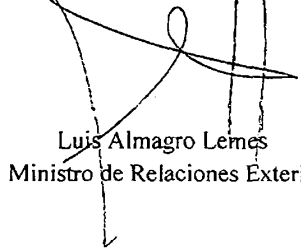
Tengo el honor de dirigirme al Señor Embajador a fin de hacer referencia a su nota del día de hoy, por la que el Gobierno de la República Argentina propone los siguientes acuerdos entre nuestros países.

[See Note I - Voir note I]

Sobre este particular me es grato expresar, en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, la conformidad con lo antes transcrito constituyendo esta nota y la del Señor Embajador, un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor el día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para saludar al Señor Embajador con las seguridades de mi más alta consideración.

Montevideo, 18 de enero de 2013.



Luis Almagro Lemes
Ministro de Relaciones Exteriores

Al señor Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina
Ing. Miguel Dante Dovená
Montevideo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC
URUGUAY

Montevideo, 18 January 2013

Sir,

I have the honour of addressing this Note to your attention in order to propose the following agreements between the Argentine Republic and the Eastern Republic Uruguay:

1. Pursuant to the Treaty concerning the Río de la Plata and in accordance with its provisions, the two Governments shall create a binational technical body entrusted with the following missions:

A. To carry out dredging, maintenance and buoyage activities in the Martín García Channel;

B. To carry out dredging in the Martín García Channel as agreed in the Bilateral Declaration of 2 August 2011 “to the depth of 34 feet at zero tide level, without excluding plans to achieve greater depths if they are achieved in the Emilio Mitre Channel”. Moreover, on hard land, the depth must comply with international standards, particularly those of the World Association for Waterborne Transport Infrastructure (PIANC), namely 38 feet.

2. Within the Administrative Commission of the Río de la Plata (CARP), the two delegations, under specific instructions of their respective Ministries of Foreign Affairs, shall proceed to:

A. Set aside the bidding process launched with a view to deepening the Martín García Channel; and

B. Before 19 January 2013, set aside the tender for maintenance based on a public work concession and consisting in the dredging, signalization and administration of the Río de la Plata channels between kilometre 37 (Farallón sandbank) and kilometre 0 of the Uruguay River, ensuring 32 feet at zero tide level, according to article 5.3.3 of the relevant Terms of Reference Document.

3. Beginning on 20 January 2013, and as long as the process of setting up the binational technical body referred to in paragraph 1 above has not finished, the tasks of dredging, maintenance and buoyage of the Martín García Channel shall be carried out through action taken by the respective competent national administrations (Office of the Under-Secretary for Ports and Navigable Waterways of the Argentine Republic and National Administration of Ports, Buoyage Service of the Navy and National Directorate of Hydrography of Uruguay), reporting respectively to the Ministry of the Interior and Transport of the Argentine Republic and to the Ministries of Transport and National Defence of Uruguay, which shall coordinate the operational aspects of these tasks through a cooperation instrument intended for that purpose. Subject to the conditions stipulated in this paragraph, such works shall be carried out in compliance with the provisions of the Regulations on the Use and Navigation of the Martín García Channel.

4. Beginning on 20 January next year, and unless the Parties agree on another mechanism, CARP shall perform the functions of administration, toll collection and traffic control that were thus far fulfilled by the concession-holding enterprise.

Should the above-mentioned proposals be acceptable to the Eastern Republic of Uruguay, this Note and your Note of the same date, in identical terms, shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL DANTE DOVENA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Mr. Luis Almagro
Minister of Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 18 January 2013

Note No. 19/2013

Excellency,

I have the honour of referring to your Note, of today's date, in which the Government of the Argentine Republic proposes the following agreements between our countries.

[See note I]

In this connection, it is my pleasure to inform you, on behalf of the Government of the Eastern Republic of Uruguay, that my Government accepts the proposals set out in the above-mentioned Note which, together with this Note, shall constitute an Agreement on the matter and shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

LUIS ALMAGRO LEMES
Minister of Foreign Affairs

Miguel Dante Dovená
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Argentine Republic
Montevideo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
URUGUAY

Montevideo, le 18 janvier 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note afin de proposer les accords suivants entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay :

1. En vertu du Traité relatif au Río de la Plata et conformément à ses dispositions, les deux Gouvernements instituent un organisme technique binational chargé des fonctions suivantes :

A. Réaliser les travaux de dragage, d'entretien et de balisage du canal Martín García; et

B. Draguer le canal Martín García, tel que convenu dans la Déclaration bilatérale du 2 août 2011, « à 34 pieds à marée zéro, sans préjudice de la possibilité d'atteindre des profondeurs plus grandes lorsqu'il parviendra au canal Emilio Mitre ». En outre, en terrain dur, la profondeur devra être celle prévue par les normes internationales, en particulier celle établie par l'Association mondiale pour des infrastructures de transport maritimes et fluviales (PIANC), soit 38 pieds.

2. Au sein de la Commission administrative du Río de la Plata, les deux délégations prennent les mesures suivantes, sur instructions expresses de leurs ministères respectifs :

A. Annuler la procédure d'appel d'offres lancée afin d'approfondir le canal Martín García; et

B. Annuler, avant le 19 janvier 2013, l'appel d'offres de concession de travaux publics de dragage, de signalisation et de gestion des canaux du Río de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra de Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay à 32 pieds à marée zéro, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe 3 de l'article 5 du cahier des charges.

3. À partir du 20 janvier prochain, et pendant la durée du processus de mise en place de l'organisme technique binational visé au paragraphe 1, les travaux de dragage, d'entretien et de balisage du canal Martín García seront exécutés par l'intermédiaire des administrations nationales compétentes, à savoir le Sous-Secrétariat aux ports et aux voies navigables de la République argentine et l'Administration nationale des ports, ainsi que le Service de balisage de la marine et la Direction nationale de l'hydrographie de l'Uruguay. Ces administrations relèvent respectivement du Ministère de l'intérieur et des transports de la République argentine et des Ministères des transports et de la défense nationale de l'Uruguay, qui coordonnent les aspects opérationnels de ces travaux au moyen d'un instrument de coopération prévu à cet effet. Sous réserve des conditions visées au présent paragraphe, ces travaux seront exécutés dans le respect du Règlement d'usage et de navigation du canal Martín García.

4. À moins que les Parties ne conviennent d'un autre mécanisme, la Commission administrative du Río de la Plata assurera à partir du 20 janvier prochain l'administration, la perception des péages et le contrôle des mouvements, activités qui étaient jusqu'à présent réalisées par l'entreprise concessionnaire.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour la République orientale de l'Uruguay, la présente note et votre note du même jour et de la même teneur constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MIGUEL DANTE DOVENA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Monsieur Luis Almagro
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Montevideo, le 18 janvier 2013

Note n° 19/2013

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note d'aujourd'hui, dans laquelle le Gouvernement de la République argentine propose les accords suivants entre nos deux pays.

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, que les propositions qui précèdent sont acceptables, et que votre note et la présente note constituent un accord en la matière, qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

LUIS ALMAGRO LEMES
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Miguel Dante Dovená
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République argentine
Montevideo

No. 51279

**Argentina
and
India**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India for the exchange of information and assistance in collection with respect to taxes. Buenos Aires, 21 November 2011

Entry into force: *28 January 2013 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde pour l'échange de renseignements et l'assistance en matière de recouvrement des impôts. Buenos Aires, 21 novembre 2011

Entrée en vigueur : *28 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
2 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR
THE EXCHANGE OF INFORMATION
AND
ASSISTANCE IN COLLECTION
WITH RESPECT TO TAXES**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India, desiring to facilitate the exchange of information and assistance in collection with respect to taxes have agreed as follows:

**Article 1
Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement. The competent authorities shall also lend assistance to each other in the collection of tax claims. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party shall continue to be applicable. The requested Party shall do everything what is necessary in order not to unduly prevent or delay effective exchange of information or assistance in collection.

**Article 2
Jurisdiction**

Information shall be exchanged in accordance with this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident of a Contracting Party. However, the requested Party

is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor is in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3 **Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in India, taxes of every kind and description imposed by the Central Government or the Governments of political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied;

b) in Argentina,

(i) income tax;

(ii) value added tax;

(iii) personal assets tax (bienes personales);

(iv) tax on presumptive minimum income (ganancia mínima presunta);

(v) excise tax; and

(vi) tax on financial transactions.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures and assistance in collection measures which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

Article 4 **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law, including the U.N. Convention on the Law of the Sea;

b) the term "Argentina" means the territory of the Argentine Republic and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which Argentina has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Argentine

law and in accordance with international law, including the U.N. Convention on the Law of the Sea;

c) the term “Contracting Party” means India or Argentina as the context requires;

d) the term “competent authority” means

i) in the case of India, the Finance Minister, Government of India, or his authorized representative;

ii) in the case of Argentina, “Administración Federal de Ingresos Públicos” (the Federal Administration of Public Revenues);

e) the term “person” includes an individual, a company, a body of persons and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting Parties;

f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means

(i) in India, the National Stock Exchange, the Bombay Stock Exchange, and any other stock exchange recognized by the Central Government under section 4 of the Securities Contracts (Regulation) Act, 1956;

(ii) in Argentina; “Bolsa de Comercio de Buenos Aires”(Stock Exchange of Buenos Aires), or the “Mercado de Valores de Buenos Aires Sociedad Anonima”; and

(iii) any other stock exchange which the competent authorities agree to recognise for the purposes of this Agreement.

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form.

k) the term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other

interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

l) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;

m) the term “requesting Party” means the Contracting Party-

- (i) submitting a request for information to, or
 - (ii) having received information from, or
 - (iii) submitting a request for assistance in collection of tax to,
- the requested Party.

n) the term “requested Party” means the Contracting Party-

- (i) which is requested to provide information, or
- (ii) which has provided information, or
- (iii) which is requested to provide assistance in collection of tax.

o) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

p) the term “assistance in collection measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to collect and remit the requested tax claim;

q) the term “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 12 of this Agreement, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be

exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, any other person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and trustees of such banks, financial institutions or person;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment funds or schemes, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of collective investment funds or schemes, information on shares, units and other interests; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and other persons to whom the trust property title is transferred at the expiration of the trust, wherever applicable; in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and equivalent information in case of entities that are neither trusts nor foundations.

5. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) the period for which information is requested;

(c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

(d) the tax purpose for which the information is sought;

(e) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

(f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;

(g) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(h) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Party, in which case the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request for information

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

- (a) where the request is not made in conformity with this Agreement; or
- (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- (c) where disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public) of the requested Party.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation:

- (a) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph; or
- (b) to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which the requesting Party would be unable to obtain in similar circumstances under its own laws

for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.

5. The requested Party shall not decline to provide information solely because the request does not include all the information required under Article 5 if the information can otherwise be provided according to the law of the requested Party.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered (including tax claims) by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction (including a foreign Government) without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Administrative costs

1. Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and, subject to the provisions of this Article, extraordinary costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise necessary to comply with the request) shall, if they exceed USD 500, be borne by the requesting Party.

2. The competent authorities will consult each other, in advance, in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed USD 500 to determine whether the requesting party will continue to pursue the request and bear the cost.

3. The competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article.

Article 10

Assistance in the Collection of Tax Claims

1. The Contracting Parties shall lend assistance to each other in the collection of tax claims.

2. The term “tax claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes as mentioned in Article 3, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a tax claim of a Contracting Party is enforceable under the laws of that Party and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Party, prevent its collection, that tax claim shall, at the request of the competent authority of that Party, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting Party. That tax claim shall be collected by that other Party in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the tax claim were a tax claim of that other Party.

4. When a tax claim of a Contracting Party is a claim in respect of which that Party may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that tax claim shall, at the request of the competent authority of that Party, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting Party. That other Party shall take measures of conservancy in respect of that tax claim in accordance with the provisions of its laws as if the tax claim were a tax claim of that other Party even if, at the time when such measures are applied, the tax claim is not enforceable in the first-mentioned Party or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. When a Contracting Party, under its law, takes interim measures of conservancy by freezing of assets before a tax claim is raised against a person, the competent authority of the other Contracting Party if requested by the competent authority of the first-mentioned Contracting Party shall take measures for freezing the assets of that person in that Contracting Party in accordance with the provisions of its law.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a tax claim accepted by a Contracting Party for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Party, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a tax claim under the laws of that Party by reason of its nature as such. In addition, a tax claim accepted by a Contracting Party for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Party, have any priority applicable to that tax claim under the laws of the other Contracting Party.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a tax claim of a Contracting Party shall only be brought before the courts or administrative bodies of that Party. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any right to such proceedings before any court or administrative body of the other Contracting Party.

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting Party under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting Party has collected and remitted the relevant tax claim to the first-mentioned Party, the relevant tax claim ceases to be:

- a) in the case of a request under paragraph 3, a tax claim of the first-mentioned Party that is enforceable under the laws of that Party and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Party, prevent its collection, or

- b) in the case of a request under paragraph 4, a tax claim of the first-mentioned Party in respect of which that Party may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

the competent authority of the first-mentioned Party shall promptly notify the competent authority of the other Party of that fact and, at the option of the other Party, the first-mentioned Party shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- c) to provide assistance if the other Contracting Party has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Party is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting Party.

10. The competent authority that submits a request of assistance in the collection of tax claims shall provide the following information: the identity of the person about whom assistance is requested, the nature of the tax claim, the constituting elements of such claims, and the assets which can be used for collection.

11. The request of assistance in the collection of tax claims shall be accompanied by the following documents:

- a) a declaration stating that the tax claim corresponds to a tax covered by this Agreement;
- b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the State of the requesting competent authority; and
- c) any other document required for recovery or for the measures referred to in paragraphs 4 and 5.

12. The instrument permitting enforcement in the State of the requested competent authority shall, where appropriate and in accordance with the legal provisions in force in the State of the requested competent authority, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of receipt of the request of assistance, by an instrument permitting enforcement in the State of the requested competent authority.

Article 11
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 12
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement. In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6, 9 and 10 of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 13
Entry into Force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by the respective laws for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and shall thereupon have effect forthwith.

Article 14
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party.

2. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a written notice of termination to the other Contracting Party through diplomatic channels.

3. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the provisions of the Agreement.

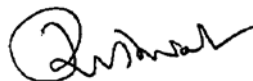
In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Buenos Aires this 21st day of November 2011, each in the Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, interconnected strokes.

For the Government of the
Republic of India

A handwritten signature in black ink, featuring a circular initial followed by a series of connected loops and a final horizontal stroke.

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

करों के संबंध में सूचना के आदान-प्रदान तथा वसूली में सहायता हेतु

अर्जेंटीना गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच करार

अर्जेंटीना गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, करों के संबंध में सूचना के आदान-प्रदान और करों की वसूली में सहायता को सुकर बनाने की इच्छा से निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

करार का उद्देश्य एवं कार्य-क्षेत्र

संविदाकारी पक्षों के सक्षम प्राधिकारी सूचना के आदान-प्रदान के माध्यम से, जो कि इस करार के अंतर्गत आने वाले करों के संबंध में संविदाकारी पक्षों के घरेलू कानूनों के प्रशासन एवं प्रवर्तन से संगत हैं, सहायता उपलब्ध कराएंगे, । ऐसी सूचना में वह जानकारी शामिल होगी जो ऐसे करों के निर्धारण, मूल्यांकन और वसूली, कर दावों की वसूली और प्रवर्तन अथवा कर मामलों की जांच-पड़ताल या अभियोजन के लिए सुसंगत है । सूचना का अदान-प्रदान इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा । सक्षम प्राधिकारी कर दावों की वसूली में एक-दूसरे की सहायता भी करेंगे । अनुरोधित पक्ष के कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा द्वारा व्यक्तियों को प्राप्त कराए गए अधिकार और रक्षोपाय उस सीमा तक प्रयोज्य रहेंगे जहां तक कि वे सूचना के प्रभावी आदान-प्रदान अथवा कर वसूली में सहायता में अनुचित रूप से बाधा न डाले अथवा उसे विलम्बित न करें ।

अनुच्छेद 2 क्षेत्राधिकार

सूचना का आदान-प्रदान इस करार के अनुसार किया जाएगा, इस बात का ध्यान किए बिना कि वह व्यक्ति जिससे यह सूचना संबंधित है अथवा जिसके द्वारा सूचना धारित की गई है, किसी एक संविदाकारी पक्ष का निवासी है। तथापि, अनुरोधित पक्ष ऐसी सूचना को उपलब्ध कराने के लिए बाध्यकारी नहीं है जो न तो उसके प्राधिकारियों के पास है और न ही उन व्यक्तियों के पास अथवा नियंत्रण में है, जो उसके राज्य-क्षेत्रीय क्षेत्राधिकार में हैं।

अनुच्छेद 3 सम्मिलित कर

1. कर, जो इस करार के विषय हैं, इस प्रकार हैं :

क) भारत में : केन्द्रीय सरकार अथवा राजनीतिक उप-प्रभागों की सरकारों अथवा स्थानीय प्राधिकारियों द्वारा लगाए गए प्रत्येक प्रकार तथा विवरण के कर, इस बात का विचार किए बिना कि वे किस तरीके से लगाए गए हैं ;

ख) अर्जेंटीना में :

- (i) आयकर कर ;
- (ii) मूल्यवर्द्धित कर ;
- (iii) वैयक्तिक सम्पत्ति कर (बिडन्स परसनलेस) ;
- (iv) प्रकल्पित न्यूनतम आयकर (गननासियाजह मिनिमा प्रेसुन्ता) ;
- (v) उत्पाद शुल्क कर ; और
- (vi) वित्तीय संव्यवहारों पर कर ।

2. यह करार, विद्यमान करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर इस करार के हस्ताक्षरित होने की तारीख के बाद लगाए गए किन्हीं समरूप अथवा पर्याप्त रूप से समान करों पर भी लागू होगा। संविदाकारी पक्षों के सक्षम प्राधिकारी कराधान और संबंधित सूचना संचयन उपायों और वसूली उपायों में सहायता के संबंध में किन्हीं महत्वपूर्ण परिवर्तनों के बारे में एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे, जो इस करार के अनुसरण में उस पक्ष की बाध्यताओं को प्रभावित कर सकते हैं।

अनुच्छेद 4 परिभाषाएं

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, जब तक कि अन्यथा परिभाषित न किया जाए :

- क) पद "भारत" से तात्पर्य भारत का भू-क्षेत्र और इसमें सीमांतर्गत समुद्र और उस के ऊपर का हवाई क्षेत्र तथा कोई अन्य समुद्रवर्ती क्षेत्र है जिस पर भारतीय कानून के अनुसार तथा समुद्री कानून पर संयुक्त राष्ट्र के अभिसमय सहित अंतरराष्ट्रीय कानून के अनुसार भारत का प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार और क्षेत्राधिकार हैं;
- ख) पद "अर्जेंटीना" से तात्पर्य, अर्जेंटीना गणराज्य के समस्त राज्यक्षेत्र से है, जिसमें इसकी संप्रभुता के कार्य क्षेत्र के भीतर इसकी महाद्वीपीय भूमि, सामान्य राज्यक्षेत्रीय जल और अंतरराष्ट्रीय कानून तथा अर्जेंटीना के कानूनों के अनुसार राज्य क्षेत्रीय जल से बाहर का कोई क्षेत्र सम्मिलित है जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और समुद्रतल तथा अवमृदा शामिल है जिस पर प्राकृतिक संसाधनों के अन्वेषण, दोहन तथा संरक्षण के प्रयोजनार्थ अर्जेंटीना क्षेत्राधिकार एवं प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकारों का प्रयोग करता है ;
- ग) पद "संविदाकारी पक्ष" से तात्पर्य भारत अथवा अर्जेंटीना से है, जैसा भी संदर्भ द्वारा अपेक्षित हो ;
- घ) पद "सक्षम प्राधिकारी" से तात्पर्य -
- (i) भारत के मामले में, वित्त मंत्री, भारत सरकार अथवा उसके प्राधिकृत प्रतिनिधि हैं ;
 - (ii) अर्जेंटीना के मामले में, "एडमिनिस्ट्रेक्सीयन फेडरल डे इन्ग्रेसोस पब्लिकोज" (लोक राजस्वों का संघीय प्रशासन);
- ड.) पद "व्यक्ति" में कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी, व्यक्तियों का निकाय और कोई अन्य संस्था शामिल है जिसे संबंधित संविदाकारी पक्षों में प्रवृत्त कराधान कानूनों के तहत कराधेय इकाई के रूप में माना जाता है ;

- च) पद "कम्पनी" से तात्पर्य कोई निगमित निकाय अथवा कोई संस्था है जिसे कर प्रयोजनों के लिए एक निगमित निकाय माना जाता है ;
- छ) पद "सार्वजनिक रूप से व्यापार करने वाली कम्पनी" से तात्पर्य ऐसी किसी कम्पनी से है जिसके शेयरों का प्रमुख वर्ग किसी मान्यता-प्राप्त स्टॉक एक्सचेंज पर सूचीबद्ध है बशर्ते उसके सूचीबद्ध शेयर सहज ही जनता द्वारा क्रय अथवा विक्रय किए जा सकते हों । शेयर "जनता द्वारा" क्रय अथवा विक्रय तभी किए जा सकते हैं यदि शेयरों का यह क्रय अथवा विक्रय प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः निवेशकों के सीमित समूह तक ही प्रतिबंधित न हों ;
- ज) पद "शेयरों का प्रमुख वर्ग" से तात्पर्य वोट देने की शक्ति और कम्पनी के मूल्य के बहुमत का प्रतिनिधित्व करने वाले शेयरों के वर्ग अथवा वर्गों से है;
- झ) पद "मान्यता प्राप्त स्टॉक एक्सचेंज" से तात्पर्य है -
- (i) भारत में, प्रतिभूति संविदा (विनियमन) अधिनियम, 1956 की धारा 4 के तहत केन्द्र सरकार द्वारा मान्यतायप्राप्त राष्ट्रीय स्टॉक एक्सचेंज, बम्बई स्टॉक एक्सचेंज और कोई अन्य स्टॉक एक्सचेंज;
 - (ii) अर्जेंटीना में, "बोल्सा डे कॉमेसियो डे बुझोस एयरस" (बुइनोस एयरस का स्टॉक एक्सचेंज) अथवा "मर्केडो डे वालारेज उ बुइनोस एयरस सासाइडेड एनोनीमा" ; और
 - (iii) कोई अन्य स्टॉक एक्सचेंज, जिसे सक्षम प्राधिकारी इस करार के प्रयोजनार्थ मान्यता देने के लिए सहमत हों ;
- ञ) पद "सामूहिक निवेश निधि अथवा योजना" से तात्पर्य किसी सामूहिक निवेश साधक से है, चाहे उसका कानूनी रूप कुछ भी हो ;
- ट) पद "सार्वजनिक सामूहिक निवेश निधि अथवा योजना" से तात्पर्य किसी सामूहिक निवेश निधि अथवा योजना से है बशर्ते कि ऐसी निधि अथवा योजना में युनिटों, शेयरों अथवा अन्य हितों को जनता द्वारा सहज ही खरीदा, बेचा अथवा पुनः प्राप्त किया जा सकता है । निधि अथवा योजना में युनिटों, शेयरों अथवा अन्य हितों का "जनता द्वारा" सहज ही खरीदा,

बेचा अथवा पुनः प्राप्त किया जा सकता है यदि ऐसी खरीद, बिक्री अथवा पुनः प्राप्ति प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः निवेशकों के सीमित समूह तक ही प्रतिबंधित न हों ।

- ठ) पद "कर" से तात्पर्य ऐसा कर है, जिस पर यह करार लागू होता है ;
- ड) पद "अनुरोध करने वाले पक्ष" से तात्पर्य, उस संविदाकारी पक्ष से है जो अनुरोधित पक्ष के लिए -
- (i) सूचना के लिए अनुरोध प्रस्तुत करता हो; अथवा
 - (ii) सूचना प्राप्त करता हो ; अथवा
 - (iii) कर की वसूली में सहायता के लिए अनुरोध प्रस्तुत करता हो ;
- ढ) पद "अनुरोधित पक्ष" से तात्पर्य उस संविदाकारी पक्ष से है -
- (i) जिसने सूचना उपलब्ध कराने के लिए अनुरोध किया है ; अथवा
 - (ii) जिसने सूचना उपलब्ध कराई ; अथवा
 - (iii) जिसने कर की वसूली में सहायता उपलब्ध कराने हेतु अनुरोध किया हो ;
- ण) पद "सूचना एकत्र करने वाले उपाय" से तात्पर्य कानूनी और प्रशासनिक अथवा न्यायिक कार्य प्रक्रियाओं से है जो किसी संविदाकारी पक्ष को अनुरोध की गई जानकारी प्राप्त करने और उपलब्ध कराने में सक्षम बनाते हैं ;
- त) पद "वसूली उपायों में सहायता" का तात्पर्य उन कानूनों एवं प्रशासनिक अथवा न्यायिक प्रक्रियाओं से है जो संविदाकारी पक्ष को अनुरोधित कर दावे को प्राप्त करने और मुहैया कराने में समर्थ बनाते हैं ;
- थ) पद "सूचना" से तात्पर्य कोई तथ्य, दस्तावेज अथवा रिकार्ड से है, चाहे वह किसी भी रूप में हो ।

2. जहां तक किसी संविदाकारी पक्ष द्वारा किसी भी समय इस करार को लागू किए जाने का संबंध है, इसमें परिभाषित न किए गए किसी पद का, जब तक कि संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो, अथवा सक्षम प्राधिकारी इस करार के अनुच्छेद -12 के उपबंधों के

अनुसरण में किसी आम अर्थ पर सहमत न हो, वहीं अर्थ होगा जो उस पक्ष के कानून के तहत उस समय हो, उस पक्ष के प्रयोज्य कर कानूनों के अंतर्गत कोई अर्थ उस पक्ष के अन्य कानूनों के तहत पद को दिए गए अर्थ की तुलना में रहता है ।

अनुच्छेद 5

अनुरोध पर सूचना का आदान-प्रदान

1. अनुरोध किए जाने पर अनुरोधित पक्ष का सक्षम प्राधिकारी अनुच्छेद 1 में उल्लिखित प्रयोजनों के लिए सूचना उपलब्ध कराएगा । ऐसी सूचना का आदान-प्रदान इस बात का विचार किए बिना किया जाएगा कि क्या अनुरोध करने वाले पक्ष को ऐसी सूचना की आवश्यकता अपने स्वयं के कर-प्रयोजनों के लिए है अथवा क्या वह आचरण जिसकी जांच-पड़ताल की जा रही है, वह अनुरोधित पक्ष के अंतर्गत अपराध होगा यदि ऐसा आचरण अनुरोधित पक्ष के क्षेत्राधिकार में घटित होता है ।

2. यदि अनुरोधित पक्ष के सक्षम प्राधिकारी के आधिपत्य में कोई सूचना उस रूप में पर्याप्त नहीं है कि वह सूचना के लिए किए गए अनुरोध को पूरा करने में समर्थ हो तो वह पक्ष अनुरोधित सूचना को अनुरोध करने वाले पक्ष को उपलब्ध कराने के लिए सभी प्रासंगिक सूचना एकत्र करने के उपायों का प्रयोग करेगा इस बात का ध्यान किए बिना कि अनुरोधित पक्ष को ऐसी सूचना की आवश्यकता अपने स्वयं के कर प्रयोजनों के लिए नहीं भी हो सकती है ।

3. यदि अनुरोध करने वाले पक्ष के सक्षम प्राधिकारी द्वारा विशेष रूप से अनुरोध किया जाता है तो अनुरोधित पक्ष का सक्षम प्राधिकारी गवाहों के अभिसाक्ष्य तथा मूल रिकार्डों की अधिप्रमाणित प्रतियों के रूप में अपने घरेलू कानूनों के तहत अनुज्ञेय सीमा तक, इस अनुच्छेद के अंतर्गत सूचना उपलब्ध कराएगा ।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके सक्षम प्राधिकारी को, इस करार के प्रयोजनार्थ अनुरोध पर निम्न को प्राप्त करने और उपलब्ध कराने का प्राधिकार है :

- क) बैंकों, अन्य वित्तीय संस्थानों, किसी एजेंसी अथवा न्यासी क्षमता में कार्य कर रहे किसी अन्य व्यक्ति, जिसमें नामजद व्यक्ति और ऐसे बैंकों के न्यासी, वित्तीय संस्थान एवं व्यक्ति भी शामिल है, द्वारा धारित कोई सूचना;
- ख) कम्पनियों के कानूनी और लाभग्राही स्वामित्व, भागीदारी, सामूहिक निवेश निधियाँ अथवा स्कीमें, न्यासी, फाउंडेश और अन्य व्यक्ति, संबंधी सूचना

जिनमें अनुच्छेद 2 की सीमाओं के अंतर्गत किसी स्वामित्व श्रृंखला में सभी ऐसे व्यक्तियों की स्वामित्व सूचना; सामूहिक निवेश निधियों अथवा स्कीमों के मामले में, शेयरों, यूनिटों और अन्य हितों के बारे में सूचना; न्यासों के मामले में अवस्थापक, संरक्षकों न्यासियों और लाभभोगियों एवं अन्य व्यक्तियों के संबंध में सूचना, जिनको न्यास की समाप्ति पर न्यास सम्पत्ति का हक स्थानांतरित किया जाता है, जहां-कहीं अनुप्रयोज्य हो, संस्था के मामले में संस्थापकों, संस्था परिषद के सदस्यों और लाभग्राहियों के बारे में सूचना; और ऐसी सत्ताओं के बारे में ऐसी ही जानकारी जो न तो न्यास हैं और न ही संस्था है ।

5. यह करार सार्वजनिक रूप से व्यापार करने वाली कम्पनियों अथवा सार्वजनिक सामूहिक निवेश निधियों अथवा स्कीमों के संबंध में स्वामित्व संबंधी सूचना प्राप्त करने अथवा उपलब्ध कराने के लिए संविदाकारी पक्षों को बाध्य नहीं बनाती जब तक कि ऐसी सूचना विषम कठिनाईयाँ उत्पन्न किए बिना प्राप्त की जा सकती हो ।

6. अनुरोध करने वाले पक्ष के सक्षम प्राधिकारी अनुरोध के साथ सूचना की अनुमानित प्रासंगिकता का प्रदर्शन करने के लिए करार के तहत सूचना के लिए अनुरोध करते समय अनुरोध किए जाने वाले पक्ष के सक्षम प्राधिकारी को लिखित में निम्नलिखित सूचना उपलब्ध कराएंगे :

- क) जांच अथवा पूछताछ किए जाने वाले व्यक्ति की पहचान ;
- ख) वह अवधि, जिसके लिए सूचना का अनुरोध किया गया है ;
- ग) अनुरोध की गई सूचना का स्वरूप तथा वह प्रारूप जिसमें अनुरोध करने वाला पक्ष उसे प्राप्त करने को प्राथमिकता देगा ;
- घ) कर प्रयोजन जिसके लिए सूचना मांगी गई है;
- ङ.) यह विश्वास करने के कारण कि अनुरोध की गई सूचना अनुरोधित पक्ष के पास है अथवा अनुरोधित पक्ष के क्षेत्राधिकार के भीतर किसी व्यक्ति के अधिकार अथवा नियंत्रण में है ;
- च) जहां तक संभव हो किसी व्यक्ति का नाम और पता, जिसके पास अनुरोधित सूचना होने अथवा उसके नियंत्रण में होने का अनुमान है ;

- छ) एक विवरण यह बताते हुए कि यह अनुरोध, अनुरोधकर्ता पक्ष के कानूनों और प्रशासनिक पद्धतियों के अनुरूप है, और यह कि यदि अनुरोधित सूचना अनुरोधकर्ता पक्ष के क्षेत्राधिकार में थी तो अनुरोधकर्ता पक्ष का सक्षम प्राधिकारी अनुरोधकर्ता पक्ष के कानूनों के तहत अथवा प्रशासनिक पद्धति की सामान्य प्रक्रिया के तहत सूचना प्राप्त करने में सक्षम होगा यह इस करार के अनुरूप है; और
- ज) यह विवरण देते हुए कि अनुरोधकर्ता पक्ष ने सूचना को प्राप्त करने के लिए अपने स्वयं के राज्यक्षेत्र में उपलब्ध सभी साधन अपनाए हैं, सिवाए उनके, जो अत्यधिक कठिनाईयों को बढ़ाएंगे ।

7. अनुरोधित पक्ष का सक्षम प्राधिकारी शीघ्रातिशीघ्र अनुरोधित सूचना को अनुरोधकर्ता पक्ष को अग्रेषित करेगा । शीघ्र प्रत्युत्तर सुनिश्चित करने के लिए अनुरोधित पक्ष का सक्षम प्राधिकारी निम्न कार्य करेगा :

- क) अनुरोधकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी को लिखित में अनुरोध प्राप्ति की पुष्टि करेगा तथा अनुरोध की प्राप्ति के 60 दिनों के भीतर अनुरोध में कमियों के बारे में, यदि कोई हों, अनुरोधकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी को अधिसूचित करेगा ।
- ख) यदि अनुरोधित पक्ष का सक्षम प्राधिकारी अनुरोध की प्राप्ति के 90 दिनों के भीतर सूचना को प्राप्त करने एवं प्रदान करने में असमर्थ होता है, जिसमें सूचना को प्रस्तुत करने में पेश आई बाधाएं शामिल हैं अथवा वह सूचना प्रदान करने से इंकार करता है तो वह तत्काल अपनी असमर्थता, बाधाओं के स्वरूप अथवा अपनी अस्वीकृति के कारणों को स्पष्ट करते हुए अनुरोधकर्ता पक्ष को सूचित करेगा ।

अनुच्छेद 6 विदेश में कर जांच

1. अनुरोधकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर अनुरोधित पक्ष, अनुरोधकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी के प्रतिनिधियों को अपने अन्तरदेशीय कानूनों के तहत अनुमत्य सीमा तक, व्यक्तियों अथवा अन्य संबंधित व्यक्तियों की पूर्व लिखित सहमति से व्यक्तियों के साक्षात्कार हेतु और रिकार्डों की जांच करने के लिए अनुरोधित पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश

करने की अनुमति दे सकता है। अनुरोधकर्ता पक्ष का सक्षम प्राधिकारी, संबंधित व्यक्तियों के साथ अभिप्रेत बैठक के समय एवं स्थान के बारे में अनुरोधित पक्ष के सक्षम प्राधिकारी को अधिसूचित करेगा।

2. अनुरोधकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर, अनुरोधित पक्ष, अनुरोधकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी के प्रतिनिधियों को अनुरोधित पक्ष में कर जांच के उपयुक्त भाग में प्रस्तुत रहने की अनुमति दे सकता है, जिस मामले में अनुरोधित पक्ष के जांच कर रहे सक्षम प्राधिकारी, जांच के संबंध में समय एवं स्थान, जांच करने के लिए प्राधिकारी अथवा नामोदिष्ट अधिकारी तथा जांच कार्य आरंभ करने के लिए अनुरोधित पक्ष द्वारा अपेक्षित शर्तों एवं प्रक्रियाओं के बारे में अनुरोधकर्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी को शीघ्रातिशीघ्र अधिसूचित करेगा। कर जांच करने के संबंध में सभी निर्णय जांच संचालित करने वाले पक्ष द्वारा किए जाएंगे।

अनुच्छेद 7

सूचना हेतु अनुरोध को अस्वीकार करने की संभावना

1. अनुरोधित पक्ष का सक्षम प्राधिकारी निम्न के संबंध में सहायता करने के लिए मना कर सकता है :

- क) जहां अनुरोध इस करार के अनुरूप नहीं किया गया हो ; अथवा
- ख) जहां अनुरोधकर्ता पक्ष ने सूचना को प्राप्त करने के लिए अपने राज्यक्षेत्र में उपलब्ध सभी साधनों का अनुप्रयोग नहीं किया हो, सिवाय उनके जहां ऐसे साधनों का आश्रय लेने से अत्यधिक कठिनाई उत्पन्न होगी ; अथवा
- ग) जहां सूचना का प्रकटन अनुरोधित पक्ष की लोक नीति (ऑर्डर पब्लिक) के प्रतिकूल होगा।

2. यह करार एक संविदाकारी पक्ष पर निम्न बाध्यता को अधिरोपित नहीं करेगा :

- क) ऐसी सूचना देना जो किसी व्यापारिक, कारोबारी, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक गोपनीयता अथवा व्यापार प्रक्रिया को प्रकट करेगी, बशर्ते कि अनुच्छेद 5 के पैराग्राफ 4 में वर्णित सूचना को सिर्फ इस कारण से ऐसे गुप्त अथवा व्यापार प्रक्रिया के रूप में नहीं समझा जाएगा कि यह उस पैराग्राफ में वर्णित मापदण्ड को पूरा करती है; अथवा

ख) ऐसी सूचना प्राप्त करना अथवा प्रदान करना जो एक ग्राहक और अधिवक्ता, प्रतिवक्ता अथवा अन्य स्वीकृत कानूनी प्रतिनिधि के बीच गोपनीय बातचीत को प्रकट करेगा, जहां ऐसी बातचीत को :

(i) कानूनी सलाह मांगने अथवा उपलब्ध कराने के प्रयोजनार्थ प्रस्तुत किया गया हो; अथवा

(ii) मौजूदा अथवा अपेक्षित कानूनी कार्यवाहियों में प्रयोग के प्रयोजनार्थ प्रस्तुत किया गया हो ।

3. सूचना हेतु अनुरोध को इस आधार पर मना नहीं किया जाएगा कि कर दावा जिसके कारण अनुरोध किया गया है, विवादित है ।

4. अनुरोधित पक्ष से उस सूचना को प्राप्त करने अथवा प्रदान करने की अपेक्षा नहीं होगी जिसे अनुरोधकर्ता पक्ष प्रशासनिक प्रयोजन के लिए अथवा अपने कर कानूनों को लागू करने के लिए अपने कानूनों के तहत इसी तरह की परिस्थितियों में अथवा इस करार के तहत अनुरोधित पक्ष से वैध अनुरोध के प्रत्युत्त में प्राप्त करने के लिए असमर्थ होगा ।

5. अनुरोधित पक्ष सिर्फ इस कारण से सूचना उपलब्ध कराने से मना नहीं करेगा कि अनुरोध में अनुच्छेद 5 के तहत अपेक्षित सभी सूचना शामिल नहीं है, यदि सूचना को अथवा अनुरोधित पक्ष के कानून के अनुसार उपलब्ध कराया जा सकता है ।

अनुच्छेद 8 गोपनीयता

इस करार के अंतर्गत एक संविदाकारी पक्ष द्वारा प्राप्त की गई किसी सूचना को गोपनीय समझा जाएगा और इसे सिर्फ संबंधित संविदाकारी पक्ष के क्षेत्राधिकार में व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों (जिसमें न्यायालय एवं प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा, जो इस करार के अंतर्गत करों के संबंध में (कर दावों सहित) उसके निर्धारण अथवा उनकी वसूली अथवा उसके संबंध में प्रवर्तन अथवा अभियोजन अथवा उनसे संबंधित अपीलों के निर्धारण से संबंधित हैं । ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी, ऐसी सूचना का प्रयोग केवल ऐसे प्रयोजनों के लिए ही करेंगे । वे ऐसी सूचना को सार्वजनिक न्यायालय संबंधी कार्यवाहियों अथवा न्यायिक-निर्णयों में प्रकट कर सकते हैं । सूचना को अनुरोधित पक्ष के सक्षम प्राधिकारी की तुरंत लिखित सहमति के बगैर किसी अन्य व्यक्ति अथवा हस्ती अथवा

प्राधिकारी अथवा किसी अन्य क्षेत्राधिकार को (जिसमें विदेशी सरकार शामिल हैं) प्रकट नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद 9 प्रशासनिक लागतें

1. जब तक कि पक्षों के सक्षम प्राधिकारी अन्यथा सहमत न हो, सहयोग देने में उपगत सामान्य लागतों को अनुरोधित पक्ष द्वारा वहन किया जाएगा और इस अनुच्छेद के उपबंधों के अध्वीन, सहयोग देने में उपगत असाधारण लागतों (जिसमें मुकद्मेबाजी के संबंध में बाह्य सलाहकारों को रखने की लागतें अथवा अन्यथा अनुरोध को पूरा करने के लिए आवश्यक लागतें शामिल हैं) को, यदि वे 500 ब्रिटिश पाउण्डस् से अधिक हो जाती हैं, अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा वहन किया जाएगा ।

2. किसी विशिष्ट मामले में, जहां असाधारण लागतों की 500 ब्रिटिश पाउण्डस् से अधिक बढ़ने की संभावना हो, सक्षम प्राधिकारी, पहले ही, यह निर्धारित करने के लिए विचार-विमर्श करेंगे कि अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध करना जारी रखेगा और लागत को वहन करेगा ।

3. सक्षम प्राधिकारी इस अनुच्छेद के संबंध में समय-समय पर परामर्श करेंगे ।

अनुच्छेद 10 कर दावों की वसूली में सहायता

1. संविदाकारी पक्ष कर दावों की वसूली में एक दूसरे को सहायता देंगे ।

2. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त शब्द "कर दावा" का तात्पर्य अनुच्छेद 3 में यथा उल्लिखित करें के संबंध में ली गई राशि के साथ-साथ ऐसी राशि से संबंधित ब्याज, प्रशासनिक अर्थ-दंड और वसूली लागत अथवा संरक्षण से है ।

3. जब किसी संविदाकारी पक्ष का कर दावा उस पक्ष के कानूनों के अंतर्गत प्रवर्तनीय होता है और यह किसी व्यक्ति द्वारा देय होता है और वह उस समय उस पक्ष के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली को रोक नहीं सकता तब उस कर दावे को उस पक्ष के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा वसूली के प्रयोजनार्थ स्वीकार किया जाएगा । उस कर दावे को उस दूसरे पक्ष द्वारा अपने स्वयं के

करों के प्रवर्तन और वसूली, के लिए प्रयोज्य कानूनों के उपबंधों के अनुसार वसूल किया जाएगा, मानो कि कर दावा उस दूसरे पक्ष राज्य का कर दावा था ।

4. जब किसी संविदाकारी पक्ष का कर दावा वह दावा है जिसके संबंध में वह पक्ष, अपने कानून के अंतर्गत, इसकी वसूली को सुनिश्चित करने के लिए संरक्षण के उपाय करता है तब उस कर दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी पक्ष के सक्षम प्राधिकारी द्वारा संरक्षण के उपाय करने के प्रयोजनार्थ स्वीकार कर लिया जाएगा । दूसरा अन्य पक्ष उस कर दावे के संबंध में अपने कानूनों के उपबंधों के अनुसार संरक्षण के उपाय करेगा, मानो कि कर दावे उस दूसरे पक्ष के कर दावे थे, चाहे जब ऐसे उपायों का प्रयोग किया जाता है, कर दावा प्रथमोल्लिखित पक्ष में प्रवर्तनीय नहीं होता अथवा उस व्यक्ति द्वारा देय नहीं होता जिसे उसकी वसूली रोकने का अधिकार है ।

5. जब कोई संविदाकारी पक्ष अपने कानून के अंतर्गत किसी व्यक्ति के प्रति कर-दावा करने से पहले परिसम्पत्तियों की फ्रीजिंग से संरक्षण के अंतरिम उपाय करता है, तो प्रथमोल्लिखित संविदाकारी पक्ष के सक्षम प्राधिकारी द्वारा अनुरोध किए जाने पर दूसरे संविदाकारी पक्ष में उस व्यक्ति की सम्पत्तियों को फ्रीज करने के लिए उपाय करेगा ।

6. पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों के होते हुए भी पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी पक्ष द्वारा स्वीकार किया गया कर दावा उस पक्ष में किसी समय सीमा के अध्यक्षीन नहीं होगा अथवा उसे इसके स्वरूप के कारण उस पक्ष के कानूनों के अंतर्गत किसी कर दावे को प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं दी जाएगी । इसके अलावा, पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी पक्ष द्वारा स्वीकार किए गए कर दावे को उस पक्ष में दूसरे संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अंतर्गत उस कर दावे को प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं होगी ।

7. किसी संविदाकारी पक्ष के कर दावे के अस्तित्व, वैधता अथवा राशि के संबंध में कार्यवाही को केवल उस पक्ष के न्यायालयों अथवा प्रशासनिक निकायों के समक्ष लाया जाएगा। इस अनुच्छेद में ऐसा कुछ नहीं है जिसका अर्थ दूसरे संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायालय अथवा प्रशासनिक निकाय के समक्ष ऐसी कार्यवाही के लिए किसी अधिकार का सृजन करना अथवा अधिकार देना लगाया जाएगा ।

8. जहां पैराग्राफ 3 अथवा 4 के तहत किसी संविदाकारी पक्ष द्वारा अनुरोध किए जाने के पश्चात् किसी समय और संगत कर दावे को दूसरे संविदाकारी पक्ष प्रथमोल्लिखित राज्य द्वारा वसूल करके और प्रेषित करने से पहले संगत कर दावा वहां निम्नलिखित के संबंध में समाप्त हो जाता है :

- क) पैराग्राफ 3 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित पक्ष का कोई कर दावा जो उस राज्य के कानूनों के तहत प्रवर्तनीय है और ऐसे व्यक्ति द्वारा देय है जो उस समय उस पक्ष के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली रोक नहीं सकता ; अथवा
- ख) पैराग्राफ 4 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित पक्ष के कर दावे जिसके संबंध में वह पक्ष अपने कानूनों के तहत इसकी वसूली सुनिश्चित करने के उद्देश्य से संरक्षण के उपाय करता है ;

प्रथमोल्लिखित पक्ष का सक्षम प्राधिकारी इस तथ्य को दूसरे पक्ष के सक्षम प्राधिकारी को तत्काल अधिसूचित करेगा और दूसरे पक्ष के विकल्प पर प्रथमोल्लिखित पक्ष अपने अनुरोध को आस्थगित करेगा अथवा हटा लेगा ।

9. इस अनुच्छेद के किसी भी उपबंध का अर्थ दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष पर निम्नलिखित के लिए बाध्यता लागू करना नहीं लगाया जाएगा :

- क) उस संविदाकारी पक्ष अथवा दूसरे संविदाकारी पक्ष के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा के असंगत प्रशासनिक उपाय करना ;
- ख) ऐसे उपाय करना जो लोक नीति (आर्डर पब्लिक) के विपरीत हों ;
- ग) सहायता प्रदान करना यदि दूसरे संविदाकारी पक्ष ने इसके कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा के अंतर्गत उपलब्ध वसूली अथवा संरक्षण, जैसा भी मामला हो, के सभी समुचित उपायों को न किया हो ।

उन मामलों में सहायता प्रदान करना जहां उस पक्ष के लिए प्रशासनिक भार स्पष्ट रूप से दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा लिए जाने वाले लाभ के अनुपात में नहीं है ।

10. सक्षम प्राधिकारी जो कर दावों की वसूली में सहायता का अनुरोध पेश करता है, निम्नलिखित सूचना उपलब्ध कराएगा, उस व्यक्ति की पहचान जिसके बारे में सहायता अनुरोधित है, कर दावे का स्वरूप, ऐसे दावों के संघटनकारी तत्व और सम्पत्तियां, जिनका वसूली में प्रयोग किया जा सकता है ।

11. कर दावों की वसूली में सहायता के अनुरोध को निम्नलिखित दस्तावेजों के साथ भेजा जाएगा :

- (क) घोषणा, जिसमें बताया गया हो कि कर दावा इस करार में सम्मिलित कर के तदनुरूप है ;
- (ख) अनुरोधकर्ता सक्षम प्राधिकारी के राज्य में प्रवर्तन की अनुमति देने वाले लिखत की कार्यालय प्रति ; और
- (ग) पैराग्राफों 4 और 5 में उल्लिखित वसूली अथवा अन्य उपायों के लिए अपेक्षित कोई अन्य दस्तावेज ।

12. अनुरोधित सक्षम प्राधिकारी के राज्य में प्रवर्तन को अनुमत करने वाला लिखत, जहां-कहीं भी उपयुक्त हो और अनुरोधित सक्षम प्राधिकारी के राज्य में प्रवृत्त कानूनी उपबंधों के अनुसार अनुरोधित सक्षम प्राधिकारी के राज्य में प्रवर्तन को अनुमत करने वाले लिखत द्वारा सहायता के अनुरोध की प्राप्ति की तारीख के बाद यथा-शीघ्र स्वीकार किया जाएगा, अधिमानित किया जाएगा, अनुपूरित अथवा प्रतिस्थापित किया जाएगा ।

अनुच्छेद 11

विधान का कार्यान्वयन

संविदाकारी पक्ष करार की शर्तों का अनुपालन करने और उसे प्रवर्तित करने के लिए किसी आवश्यक विधान को अधिनियमित करेंगे ।

अनुच्छेद 12

पारस्परिक करार विधि

1. जहां करार को कार्यान्वित करने अथवा उसकी व्याख्या करने के संबंध में संविदाकारी पक्षों के बीच कठिनाइयां अथवा संदेह उत्पन्न होते हैं वहां सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति से मामले को हल करने का प्रयास करेंगे । इसके अतिरिक्त, संविदाकारी पक्षों के सक्षम प्राधिकारी इस करार के अनुच्छेदों 5, 6, 9 और 10 के तहत प्रयोग की जाने वाली प्रक्रियाओं पर पारस्परिक रूप से सहमत होंगे ।

2. संविदाकारी पक्षों के सक्षम प्राधिकारी इस अनुच्छेद के अंतर्गत करार करने के प्रयोजनार्थ एक-दूसरे से सीधे ही बातचीत करेंगे ।

अनुच्छेद 13 **प्रवृत्त होना**

1. संविदाकारी पक्ष इस करार को प्रवृत्त करने के लिए अपने-अपने कानूनों के तहत अपेक्षित प्रक्रियाओं को पूरा करने के लिए लिखित में एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे ।
2. यह करार इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अधिसूचनाओं में से बाद की अधिसूचना की तारीख को लागू होगा और इसके साथ ही प्रभावी हो जाएगा ।

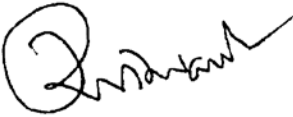
अनुच्छेद 14 **समापन**

1. यह करार तब तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्ष इसे समाप्त नहीं कर देता है ।
2. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष उपयुक्त माध्यमों के जरिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को समापन की एक लिखित सूचना भेज कर करार को समाप्त कर सकता है ।
3. इस तरह का समापन, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा समापन के नोटिस की प्राप्ति की तारीख के बाद छह महीने की अवधि की समाप्ति के अनुवर्ती माह के प्रथम दिन को प्रभावी होगा । समापन की प्रभावी तारीख तक प्राप्त किए गए सभी अनुरोधों पर करार के उपबंधों के अनुसार कार्रवाई की जाएगी ।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

बियोनस एयर्स में वर्ष दो हजार ग्यारह के नवम्बर माह के इक्कीसवें दिन प्रत्येक को हिन्दी, स्पेनिश एवं अंग्रेजी भाषाओं में निष्पन्न किया गया है, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा ।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

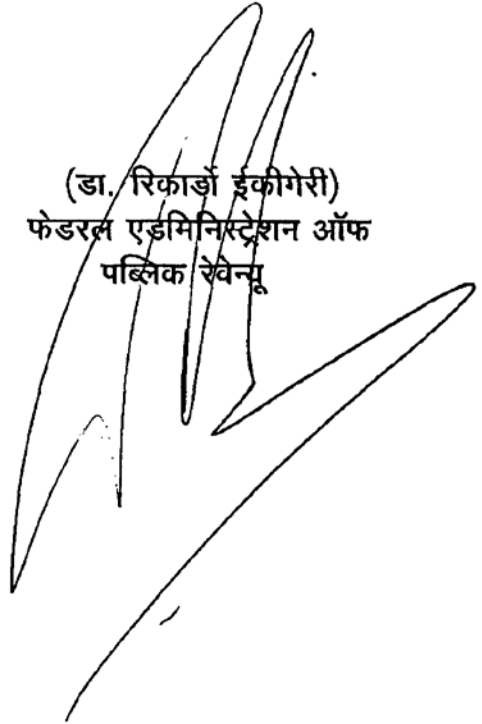


(आर.विश्वनाथन)

राजदूत

अर्जेन्टीना में भारत गणराज्य
का दूतावास

अर्जेन्टीना गणराज्य की
सरकार की ओर से



(डा. रिकार्डो ईकीगेरी)

फेडरल एडमिनिस्ट्रेशन ऑफ़
पब्लिक रेवेन्यू

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDIA
PARA
EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
Y
LA ASISTENCIA EN EL COBRO DE IMPUESTOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de India, con el deseo de facilitar el intercambio de información y la asistencia en el cobro de los impuestos acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
Objeto y Ámbito de Aplicación del Acuerdo

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de las leyes internas de las Partes Contratantes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá información que sea previsiblemente relevante para la determinación, el cálculo y el cobro de dichos impuestos, para la recuperación y la ejecución de créditos tributarios, o para la investigación o el enjuiciamiento de asuntos en materia tributaria. La información se intercambiará conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo. Las autoridades competentes también se brindarán asistencia en el cobro de créditos tributarios. Los derechos y las salvaguardias garantizadas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte requerida seguirán siendo aplicables. La Parte requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio eficaz de información o la asistencia en el cobro.

Artículo 2
Jurisdicción

La información será intercambiada conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo independientemente de que la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder ésta se encuentre sea residente de una Parte Contratante. No obstante, una Parte Requerida no está obligada a suministrar información que no esté ni en poder de sus autoridades, ni en poder o control de personas que se encuentran dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3

Impuestos Comprendidos

1. Los impuestos sujetos al presente Acuerdo son:
 - a) en India, impuesto de toda clase y descripción impuestos por el Gobierno Central o los Gobiernos de las subdivisiones políticas o autoridades locales, sin perjuicio del modo en que se graven.
 - b) en la República Argentina:
 - (i) impuesto a las ganancias,
 - (ii) impuesto al valor agregado,
 - (iii) impuesto sobre los bienes personales,
 - (iv) impuesto a la ganancia mínima presunta,
 - (v) impuestos internos, e
 - (vi) impuesto sobre las operaciones financieras.
2. El presente Acuerdo se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o a cualquier impuesto sustancialmente similar que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, que se añadan o que sustituyan a los actuales. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se notificarán sobre todo cambio sustancial en su tributación y sobre las medidas para la obtención de información y para la asistencia en el cobro que puedan afectar las obligaciones de dicha Parte en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 4

Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo, a menos que se defina de otra manera:
 - a) por “India” se entenderá el territorio de India e incluye el mar territorial y el espacio aéreo sobre éste, así como toda otra zona marítima sobre la cual India ejerza sus derechos soberanos, tenga otros derechos y competencia conforme a la legislación india y en virtud del derecho internacional, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;
 - b) por “Argentina” se entenderá el territorio de Argentina e incluye el mar territorial y el espacio aéreo sobre éste, así como toda otra zona marítima sobre la cual Argentina ejerza sus derechos soberanos, tenga otros derechos y competencia conforme a la legislación argentina y en virtud del derecho

internacional, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;

- c) por “Parte Contratante” se entenderá India o Argentina según el contexto;
- d) por “Autoridad Competente” se entenderá:
 - i. en el caso de India, el Ministerio de Finanzas, Gobierno de la India o sus representantes autorizados;
 - ii. en el caso de Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos;
- e) por “Persona” se entenderá toda persona física, sociedad, conjunto de personas y cualquier otra entidad que sea tratada como una unidad sujeta a impuestos en virtud de las leyes impositivas vigentes en las respectivas Partes Contratantes;
- f) por “Sociedad” se entenderá toda sociedad o entidad que se considere sociedad a los fines impositivos;
- g) por “Sociedad que Cotiza en Bolsa” se entenderá toda sociedad cuya principal clase de acciones se coticen en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas “por el público” cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- h) por “Clase Principal de Acciones” se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto así como a la mayor representación de la Sociedad;
- i) por “Bolsa de Valores Reconocida” se entenderá:
 - (i) en India, la Bolsa Nacional de Valores, la Bolsa de Bombay y toda otra bolsa reconocida por el Gobierno Central en virtud del artículo 4 de la Ley de Contratos Bursátiles de 1956 (*Securities Contracts <Regulation> Act*);
 - (ii) en Argentina, la Bolsa de Comercio de Buenos Aires o el Mercado de Valores de Buenos Aires Sociedad Anónima; y
 - (iii) toda otra bolsa de valores que las autoridades competentes acuerden reconocer para los fines del presente Acuerdo.
- j) por “Fondo o Plan de Inversión Colectiva” se entenderá cualquier vehículo de inversión mancomunado, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada.

- k) por “Fondo o Plan Público de Inversión Colectiva” se entenderá cualquier fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o en los planes puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o en los planes podrán ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados “por el público” si la adquisición, venta o el rescate no está restringido en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
 - l) por “Impuesto” se entenderá todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;
 - m) por “Parte Requerente” se entenderá la Parte Contratante que
 - (i) envía una solicitud de información a la Parte requerida, o
 - (ii) recibe la información de la Parte requerida, o
 - (iii) envía una solicitud de asistencia en el cobro de impuestos a la Parte requerida;
 - n) por “Parte Requerida” se entenderá la Parte Contratante:
 - (i) a la cual se le solicita que proporcione información, o
 - (ii) que proporcionó información, o
 - (iii) a la cual se le solicita que brinde asistencia en el cobro de impuestos;
 - o) por “Medidas para la Obtención de Información” se entenderá todas las leyes y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte Contratante obtenga y brinde la información solicitada;
 - p) por “Medidas para la asistencia en el cobro” se entenderá todas las leyes y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte Contratante cobre y remita créditos tributarios solicitados;
 - q) por “Información” se entenderá todo dato, declaración, documento o registro cualquiera sea la forma que revista;
2. Por lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, todo término no definido en el mismo tendrá, a menos que del contexto se infiera una interpretación diferente o las autoridades competentes acuerden un significado común en virtud de lo dispuesto en el Artículo 12 del presente Acuerdo, el significado que tenga en ese momento conforme a las leyes de dicha Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de dicha Parte sobre el que surja de otras leyes de dicha Parte.

Artículo 5

Intercambio de Información a Solicitud

1. Ante una solicitud, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha Información se intercambiará independientemente de que la Parte Requerida necesite tal Información para sus propios fines tributarios o de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito en virtud de las leyes de la Parte Requerida, si dicha conducta ocurriera en la Parte Requerida.

2. Si la Información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las Medidas para la Obtención de Información pertinentes para brindar la Información solicitada a la Parte Requirente, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha Información para sus propios fines tributarios.

3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información conforme a lo establecido en el presente Artículo, en la medida permitida por sus leyes internas, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante garantizará que sus autoridades competentes están facultadas, para los fines del presente Acuerdo, para obtener y brindar, previa solicitud:

a) información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier Persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados y fiduciarios de tales bancos, instituciones financieras o persona;

b) información vinculada con la titularidad legal y usufructuaria de Sociedades, sociedades de personas, fondos o planes de inversión colectiva, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del Artículo 2, Información vinculada con la titularidad de todas aquellas personas en una cadena de titularidad; en el caso de los fondos o planes de inversión colectiva, Información sobre las acciones, participaciones u otros intereses; en el caso de los fideicomisos, Información sobre fiduciante, fiduciarios, beneficiarios y otras personas a las que se les transmite la propiedad de los bienes del fideicomiso a su terminación, de corresponder; en el caso de las fundaciones, Información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios; e Información equivalente en el caso de entidades que no sean ni fideicomisos ni fundaciones.

5. El presente Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes para obtener o brindar Información respecto de Sociedades que Cotizan en Bolsa o Fondos o Planes Públicos de Inversión Colectiva, a menos que dicha Información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

6. La Autoridad Competente de la Parte Requirente brindará la siguiente Información a la Autoridad Competente de la Parte Requerida cuando realice una solicitud de Información en virtud del Acuerdo para demostrar la previsible relevancia de la información para la solicitud:

- (a) la identidad de la Persona sometida a inspección o investigación;
- (b) el período respecto del cual se solicita la Información;
- (c) la naturaleza de la Información solicitada y la forma en la que la Parte Requirente preferiría recibir la Información;
- (d) el fin tributario por el cual se procura obtener la Información;
- (e) los motivos para creer que la Información solicitada se encuentra en la Parte Requerida o en poder o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
- (f) en la medida en que se conozcan el nombre y el domicilio de toda Persona que se crea que posee o controla la Información solicitada;
- (g) una declaración en el sentido de que la solicitud es de conformidad con las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de Información se realizara dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la Información conforme a las leyes de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
- (h) una declaración en el sentido de que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

7. La Autoridad Competente de la Parte Requerida enviará la Información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte Requirente. Para garantizar una pronta respuesta, la Autoridad Competente de la Parte Requerida:

- a) confirmará por escrito la recepción de la solicitud a la Autoridad Competente de la Parte Requirente y notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente sobre las deficiencias en la solicitud, si las hubiere, dentro de los 60 días de recibida la solicitud;
- b) si la Autoridad Competente de la Parte Requerida no pudo obtener y brindar la Información dentro de los 90 días de recibida la solicitud, incluido si tuvo obstáculos para brindar la Información o si se negó a proporcionarla, deberá informar inmediatamente a la Parte Requirente explicando los motivos de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o los motivos de su rechazo.

Artículo 6
Fiscalizaciones en el Extranjero

1. A solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente ingresen al territorio de la Parte Requerida, en la medida que sus leyes internas lo permitan, con el fin de entrevistar a personas físicas y examinar registros con el previo consentimiento por escrito de las personas físicas u otras Personas involucradas. La Autoridad Competente de la Parte Requirente notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requerida la fecha y lugar de la reunión prevista con las personas físicas involucradas.

2. A solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente estén presentes en el momento oportuno durante el proceso de una fiscalización tributaria en la Parte Requerida, en cuyo caso la Autoridad Competente de la Parte Requerida que lleva a cabo la fiscalización notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, con la mayor brevedad posible, la fecha y lugar de la fiscalización, la autoridad o funcionario designado para realizar tal fiscalización y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte Requerida para llevar a cabo la fiscalización. Todas las decisiones relativas a la realización de la fiscalización deberán ser tomadas por la Parte que lleva a cabo la fiscalización.

Artículo 7
Posibilidad de Rechazar una Solicitud de Información

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá denegar su asistencia cuando:

- a) la solicitud no se realiza en virtud de lo estipulado en el presente Acuerdo;
- b) la Parte Requirente no ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, excepto en aquellos casos donde los recursos para dichos medios pudieran causar dificultades desproporcionadas; o
- c) la divulgación de la Información fuera contraria al orden público de la Parte Requerida.

2. El presente Acuerdo no impondrá a una Parte Contratante la obligación:

- a) de brindar Información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o un proceso comercial siempre que la información descrita en el apartado 4 del Artículo 5 no sea considerada como tal secreto o proceso comercial, simplemente por ajustarse a los criterios de dicho apartado; o

b) de obtener o brindar Información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y su abogado u otro representante legal autorizado cuando tales comunicaciones:

(i) se realizan para buscar o proporcionar asesoramiento legal o

(ii) se realizan para utilizarse en procesos judiciales existentes o previstos.

3. No podrá denegarse una solicitud de Información fundamentando que existe controversia en cuanto al crédito tributario que origina la solicitud.

4. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga y proporcione aquella Información que la Parte Requiriente no pudiera obtener en virtud de sus propias leyes en circunstancias similares con el fin de administrar o hacer cumplir su propias leyes fiscales o en respuesta a una solicitud válida realizada por la Parte Requerida en virtud de lo estipulado en el presente Acuerdo.

5. La Parte requerida no podrá rechazar proporcionar información sólo porque la solicitud no incluye toda la Información solicitada conforme al Artículo 5, si se puede proporcionar la Información de alguna otra manera conforme al derecho de la Parte Requerida.

Artículo 8

Confidencialidad

Toda información recibida por una de las Partes contratantes en virtud del presente Acuerdo se tratará como confidencial y podrá revelarse solamente a las personas o autoridades (incluidos tribunales y órganos administrativos) en la jurisdicción de la Parte contratante afectadas por la liquidación o el cobro de los impuestos y créditos tributarios incluidos en el presente Acuerdo, o afectada por el cumplimiento o proceso judicial respecto de dichos impuestos o créditos tributarios, o afectada por la determinación de apelaciones en relación a éstos. Tales personas o autoridades utilizarán dicha información solamente para tales fines. Ellas podrán revelar la información en procesos judiciales públicos ante un tribunal o en las sentencias judiciales. La información no será divulgada a ninguna otra persona, o entidad, o autoridad o jurisdicción (lo cual incluye un Gobierno extranjero) sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

Artículo 9

Costos Administrativos

1. Salvo acuerdo en contrario de las autoridades competentes de las Partes, los costos ordinarios incurridos para prestar asistencia serán sufragados por la Parte requerida, y, sujeto a lo dispuesto en el presente Artículo, los costos extraordinarios incurridos para prestar asistencia (incluidos los costos de

contratación de asesores externos con relación a un litigio u otro procedimiento necesario para cumplir con la solicitud) serán sufragados por la Parte requirente, si exceden los USD 500.

2. Las Autoridades Competentes se consultarán, por adelantado, en todos los casos particulares en los cuales se prevea que los costos extraordinarios excederán los USD 500 para determinar si la Parte requirente continuará con la solicitud y se hará cargo del costo.

3. Las autoridades competentes se consultarán cada tanto en relación al presente Artículo.

Artículo 10

Asistencia en el Cobro de Créditos Tributarios

1. Las Partes Contratantes se brindarán asistencia en el cobro de créditos tributarios.

2. La expresión “crédito tributario”, tal como se utiliza en el presente Artículo, significa un monto adeudado en relación con los impuestos tal como se menciona en el Artículo 3, así como intereses, sanciones administrativas y costos de cobranza o vinculados con las medidas precautorias de tales montos.

3. Cuando un crédito tributario de una Parte Contratante es exigible en virtud de las leyes de dicha Parte y es adeudado por una Persona que, en ese momento no puede impedir su cobro conforme a las leyes de dicha parte, a solicitud de la Autoridad Competente de dicha Parte, dicho crédito tributario, será aceptado a los fines de cobro por la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante. Dicho crédito tributario será cobrado por esa otra Parte conforme a lo dispuesto por sus leyes para la ejecución y el cobro de sus propios impuestos como si el crédito tributario fuera un crédito tributario de esa otra Parte.

4. Cuando un crédito tributario de una Parte Contratante sea un crédito en relación con el cual dicha Parte pueda, en virtud de sus leyes, adoptar medidas precautorias con el fin de garantizar su cobro, a solicitud de la Autoridad Competente de dicha Parte, se aceptará tal crédito tributario para que la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante adopte medidas precautorias. Tal otra Parte adoptará medidas precautorias en relación a dicho crédito tributario conforme a lo dispuesto por sus leyes como si fuera un crédito tributario de tal otra Parte, aun si en el momento en que se aplican dichas medidas el crédito tributario no es exigible en la Parte mencionada en primer término o si es adeudado por una Persona que tiene derecho a impedir su cobro.

5. Cuando, en virtud de sus leyes, una Parte Contratante pueda adoptar medidas precautorias mediante la indisposición de bienes antes de que se reclame el crédito tributario contra una persona, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante adoptará, si la Autoridad Competente de la Parte Contratante mencionada en primer

término lo solicitara, medidas precautorias para la indisposición de los bienes de tal persona en dicha Parte Contratante conforme a lo dispuesto por su legislación.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 3 y 4, un crédito tributario aceptado por una Parte Contratante a los fines de los apartados 3 ó 4 ni estará sujeto a los plazos límites, en tal Parte, ni se le concederá ninguna prioridad aplicable a un crédito tributario conforme a las leyes de tal Parte en virtud de su naturaleza como tal. Asimismo, un crédito tributario aceptado por una Parte Contratante a los fines de los apartados 3 ó 4, en dicha Parte, no tendrá ninguna prioridad aplicable a tal crédito tributario conforme a las leyes de la otra Parte Contratante.

7. Las acciones en relación con la existencia, validez o el monto del crédito tributario de una Parte Contratante sólo se realizarán ante los tribunales u organismos administrativos de tal Parte. Nada en el presente Artículo deberá interpretarse como que crea u otorga derechos a tales acciones ante cualquier tribunal u organismo administrativo de la otra Parte Contratante.

8. Cuando, en cualquier momento luego de que una Parte Contratante haya realizado una solicitud en virtud de los apartados 3 ó 4 y antes de que la otra Parte Contratante haya cobrado y remitido el crédito tributario pertinente a la parte mencionada en primer término, el crédito tributario pertinente dejará de existir:

- a) en el caso de una solicitud conforme al apartado 3, un crédito tributario de la Parte mencionada en primer término que es exigible en virtud de las leyes de dicha Parte y es adeudado por una persona que, en ese momento, no pueda impedir su recaudación en virtud a las leyes de dicha Parte, o
- b) en el caso de una solicitud conforme al apartado 4, un crédito tributario de la Parte mencionada en primer término en relación con el cual dicha Parte pueda adoptar medidas precautorias en virtud de sus leyes con el fin de garantizar su recaudación,

la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término notificará tal hecho a la Autoridad Competente de la otra Parte tan pronto como sea posible, y si la otra Parte lo eligiera, la Parte mencionada en primer término suspenderá o retirará su solicitud.

9. En ningún caso las disposiciones del presente Artículo se interpretarán como que imponen sobre una Parte Contratante la obligación de:

- a) adoptar medidas administrativas en contradicción con las leyes y prácticas administrativas de dicha Parte Contratante o de la otra Parte;
- b) adoptar medidas que serían contrarias al orden público;
- c) brindar asistencia si la otra Parte Contratante no ha adoptado todas las medidas razonables de recaudación o precautorias, según el caso, que estén disponibles en virtud de sus leyes o prácticas administrativas;

para brindar asistencia en aquellos casos en los cuales la carga administrativa para esa Parte sea claramente desproporcionada con el beneficio que la otra Parte Contratante pueda obtener.

10. La Autoridad Competente que remita una solicitud de asistencia para el cobro de créditos tributarios brindará la siguiente información: la identidad de la Persona sobre la cual se solicita asistencia, la naturaleza del crédito tributario, los elementos constitutivos de dicho crédito y los bienes sobre los que puede cobrarse.

11. La solicitud de asistencia para el cobro de créditos tributarios se acompañará de la siguiente documentación:

a) una declaración de que el crédito tributario se refiere a un impuesto contemplado por el presente Acuerdo;

b) una copia oficial del título que permita la ejecución en el Estado de la Autoridad Competente Requerente; y

c) todo otro documento exigido para el cobro o para las medidas referidas en los apartados 4 y 5.

12. El título que permita la ejecución en el Estado de la Autoridad Competente Requerida, siempre que resulte apropiado y de conformidad con las disposiciones legales vigentes en el Estado de la Autoridad Competente Requerida, será aceptado, reconocido, completado o sustituido -lo antes posible luego de la fecha de la recepción de la solicitud de asistencia- por un título que permita la ejecución en el Estado de la Autoridad Competente Requerida.

Artículo 11

Legislación para la Implementación

Las Partes Contratantes sancionarán toda la legislación necesaria para cumplir con los términos del presente Acuerdo y darle efecto.

Artículo 12

Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Cuando surjan dificultades o dudas entre las Partes Contratantes en relación con la implementación o interpretación del Acuerdo, las autoridades competentes se esforzarán para resolver el tema de mutuo acuerdo. Asimismo, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos a ser utilizados en virtud de los Artículos 5, 6, 9 y 10 del presente Acuerdo.

2. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente a los fines de alcanzar un acuerdo en virtud del presente Artículo.

Artículo 13
Entrada en Vigencia

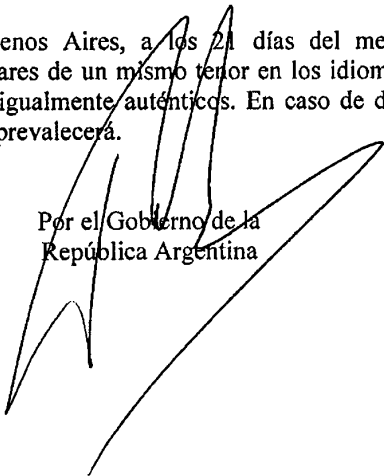
1. Las Partes Contratantes se notificarán por escrito, por la vía diplomática, la finalización de los procedimientos requeridos por sus respectivas leyes para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última de las notificaciones a las que se hace referencia en el apartado 1 del presente Artículo y tendrá efecto a partir de dicha fecha.

Artículo 14
Terminación

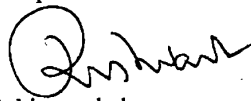
1. El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes Contratantes lo termine.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar el Acuerdo por medio de una notificación de terminación escrita a la otra Parte contratante por la vía diplomática.
3. Dicha terminación tendrá efecto el primer día del mes siguiente a la finalización de un plazo de seis meses luego de la fecha de recepción del aviso de terminación de la otra Parte Contratante. Todas las solicitudes recibidas hasta la fecha efectiva de terminación se tratarán conforme a lo dispuesto en el Acuerdo.

En testimonio de lo cual, quienes subscriben, estando debidamente facultados a tal fin, firman el presente Acuerdo.

En Buenos Aires, a los 21 días del mes de noviembre de 2011, se firman dos ejemplares de un mismo tenor en los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación el texto en inglés prevalecerá.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de la India

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET L'ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECouvreMENT DES IMPÔTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de faciliter l'échange de renseignements et l'assistance en matière de recouvrement des impôts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et le recouvrement de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord. Les autorités compétentes se prêtent également mutuellement assistance en matière de recouvrement des créances fiscales. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise demeurent applicables. La Partie requise fait tout le nécessaire pour ne pas entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements ou l'assistance en matière de recouvrement.

Article 2. Compétence

Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord, que les renseignements portent ou non sur un résident d'une Partie contractante, ou qu'ils soient ou non détenus par ce résident. Toutefois, la Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) En Inde, les impôts de toute nature et de toute dénomination institués par le Gouvernement central ou les Gouvernements des subdivisions politiques ou des collectivités locales, quel que soit leur mode de perception.

b) En Argentine,

i) L'impôt sur le revenu;

ii) La taxe sur la valeur ajoutée;

iii) L'impôt sur les biens personnels (bienes personales);

- iv) L'impôt sur le revenu minimum présumé (ganancia mínima presunta);
- v) La taxe d'accise; et
- vi) L'impôt sur les transactions financières.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements et d'assistance en matière de recouvrement susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations des Parties en vertu du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend la mer territoriale et son espace aérien, ainsi que les zones maritimes sur lesquels l'Inde exerce des droits souverains, d'autres droits et sa compétence, conformément à la législation indienne et au droit international, y compris à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

b) Le terme « Argentine » désigne le territoire de la République argentine et comprend la mer territoriale et son espace aérien, ainsi que les zones maritimes sur lesquels l'Argentine exerce des droits souverains, d'autres droits et sa compétence, conformément à la législation argentine et au droit international, y compris à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

c) L'expression « Partie contractante » désigne l'Inde ou l'Argentine, suivant le contexte;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Inde, le Ministre des finances, le Gouvernement de l'Inde, ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Argentine, l'Administration fédérale des recettes publiques (Administración Federal de Ingresos Públicos);

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société, un groupe de personnes ou toute autre entité assimilée à une unité imposable au regard de la législation fiscale en vigueur dans les Parties contractantes respectives;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et cédées facilement par le public. Ces actions peuvent être achetées ou cédées « par le public » si l'achat ou la vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne :

i) En Inde, la Bourse nationale, la Bourse de Bombay, et toute autre bourse reconnue par le Gouvernement central en vertu de la section 4 de la loi sur les contrats de valeurs mobilières (Règlement) de 1956;

ii) En Argentine, la Bourse du commerce de Buenos Aires (Bolsa de Comercio de Buenos Aires), ou le Marché des valeurs mobilières de Buenos Aires (Mercado de Valores de Buenos Aires Sociedad Anónima); et

iii) Toute autre bourse que les autorités compétentes conviennent de reconnaître aux fins du présent Accord.

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique;

k) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, les actions ou les autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

l) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

m) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante :

i) Qui soumet une demande de renseignements à; ou

ii) Qui a reçu les renseignements de; ou

iii) Qui soumet une demande d'assistance en matière de recouvrement des impôts à;

La Partie requise.

n) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante :

i) À laquelle des renseignements sont demandés; ou

ii) Ayant fourni des renseignements; ou

iii) À laquelle une assistance en matière de recouvrement des impôts est demandée.

o) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

p) L'expression « mesures d'assistance en matière de recouvrement » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante de recouvrer et de verser la créance fiscale demandée;

q) Le terme « renseignement » désigne tout fait, tout témoignage ou tout document, quelle qu'en soit la forme.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui ne sont pas définis dans le présent Accord ont, à moins que le contexte ne l'exige autrement, ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait

besoin ou non à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute autre personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire de ces banques, ces établissements financiers ou personnes;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fonds ou dispositifs de placement collectif, des fiducies, des fondations et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fonds ou dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, les parts sociales et d'autres placements; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les autres personnes auxquelles le titre de propriété fiduciaire est cédé à l'expiration de la fiducie, le cas échéant; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et des renseignements équivalents dans le cas d'autres entités qui ne sont ni des fiducies ni des fondations.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficulté disproportionnée.

6. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature des renseignements requis et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'ils sont sous son contrôle;

g) Une déclaration précisant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve d'obtenir et de fournir les renseignements ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire, dans les limites autorisées par sa législation interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des individus ou des autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire, auquel cas l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et les conditions posées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande de renseignements

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

a) Lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord; ou

b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis dans les cas où le recours à de telles mesures soulèverait des difficultés disproportionnées; ou

c) Lorsque la divulgation des renseignements serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à :

a) Fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, à condition que les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas traités comme un tel secret ou procédé commercial de ce seul fait; ou

b) Obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

i) Servent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

ii) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

3. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation aux fins de l'administration ou de l'application de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valable introduite dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise ne peut refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que la demande ne contient pas tous les renseignements demandés en vertu de l'article 5 si les renseignements peuvent être autrement fournis conformément à la législation de la Partie requise.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, ou par les décisions en appel se rapportant à ces impôts (y compris les créances fiscales). Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère (y compris un gouvernement étranger) sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais d'administration

1. À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et, sous réserve des dispositions du présent Article, les frais extraordinaires (y compris les

frais de conseils externes engagés dans le cadre de la procédure ou à d'autres fins) sont, s'ils dépassent 500 dollars des États-Unis, à la charge de la Partie requérante.

2. Les autorités compétentes se consultent, à l'avance, sur des cas particuliers où les coûts extraordinaires sont susceptibles de s'élever à plus de 500 dollars des États-Unis, pour déterminer si la Partie requérante souhaite poursuivre la demande et en assumer les frais.

3. Les autorités compétentes se consultent de temps à autre sur les dispositions du présent article.

*Article 10. Assistance en matière de recouvrement
des créances fiscales*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en matière de recouvrement des créances fiscales.

2. L'expression « créance fiscale », au sens du présent article, désigne une somme due à l'égard des impôts visés à l'article 3, ainsi que les intérêts, amendes administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'une Partie contractante est exécutable en vertu de la législation de cette Partie et est détenue par une personne qui ne peut, conformément à la législation de cet État, empêcher son recouvrement à ce moment, cette créance fiscale, à la demande de l'autorité compétente de cette Partie, est acceptée aux fins de recouvrement par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La créance fiscale est recouvrée par cette autre Partie conformément aux dispositions de sa législation, applicable à l'exécution et au recouvrement de ses propres impôts, comme si la créance fiscale était une créance fiscale de cette autre Partie.

4. Lorsque la créance fiscale d'une Partie contractante est une créance à l'égard de laquelle cette partie peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires en vue d'assurer son recouvrement, cette créance fiscale, à la demande de l'autorité compétente de cette Partie, est acceptée aux fins de la prise des mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Cette autre Partie prend des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale, conformément aux dispositions de sa législation, comme si la créance fiscale était une créance de cette autre Partie, même si au moment de l'application de ces mesures, la créance fiscale n'est pas applicable dans la première Partie ou est détenue par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Lorsqu'une Partie contractante prend, en vertu de sa législation, des mesures conservatoires provisoires en gelant les avoirs avant qu'une créance fiscale ne soit réclamée à une personne, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante prend, si une demande lui est adressée par l'autorité compétente de la première Partie contractante, des mesures pour geler les avoirs de cette personne dans cette Partie contractante conformément aux dispositions de sa législation.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'une Partie contractante, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle, ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cette Partie aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par une Partie contractante aux fins des paragraphes 3 ou 4 ne bénéficie pas, dans cette Partie, des priorités applicables à cette créance fiscale en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

7. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'une Partie contractante sont soumises uniquement aux tribunaux ou organes administratifs de cette Partie. Aucune disposition du présent article n'est interprétée comme créant ou accordant un droit à de telles procédures devant tout tribunal ou organe administratif de l'autre Partie contractante.

8. Si, à tout moment après qu'une demande a été faite par une Partie contractante en vertu des paragraphes 3 ou 4 et avant que l'autre Partie contractante ait recouvré et versé la créance fiscale concernée à la première Partie, la créance fiscale concernée cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande conforme au paragraphe 3, une créance fiscale de la première Partie, exécutable en vertu de la législation de cette Partie et est détenue par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cette Partie, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande conforme au paragraphe 4, une créance fiscale de la première Partie à l'égard de laquelle elle peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires afin d'assurer son recouvrement;

L'autorité compétente de la première Partie informe rapidement l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de ce fait et, au choix de celle-ci, la première Partie, soit suspend, soit retire sa demande.

9. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De fournir l'assistance si l'autre Partie contractante n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables conservatoires ou de recouvrement, suivant le cas, disponibles au titre de sa législation ou de sa pratique administrative;

De fournir l'assistance dans les cas où la charge administrative pour cette Partie est clairement disproportionnée par rapport aux avantages tirés par l'autre Partie contractante.

10. L'autorité compétente qui soumet une demande d'assistance pour le recouvrement des créances fiscales fournit les renseignements suivants : l'identité de la personne au sujet de laquelle l'assistance est demandée, la nature de la créance fiscale, les éléments constituant ces créances, et les actifs qui peuvent être utilisés pour le recouvrement.

11. La demande d'assistance pour le recouvrement des créances fiscales est accompagnée des documents suivants :

a) Une déclaration précisant que la créance fiscale correspond à un impôt visé par le présent Accord;

b) Une copie officielle de l'instrument autorisant l'exécution dans l'État de l'autorité compétente requérante; et

c) Tout autre document requis pour le recouvrement ou pour les mesures visées aux paragraphes 4 et 5.

12. L'instrument autorisant l'exécution dans l'État de l'autorité compétente requise est, le cas échéant et conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans l'État de l'autorité compétente requise, accepté, reconnu, complété ou remplacé dès que possible après la date de

réception de la demande d'assistance par un instrument autorisant l'exécution dans l'État de l'autorité compétente requise.

Article 11. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux dispositions de l'Accord et leur donner effet.

Article 12. Procédure d'accord amiable

1. En cas de difficulté ou de doute entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord. En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre en vertu des articles 5, 6, 9 et 10 du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord au titre du présent article.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article et dès lors prend effet.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception par l'autre Partie du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date de la dénonciation effective sont traitées selon les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 21 novembre 2011, en double exemplaire, en langues espagnole, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ] :

No. 51280

**Argentina
and
El Salvador**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador for the establishment of a consultation mechanism on matters of mutual interest and a strategic partnership plan between the Parties. Buenos Aires, 5 April 2013

Entry into force: *5 April 2013 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
El Salvador**

Accord entre la République argentine et la République d'El Salvador pour la mise en place d'un mécanisme de consultation sur des questions d'intérêt mutuel et d'un partenariat stratégique entre les Parties. Buenos Aires, 5 avril 2013

Entrée en vigueur : *5 avril 2013 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
2 août 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTAS
EN MATERIAS DE INTERÉS MUTUO Y DE UN PLAN DE ASOCIACIÓN
ESTRATÉGICA ENTRE LAS PARTES**

La República Argentina y la República de El Salvador, en adelante denominadas “las Partes”;

CONSCIENTES de los múltiples desafíos que impone la realidad internacional actual, que hacen necesario un permanente intercambio de información, a través de un mecanismo regular y flexible de contactos bilaterales;

REAFIRMANDO el propósito de desarrollar el diálogo en torno a los asuntos que inciden en la relación bilateral y respecto de otros temas de carácter regional e internacional de interés mutuo;

CONVENCIDOS de que la solidaridad entre ambos países aconseja que se perfeccionen y se intensifiquen los mecanismos de consultas entre ambas Cancillerías, sobre una amplia gama de temas de interés común;

CONSCIENTES de la voluntad de promover y fomentar el progreso y desarrollo de sus pueblos, así como también las ventajas recíprocas derivadas de una cooperación que tenga resultados efectivos en el avance social de los respectivos países, y en el fortalecimiento y profundización de la integración de América Latina y del Caribe;

CONSIDERANDO el compromiso de ambos países con la preservación de los valores democráticos y con la vigencia plena e irrestricta de las instituciones y del estado de derecho, así como con el respeto y la plena vigencia de los derechos humanos;

RESALTANDO la importancia de impulsar la inclusión social de los pueblos como principio rector para la aplicación del presente compromiso entre las Partes;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

1. El presente Acuerdo tiene por objeto fortalecer y dinamizar las relaciones entre las Partes, mediante el establecimiento de un mecanismo de consulta que favorezca el relacionamiento entre ambos países en los ámbitos político, de desarrollo social, de cooperación y económico comercial, y basado en la reciprocidad, el interés común, la complementariedad y la profundización de los vínculos en todos los campos de la relación bilateral.

2. De conformidad con lo anterior, las Partes asumen el compromiso de impulsar las relaciones bilaterales en el marco del presente Acuerdo, que contempla los siguientes objetivos tanto en el ámbito político, como en las demás esferas de interés de la relación bilateral:

- El fomento del diálogo político a través de la revisión y renovación de la agenda bilateral, así como la adopción de posiciones conjuntas en temas regionales y multilaterales de interés común;

- La profundización del proceso de integración regional en América Latina y el Caribe;

- La promoción de una mayor colaboración en temas sociales, que contribuyan al mejoramiento de las condiciones de vida y al ejercicio de los derechos sociales de sus pueblos, con el objetivo de reducir la pobreza, las desigualdades y de superar las formas de discriminación y de exclusión social existentes;

- La profundización de los mecanismos de intercambio de experiencias para fortalecer la alianza en la defensa y promoción de los derechos humanos;

- La defensa de los derechos humanos, no sólo en el ámbito interno, sino también en los diferentes foros regionales e internacionales en los que participan las Partes;

- La promoción y el intercambio de experiencias en la capacitación técnica de los operadores institucionales en las áreas de derechos de la mujer y derechos de la niñez y de la adolescencia;

- La incorporación de manera sistemática de la perspectiva de género y de derechos humanos en los proyectos de cooperación que se acuerden entre las Partes;

- La promoción de la colaboración contra el delito de trata de personas;

- El impulso de la cooperación técnica, científica, educativa y cultural, fortaleciendo la cooperación bilateral Sur-Sur y promoviendo la cooperación triangular, con especial énfasis en las áreas identificadas como prioritarias por ambos países;

- La coordinación bilateral en temas relacionados con la reducción de riesgos de desastres, la gestión sustentable del medio ambiente y de los recursos naturales;

- El fortalecimiento de la seguridad democrática;
- La promoción de la cooperación en materia de la lucha contra el narcotráfico;
- El perfeccionamiento del diálogo acerca de cuestiones económicas y comerciales, con el objetivo de contribuir al desarrollo;
- El desarrollo del comercio bilateral;
- Otros establecidos de común acuerdo entre las Partes.

3. Se establece una Comisión General de Coordinación Política presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores, que elaborará y dará seguimiento a un Plan de Asociación Estratégica de vigencia bianual que definirá los principales lineamientos y acciones para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

4. Se establecen las siguientes Subcomisiones Especiales, que reportarán a la Comisión General de Coordinación Política:

- Subcomisión de Diálogo Político
- Subcomisión de Asuntos Económico-Comerciales
- Subcomisión de Cooperación Técnica

5. La Subcomisión de Cooperación Técnica será ejercida por la Comisión Mixta prevista en el Artículo XII del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre la República Argentina y La República de El Salvador vigente entre las Partes, suscrito en Buenos Aires, República Argentina, el 5 de junio de 1981.

6. La Comisión General de Coordinación Política recibirá y considerará los informes de la Comisión Mixta a la que se refiere el número anterior.

7. Cada Parte informará a la otra, por los canales diplomáticos habituales, acerca de las autoridades que presidirán cada una de las Subcomisiones Especiales, en un plazo no mayor de seis (6) meses a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

8. Las Subcomisiones Especiales establecerán por la vía diplomática la regularidad de sus sesiones, que podrán ser coincidentes con las Reuniones de Consulta.

9. Se convocará en forma bianual a Reuniones de Consulta, en las que se reunirá la Comisión General de Coordinación Política. En el caso de que ésto no resulte posible por cuestiones de agenda, los Ministros de Relaciones Exteriores delegarán en las autoridades que designen de sus respectivas Cancillerías la realización de las reuniones.

10. Las Reuniones de Consulta se llevarán a cabo en sede alternada, en Buenos Aires y en San Salvador. Sin embargo, de resultar conveniente para las partes, se podrá acordar otro lugar. En cada caso, su nivel, calendario y agenda se determinará por los canales diplomáticos.

11. En ocasión de las Reuniones de Consulta, las Partes promoverán la concreción de instancias de diálogo respecto a temas de interés común, tales como:

- Fortalecimiento de la democracia y del estado de derecho;
- Asuntos sociales;
- Seguridad internacional y seguridad ciudadana;
- Protección y promoción de los derechos humanos;
- Temas de género;
- Cuestiones medioambientales y cambio climático;
- Seguridad alimentaria y nutricional;
- Asuntos multilaterales y regionales;
- Integración regional;
- Asuntos económicos;
- Promoción comercial y en materia de inversiones y de turismo;
- Cooperación técnica;
- Cooperación educativa y cultural;
- Otros establecidos de común acuerdo entre las Partes.

12. Las Partes podrán evaluar, cuando lo consideren pertinente, la participación de la sociedad civil y de organizaciones no gubernamentales en la generación de propuestas e iniciativas específicas en las diversas áreas previstas en este Acuerdo, así como en la ejecución de proyectos de escala nacional y regional, que respondan a las prioridades de sus respectivos gobiernos.

13. Cada una de las Partes podrá proponer a la otra, en cualquier momento, nuevos temas y áreas específicas de cooperación, en todos los ámbitos previstos en el presente Acuerdo.

14. El presente Acuerdo complementará las modalidades de relacionamiento y de comunicación ya existentes entre las Partes, y que deberá ser aplicado en forma armónica y consistente con los instrumentos que conforman el cuerpo jurídico de la relación bilateral. En este sentido, se comprometen, conforme al espíritu de este entendimiento, a intensificar el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos usuales.

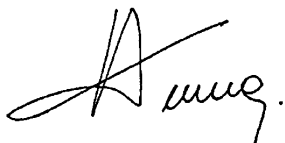
15. Cualquiera de las Partes podrá proponer modificaciones o enmiendas al presente Acuerdo, las cuales serán adoptadas de mutuo acuerdo por medio del intercambio de notas diplomáticas.

16. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que se suscribe, y regirá por un período de cinco (5) años, prorrogándose automáticamente por períodos iguales, si ninguna de las Partes comunica a la otra, formalmente, y al menos con tres meses de anticipación a la fecha de término, su intención de ponerle fin.

HECHO en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los 5 días del mes de abril del año dos mil trece, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA REPÚBLICA DE EL
SALVADOR



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
EL SALVADOR FOR THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATION
MECHANISM ON MATTERS OF MUTUAL INTEREST AND A STRATEGIC
PARTNERSHIP PLAN BETWEEN THE PARTIES

The Argentine Republic and the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware of the multiple challenges imposed by the current international situation, requiring an ongoing exchange of information through a regular and flexible mechanism of bilateral contacts,

Reaffirming their intention to enhance dialogue on matters affecting their bilateral relations and other regional and international issues of mutual interest,

Convinced that solidarity between the two countries calls for improving and strengthening the mechanisms of consultation between their two Ministries of Foreign Affairs on a broad range of issues of common interest,

Bearing in mind their wish to promote and foster the progress and development of their peoples, as well as the mutual benefits arising from a collaboration that enables tangible results to be obtained with regard to the social advancement of their respective countries and the strengthening and furthering of integration in Latin America and the Caribbean,

Considering the commitment of both countries to preserve their democratic values and ensure the full and unconditional implementation of the institutions and the primacy of the rule of law, as well as the respect and full enjoyment of human rights,

Stressing the importance of promoting the social inclusion of peoples as a guiding principle for the implementation of this undertaking between the Parties,

Have agreed as follows:

1. This Agreement aims to strengthen and revitalize relations between the Parties through the establishment of a consultation mechanism conducive to fostering linkages between the two countries in the areas of political affairs, social development and economic and trade cooperation, on the basis of reciprocity, common interest, complementarity and more effective ties in all aspects of bilateral relations.

2. In accordance with the foregoing, the Parties undertake to promote bilateral relations within the framework of this Agreement, the objectives of which, both in the political field and other spheres of interest to bilateral relations, include the following:

- Fostering political dialogue by reviewing and renewing the bilateral agenda, as well as adopting joint positions on regional and multilateral issues of common interest;
- Enhancing the process of regional integration in Latin America and the Caribbean;
- Promoting a broader collaboration on social issues that contribute to the improvement of living conditions and the exercise of the social rights of their peoples, in order to reduce poverty and inequalities, and to overcome the existing forms of discrimination and social exclusion;
- Consolidating mechanisms for sharing experiences to strengthen their partnership in defending and promoting human rights;

- Defending human rights, both domestically as well as in the various regional and international forums in which the Parties participate;
- Promoting and exchanging experience in technical training for institutional actors in the field of women's rights and the rights of children and adolescents;
- Systematic mainstreaming of the gender and human rights perspective in the context of cooperation projects agreed upon between the Parties;
- Promoting collaboration to combat the crime of human trafficking;
- Fostering technical, scientific, educational and cultural cooperation, by strengthening South-South bilateral cooperation and encouraging triangular cooperation, with particular emphasis on priority areas identified by both countries;
- Bilateral coordination on issues related to disaster risk reduction and sustainable environmental and natural resources management;
- Strengthening democratic security;
- Promoting cooperation in the fight against drug trafficking;
- Enhancing dialogue on economic and trade issues, in order to contribute to development;
- Developing bilateral trade;
- Achieving other goals established through mutual agreement between the Parties.

3. A General Commission for Political Coordination is to be established, chaired by the Ministers of Foreign Affairs, which shall set up and monitor a biennial Strategic Partnership Plan that will define the main objectives and activities to be implemented in order to achieve the goals of this Agreement.

4. The following Special Sub-Commissions shall be established and shall report to the General Commission on Political Coordination:

- The Sub-Commission on Political Dialogue;
- The Sub-Commission on Economic and Trade Affairs;
- The Sub-Commission on Technical Cooperation.

5. The functions of the Sub-Commission on Technical Cooperation shall be performed by the Joint Commission provided for in article XII of the Agreement on scientific and technical cooperation between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador in force between the Parties, which was signed in Buenos Aires, in the Argentine Republic, on 5 June 1981.

6. The General Commission for Political Coordination shall receive and consider the reports of the Joint Commission referred to in the preceding paragraph.

7. No later than six months from the entry into force of this Agreement, each Party shall inform the other Party, through the usual diplomatic channels, of the officials who shall chair the individual Special Sub-Commissions.

8. Through the diplomatic channels, the Special Sub-Commissions shall establish the frequency of their meetings, which may coincide with the consultation meetings.

9. Every two years, consultation meetings shall be held, at which the General Commission for Political Coordination shall convene. When meetings cannot take place for scheduling reasons, the Foreign Ministers shall delegate the conduct of the meetings to officials in their respective Ministries.

10. The consultation meetings shall be held alternately in Buenos Aires and San Salvador. However, if deemed appropriate for the Parties, they may agree on another location. In any event, the level, schedule and agenda shall be determined through the diplomatic channels.

11. During the consultation meetings, the Parties shall promote the creation of forums for dialogue on matters of common interest, such as:

- The strengthening of democracy and the rule of law;
- Social matters;
- International security and citizen security;
- The protection and promotion of human rights;
- Gender issues;
- Environmental issues and climate change;
- Food and nutritional security;
- Multilateral and regional issues;
- Regional integration;
- Economic matters;
- The promotion of trade, investment and tourism;
- Technical cooperation;
- Educational and cultural cooperation;
- Other matters determined by mutual agreement between the Parties.

12. The Parties may consider, where they deem it appropriate, the participation of civil society and non-governmental organizations in the formulation of specific proposals and initiatives in the various fields provided for in this Agreement, and in the implementation of national- and regional-scale projects, which meet the priorities of their respective Governments.

13. Either Party may at any time propose new topics to the other Party and specific areas of cooperation, in any field provided for in this Agreement.

14. This Agreement complements the existing reporting and communication procedures between the Parties and shall be implemented in a balanced manner consistent with the instruments constituting the legal framework of bilateral relations. In this connection, the Parties shall undertake, in the spirit of such an understanding, to strengthen the dialogue established through the usual diplomatic channels.

15. Either Party may propose amendments or modifications to this Agreement. They shall be adopted based upon mutual agreement by means of an exchange of diplomatic notes.

16. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for periods of equal duration, unless one of the Parties informs the other, formally and at least three months prior to the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Buenos Aires, on 5 April 2013, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:
[HÉCTOR TIMERMAN
Minister of Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic]

For the Republic of El Salvador:
[HUGO MARTÍNEZ BONILLA
Minister of Foreign Affairs]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR POUR LA MISE EN PLACE D'UN MÉCANISME DE CONSULTATION SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT MUTUEL ET D'UN PARTENARIAT STRATÉGIQUE ENTRE LES PARTIES

La République argentine et la République d'El Salvador, ci-après dénommées « les Parties »,

Ayant à l'esprit les nombreux défis imposés par la réalité internationale actuelle, qui demandent un échange permanent d'informations grâce à un mécanisme régulier et flexible de contacts bilatéraux,

Réaffirmant leur intention d'intensifier le dialogue concernant les questions sujets qui influent sur leur relation bilatérale et d'autres questions régionales et internationales d'intérêt mutuel,

Convaincues que la solidarité entre les deux pays conduit à l'amélioration et au renforcement des mécanismes de consultation entre les deux Ministères sur un large éventail de questions d'intérêt commun,

Ayant à l'esprit leur volonté de promouvoir et d'encourager l'essor et le développement de leur peuple, ainsi que les avantages réciproques découlant d'une coopération qui permet d'obtenir des résultats tangibles en ce qui concerne le progrès social des deux pays et le renforcement et l'approfondissement de l'intégration de l'Amérique latine et des Caraïbes,

Considérant l'engagement des deux pays envers la préservation des valeurs démocratiques et le respect plein et entier des institutions, de l'état de droit et des droits de l'homme,

Soulignant l'importance de promouvoir l'inclusion sociale des peuples en tant que principe directeur de l'application du présent engagement entre les Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

1. Le présent Accord a pour objet de renforcer et de dynamiser les relations entre les Parties grâce à l'établissement d'un mécanisme de consultation favorisant les relations entre les deux pays dans les domaines politique, économique et commercial, ainsi que du développement social et de la coopération, et fondé sur la réciprocité, l'intérêt commun, la complémentarité et le renforcement des liens dans tous les aspects de la relation bilatérale.

2. Conformément à ce qui précède, les Parties s'engagent à promouvoir les relations bilatérales dans le cadre du présent Accord, dont les objectifs, aussi bien dans le domaine politique que dans les autres domaines revêtant un intérêt pour la relation bilatérale, sont les suivants :

- Favoriser le dialogue politique au moyen de la révision et de l'actualisation de l'ordre du jour bilatéral, ainsi que par l'adoption de positions communes sur des questions régionales et multilatérales d'intérêt commun;
- Approfondir le processus d'intégration régional en Amérique latine et dans les Caraïbes;
- Favoriser une plus grande collaboration sur des questions sociales qui contribuent à l'amélioration des conditions de vie et à l'exercice des droits sociaux de leur peuple, afin de réduire la pauvreté et les inégalités, et de surmonter les formes de discrimination et d'exclusion sociale existantes;
- Consolider les mécanismes d'échange d'expériences afin de renforcer l'alliance en matière de défense et de promotion des droits de l'homme;

- Défendre les droits de l'homme, non seulement dans leurs pays respectifs, mais aussi dans les diverses instances régionales et internationales auxquelles participent les Parties;
- Favoriser et échanger des expériences en matière de formation technique des acteurs institutionnels dans les domaines des droits des femmes, des enfants et des adolescents;
- Intégrer systématiquement des perspectives de genre et des droits de l'homme aux projets de coopération convenus entre les Parties;
- Encourager la collaboration pour lutter contre la traite des êtres humains;
- Stimuler la coopération technique, scientifique, éducative et culturelle, en renforçant la coopération bilatérale Sud-Sud et en encourageant la coopération triangulaire, avec une attention particulière aux domaines considérés comme prioritaires par les deux pays;
- Assurer la coordination bilatérale dans des domaines relatifs à la réduction des risques de catastrophe et à la gestion durable de l'environnement et des ressources naturelles;
- Renforcer la sécurité démocratique;
- Promouvoir la coopération en matière de lutte contre le trafic de drogues;
- Améliorer le dialogue sur les questions économiques et commerciales en vue de contribuer au développement;
- Développer le commerce bilatéral;
- Atteindre tous autres objectifs établis d'un commun accord entre les Parties.

3. Une commission générale de coordination politique est établie. Présidée par les Ministres des affaires étrangères, elle est chargée d'élaborer et d'assurer le suivi d'un partenariat stratégique de mise en œuvre semestrielle, qui définira les grandes lignes et les actions à mettre en œuvre pour atteindre les objectifs du présent Accord.

4. Les sous-commissions spéciales suivantes, qui relèvent de la Commission générale de coordination politique, sont établies :

- La sous-commission du dialogue politique;
- La sous-commission des affaires économiques et commerciales;
- La sous-commission de coopération technique.

5. La sous-commission de coopération technique est formée par la Commission mixte établie par l'article XII de l'Accord de coopération scientifique et technique entre la République argentine et la République d'El Salvador, conclue à Buenos Aires, en République argentine, le 5 juin 1981.

6. La Commission générale de coordination politique reçoit et examine les rapports de la Commission mixte visée au paragraphe antérieur.

7. Chaque Partie informe l'autre Partie, par les voies diplomatiques usuelles, des autorités qui président chacune des sous-commissions spéciales, dans un délai maximum de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

8. Les sous-commissions spéciales établissent, par la voie diplomatique, la fréquence de leurs réunions, qui peuvent coïncider avec les réunions de consultation.

9. Les réunions de consultation, à l'occasion desquelles la Commission générale de coordination politique se réunit, sont convoquées deux fois par an. Lorsque les réunions ne peuvent avoir lieu pour des questions d'emploi du temps, les Ministres des affaires étrangères

délèguent aux autorités qu'ils désignent au sein de leurs Ministères respectifs le soin de participer à ces réunions.

10. Les réunions de consultation ont lieu tour à tour à Buenos Aires et à San Salvador. Cependant, si cela s'avère opportun pour les Parties, celles-ci peuvent convenir d'un autre lieu. Le niveau, le calendrier et l'ordre du jour des réunions sont déterminés au cas par cas, par la voie diplomatique.

11. À l'occasion des réunions de consultation, les Parties favorisent la création d'instances de dialogue dans les domaines d'intérêt commun, notamment :

- Le renforcement de la démocratie et de l'état de droit;
- Les affaires sociales;
- La sécurité internationale et la sécurité des citoyens;
- La protection et la promotion des droits de l'homme;
- Les questions de genre;
- Les questions liées à l'environnement et aux changements climatiques;
- La sécurité alimentaire et nutritionnelle;
- Les questions multilatérales et régionales;
- L'intégration régionale;
- Les questions économiques;
- La promotion du commerce, de l'investissement et du tourisme;
- La coopération technique;
- La coopération éducative et culturelle;
- Tous autres objectifs établis d'un commun accord entre les Parties.

12. Les Parties peuvent envisager, lorsqu'elles le jugent utile, la participation de la société civile et d'organisations non gouvernementales dans la formulation de propositions et d'initiatives spécifiques dans les divers domaines couverts par le présent Accord, ainsi que dans l'exécution de projets d'envergure nationale et régionale, qui répondent aux priorités de leurs Gouvernements respectifs.

13. Chaque Partie peut à tout moment proposer à l'autre Partie de nouveaux sujets et domaines spécifiques de coopération, dans tous les domaines couverts par le présent Accord.

14. Le présent Accord complète les modalités relatives aux rapports et à la communication qu'entretiennent déjà les Parties, et doit être appliqué de façon harmonieuse et compatible avec les instruments qui constituent le corps juridique de la relation bilatérale. À cet égard, les Parties s'engagent, conformément à l'esprit de cette entente, à intensifier le dialogue établi par les voies diplomatiques usuelles.

15. Chacune des Parties peut proposer des modifications au présent Accord, qui seront adoptées d'un commun accord au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

16. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq ans et est prorogé automatiquement pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties n'informe officiellement l'autre de son intention d'y mettre fin au moins trois mois avant la date d'expiration.

FAIT dans la ville autonome de Buenos Aires, le 5 avril 2013, en deux exemplaires originaux, les deux faisant également foi.

Pour la République argentine :
[HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte]

Pour la République d'El Salvador :
[HUGO MARTÍNEZ BONILLA
Ministre des affaires étrangères]

No. 51281

**Argentina
and
Serbia**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Serbia on gainful activity for dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of their diplomatic missions and consular posts. Belgrade, 8 October 2012

Entry into force: 21 March 2013, in accordance with article 8

Authentic texts: English, Serbian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 2 August 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Argentine
et
Serbie**

Accord entre la République argentine et la République de Serbie relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. Belgrade, 8 octobre 2012

Entrée en vigueur : 21 mars 2013, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais, serbe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 2 août 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51282

**Argentina
and
India**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Vienna, 23 September 2010

Entry into force: *13 March 2013 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
Inde**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Vienne, 23 septembre 2010

Entrée en vigueur : *13 mars 2013 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 2 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties");

TAKING into account the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes, and **DESIRING** to establish the necessary legal framework therefore;

WISHING to develop a mutually beneficial economic, scientific and technical cooperation between the Parties, on the basis of mutual respect for each other's sovereignty, reciprocity and with due respect of each other's nuclear programs;

RECOGNIZING the significance of peaceful nuclear energy for meeting growing global energy demands in a cleaner and more efficient manner;

NOTING that the Parties are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") -and affirming their support for its objectives and the importance of respective safeguards agreements that each Party has with the IAEA;

RECALLING that Argentina and India are Parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1980), the Convention on Early notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986), and the Convention on Nuclear Safety (1994);

DESIRING to enhance their cooperation in the use and development of nuclear energy for peaceful purposes in a transparent way and beneficial to all;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES AND AUTHORIZED PERSONS

(1) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

a) For the Argentine Republic: the National Atomic Energy Commission (CNEA) and the Nuclear Regulatory Authority (ARN), in accordance with their respective competences;

b) For the Republic of India: the Department of Atomic Energy.

(2) Transfer of nuclear material, material, equipment, components and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through persons duly authorized by them for this purpose. Nuclear material, material, equipment, components and technology exchanged between the Parties shall be deemed subject to this Agreement provided it has been notified in advance in writing by the supplying Party to the recipient Party and the recipient Party has acknowledged the receipt of the items to the supplying Party.

ARTICLE 2

OBJECTIVES

(1) The Parties shall, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity, develop and strengthen scientific, technical and economic cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs, and the domestic law of the Parties and their respective international obligations and commitments.

(2) Nothing in this Agreement shall affect the respective international obligations and commitments of the Parties.

Definitions are given in the Annex, which shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

FIELDS OF COOPERATION

The Parties shall cooperate under this Agreement in the following areas:

- a) basic and applied research in the peaceful uses of nuclear energy;
- b) production and utilization of radioactive isotopes in industry, medicine and agriculture;
- c) exploration and exploitation of nuclear ores;

- d) research, development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants and research reactors;
- e) research, development, design, production and supply of nuclear fuel for nuclear power plants and research reactors;
- f) Industrial production of components and materials needed for use in nuclear reactors and their fuel;
- g) treatment and management of radioactive wastes;
- h) Nuclear medicine;
- i) Radiological protection, nuclear safety, their state regulation, and the assessment of the radiological impact of nuclear energy and its nuclear fuel cycle;
- j) training and development of manpower working in the above mentioned fields;
- k) other areas of cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4 **FORMS OF COOPERATION**

The cooperation agreed upon under Article 3 may be carried out in the following ways:

- a) Mutual assistance related to education and training of scientific and technical personnel;
- b) Exchange of experts, scientists, technicians and lecturers;
- c) Exchange of Information;
- d) Reciprocal consultations on scientific and technological problems;
- e) Implementation of joint studies and projects on scientific research and technological development;
- f) Reciprocal deliveries of nuclear material in any form, equipment and services related to the areas mentioned in Article 3;
- g) Other forms of cooperation determined by the Parties.

ARTICLE 5 **JOINT COORDINATING COMMITTEE**

(1) The Parties shall establish a Joint Coordinating Committee to:

- a) review the implementation of this Agreement;
- b) consider the issues arising from its implementation; and
- c) hold consultations on issues of mutual interest related to peaceful uses of nuclear energy.

(2) The Joint Coordinating Committee meetings shall be held when the Parties so agree alternately in the Republic of India and in the Argentine Republic. Each Party shall be responsible for all costs incurred with regard to attendance of those meetings.

ARTICLE 6

SPECIFIC AGREEMENTS AND CONTRACTS

The conditions for the application of the cooperation provided for in Article 3, will be specified on a case by case basis and carried upon within the framework of the fulfillment of the provisions of this Agreement, through:

- a) specific agreements entered into by the Parties or duly authorized persons, that will define programs and modalities for the scientific and technical exchanges;
- b) contracts, entered into by duly authorized persons, for any industrial development and for the provision of materials, nuclear materials, equipments, installation or technologies.

ARTICLE 7

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In accordance with the domestic law of the respective countries, the Parties shall provide for the effective protection and use of intellectual property rights transferred or created under this Agreement. The issues of protection and use of intellectual property rights shall be regulated by the specific agreements and/or contracts concluded between the Parties or duly authorized persons in specific areas of cooperation.

ARTICLE 8

EXCHANGE OF INFORMATION

- (1) This Agreement does not require the transfer of any information which the Parties are not permitted under their respective national laws to transfer.
- (2) Information provided under this Agreement or resulting from the implementation thereof and treated by any Party as sensitive or confidential shall be clearly defined and marked as such.
- (3) Sensitive or confidential information shall be handled in accordance with the domestic law in force in the country of the receiving Party. Such information shall not be disclosed or transferred to a third Party, which is not participating in the implementation of this Agreement, without the written consent of the providing Party.

ARTICLE 9

PEACEFUL USE

The Parties shall ensure that nuclear items and technologies received in accordance with this Agreement as well as nuclear items and technologies produced on their basis or as the result of their utilization shall not be used for the manufacture of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for any military purposes.

ARTICLE 10

IAEA SAFEGUARDS

(1) Safeguards will be maintained with respect to all nuclear material transferred pursuant to this Agreement, and with respect to all special fissionable material used in or produced through the use of such material and equipment subject to this Agreement, so long as the material remains under the jurisdiction or control of the cooperating Party.

(2) In the case of India, nuclear material, material, equipment, components and installations transferred pursuant to this Agreement and any nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, material, equipment or components so transferred, including subsequent generations of special fissionable material, shall be subject to safeguards in accordance with the Agreement between the Government of India and the IAEA for the application of safeguards to Civilian Nuclear Facilities (INFCIRC/754).

In the case of Argentina, implementation of the Agreement between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Argentine - Brazilian Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the IAEA, signed in Vienna, December 13, 1991, shall be considered to fulfil the requirement in paragraph 1 of this Article.

(3) If the IAEA decides that the application of IAEA safeguards is no longer possible, the Parties may consult and agree on appropriate verification measures.

(4) The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid interference in the Parties' nuclear activities being pursued by them independent of this Agreement.

ARTICLE 11

PHYSICAL PROTECTION

(1) Physical protection shall be maintained with respect to nuclear material transferred in accordance with this Agreement as well as with regard to nuclear

material produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement, at levels not lower than those recommended by the IAEA.

(2) Each Party shall be responsible for the implementation and maintenance of physical protection measures on its territory.

ARTICLE 12

PRIOR CONSENT

(1) The written consent of the other Party shall be obtained prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment, technology or nuclear material produced through the use of nuclear material or equipment subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party; and

(2) The Parties hereby grant consent to each other to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement up to twenty (20) percent in the isotope U235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties shall hold consultations and meetings as agreed and as considered necessary on the implementation of this Agreement. Any disputes regarding the implementation or interpretation of any provision of this Agreement shall be settled amicably by negotiations by the Parties.

ARTICLE 14

AMENDMENTS

This Agreement can be modified with both Parties approval. The amendments will enter into force in accordance with Article 15.1.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels, that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed. The date of entry into force shall be the date of the reception of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall be automatically extended for subsequent ten (10) years periods, unless either Party notifies the other Party in writing through the diplomatic channels of

its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to the expiration date.

(3) This Agreement can be denounced at any moment by any of the Parties, through notification in writing presented to the other Party at least six (6) months before the date of termination.

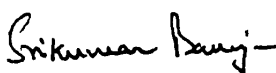
(4) The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any arrangements and/or contracts, made during the period of its validity but still not completed by the date of its termination, unless otherwise agreed upon by the Parties.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Articles 9, 10, 11 and 12 of this Agreement shall remain in force unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments sign this Agreement in two originals in Vienna, on September 23, 2010, in the Spanish, Hindi and English languages, all of them being equally authentic. In case of divergence as regards its interpretation, the English version shall prevail.



For the Government of the
Argentine Republic



For the Government of the
Republic of India

ANNEX

This Annex is an integral part of the Agreement.

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Component" means a component part of equipment, or other item so designated by the Parties;
- (b) "Person" shall mean any natural person or legal entity subject to the territorial jurisdiction of either Party but does not include the Parties;
- (c) "Material" means non-nuclear material for reactors such as heavy water or any other material usable in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, as may be jointly designated by the appropriate authorities of the Parties;
- (d) "Nuclear Material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA;
- (e) "Equipment" means any equipment in nuclear operation including nuclear reactor, nuclear pressure vessel, reactor fuel charging and discharging equipment, reactor control rods, reactor pressure tubes, reactor primary coolant pumps, zirconium tubing, nuclear reactor internals, equipment for fuel fabrication and any other item as identified by the Parties as per their national control lists and included in this agreement by mutual consent of the Parties;
- (f) "Facility" means a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation;
- (g) "Technology" means the specific information necessary for the "development", "production" or "use" of items such as material, nuclear material and equipment with the exception of data "In the public domain" or of "Basic scientific research";
- (h) "Development" refers to all stages prior to "production", such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design, layouts;

(i) "Production" shall mean all production phases such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing, and quality assurance;

(j) "Use" shall mean operation, installation (including on-site installation), maintenance, repairs, overhaul and refurbishing;

(k) "Basic scientific research" means experimental or theoretical work undertaken principally to acquire new knowledge of the fundamental principles of phenomena and observable facts, not primarily directed towards a specific practical aim or objective;

(l) "In the public domain" - "in the public domain", as it applies herein, means technology that has been made available without restrictions upon its further dissemination. (Copyright restrictions do not remove technology from being in the public domain);

(m) "Information" means any information that is not in public domain and is transferred in any form pursuant to this Agreement and is so designated and documented in hard copy or digital form by agreement of the Parties that it shall be subject to this Agreement, but will cease to be information whenever the Party transferring the information or any third party legitimately releases it in public domain;

(n) "Intellectual property" has the meaning given by article 2 of the constituent instrument of the World Intellectual Property Organization (WIPO) signed in Stockholm on 14 July 1967.

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**नामिकीय ऊर्जा के शांतिपूर्ण उपयोगों में सहयोग हेतु
अर्जेंटीना गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार**

अर्जेंटीना गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, (जिन्हें इसके उपरांत "पक्षकार" कहा गया है);

शांतिपूर्ण प्रयोजनों हेतु परमाणु ऊर्जा के विकास एवं अनुप्रयोग में प्रभावी सहयोग से दोनों को होने वाले लाभ को दृष्टिगत रखते हुए, तथा इसके लिए आवश्यक विधिक ढांचा स्थापित करने की इच्छा रखते हुए;

एक दूसरे की संप्रभुता के प्रति परस्पर सम्मान, पारस्परिकता एवं एक दूसरे के नामिकीय कार्यक्रमों के प्रति यथोचित सम्मान रखते हुए दोनों पक्षकारों के बीच पारस्परिक लाभदायक आर्थिक, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग विकसित करने की कामना से;

एक स्वच्छ और अधिक दक्षता पूर्ण ढंग से वैश्विक ऊर्जा की बढ़ती हुई मांग को पूरा करने के लिए शांतिपूर्ण नामिकीय ऊर्जा के महत्व को स्वीकार करते हुए;

इस बात को नोट करते हुए कि दोनों पक्षकार अंतर्राष्ट्रीय परमाणु ऊर्जा एजेंसी (जिसे इसके बाद "आईएईए" के रूप में संबोधित किया गया है) के सदस्य हैं तथा इसकी पुष्टि करते हुए कि इसके उद्देश्यों तथा आईएईए के साथ प्रत्येक पक्षकार ने जो सुरक्षोपाय संबंधी करार किये हैं उनके महत्व का वे समर्थन करते हैं;

इस बात का स्मरण करते हुए कि अर्जेंटीना और भारत नामिकीय पदार्थ भौतिक संरक्षण कन्वेंशन (1980), नामिकीय दुर्घटना की पूर्व अधिसूचना संबंधी कन्वेंशन (1986), नामिकीय दुर्घटना अथवा विकिरणकीय आपातस्थिति में सहायता संबंधी कन्वेंशन (1986) और नामिकीय संरक्षा कन्वेंशन (1994) के पक्षकार हैं;

नामिकीय ऊर्जा के शांतिपूर्ण प्रयोजनों हेतु उपयोग एवं विकास में एक पारदर्शी तरीके से और सबके लिए लाभप्रद रूप में अपना सहयोग बढ़ाने की इच्छा रखते हुए

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

सक्षम प्राधिकरण एवं प्राधिकृत व्यक्ति

(1) इस करार के क्रियान्वयन हेतु निम्नलिखित सक्षम प्राधिकरण उत्तरदायी होंगे :

(क) अर्जेंटीना गणराज्य की ओर से : नेशनल एटॉमिक एनर्जी कमीशन (सीएनईए) और न्यूक्लियर रेग्युलेटरी अथॉरिटी (एआरएन) क्रमशः अपनी क्षमताओं के अनुसार;

(ख) भारत गणराज्य की ओर से : परमाणु ऊर्जा विभाग

- (2) इस करार के अंतर्गत नाभिकीय पदार्थ, पदार्थ, उपस्कर, घटक और प्रौद्योगिकी का हस्तांतरण दोनों पक्षकारों के बीच सीधे ही उनके द्वारा या इस प्रयोजन हेतु उनके द्वारा प्राधिकृत व्यक्तियों के माध्यम से किया जा सकता है। दोनों पक्षकारों के बीच नाभिकीय पदार्थ, पदार्थ, उपस्कर, घटकों और प्रौद्योगिकी के आदान-प्रदान को इस करार के अधीन तभी माना जाएगा जब आपूर्तिकर्ता पक्ष द्वारा प्राप्तकर्ता पक्ष को अग्रिम रूप से लिखित रूप में इसे अधिसूचित किया गया हो तथा प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा आपूर्तिकर्ता पक्ष को संबंधित मदों के प्राप्त हो जाने की सूचना दे दी गई हो।

अनुच्छेद 2

उद्देश्य

1. दोनों पक्षकार अपने राष्ट्रीय नाभिकीय कार्यक्रमों की जरूरतों और प्राथमिकताओं तथा पक्षकारों के घरेलू कानून और उनकी अपनी अंतर्राष्ट्रीय बाध्यताओं एवं प्रतिबद्धताओं के अनुसार नाभिकीय ऊर्जा के शांतिपूर्ण उपयोगों के क्षेत्र में परस्पर लाभदायी, समानता एवं पारस्परिकता के आधार पर वैज्ञानिक, तकनीकी एवं आर्थिक सहयोग को विकसित तथा सुदृढ़ करेंगे।
 2. इस करार की कोई भी बात दोनों पक्षकारों की संबंधित अंतर्राष्ट्रीय बाध्यताओं एवं प्रतिबद्धताओं को प्रभावित नहीं करेगी :
- परिभाषाएं संलग्नक में दी गई हैं जो इस करार का एक अभिन्न अंग होगी।

अनुच्छेद 3

सहयोग के क्षेत्र

इस करार के अंतर्गत दोनों पक्षकार निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे:

- क) नाभिकीय ऊर्जा के शांतिपूर्ण उपयोग में मूलभूत और अनुप्रयुक्त अनुसंधान;
- ख) उद्योग, चिकित्सा एवं कृषि में रेडियोसक्रिय आइसोटोपों का उत्पादन एवं उपयोग;
- ग) नाभिकीय अयस्कों का अन्वेषण एवं दोहन;
- घ) नाभिकीय विद्युत संयंत्रों और अनुसंधान रिएक्टरों संबंधी अनुसंधान, विकास, डिजाइन, निर्माण, प्रचालन और अनुरक्षण;
- ङ) नाभिकीय विद्युत संयंत्रों और अनुसंधान रिएक्टरों हेतु नाभिकीय ईंधन संबंधी अनुसंधान, विकास, डिजाइन, उत्पादन एवं आपूर्ति;
- च) नाभिकीय रिएक्टरों में उपयोग हेतु आवश्यक घटकों एवं पदार्थों, तथा उनके ईंधन का औद्योगिक उत्पादन;
- छ) रेडियोसक्रिय अपशिष्टों का उपचार एवं प्रबंधन;
- ज) नाभिकीय चिकित्सा;

- झ) विकिरणकीय संरक्षण, नाभिकीय संरक्षा, उनके राष्ट्रीय विनियम तथा नाभिकीय ऊर्जा और उसके नाभिकीय ईंधन चक्र के विकिरणकीय प्रभाव का मूल्यांकन;
- (अ) उपरोक्त क्षेत्रों में कार्यरत मानव शक्ति का प्रशिक्षण एवं विकास;
- ट) दोनों पक्षकारों द्वारा सम्मत अन्य क्षेत्रों में सहयोग;

अनुच्छेद 4

सहयोग के रूप

अनुच्छेद 3 के अंतर्गत सम्मत सहयोग को निम्नलिखित तरीकों से क्रियान्वित किया जाएगा :

- क) वैज्ञानिक एवं तकनीकी कार्मिकों की शिक्षा और प्रशिक्षण संबंधी पारस्परिक सहायता;
- ख) विशेषज्ञों, वैज्ञानिकों, तकनीशियनों और व्याख्याताओं का आदान-प्रदान;
- ग) सूचना का आदान-प्रदान;
- घ) वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय समस्याओं के संबंध में पारस्परिक परामर्श;
- ङ) वैज्ञानिक अनुसंधान और प्रौद्योगिकी विकास के संबंध में संयुक्त अध्ययनों और परियोजनाओं का क्रियान्वयन;
- च) अनुच्छेद 3 में उल्लिखित क्षेत्रों में किसी भी रूप में नाभिकीय पदार्थ, उपस्कर एवं सेवाओं की पारस्परिक सुपुर्दगी;
- छ) दोनों पक्षकारों द्वारा निर्धारित अन्य रूपों में सहयोग;

अनुच्छेद 5

संयुक्त समन्वय समिति

(1) दोनों पक्षकार निम्नलिखित के लिए एक संयुक्त समन्वय समिति स्थापित करेंगे :

- क) इस करार के क्रियान्वयन की समीक्षा करने।
 - ख) इसके क्रियान्वयन से उत्पन्न मुद्दों पर विचार करने एवं;
 - ग) नाभिकीय ऊर्जा के शांतिपूर्ण उपयोगों के संबंध में पारस्परिक हित के मुद्दों पर परामर्श करने।
- 2) दोनों पक्षकारों द्वारा सहमत होने पर ही संयुक्त समन्वय समिति की बैठकें बारी-बारी से भारत गणराज्य में और अर्जेंटीना गणराज्य में आयोजित की जाएंगी। इन बैठकों में उपस्थिति से संबंधित संपूर्ण लागत के लिए प्रत्येक पक्ष जिम्मेदार होगा।

अनुच्छेद 6

विशिष्ट करार एवं संविदाएं

अनुच्छेद 3 में उल्लिखित सहयोग को लागू करने की शर्तें मामले- दर-मामले के आधार पर विनिर्दिष्ट की जाएंगी तथा इस करार के प्रावधानों को पूरा करने के ढांचे के भीतर ही निम्नलिखित के माध्यम से लागू की जाएंगी:

- क) दोनों पक्षकारों या विधिवत प्राधिकृत व्यक्तियों द्वारा किये गये विशिष्ट करारों जिनमें वैज्ञानिक एवं तकनीकी आदान-प्रदान हेतु कार्यक्रमों एवं विधियों को परिभाषित किया जाएगा;
- ख) किसी औद्योगिकी विकास के लिए और पदार्थों, नाभिकीय पदार्थों, उपस्करों, संस्थापनों या प्रौद्योगिकियों के प्रावधान हेतु विधिवत प्राधिकृत व्यक्तियों द्वारा की गई संविदाओं;

अनुच्छेद 7

बौद्धिक संपदा अधिकार

दोनों पक्षकार, अपने-अपने देशों के घरेलू कानून के अनुसार इस करार के अधीन हस्तांतरित या सृजित बौद्धिक संपदा अधिकारों के प्रभावी संरक्षण एवं उपयोग की व्यवस्था करेंगे। बौद्धिक संपदा अधिकारों के संरक्षण और उपयोग से संबंधित मामलों को दोनों पक्षकारों या विधिवत प्राधिकृत व्यक्तियों के बीच सहयोग के विशिष्ट क्षेत्रों में संपन्न विशिष्ट करारों और/अथवा संविदाओं के द्वारा विनियमित किया जाएगा।

अनुच्छेद 8

सूचना का आदान-प्रदान

- (1) इस करार के अंतर्गत ऐसी किसी सूचना के हस्तांतरण की अपेक्षा नहीं की जाती है जिसे दोनों पक्षकारों को अपने-अपने राष्ट्रीय कानूनों के अंतर्गत हस्तांतरण की अनुमति नहीं है;
- (2) इस करार के अंतर्गत दी गई या इसके क्रियान्वयन के परिणामस्वरूप प्राप्त और किसी पक्षकार द्वारा संवेदनशील या गोपनीय मानी गई सूचना को उस रूप में स्पष्टतः परिभाषित एवं चिह्नित किया जाएगा;
- (3) संवेदनशील या गोपनीय सूचना के संबंध में प्राप्तकर्ता पक्षकार के देश में लागू घरेलू कानून के अनुसार कार्रवाई की जाएगी। ऐसी सूचना को उसे उपलब्ध कराने वाले पक्षकार की लिखित सहमति के बिना ऐसे किसी तीसरे पक्षकार को प्रकट या हस्तांतरित नहीं किया जाएगा जो इस करार के क्रियान्वयन में सहभागी नहीं है।

अनुच्छेद 9

शांतिपूर्ण उपयोग

दोनों पक्षकार यह सुनिश्चित करेंगे कि इस करार के अनुसार प्राप्त नाभिकीय मदें एवं प्रौद्योगिकियों तथा उनके आधार पर या उनके उपयोग के परिणामस्वरूप उत्पादित नाभिकीय मदों और प्रौद्योगिकियों का उपयोग नाभिकीय अस्त्रों और अन्य नाभिकीय विस्फोटक युक्तियों के विनिर्माण या किन्हीं अन्य सैन्य प्रयोजनों के लिए नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद 10

अंतर्राष्ट्रीय परमाणु ऊर्जा एजेंसी (आईएईए) के सुरक्षोपाय

(1) इस करार के अनुसरण में हस्तांतरित सभी नाभिकीय पदार्थ के संबंध में और ऐसे पदार्थ एवं उपस्कर जो इस करार के अधीन हैं, में प्रयुक्त या उपयोग के जरीए उत्पादित सभी विशिष्ट विखंडनीय पदार्थ के संबंध में जब तब कि वे पदार्थ सहयोगी पक्षकार के क्षेत्राधिकार या नियंत्रण के अधीन रहते हैं, सुरक्षोपाय लागू रहेंगे।

(2) भारत के मामले में इस करार के अनुसरण में हस्तांतरित नाभिकीय पदार्थ, पदार्थ, उपस्कर, घटक एवं संस्थापनाएं तथा इस रूप में हस्तांतरित नाभिकीय पदार्थ, पदार्थ, उपस्कर या घटक में प्रयुक्त या उपयोग के माध्यम से उत्पादित कोई नाभिकीय पदार्थ जिसमें उत्तरवर्ती विशिष्ट विखंडनीय पदार्थ का उत्पादन भी शामिल है, असेन्य नाभिकीय सुविधाओं हेतु सुरक्षोपाय लागू करने हेतु भारत सरकार तथा अंतर्राष्ट्रीय परमाणु ऊर्जा एजेंसी के बीच संपन्न करार (आईएनएफसीआईआरसी/754) के अनुसार सुरक्षोपायों के अधीन होंगे।

अर्जेंटीना के मामले में इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए, अर्जेंटीना गणराज्य, परिसंघीय ब्राजील गणराज्य, अर्जेंटीना-ब्राजीलियन एजेंसी फॉर एकाउंटिंग एंड कंट्रोल ऑफ न्यूक्लियर मटेरियल्स तथा अंतर्राष्ट्रीय परमाणु ऊर्जा एजेंसी (आईएईए) के बीच वियना में 13 दिसंबर 1991 को संपन्न करार के क्रियान्वयन पर विचार किया जाएगा।

(3) यदि अंतर्राष्ट्रीय परमाणु ऊर्जा एजेंसी (आईएईए) यह निर्णय लेती है कि अंतर्राष्ट्रीय परमाणु ऊर्जा एजेंसी (आईएईए) के सुरक्षोपायों को आगे और लागू करना संभव नहीं है तो दोनों पक्षकार इसके समुचित सत्यापन संबंधी उपायों के बारे में विचार-विमर्श कर सकेंगे और सहमत हो सकेंगे।

(4) इस अनुच्छेद के प्रावधान इस प्रकार से क्रियान्वित किये जाएंगे कि जिससे पक्षकारों द्वारा इस करार से स्वतंत्र रूप में जारी नाभिकीय गतिविधियों में किसी हस्तक्षेप से बचा जा सके।

अनुच्छेद 11

भौतिक संरक्षण

- (1) इस करार के अनुसार हस्तांतरित नाभिकीय पदार्थ के संबंध में तथा इस करार के अधीन नाभिकीय पदार्थ या उपस्कर के उपयोग के माध्यम से उत्पादित नाभिकीय पदार्थ के संबंध में अंतर्राष्ट्रीय परमाणु ऊर्जा एजेंसी (आईएईए) द्वारा संस्तुत स्तरों से कम स्तर का भौतिक संरक्षण प्रदान नहीं किया जाएगा।
- (2) प्रत्येक पक्षकार अपने प्रदेश में भौतिक संरक्षण संबंधी उपायों के क्रियान्वयन और उनको कायम रखने के लिए उत्तरदायी होगा।

अनुच्छेद 12

पूर्व सहमति

- (1) इस करार के अधीन किसी भी नाभिकीय पदार्थ, पदार्थ, उपस्कर, प्रौद्योगिकी या नाभिकीय पदार्थ या उपस्कर के उपयोग के माध्यम से उत्पादित नाभिकीय पदार्थ को इस करार के पक्षकार के क्षेत्राधिकार के बाहर किसी तीसरे पक्षकार को हस्तांतरित करने से पूर्व दूसरे पक्षकार की लिखित रूप में सहमति प्राप्त की जाएगी; तथा
- (2) दोनों पक्षकार एतद्वारा इस करार के अंतर्गत किसी नाभिकीय पदार्थ को आइसोटोप U235 में बीस (20) प्रतिशत तक समृद्ध करने या इस करार के अंतर्गत किसी नाभिकीय पदार्थ का पुनर्संसाधन करने हेतु एक दूसरे को सहमति प्रदान करते हैं।

अनुच्छेद 13

विवादों का निपटान

दोनों पक्षकारों द्वारा यथासम्मत तथा यथावश्यक समझने पर इस करार के क्रियान्वयन के संबंध में परामर्श किया जाएगा और बैठकें आयोजित की जाएंगी। इस करार के किसी प्रावधान के क्रियान्वयन या निर्वचन के संबंध में किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षकारों द्वारा सौहार्दपूर्ण रूप से बातचीत द्वारा किया जाएगा।

अनुच्छेद 14

संशोधन

इस करार को दोनों पक्षकारों के अनुमोदन से संशोधित किया जा सकता है। ये संशोधन अनुच्छेद 15.1 के अनुसार लागू होंगे।

अनुच्छेद 15

लागू होना, अवधि एवं समाप्ति

1. यह करार उस तारीख से लागू होगा जिस तारीख को दोनों पक्षकारों द्वारा एक दूसरे को राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में यह अधिसूचित कर दिया गया हो कि इसको लागू किये जाने के लिए आवश्यक उनकी अपनी-अपनी आंतरिक आवश्यक क्रियाविधियों को पूरा कर लिया गया है। अंतिम अधिसूचना प्राप्त होने की तारीख ही इसके लागू होने की तारीख होगी।

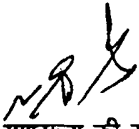
2. यह करार बीस (20) वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा और उसके बाद यह दस (10) वर्षों की अवधि के लिए स्वतः ही विस्तारित हो जाएगा, बशर्त कि इस करार के समाप्त होने की तारीख से कम से कम छः (6) माह पूर्व इस करार को समाप्त करने के अपने इरादे की सूचना किसी एक पक्षकार द्वारा लिखित रूप में राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्षकार को नहीं दे दी जाती है।

3. इस करार को किसी भी पक्षकार द्वारा किसी भी समय इस करार के समाप्त होने की तारीख से कम से कम छः (6) माह पूर्व लिखित रूप में दूसरे पक्षकार को अधिसूचित कर समाप्त किया जा सकता है।

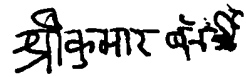
4. जब तक कि दोनों पक्षकारों के बीच में अन्यथा रूप में सहमति न हुई हो तब तक इस करार की समाप्ति का प्रभाव इसकी वैधता की अवधि के दौरान की गई उन किन्हीं व्यवस्थाओं और/या संविदाओं के क्रियान्वयन पर नहीं पड़ेगा जो इस करार की समाप्ति की तारीख तक अभी भी पूरी नहीं हो पायी हैं।

5. इस करार के समाप्त होने पर भी, इस करार के अनुच्छेद 9, 10, 11 और 12 में निहित बाध्यताएं तब तक लागू रहेंगी जब तक कि दोनों पक्षकारों द्वारा अन्यथा रूप में कोई सहमति नहीं होती है।

जिसके साक्षी के रूप में अधोहस्ताक्षरी अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किये जाने पर स्पेनिश, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में, जो तीनों ही समान रूप से प्रमाणिक हैं, दो मूल प्रतियों में इस करार पर वियना में दिनांक 23 सितंबर, 2010 को हस्ताक्षर करते हैं। इसके निर्वचन के संबंध में भिन्नता के मामले में अंग्रेजी पाठ अभिमावी होगा।



अर्जेंटीना गणराज्य की सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

अनुबंध

यह अनुबंध इस करार का एक अभिन्न अंग है।

इस करार के प्रयोजनों के लिए :

(क) "घटक" से उपस्कर का एक घटक या अन्य मद जिसे पक्षकारों द्वारा इस रूप में निर्दिष्ट किया गया हो; अभिप्रेत है;

(ख) "व्यक्ति" से ऐसा कोई स्वाभाविक व्यक्ति या विधिक सत्ता, जो दोनों पक्षकारों में से किसी के भी प्रादेशिक क्षेत्राधिकार के अधीन आते हों, किंतु इसमें पक्षकार शामिल नहीं हैं, अभिप्रेत होगा;

(ग) "पदार्थ" से रिएक्टरों के लिए गैर नाभिकीय पदार्थ, जैसेकि भारी पानी या अन्य कोई पदार्थ, जिसका किसी रिएक्टर में न्यूट्रॉनों के उच्च वेग को घीमा करने और आगे विखंडन की संभावना को बढ़ाने के लिए उपयोग किया जा सकता हो, जैसाकि दोनों पक्षकारों के उपयुक्त प्राधिकारियों द्वारा संयुक्त रूप से निर्दिष्ट किया गया हो, अभिप्रेत है;

(घ) "नाभिकीय पदार्थ" से कोई भी ऐसा "स्रोत पदार्थ" अथवा "विशिष्ट विखंडनीय पदार्थ" जैसा कि उन शब्दावलियों को आईएईए के विधान के अनुच्छेद XX में परिभाषित किया गया है, अभिप्रेत है;

(ङ) "उपस्कर" से नाभिकीय संकार्य में लगा कोई भी उपस्कर, जिसमें नाभिकीय रिएक्टर, नाभिकीय दाब पात्र, रिएक्टर ईंधन का चार्जिंग व डिस्चार्जिंग उपस्कर, रिएक्टर नियंत्रण छद्दे, रिएक्टर दाब नलिकाएँ, रिएक्टर प्राथमिक शीतलक पंप, जर्कोनियम ट्यूबिंग, नाभिकीय रिएक्टर के आंतरिक पुर्जे, ईंधन संविरचन हेतु उपस्कर और कोई अन्य मद शामिल है जिसे दोनों पक्षकारों द्वारा अपनी-अपनी राष्ट्रीय नियंत्रण सूचियों के अनुसार चिह्नित किया गया हो और पक्षकारों की परस्पर सहमति से इस करार में शामिल किया गया हो, अभिप्रेत है;

(च) "सुविधा" से रिएक्टर, क्रांतिक सुविधा, रूपांतरण संयंत्र, संविरचन संयंत्र, पुनर्संसाधन संयंत्र, आइसोटोप पृथक्करण संयंत्र या पृथक भंडारण संस्थापना, अभिप्रेत है;

(छ) "प्रौद्योगिकी" से अभिप्रेत है, ऐसी विशिष्ट सूचना जो पदार्थ, नाभिकीय पदार्थ एवं उपस्कर जैसी मदों के "विकास", "उत्पादन" अथवा "उपयोग" के लिए आवश्यक हो, किंतु "सार्वजनिक प्रक्षेत्र में" अथवा "मूल वैज्ञानिक अनुसंधान" के आंकड़े इसके अपवाद हैं।

(ज) "विकास" से अभिप्रेत है, उत्पादन के पूर्व के सभी चरण, जैसेकि अभिकल्प, अभिकल्प अनुसंधान, अभिकल्प विश्लेषण, अभिकल्प संकल्पनाएँ, आदिप्ररूप की असेम्बली तथा उनका परीक्षण, पाइलट उत्पादन स्कीमें, अभिकल्प डेटा, अभिकल्प डेटा को एक उत्पाद में रूपांतरित करने की प्रक्रिया, विन्यास अभिकल्प, समाकलन अभिकल्प, अभिविन्यास।

(झ) "उत्पादन" से उत्पादन के सभी चरण अभिप्रेत होंगे, जैसेकि निर्माण, उत्पादन अभियांत्रिकी, विनिर्माण, समाकलन, असेम्बली (माउंटिंग), निरीक्षण, परीक्षण एवं गुणवत्ता आश्वासन;

(ञ) "उपयोग" से, प्रचालन, संस्थापन, (स्थल पर संस्थापन सहित), अनुरक्षण, मरम्मत, समग्र मरम्मत तथा पुनर्संज्जीकरण अभिप्रेत होगा ।

(ट) "मूल वैज्ञानिक अनुसंधान" से अभिप्रेत है, मुख्य रूप से परिघटना एवं प्रेक्षणीय तथ्यों के मूलभूत सिद्धांतों का नवीन ज्ञान प्राप्त करने के लिए किया जाने वाला प्रायोगिक अथवा सैद्धांतिक कार्य, जो प्राथमिक रूप से किसी विशिष्ट प्रायोगिक लक्ष्य या उद्देश्य की दिशा में निर्देशित न हो;

(ठ) "सार्वजनिक प्रक्षेत्र में" - "सार्वजनिक प्रक्षेत्र में" यहां जिस अभिप्राय में लागू होता है, उससे अभिप्रेत है, ऐसी प्रौद्योगिकी जो बिना किसी प्रतिबंध के आगे प्रसारित करने के लिए उपलब्ध कराई गई है। (कॉपीराइट के प्रतिबंध प्रौद्योगिकी को सार्वजनिक प्रक्षेत्र में जाने से नहीं रोकते)।

(ड) "सूचना" से अभिप्रेत है, ऐसी कोई सूचना जो सार्वजनिक प्रक्षेत्र में नहीं है और जो इस करार के अनुसरण में किसी भी रूप में हस्तांतरित की गई है और दोनों पक्षकारों की सहमति से जिसे इस रूप में निर्दिष्ट और हार्ड कापी या डिजिटल रूप में प्रलेखित किया गया है कि यह इस करार के अधीन होगी, किंतु जब भी हस्तांतरण करने वाला पक्षकार या कोई तीसरा पक्षकार वैधानिक रूप से इसे सार्वजनिक प्रक्षेत्र में जारी कर देता है तो यह ऐसी सूचना नहीं रह जाएगी।

(ढ) "बौद्धिक संपदा" से वही अभिप्रेत है जो विश्व बौद्धिक संपदा संगठन (डब्ल्यूआईपीओ) द्वारा दिनांक 14 जुलाई 1967 को स्टॉकहोम में हस्ताक्षरित वैधानिक लिखत के अनुच्छेद 2 में दिया गया है।

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA
SOBRE COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS
DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de República de la India (en adelante denominados “las Partes”);

TENIENDO en cuenta las ventajas para ambos de una cooperación eficaz en el desarrollo y la aplicación de la energía atómica con fines pacíficos y **DESEOSOS** de establecer el marco legal necesario a tal fin;

INTERESADOS en desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa en las áreas económica, científica y técnica entre las Partes, sobre la base del respeto mutuo de la soberanía de cada una de ellas y de la reciprocidad y con sujeción a los programas nucleares de cada una;

RECONOCIENDO la importancia de la energía nuclear para satisfacer la creciente demanda global de energía de manera más limpia y eficiente;

DESTACANDO que las Partes son Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado “el OIEA”) y afirmando su respaldo a los objetivos del Organismo y la importancia de los respectivos acuerdos de salvaguardia que cada Parte mantiene con el OIEA;

RECORDANDO que la Argentina y la India son Partes en la Convención sobre la Protección Física de Material Nuclear (1980), la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares (1986), la Convención sobre Asistencia en caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica (1986) y la Convención sobre Seguridad Nuclear (1994);

DESEOSOS de profundizar su cooperación en el uso y desarrollo de la energía nuclear con fines pacíficos de manera transparente y beneficiosa para todos;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

AUTORIDADES COMPETENTES Y PERSONAS AUTORIZADAS

- 1) Las autoridades competentes responsables de la implementación del presente Acuerdo serán:
 - a) por la República Argentina: la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) y la Autoridad Regulatoria Nuclear (ARN), en el marco de sus respectivas competencias;
 - b) por la República de la India: el Departamento de Energía Atómica.
- 2) La transferencia de material nuclear, material, equipamiento, componentes y tecnología de conformidad con el presente Acuerdo podrá ser efectuada directamente entre las partes o a través de las personas debidamente autorizadas por ellas a tal fin. El material nuclear, material, equipamiento, componentes y tecnología intercambiados por las Partes estarán sujetos al presente Acuerdo siempre que la Parte que los suministra haya notificado previamente por escrito a la Parte receptora y la Parte receptora haya confirmado a la Parte que los suministra la recepción de los artículos.

ARTÍCULO 2

OBJETIVOS

- 1) Las Partes, sobre la base del beneficio mutuo, la igualdad y la reciprocidad, desarrollarán y fortalecerán la cooperación científica, técnica y económica en el ámbito de los usos pacíficos de la energía nuclear de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales, su legislación interna y sus obligaciones y compromisos internacionales.
- 2) Nada de lo contenido en el presente Acuerdo afectará las obligaciones y los compromisos internacionales de las Partes.

Las definiciones se encuentran en el Anexo que formará parte integral del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3

ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes cooperarán en el marco del presente Acuerdo en las áreas siguientes:

- a) investigación básica y aplicada en materia de uso pacífico de la energía nuclear;

- b) producción y utilización de isótopos radioactivos en las áreas de la industria, la medicina y la agricultura;
- c) exploración y explotación de minerales nucleares;
- d) investigación, desarrollo, diseño, construcción, operación y mantenimiento de plantas de energía nuclear y reactores de investigación;
- e) investigación, desarrollo, diseño, producción y suministro de combustible nuclear para plantas de energía nuclear y reactores de investigación;
- f) producción industrial de componentes y materiales para reactores nucleares y su combustible;
- g) tratamiento y manipulación de residuos radioactivos;
- h) medicina nuclear;
- i) protección radiológica, seguridad nuclear, su reglamentación por el Estado y evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo de combustible nuclear;
- j) capacitación y desarrollo de la fuerza laboral en las áreas antes mencionadas;
- k) otras áreas de cooperación que se acuerden entre las Partes.

ARTÍCULO 4 **FORMAS DE COOPERACIÓN**

La cooperación acordada en el Artículo 3 podrá realizarse de la siguiente forma:

- a) asistencia mutua relacionada con la educación y la capacitación del personal científico y técnico;
- b) intercambio de expertos, científicos, técnicos y disertantes;
- c) intercambio de información;
- d) consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- e) implementación de estudios y proyectos conjuntos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
- f) entregas recíprocas de material nuclear en cualquier forma, equipamiento y servicios relacionados con las áreas mencionadas en el Artículo 3;
- g) otras formas de cooperación determinadas por las Partes.

ARTÍCULO 5 **COMISIÓN MIXTA DE COORDINACIÓN**

1) Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Coordinación para:

- a) revisar la implementación del presente Acuerdo;
- b) considerar los temas que surjan de su implementación y

- c) mantener consultas sobre temas de interés mutuo relacionados con los usos pacíficos de la energía nuclear.

2) Las reuniones de la Comisión Mixta de Coordinación se realizarán cuando las Partes lo acuerden, en forma alternada en la República de la India y la República Argentina. Cada Parte será responsable de los gastos incurridos con relación a la asistencia a estas reuniones.

ARTÍCULO 6

ACUERDOS Y CONTRATOS ESPECÍFICOS

Las condiciones de la aplicación de la cooperación prevista en el Artículo 3 se establecerán para cada caso y se llevarán a cabo en el marco del cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo a través de:

- a) acuerdos específicos entre las Partes o personas debidamente autorizadas que definirán los programas y las modalidades de los intercambios científicos y técnicos;
- b) contratos, celebrados por personas debidamente autorizadas, para cualquier desarrollo industrial y el suministro de materiales, material nuclear, equipamiento, instalaciones o tecnologías.

ARTÍCULO 7

DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con la legislación interna de sus respectivos países, las Partes asegurarán la protección y utilización eficaces de los derechos de propiedad intelectual transferidos o creados de conformidad con el presente Acuerdo. Los temas de protección y utilización de los derechos de propiedad intelectual se registrarán por los acuerdos y/o contratos específicos celebrados entre las Partes o personas debidamente autorizadas en áreas específicas de cooperación.

ARTÍCULO 8

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

- 1) El presente Acuerdo no requiere la transferencia de información que las Partes no estén autorizadas a transmitir de conformidad con sus respectivas leyes nacionales.
- 2) La información suministrada en el marco del presente Acuerdo o que resulte de su implementación y que cualquiera de las Partes considere sensible o confidencial se identificará y marcará claramente como tal.

- 3) La información sensible o confidencial se manejará de conformidad con la legislación interna vigente en el país de la Parte receptora. Dicha información no será revelada ni transferida a terceros que no participen de la implementación del presente Acuerdo sin el consentimiento escrito previo de la Parte que la suministre.

ARTÍCULO 9

USO PACÍFICO

Las Partes garantizarán que los artículos y las tecnologías nucleares recibidos de conformidad con el presente Acuerdo así como los artículos y las tecnologías nucleares producidos sobre esa base o como resultado de su utilización no se utilizarán para la fabricación de armas nucleares y otros dispositivos explosivos nucleares o con fines militares.

ARTÍCULO 10

SALVAGUARDAS OIEA

1) Se mantendrán salvaguardas con respecto a todo el material nuclear transferido de conformidad con el presente Acuerdo y con respecto a todo el material fisionable utilizado o producido a través del uso de dicho material y equipamiento de conformidad con el presente Acuerdo, siempre que el material permanezca en la jurisdicción o bajo el control de la Parte cooperante.

2) En el caso de la India, el material nuclear, material, equipamiento, componentes e instalaciones transferidos de conformidad con el presente Acuerdo y cualquier material nuclear utilizado o producido a través del uso del material nuclear material, equipamiento o componentes transferidos de esa manera, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, se regirán por salvaguardas de conformidad con el presente acuerdo entre el Gobierno de la India y el OIEA sobre la aplicación de salvaguardas en Instalaciones Nucleares Civiles (INFCIRC/754).

En el caso de la Argentina, se considerará que la implementación del Acuerdo entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el OIEA, firmado en Viena, el 13 de diciembre de 1991 cumple con el requisito del párrafo 1 del presente Artículo.

3) En el caso de que el OIEA decida que la aplicación de las salvaguardas del OIEA ya no sea posible, las Partes podrán efectuar consultas y acordar las medidas de verificación apropiadas y acordarlas.

4) Las disposiciones del presente Artículo se implementarán de manera tal que se evite interferir con las actividades nucleares de las Partes que éstas se encuentren desarrollando independientemente del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11

PROTECCIÓN FÍSICA

1) Se mantendrá protección física con respecto al material nuclear transferido de conformidad con el presente Acuerdo así como con respecto al material nuclear producido a través de la utilización de material o equipamiento nuclear sujeto al presente Acuerdo, en niveles no inferiores a los recomendados por el OIEA.

2) Cada Parte será responsable de la implementación y el mantenimiento de medidas de protección física en su territorio.

ARTÍCULO 12

CONSENTIMIENTO PREVIO

1) Se deberá obtener el consentimiento escrito de la otra Parte con anterioridad a la transferencia de cualquier material nuclear, demás materiales, equipamiento, tecnología o material nuclear producido a través de la utilización de material o equipamiento nuclear sujetos al presente Acuerdo fuera de la jurisdicción de una Parte del presente a un tercer país; y

2) Las Partes por el presente consienten mutuamente el enriquecimiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo al veinte (20) por ciento en el isótopo U235 o el reprocesamiento de cualquier material nuclear sujeto al presente Acuerdo.

ARTÍCULO 13

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las Partes realizarán consultas y reuniones según lo acordado y cuando lo consideren necesario en función de la implementación del presente Acuerdo. Cualquier controversia relativa a la implementación o interpretación de cualquier disposición del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 14

ENMIENDAS

El presente Acuerdo podrá ser modificado con la aprobación de ambas Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia de conformidad con el Artículo 15.1.

ARTÍCULO 15

ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que las Partes se notifiquen por escrito, a través de la vía diplomática, que han cumplido con los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor. La fecha de la entrada en vigor será la fecha en la que se reciba la última notificación.
- 2) El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un plazo de veinte (20) años y se prorrogará automáticamente por períodos subsiguientes de diez (10) años a menos que alguna de las Partes notifique a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, su intención de terminarlo, al menos seis (6) meses antes de su fecha de expiración.
- 3) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita presentada a la otra Parte al menos seis (6) meses antes de la fecha de terminación.
- 4) La terminación del presente Acuerdo no afectará la implementación de los acuerdos y/o contratos celebrados durante su plazo de validez y que no hayan sido completados para la fecha de su terminación, salvo que las Partes acuerden lo contrario.
- 5) Sin perjuicio de la terminación del presente Acuerdo, las obligaciones contenidas en los Artículos 9, 10, 11 y 12 del mismo permanecerán vigentes, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en Viena, el 23 de septiembre de 2010, en dos originales en los idiomas español, hindi e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de la India

ANEXO

El presente Anexo es parte integral del Acuerdo.

A los fines del presente Acuerdo:

- a) "Componente" se refiere a una parte componente del equipamiento o a cualquier otro artículo así designado por las Partes;
- b) "Persona" se refiere a cualquier persona física o jurídica sujeta a la jurisdicción territorial de cualquiera de las Partes, pero no incluye a las Partes;
- c) "Material" se refiere al material no nuclear para reactores como el agua pesada o cualquier otro material que se utilice en un reactor para disminuir la velocidad de los neutrones e incrementar la posibilidad de mayor fisión, de conformidad con lo que las autoridades correspondientes de las Partes conjuntamente determinen;
- d) "Material nuclear" se refiere a cualquier "material fuente" o "material fisiónable especial" según se define estos términos en el Artículo XX del Estatuto del OIEA;
- e) "Equipamiento" se refiere a cualquier equipamiento de operaciones nucleares incluidos los reactores nucleares, buques de presión nuclear, equipamientos de carga y descarga del combustible de reactores, varas de control de reactores, tubos de presión de reactores, bombas primarias de enfriamiento de reactores, tubos de circonio, partes internas de reactores nucleares, equipamiento para fabricación de combustible y cualquier otro elemento identificado por las Partes en sus listas de control nacionales e incluido en el presente Acuerdo mediante acuerdo mutuo entre las Partes;
- f) "Instalación" se refiere a un reactor, a una instalación crítica, planta de conversión, planta de fabricación, planta de reprocesamiento, planta de separación de isótopos o instalación de depósito separada.
- g) "Tecnología" se refiere a la información específica necesaria para el "desarrollo", "producción" o "utilización" de elementos como material, material nuclear y equipamiento excepto los datos "que son de dominio público" o de "investigación científica básica".
- h) "Desarrollo" se refiere a todas las etapas anteriores a la "producción" como diseño, investigación de diseño, análisis del diseño, conceptos de diseño, ensamblado y prueba de los prototipos, esquemas de producción piloto, datos del diseño, proceso de transformación de los datos del diseño en un producto, diseño de configuración, diseño de integración, planes de distribución.

i) "Producción" se refiere a todas las fases de producción, como la construcción, ingeniería de producción, fabricación, integración, ensamblado (montaje), inspección, prueba y control de calidad.

j) "Utilización" se refiere a la operación, instalación (incluso la instalación en el lugar), mantenimiento, reparación, revisión y renovación.

k) "Investigación científica básica" se refiere al trabajo experimental o teórico realizado principalmente para adquirir nuevos conocimientos sobre los principios fundamentales de los fenómenos y hechos observables y que no esté dirigido primariamente a un propósito u objetivo práctico específico.

l) "De dominio público" como se aplica aquí, se refiere a la tecnología disponible sin restricciones para su diseminación ulterior. (Las restricciones de copyright no sustraen a la tecnología del dominio público).

m) "Información" se refiere a cualquier información que no sea de dominio público y que se transfiera de cualquier forma con arreglo al presente Acuerdo y que mediante acuerdo entre las Partes se decide que se documente en copia impresa o formato digital y se encuentre sujeta al presente Acuerdo, pero que dejará de ser información cuando la Parte que transfiera la información o un tercero la ponga legítimamente a disposición del dominio público.

n) "Propiedad intelectual" tiene el significado establecido en el Artículo 2 del instrumento constitutivo de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties »),

Tenant compte des avantages découlant d'une coopération efficace dans le développement et l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et désireux d'instaurer ainsi le cadre juridique nécessaire,

Souhaitant mettre en place une coopération économique, scientifique et technique profitable aux deux Parties, dans le respect mutuel de leur souveraineté, de la réciprocité et de leurs programmes nucléaires respectifs,

Reconnaissant l'importance de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pour satisfaire la demande croissante d'énergie dans le monde de manière moins polluante et plus efficace,

Notant que les Parties sont des États Membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») et affirmant leur adhésion aux objectifs de de celle-ci, ainsi que l'importance des accords de garanties que chaque Partie a conclus avec l'AIEA,

Rappelant que l'Argentine et l'Inde sont parties à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1980), à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986), à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986) et à la Convention sur la sûreté nucléaire (1994),

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de l'utilisation et du développement de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, de manière transparente et profitable à tous,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes et personnes autorisées

1) Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

a) Pour la République argentine : la Commission nationale de l'énergie atomique (CNEA) et l'Autorité de réglementation nucléaire (ARN), selon leurs compétences respectives;

b) Pour la République de l'Inde : le Ministère de l'énergie atomique.

2) Le transfert de matières nucléaires, matières, équipements, composants et technologies en vertu du présent Accord peut s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire des personnes dûment autorisées à cet effet par elles. Le présent Accord ne s'applique aux matières nucléaires, matières, équipements, composants et technologies échangés entre les Parties que si la Partie expéditrice l'a préalablement notifié par écrit à la Partie destinataire et que cette dernière confirme les avoir reçus.

Article 2. Objectifs

1) Les Parties s'engagent, sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité, à développer et à renforcer leur coopération scientifique, technique et économique dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux besoins et aux priorités de leur programme nucléaire national, à leur législation nationale et à leurs obligations et engagements internationaux respectifs.

2) Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux obligations et aux engagements internationaux des Parties.

Des définitions sont énoncées à l'annexe au présent Accord, laquelle fait partie intégrante de celui-ci.

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent au titre du présent Accord dans les domaines suivants :

a) La recherche fondamentale et appliquée dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

b) La production et l'utilisation d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine;

c) L'exploration et l'exploitation de minerais nucléaires;

d) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien de centrales nucléaires ou de réacteurs de recherche;

e) La recherche, le développement, la conception, la production et la fourniture de combustible nucléaire pour les centrales nucléaires et les réacteurs de recherche;

f) La production industrielle de composants et de matières pour les réacteurs nucléaires et leur combustible;

g) Le traitement et la gestion des déchets radioactifs;

h) La médecine nucléaire;

i) La radioprotection, la sûreté nucléaire, la réglementation nationale afférente et l'évaluation des effets radiologiques de l'énergie nucléaire et du cycle du combustible nucléaire;

j) La formation et le perfectionnement de la main-d'œuvre œuvrant dans les domaines susmentionnés;

k) Tout autre domaine de coopération convenu d'un commun accord entre les Parties.

Article 4. Formes de coopération

La coopération convenue en vertu de l'article 3 du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

a) Entraide en matière d'enseignement et de formation du personnel scientifique et technique;

b) Échange de spécialistes, de scientifiques, de techniciens et de conférenciers;

c) Échange d'informations;

- d) Consultations réciproques sur des problèmes scientifiques et technologiques;
- e) Mise en œuvre d'études et de projets conjoints de recherche scientifique et de développement technologique;
- f) Fourniture réciproque de matières nucléaires sous quelque forme que ce soit, d'équipements et de services ayant rapport avec les domaines mentionnés à l'article 3;
- g) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article 5. Comité mixte de coordination

- 1) Les Parties établissent un comité mixte de coordination chargé :
 - a) D'examiner l'application du présent Accord;
 - b) De traiter les questions découlant de l'application de l'Accord; et
 - c) De tenir des consultations sur des questions d'intérêt commun relatives à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
- 2) Le Comité mixte de coordination se réunit lorsque les Parties en conviennent, tantôt en République de l'Inde, tantôt en République argentine. Chaque Partie assume tous les frais qu'elle engage pour participer à ces réunions.

Article 6. Accords spécifiques et contrats

Les conditions de mise en œuvre de la coopération définies à l'article 3 sont précisées au cas par cas et appliquées dans le cadre de l'exécution des dispositions du présent Accord au moyen :

- a) D'accords spécifiques entre les Parties ou des personnes dûment autorisées à cet effet, qui définissent les programmes scientifiques et techniques et les modalités des échanges scientifiques et techniques;
- b) De contrats conclus par des personnes dûment autorisées à cet effet concernant le développement industriel et la fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements, d'installations ou de technologies.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

Conformément à leur législation interne, les Parties garantissent une protection effective et une utilisation efficace des droits de propriété intellectuelle créés ou transférés dans le cadre du présent Accord. Les questions de protection et d'utilisation des droits de propriété intellectuelle sont régies par les accords spécifiques et/ou les contrats conclus entre les Parties ou les personnes dûment autorisées à cet effet dans des domaines de coopération spécifiques.

Article 8. Échange d'informations

- 1) Le présent Accord n'oblige nullement les Parties à transmettre des informations qu'elles ne sont pas autorisées à divulguer au regard de leur législation nationale.

2) Les informations fournies en vertu du présent Accord ou résultant de son application et désignées par l'une des Parties comme étant sensibles ou confidentielles sont clairement définies et portent la mention correspondante.

3) Les informations sensibles ou confidentielles sont traitées conformément à la législation interne du pays de la Partie destinataire. Ces informations ne peuvent être divulguées ni transférées à une tierce partie qui ne participe pas à la mise en œuvre du présent Accord sans l'accord préalable écrit de la Partie expéditrice.

Article 9. Utilisation à des fins pacifiques

Les Parties veillent à ce que les articles et les technologies nucléaires reçus conformément au présent Accord ainsi que les articles et technologies nucléaires produits ou obtenus à partir de leur utilisation ne puissent pas être utilisés pour fabriquer des armes nucléaires et autres dispositifs nucléaires explosifs, ni à des fins militaires.

Article 10. Garanties de l'AIEA

1) Des garanties seront appliquées aux matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord, ainsi qu'à toutes les matières fissiles spéciales utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matières et équipements visés au présent Accord, tant que les matières restent sous la compétence ou le contrôle de la Partie qui prend part à la coopération.

2) Dans le cas de l'Inde, les matières nucléaires, les matières, les équipements, les composants et les installations transférés en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires utilisées ou obtenues du fait de l'utilisation de matières nucléaires, de matières, d'équipements ou de composants ainsi transférés, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, sont soumis aux garanties, comme le prévoit l'Accord entre le Gouvernement indien et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application des garanties aux installations nucléaires civiles (INFCIRC/754).

Dans le cas de l'Argentine, l'application de l'Accord entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, l'Agence argentino-brésilienne de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties, signé à Vienne le 13 décembre 1991, est réputée satisfaire à l'exigence énoncée au paragraphe 1 du présent article.

3) Si l'AIEA décide que l'application de garanties de l'AIEA n'est plus possible, les Parties se consultent et se mettent d'accord sur les mesures de vérification appropriées.

4) Les dispositions du présent article sont appliquées de manière à ne pas entraver les activités nucléaires des Parties qui ne relèvent pas du présent Accord.

Article 11. Protection physique

1) Les matières nucléaires transférées aux termes du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires ou d'équipements ainsi transférés sont soumises à des mesures de protection physique à des niveaux au moins équivalents à ceux recommandés par l'AIEA.

2) Chaque Partie se charge d'appliquer et de gérer les mesures de protection physique sur son territoire.

Article 12. Consentement préalable

1) Chaque Partie obtient le consentement écrit de l'autre avant le transfert, du territoire d'une Partie audit Accord à un tiers, de matières nucléaires, matières, équipements, technologies ou matières nucléaires obtenues du fait de l'utilisation de matières nucléaires ou d'équipements visés au présent Accord; et

2) Les Parties donnent leur consentement mutuel pour le retraitement ou l'enrichissement des matières nucléaires soumises au présent Accord à un taux égal ou inférieur à 20 % en isotope U235.

Article 13. Règlement des différends

Les Parties conviennent de se consulter et de se réunir selon que de besoin pour examiner l'application du présent Accord. Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociations entre les Parties.

Article 14. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique confirmant l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

2) Le présent Accord reste en vigueur pendant 20 ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de 10 ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au moins six mois avant sa date d'expiration.

3) Chaque Partie a le droit de dénoncer à tout moment le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie au moins six mois avant sa date d'expiration.

4) À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les accords et/ou les contrats conclus au cours de sa période de validité et non encore exécutés à la date de sa dénonciation.

5) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations énoncées aux articles 9, 10, 11 et 12 restent en vigueur, sauf si les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord, à Vienne, le 23 septembre 2010, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

ANNEXE

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « composant » désigne toute partie d'un équipement ou de tout autre article désigné comme tel par accord entre les Parties;

b) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale soumise à la compétence territoriale de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties elles-mêmes;

c) Le terme « matière » désigne les matières non nucléaires destinées aux réacteurs telles que l'eau lourde ou toute autre matière pouvant être utilisée dans un réacteur pour ralentir les neutrons rapides et augmenter la probabilité d'une fission supplémentaire, et qui seront désignées comme telles par les autorités compétentes des Parties;

d) L'expression « matière nucléaire » désigne toute « matière brute » ou « matière fissile spéciale », chacun de ces termes étant défini à l'article XX du Statut de l'AIEA;

e) Le terme « équipement » désigne tout équipement utilisé dans le cadre de l'exploitation nucléaire, notamment les réacteurs nucléaires, les cuves sous pression, les équipements pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire, les barres de commande des réacteurs, les tubes de force pour les réacteurs, les pompes du circuit primaire, les tubes de zirconium, les internes de réacteur nucléaire, les équipements pour la fabrication de combustible et tout autre article désigné par les Parties conformément à leurs listes de contrôle nationales et inclus dans le présent Accord par consentement mutuel;

f) Le terme « installation » désigne un réacteur, une installation critique, une usine de conversion, une usine de fabrication, une usine de retraitement, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

g) Le terme « technologie » désigne l'information spécifique nécessaire au « développement », à la « production » ou à l'« utilisation » d'articles tels que des matières, des matières nucléaires et des équipements, à l'exception des données « dans le domaine public » ou relevant de la « recherche scientifique fondamentale »;

h) Le terme « développement » désigne toutes les phases précédant la « production », telles que la conception, les recherches relatives à la conception, l'analyse de conception, les principes de conception, l'assemblage et les essais de prototypes, les plans de production pilotes, les données de conception, le processus de conversion des données de conception en produit, la conception de la configuration, la conception de l'intégration et les plans;

i) Le terme « production » désigne toutes les phases de la production telles que la construction, l'ingénierie de production, la fabrication, l'intégration, l'assemblage (montage), l'inspection, les essais et l'assurance de la qualité;

j) Le terme « utilisation » désigne l'exploitation, l'installation (y compris l'installation sur le site même), l'entretien, les réparations, la révision et la remise en état;

k) L'expression « recherche scientifique fondamentale » désigne les travaux expérimentaux ou théoriques entrepris principalement en vue d'acquérir de nouvelles connaissances sur les principes fondamentaux des phénomènes et des faits observables et ne visant pas essentiellement un but ou un objectif pratique spécifique;

l) L'expression « dans le domaine public » désigne ici le fait que la technologie a été rendue disponible sans restrictions quant à sa diffusion plus vaste (les restrictions résultant d'un droit d'auteur n'empêchent pas la technologie d'être dans le domaine public);

m) Le terme « information » désigne toute information qui n'est pas dans le domaine public, transférée sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord, archivée sous forme imprimée ou numérique et désignée par entente entre les Parties comme relevant du présent Accord, mais qui cesse d'être une information lorsque la Partie ou tout tiers transférant l'information de façon légitime la fait tomber dans le domaine public;

n) L'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm, le 14 juillet 1967.

No. 51283

**Argentina
and
China**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on facilitating the issuance of visas for business travelers. Buenos Aires, 6 December 2012

Entry into force: *31 January 2013, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à faciliter la délivrance de visas pour les voyageurs d'affaires. Buenos Aires, 6 décembre 2012

Entrée en vigueur : *31 janvier 2013, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
2 août 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府 关于便利商务人员签证手续的协议

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府 (以下简称“缔约双方”), 为进一步促进两国合作, 便利双方商务人员往来及在对方境内停留, 就简化商务人员签证手续达成协议 (以下简称“协议”) 如下:

第一条

阿根廷驻中国使领馆凭中国外交部领事司照会或经领事司授权单位出具的公函, 或阿方外交与宗教事务部通知函, 为中方持普通护照或公务普通护照的商务人员颁发两年多次有效商务签证, 每次停留 90 天。

第二条

中国驻阿根廷使领馆凭中国外交部领事司授权单位邀请函或阿根廷外交与宗教事务部出具的照会为阿方商务人员颁发两年多次有效商务签证, 每次停留 90 天。

第三条

本协议所述持普通护照人员如申请第一、第二条款中所述签证, 除需持有第一、第二条款中所述照会、公函、通知函或邀请函外, 还需向有关领事机构提交签证申请表、照片、护照。

本协议所述持中国公务普通护照的商务人员须提交签证申请表、照片、护照、邀请函, 且申请材料将由中国外交部领事司或领事司授权单位提交。

第四条

只要符合条件,双方驻对方使领馆应于 5 个工作日内为本协议所述人员颁发签证。

第五条

本协议不限制缔约双方的如下权利:要求签证申请人面谈及拒绝为不合格申请人颁发签证,并无须说明理由。

第六条

持上述签证多次进入中华人民共和国或阿根廷共和国境内的人员,在签证有效期内停留只能从事当地主管机关规定其签证种类许可的活动。

第七条

如缔约一方人员在另一方境内改变入境目的,即为违规停留,另一方将按其法律法规进行处理。

第八条

如缔约一方欲终止本协议,需提前 60 天通过外交途径书面通知另一方,本协议自终止通知发出之日后第 60 天起失效。本协议的终止不影响已颁发签证的使用,直至签证过期。

第九条

一、为更好地落实本协议,双方可就本协议的执行情况进行磋商。如缔约一方通过外交途径对另一方提出询问,另一方将在 60 天内予以答复。

二、协议生效满 2 年后,双方可对协议进行修改。之后,可应一方请求进行修改。

三、经双方同意，可通过外交途径以换文形式对本协议进行修改，并明确修改生效日期。

第十条

由于国家安全、公共秩序或公共卫生等原因，缔约一方可临时中止本协议的全部或部分条款，并立即通过外交途径通知另一方，且指明中止生效的起止日期。

第十一条

双方主管机关可相互通报签证颁发情况，必要时轮流在北京和布宜诺斯艾利斯举行磋商，以检查本协议的执行情况和其他有关事宜。

第十二条

缔约一方完成各自国内法律程序后应当通过外交途径书面通知缔约另一方，本协议在后者书面通知发出之日起第 30 日生效。

本协议于二〇一二年十二月 六 日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，每份均用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。

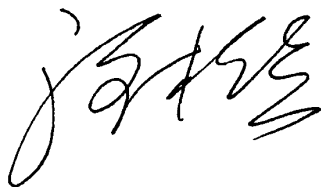
阿根廷共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE LOS GOBIERNOS
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
PARA LA FACILITACIÓN DE VISAS PARA VIAJEROS DE NEGOCIOS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominados “las Partes”);

Con la intención de promover una mayor cooperación entre los dos países; y

Deseosos de facilitar recíprocamente la concesión de visas para viajeros de negocios de una Parte que tengan intención de ingresar y permanecer en el territorio de la otra con motivos de negocios;

Han llegado al siguiente Acuerdo para la facilitación de visas para viajeros de negocios (en adelante “el Acuerdo”):

ARTICULO 1º

La Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China tramitarán visas de negocios válidas por dos (2) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios chinos titulares de pasaportes ordinarios o pasaportes para asuntos públicos, previa recepción de una nota diplomática del Departamento Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China o de una carta oficial de un organismo autorizado por el Departamento Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular

China o de una notificación del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

ARTICULO 2º

La Embajada o los Consulados de la República Popular China en la República Argentina tramitarán visas de negocios válidas por dos (2) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios argentinos titulares de pasaportes comunes, previa recepción de una carta de invitación de un organismo autorizado por el Departamento Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China o de una nota diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

ARTICULO 3º

A fin de obtener las visas mencionadas en los artículos 1º y 2º, las personas titulares de pasaportes ordinarios mencionadas en el presente Acuerdo, que posean las notas diplomáticas, cartas oficiales, cartas de notificación o cartas de invitación referidas en los artículos 1º y 2º, también deberán presentar a las autoridades consulares pertinentes un formulario de solicitud de visa, fotografía y pasaporte.

Los viajeros de negocios chinos titulares de los pasaportes para asuntos públicos mencionados en el presente Acuerdo deberán presentar un formulario de solicitud de visa, fotografía, pasaporte y carta de invitación, y estos documentos podrán ser remitidos a través del Departamento Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China o de un organismo autorizado por el Departamento Consular de dicho Ministerio.

ARTICULO 4º

Las Embajadas o los Consulados de las Partes otorgarán visas a las personas mencionadas en el presente Acuerdo dentro del plazo de cinco (5) días hábiles, siempre que se cumplan los requisitos mencionados.

ARTICULO 5º

El presente Acuerdo no restringe el derecho de ambas Partes de requerir al solicitante de visa la entrevista consular, como tampoco restringe la posibilidad de rechazar el otorgamiento de visa, sin especificar los motivos, a ciudadanos de la otra Parte que no reúnan las condiciones de Hombres de Negocios.

ARTICULO 6º

Las personas de cada Parte que ingresen al territorio de la República Popular China o al de la República Argentina en múltiples ocasiones con las visas de negocios sólo podrán realizar las actividades permitidas por las autoridades competentes de la Parte receptora para los titulares de este tipo de visa.

ARTICULO 7º

En caso de que las personas de una Parte modifiquen el propósito de su ingreso al territorio de la otra Parte, se considerará que su estadía infringe las reglamentaciones pertinentes y la Parte receptora resolverá la cuestión de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

ARTICULO 8º

Cualquiera de las Partes que desee terminar el presente Acuerdo deberá notificar tal circunstancia por escrito a la otra Parte con sesenta (60) días de anticipación, por la vía diplomática. El presente Acuerdo finalizará una vez transcurridos sesenta (60) días desde el envío de la notificación escrita de terminación. Dicha terminación no afectará el uso de las visas ya otorgadas, que permanecerán vigentes hasta su vencimiento.

ARTICULO 9º

1. A los efectos de la mejor aplicación del presente Acuerdo, las Partes podrán efectuar consultas relacionadas con su interpretación. Las consultas se propondrán por la vía diplomática y serán respondidas por la Parte consultada dentro de los sesenta (60) días.

2. El presente Acuerdo será objeto de revisión cumplidos los dos (2) años de la fecha de su entrada en vigor y, posteriormente, a solicitud de cualquiera de las Partes.

3. Las modificaciones al presente Acuerdo se realizarán con el consentimiento de las Partes, por medio de notas reversales cursadas por la vía diplomática, en las que se especificará la fecha en la cual las modificaciones entrarán en vigor.

ARTICULO 10º

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporariamente el presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad, orden o salud públicos. Toda suspensión será notificada a la otra Parte por la vía diplomática indicando la fecha a partir de la cual tendrá efecto, así como la finalización de dicha suspensión de manera inmediata.

ARTICULO 11°

Las autoridades competentes de las Partes podrán intercambiar información sobre la emisión de visas y, cuando sea necesario, realizar consultas en Buenos Aires y Beijing de manera alternada para revisar la implementación del presente Acuerdo y otros temas pertinentes.

ARTICULO 12°

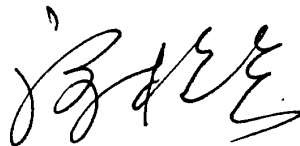
El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de la fecha de la última notificación oficial de cumplimiento del procedimiento legal de cada país a tal efecto.

Hecho en Buenos Aires, el 6 de diciembre de 2012 en dos originales, en los idiomas español y chino, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON
FACILITATING THE ISSUANCE OF VISAS FOR BUSINESS TRAVELLERS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as “the Parties”),

Committed to expanding cooperation between the two countries, and

Desirous of facilitating the reciprocal issuance of visas for business travelers of either Party who intend to enter and stay in the territory of the other Party for business purposes,

Have reached the following Agreement on facilitating the issuance of visas for business travelers (hereinafter referred to as “the Agreement”):

Article 1

The Embassy or the Consulates of the Argentine Republic in the People's Republic of China shall issue business visas valid for two years and for multiple entries of 90 days each to Chinese business travelers holding ordinary or public affairs passports, upon receipt of a diplomatic note from the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China or of an official letter from a body authorized by the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China or of a notification from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic.

Article 2

The Embassy or the Consulates of the People's Republic of China in the Argentine Republic shall issue business visas valid for two years and for multiple entries of 90 days each to Argentine business travelers holding ordinary passports, upon receipt of a letter of invitation from a body authorized by the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China or of a diplomatic note from the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic.

Article 3

In order to obtain the visas referred to in articles 1 and 2, holders of the ordinary passports mentioned in this Agreement, who have in their possession a diplomatic note, official letter, letters of notification or letters of invitation specified in those articles, shall also present to the competent consular authorities a visa application form, accompanied by a photograph and their passport.

Chinese business travelers holding public affairs passports referred to in this Agreement shall present a visa application form, along with a photograph, passport and letter of invitation. These documents may be transmitted through the Consular Department of the Ministry of Foreign

Affairs of the People's Republic of China or through a body authorized by that Consular Department.

Article 4

The Embassies or the Consulates of the Parties shall grant visas to the persons referred to in this Agreement within five working days, provided the requirements specified are fulfilled.

Article 5

This Agreement does not restrict the right of both Parties to request an interview between the visa applicant and a consular officer, or to reject the visa application, without specifying the reasons to citizens of the other Party who do not qualify as businesspersons.

Article 6

Nationals of either Party who enter the territory of the People's Republic of China or that of the Argentine Republic on multiple occasions on a business visa may only carry out the activities permitted by the competent authorities of the receiving Party for the holders of such visas.

Article 7

If a national of either Party enters the territory of the other Party for a purpose other than that which he or she initially specified, his or her stay shall be considered as violating the relevant regulations, and the receiving Party shall resolve the matter in accordance with its laws and regulations.

Article 8

If either of the Parties wishes to terminate this Agreement, it shall inform the other Party in writing 60 days in advance, through the diplomatic channel. This Agreement shall be terminated following a period of 60 days from the date of transmission of the written notification of termination. Such termination shall not affect the use of visas already issued, which shall remain valid until their expiration date.

Article 9

1. To ensure the optimum implementation of this Agreement, the Parties may consult each other regarding its interpretation. The consultations shall be proposed through the diplomatic channel and the Party consulted shall provide a response within 60 days.

2. This Agreement shall be subject to a review two years after the date of its entry into force, and, thereafter, at the request of either Party.

3. Amendments to this Agreement may be made with the consent of the Parties, by means of an exchange of notes through the diplomatic channel. The notes shall specify the date on which the amendments shall enter into force.

Article 10

Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of security, public order or public health. Any suspension shall be notified without delay to the other Party, through the diplomatic channel, with an indication of the date on which it shall take effect, and the date on which such suspension shall be lifted.

Article 11

The competent authorities of the Parties may exchange information on the issuance of visas and, if necessary, hold consultations, alternately in Buenos Aires and Beijing, to review the implementation of this Agreement and other related matters.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days from the date of the last official notification by which the Parties inform each other of the completion of the legal procedures required for this purpose by each country.

DONE at Buenos Aires on 6 December 2012, in duplicate, in Spanish and Chinese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Government of the People's Republic of China:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE VISANT
À FACILITER LA DÉLIVRANCE DE VISAS POUR LES VOYAGEURS
D'AFFAIRES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Résolus à promouvoir le renforcement de la coopération entre les deux pays, et

Désireux de faciliter la délivrance réciproque de visas aux voyageurs d'affaires de l'une des Parties qui ont l'intention d'entrer et de séjourner sur le territoire de l'autre Partie à des fins professionnelles,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après visant à faciliter la délivrance de visas aux voyageurs d'affaires (ci-après dénommé « l'Accord ») :

Article premier

Après réception d'une note diplomatique du service consulaire du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine, d'une lettre officielle d'un organisme agréé par ledit service ou d'une notification du Ministère des affaires étrangères et du culte de la République argentine, l'ambassade ou les consulats de la République argentine auprès de la République populaire de Chine délivrent un visa pour voyages d'affaires d'une durée de validité de deux ans et un visa de 90 jours à entrées multiples aux ressortissants chinois titulaires d'un passeport ordinaire ou d'un passeport pour affaires publiques qui sont en voyage d'affaires.

Article 2

Après réception d'une lettre d'invitation d'un organisme agréé par le service consulaire du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine ou d'une note diplomatique du Ministère des affaires étrangères et du culte de la République argentine, l'ambassade ou les consulats de la République populaire de Chine auprès de la République argentine délivrent un visa pour voyages d'affaires d'une durée de validité de deux ans et un visa de 90 jours à entrées multiples aux ressortissants argentins titulaires d'un passeport ordinaire qui sont en voyage d'affaires.

Article 3

Afin d'obtenir les visas visés aux articles 1 et 2, les titulaires d'un passeport ordinaire mentionnés dans le présent Accord qui ont en leur possession une note diplomatique ou une lettre officielle, de notification ou d'invitation visée aux articles 1 et 2 doivent également présenter aux autorités consulaires compétentes un formulaire de demande de visa accompagné d'une photographie et de leur passeport.

Les voyageurs d'affaires chinois titulaires d'un passeport pour affaires publiques visé dans le présent Accord doivent présenter un formulaire de demande de visa accompagné d'une photographie, de leur passeport et d'une lettre d'invitation. Ces documents peuvent être transmis par l'intermédiaire du service consulaire du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine ou d'un organisme agréé par ledit service.

Article 4

Les ambassades ou les consulats des Parties accordent des visas aux personnes mentionnées dans le présent Accord dans un délai de cinq jours ouvrables, pour autant que ces personnes remplissent les exigences énoncées.

Article 5

Le présent Accord ne limite en rien le droit des deux Parties de solliciter un entretien entre le demandeur de visa et un agent consulaire, ni de refuser un visa, sans spécifier les raisons, aux citoyens de l'autre Partie qui ne remplissant pas les conditions pour être considérés comme des hommes ou femmes d'affaires.

Article 6

Les ressortissants de chaque Partie qui entrent à de multiples reprises sur le territoire de la République populaire de Chine ou de la République argentine munis d'un visa pour voyages d'affaires ne peuvent entreprendre que les activités autorisées par les autorités compétentes de la Partie d'accueil pour les titulaires de ce type de visa.

Article 7

Si un ressortissant de l'une des Parties modifie le but de son entrée sur le territoire de l'autre Partie, il sera considéré que son séjour enfreint la réglementation applicable et la Partie d'accueil règlera la question conformément à ses dispositions législatives et réglementaires.

Article 8

Toute Partie souhaitant dénoncer le présent Accord doit notifier son intention par écrit à l'autre Partie 60 jours à l'avance, par la voie diplomatique. Le présent Accord prend fin au terme d'un délai de 60 jours à compter de la date d'envoi de la notification écrite de dénonciation. Une telle dénonciation est sans incidence sur l'utilisation des visas déjà accordés, qui resteront valables jusqu'à leur échéance.

Article 9

1. Afin d'appliquer au mieux le présent Accord, les Parties peuvent se consulter au sujet de son interprétation. L'une des Parties propose les consultations par la voie diplomatique et l'autre Partie fait parvenir sa réponse dans un délai de 60 jours.

2. Le présent Accord fera l'objet d'une révision deux ans après la date de son entrée en vigueur et, par la suite, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Les modifications apportées au présent Accord sont faites avec le consentement des Parties, par échange de notes adressées par la voie diplomatique et précisant la date de prise d'effet de ces modifications.

Article 10

Chacune des Parties peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. Les Parties se notifieront sans délai, par la voie diplomatique, la date d'effet de la suspension et de sa levée.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties peuvent échanger des informations sur la délivrance de visas et, le cas échéant, procéder à des consultations, tour à tour à Buenos Aires et à Beijing, pour examiner la mise en œuvre du présent Accord et d'autres questions pertinentes.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification officielle par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques requises à cet effet par chaque pays.

FAIT à Buenos Aires, le 6 décembre 2012, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

No. 51284

**Argentina
and
Algeria**

Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria for the development and peaceful uses of nuclear energy (with annex). Algiers, 17 November 2008

Entry into force: *27 December 2012 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
Algérie**

Accord de coopération entre la République argentine et la République algérienne démocratique et populaire pour le développement et les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexe). Alger, 17 novembre 2008

Entrée en vigueur : *27 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
2 août 2013*

والتعليمات المكتوبة أو المسجلة في أدوات أو أجهزة أخرى مثل الاسطوانات أو الشرائط المغناطيسية أو ذاكرة القراءة فقط.

ح) "المعلومة" : تعني كل استعمال أو توثيق أو معطى مهما كانت طبيعته و يمكن نقله في شكل مكتوب أو مسجل و يتعلق بالمواد والتجهيزات و المنشآت والتكنولوجيات الخاضعة لهذا الاتفاق باستثناء المعلومات والوثائق والبيانات التي يمكن للجمهور الاطلاع عليها.

الدوريات مثلا او الكتب المنشورة او كل مايمكن الاطلاع عليها على الصعيد الدولي دون أي قيد لتوزيعها ويمكن أن تكون هذه المعلومة على شكل "بيانات تقنية" أو "مساعدة تقنية".

"الاستحداث" يتعلق بجميع مراحل ما قبل "الإنتاج" مثل الدراسات على الخصوص و البحوث المتعلقة بتصميم وتجميع واختبار النماذج الأولية و مخططات التنفيذ.

"الإنتاج" : يعني جميع مراحل الإنتاج مثل البناء ، هندسة الإنتاج، التصنيع، الإدماج، التجميع، التفتيش، الاختبار، تأمين الجودة.

"الاستخدام" : يعني التشغيل، والتركيب(بما في ذلك التركيب في الموقع)، والصيانة.(الفحص)، والإصلاح، والترميم، والتجديد.

"المساعدة التقنية" : قد تأخذ المساعدة التقنية أشكالا مثل التدريب ، المهارات، والتكوين ، والمعارف الميدانية ، والخدمات الاستشارية.

"المعطيات التقنية" : قد تأخذ المعطيات التقنية أشكالا مثل المخططات و الخرائط والرسوم البيانية و نماذج الاستعمال، والمعادلات والتصميمات الهندسية والمواصفات والكتيبات

ملحق

INFCIRC 254/Rév.9/Part1

لأغراض هذا الاتفاق:

أ) "المواد": تعني المواد الغير نووية الموجهة للمفاعلات والمحددة في الفقرة 2 من المرفق B من توجيهات جمعية الموردين النوويين المنشورة من طرف الوكالة الدولية للطاقة الذرية في الوثيقة INFCIRC 254/Rév.9/Part1 (المشار إليها فيما بعد بـ "التوجيهات") ؛

ب) "المواد النووية": تعني كل مادة خام وأي مواد انشطارية خاصة وفقا للتعريف الوارد في المادة XX من القانون الأساسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

ت) "التجهيزات": تعني المكونات الرئيسية المحددة في الفقرات 1، 3، 4، 5، 6، 7، من المرفق B من التوجيهات.

ث) "المنشآت": تعني المصانع المشار إليها في الفقرات 1، 3، 4، 5، 6، 7، من المرفق B من التوجيهات.

ج) "التكنولوجيا": تعني المعلومة الخاصة اللازمة "لتطوير" أو "إنتاج" أو "استخدام" أي صنف من الأصناف الواردة في المرفق B من التوجيهات. و تستثنى منه المعطيات المبلغة للجمهور عن طريق

والمحولة طبقا لهذا الاتفاق، و كذلك على المواد النووية المسترجعة أو المتحصل عليها
كمواد ثانوية.

المادة 19

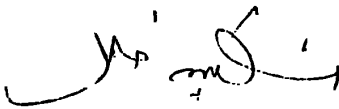
يقوم كل طرف بإشعار الطرف الآخر كتابيا بإتمام الإجراءات المطلوبة الخاصة به، فيما يتعلق
بدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند تاريخ استلام آخر إشعار كتابي.

حرر بالجزائر في 17 نوفمبر 2008 من نسختين أصليتين، باللغات العربية و الإسبانية
و الفرنسية، و في حالة الاختلاف في التفسير، يُرجَّح النص الفرنسي.

ع / حكومة الجمهورية

ع / حكومة الجمهورية الأرجنتينية

الجزائرية الديمقراطية الشعبية



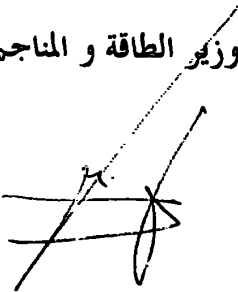
شكيب خليل

جوليو دو فيدو

وزير الطاقة و المناجم

وزير التخطيط الفدرالي

الإستثمار العمومي و الخدمات



المادة 16

يتشاور الطرفان بالطرق الدبلوماسية حول أي اختلاف ينجم عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق.

المادة 17

يمكن تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين، وتدخل التعديلات المتفق عليها حيز التنفيذ في ظل احترام الشروط المنصوص عليها في المادة 19.

المادة 18

1. يرم هذا الاتفاق لمدة أولية قدرها عشرين (20) سنة. يمكن إلغاؤه في أي وقت من أحد الطرفين. يجب الإعلام عن كل إلغاء كتابيا بإخطار مسبق مدته ستة (06) أشهر.

يمكن تمديد مدة هذا الاتفاق بعد موافقة الطرفين قبل انتهاء مدة نفاذه.

2. في حالة انتهاء صلاحية هذا الاتفاق أو إلغائه وفقا للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى (01) من هذه المادة:

فإن أحكام الاتفاق الحالي تظل نافذة على الاتفاقات المتخصصة والعقود المبرمة طبقا للمادة 4 ، والتي هي سارية المفعول.

يستمر تطبيق أحكام المواد 5، 6، 7، 8، 9، 10، 11، 12 و 14 على المواد والمواد النووية والتجهيزات والمنشآت والتكنولوجيات المشار إليها في المادة 5 ،

المادة 14

يضمن الطرفان ويسهران على الحفاظ على سرية المعلومات والوثائق التقنية، التي حدد طبيعتها الطرف المورّد، والمتبادلة في إطار هذا الاتفاق. كما لا يمكن إعطاؤها إلى أي طرف ثالث، عام أو خاص، وبأي شكل من الأشكال، بدون موافقة الطرف المورد كتابيا و. مسبقا.

يشمل هذا الالتزام المسؤولين والمستخدمين والمستشارين وأي شخص بإمكانه الاطلاع على هذه المعلومات.

تُضمنُ حماية سرية المعلومات في الاتفاقات الخاصة والعقود المشار إليها في المادة 4 من هذا الاتفاق.

المادة 15

1. ينشئ الطرفان لجنة مشتركة للتنسيق، و يكون أعضاؤها ممثلين معينين من طرفهما، من أجل تنسيق عملية تنفيذ هذا الاتفاق و دراسة المسائل الناجمة عن انجازه وتنظيم المشاورات حول القضايا المتعلقة باستخدام الطاقة النووية لأغراض سلمية.
2. تنظم اجتماعات اللجنة المشتركة للتنسيق، حسب الحاجة، بالتناوب بالجمهورية الأرجنتينية وبالجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و هذا حسب ترتيبات تحدد في إطار اتفاق مشترك بين الطرفين.

المادة 11

تبقى المواد والمواد النووية والتجهيزات والمنشآت والتكنولوجيات المشار إليها في المادة 5 خاضعة لأحكام هذا الاتفاق حتى :

أ) يتم تحويلها أو إعادة تحويلها خارج سلطة قضاء الطرف المتلقي وفقا لأحكام المادة 10 من هذا الاتفاق؛

ب) يقرر الطرفان، باتفاق مشترك، على سحبها منه.

المادة 12

مع عدم الإخلال بحق كل طرف في عقد اتفاقات مع أطراف أخرى في مجال الاستخدام السلمي للطاقة النووية، لا يمكن أن يفسر أي حكم من أحكام هذا الاتفاق، وإلى غاية التوقيع عليه، على نحو أنه مساسا بالالتزامات التي تنتج عن مشاركة أحد الطرفين في اتفاقات أخرى متعلقة بالاستخدام السلمي للطاقة النووية.

المادة 13

يقدم كل طرف، في حدود ما تسمح به إمكانياته وقوانينه السارية، دعمه وخاصة في مجال الجباية والجمارك والإدارة، لتنفيذ هذا الاتفاق، وكل الاتفاقات الخاصة والعقود المبرمة تطبيقا لأحكامه، في أحسن الظروف.

و إذا اقتضى الأمر، يحتفظ كل طرف بحقه في تطبيق معايير أكثر صرامة في الحماية المادية على أرضه ووفقا لقوانينه الوطنية.

4. يكون تطبيق إجراءات الحماية المادية من مسؤولية كل طرف في نطاق سلطته القانونية. يستند كل طرف في تطبيق هذه الإجراءات على وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية IAEA / INFCIRC 225/Rév.4.

لا تكون لتعديلات توصيات الوكالة الدولية للطاقة الذرية ذات العلاقة بالحماية المادية أثر إلاّ بعد الإعلام بالموافقة المتبادلة كتابيا بين الطرفين على هذه التعديلات.

المادة 10

في حالة ما إذا أراد أحد الطرفين إعادة تحويل لدولة أخرى المواد، و المواد النووية، و التجهيزات، و المنشآت و التكنولوجيا المشار إليها في المادة 5 أو تحويل المواد، المواد النووية، التجهيزات و التكنولوجيا المشار إليها في المادة 5 والناجمة عن التجهيزات أو المنشآت المحوّلة من الأصل أو المتحصّل عليها عن طريق التجهيزات و المنشآت أو التكنولوجيا المحوّلة، لا يتم القيام بهذه التحويلات

إلاّ بعد الحصول من المستفيد من هذه التحويلات على ضمان بالتعهد للاستخدام السلمي، وعلى تطبيق ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية و الإجراءات الملزمة المتعلقة بالحماية المادية، والحصول المسبق على موافقة كتابية من الطرف الآخر.

في إطار هذا الإتفاق كل تغيير في الإستخدام المتفق عليه بين الطرفين للمواد النووية المحوّلة من أحد الطرفين، يشترط أن يكون مسبقا بموافقة مكتوبة من الطرف الآخر.

المادة 7

يرم الطرفان اتفاق ملحق لهذا الاتفاق، يتضمن قضية المسؤولية المدنية في ميدان الطاقة النووية.

المادة 8

تخضع كل المواد النووية التي تمت حيازتها أو تحويلها بين الطرفين بموجب هذا الاتفاق والمبلغ بها من جانب الطرف الممّون لهذا الغرض، وكذلك كلّ الأجيال المتتالية للمواد النووية المسترجعة أو المتحصّل عليها كمواد ثانوية، لرقابة الوكالة الدولية للطاقة الذرية (IAEA) بموجب الإتفاقات المبرمة من قبل الطرفين مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (IAEA) والمتعلقة بتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم إنتشار الأسلحة النووية (TNP).

المادة 9

1. يسهر كل طرف على أن لا تكون المواد، والمواد النووية، والتجهيزات، والمنشآت، والتكنولوجيات المشار إليها في المادة 5 من هذا الإتفاق، إلّا في حيازة الأشخاص الموضوعين تحت سلطته القانونية والمحولين لهذا الغرض؛
2. يتأكد كل طرف من أنّ الإجراءات الملائمة للحماية المادية للمواد، والمواد النووية، والتجهيزات، والمنشآت المشار إليها في هذا الاتفاق، قد اتخذت طبقا لتشريعاته الوطنية والتعهدات الدولية التي وقّع عليها، وذلك فوق أراضيها أو خارجها إلى أن يتحمل هذه المسؤولية الطرف الآخر أو دولة ثالثة.
3. إن أدنى مستويات الحماية المادية هي تلك التي حُدّدت في ملحق الإتفاقية حول الحماية المادية للمواد النووية (IAEA /INFCIRC 274/Rév.1).

14. التطوير التقني والتطبيقات الصناعية في ميدان الوقود النووي؛
15. الكشف و الاستغلال لمناجم المواد النووية الأولية ، في إطار شراكة محتملة.

المادة 4

تحدد شروط تطبيق التعاون المعرف في المادة 2، حالة بحالة و في ظل احترام أحكام هذا الاتفاق:

- عن طريق اتفاقات خاصة بين الطرفين أو بين الهيئات المعنية و المعيّنة من كل طرف، وخاصة لتوضيح البرامج وكيفية التبادلات العلمية و التقنية؛
- عن طريق عقود مبرمة بين الهيئات أو المؤسسات أو الشركات المعنية من أجل الإنجازات الصناعية و التوريد بالمواد، و بالمواد النووية، و بالتجهيزات، و بالمنشآت أو بالتكنولوجيات.

المادة 5

يتأكد الطرفان بأنّ المواد، و المواد النووية، و التجهيزات، و المنشآت، والتكنولوجيات المحوّل في إطار هذا الاتفاق وكذلك المواد النووية المتحصل عليها أو المسترجعة كمواو ثانوية، لا تستعمل إلاّ لأغراض سلمية.

المادة 6

تمنح حقوق الملكية الفكرية المحصل عليها في إطار التعاون المقرر في هذا الاتفاق و الاتفاقات الخاصة و العقود المشار إليها في المادة 4، وذلك حالة بحالة.

المادة 3

يأخذ التعاون المعرف في المادة 2 الأشكال الآتي ذكرها و كل الأشكال الأخرى التي يتفق عليها الطرفان:

1. تبادل للمعلومات العلمية و التقنية والاقتصادية، بكل الوسائل، و التزويد بالوثائق في الميدان النووي،
2. تكوين و تحسين المستخدمين العلميين و التقنيين في الميادين النووية،
3. المساعدة في إنشاء معهد جزائري للتكوين في العلوم والتكنولوجيات النووية،
4. تبادل للخبراء في الميادين النووية،
5. تنظيم المؤتمرات والملتقيات العلمية و التقنية،
6. القيادة المشتركة لأنشطة البحوث و الهندسة بما في ذلك البحوث و التجارب المشتركة في الميادين النووية؛
7. مشاركة المستخدمين العلميين و التقنيين لأحد الطرفين، على شكل فرق، في نشاطات الطرف الآخر في البحث و التطوير في الميادين النووية المتفق عليها بين الطرفين؛
8. التزويد بالمواد والمواد النووية والتجهيزات والتكنولوجيات والخدمات المرتبطة بها؛
9. المساعدة في تحويل التكنولوجيات الضرورية لانبجاز مشاريع التعاون المنصوص عليها في هذا الاتفاق؛
10. تصميم وانبجاز واستغلال وصيانة المحطات النووية لإنتاج الكهرباء وتخليه مياه البحر؛
11. المساعدة على تحديد ميادين التطبيق والفاعلين الصناعيين الجزائريين المحتملين والاحتياجات الضرورية لوضع آليات تعاون تهدف إلى الإسهام في تطوير صناعة جزائرية للتجهيزات والمعدات وخاصة في فرع الكهرباء النووية؛
12. المساعدة على الإرساء والتحكم في الهندسة المتكاملة لمشاريع الكهرباء النووية؛
13. المساعدة التقنية في تسيير الوقود وتسيير ومعالجة النفايات المشعة والنووية؛

2. البحث و تطوير التقنيات والتكنولوجيات والمواد والتجهيزات في الميادين النووية؛
3. تكوين الموارد البشرية في المجالات العلمية والتقنية و تأطير أنشطة البحث،
4. المفاعلات النووية؛
5. صناعة المكونات و المواد الموجهة للإستخدام في المفاعلات النووية على الصعيد الصناعي؛
6. تطوير تطبيقات التقنيات النووية خاصة في قطاعات التغذية والزراعة وعلم الأحياء وعلوم الأرض والموارد المائية و الطب والصناعة بما فيها إنتاج النظائر المشعة؛
7. تكنولوجيات الإشعاعات و تطبيقاتها؛
8. تنقيب و كشف واستغلال مناجم اليورانيوم في إطار الشراكة؛
9. تكنولوجيا الوقود النووي؛
10. تسير الوقود وتسيير ومعالجة النفايات المشعة والنووية؛
11. الأمان الإشعاعي والنووي والحماية من الإشعاعات وكذلك حماية البيئة والقوانين التنظيمية المتعلقة بذلك؛
12. الحصر والمراقبة والحماية المادية للمواد النووية؛
13. الانصهار النووي المراقب، فيزياء و تكنولوجيا البلازما؛
14. تفكيك و إزالة التلوث النووي من المنشآت النووية؛
15. تحويل التكنولوجيات اللازمة لإنجاز مشاريع التعاون المناسبة؛
16. إعداد القوانين التشريعية والتنظيمية في الميدان النووي؛
17. الوقاية والتصدي لحالات الطوارئ المتعلقة بالحوادث النووية والإشعاعية؛
18. المعايير و ضمان الجودة فيما يتعلق بالمواد والتجهيزات والمنشآت النووية.

و اعتبارا كذلك لإرادة الطرفين في اتخاذ الإجراءات التي هي من صلاحيتهما واللازمة لتطوير الطاقة النووية الآمنة، في ظل احترام المبادئ والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقيات والأنظمة القانونية الدولية التي انظما إليها آخذان بعين الاعتبار التوصيات الدولية الموضوعة من طرف الوكالة الدولية للطاقة الذرية، من أجل الوصول والإبقاء على أعلى مستويات الأمن والأمان النوويان.

قد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

يتضمن هذا الاتفاق تحديد الشروط التي يعتزم الطرفان من خلالها على إرساء وتطوير تعاونهما من أجل التطوير والاستخدامات السلمية للطاقة النووية،

تكون كل الخطوات التي يقوم بها الطرفان في هذا الإطار في ظل احترام أحكام هذا الاتفاق و المبادئ التي تحكم السياسات النووية المتتالية لكل طرف وكذلك الاتفاقات والالتزامات الدولية التي انضما إليها من أجل استخدام الطاقة النووية لأغراض سلمية.

تعاريف العبارات و المصطلحات المستعملة في إطار هذا الاتفاق واردة في ملحق هذا الاتفاق.

المادة 2

يشمل التعاون من أجل التطوير والاستخدامات السلمية للطاقة النووية المجالات الآتي ذكرها و كل المجالات الأخرى التي يتم الإتفاق عليها وفقا لإتفاق مشترك بين الطرفين:

1. البحث الأساسي و التطبيقي في الميادين النووية؛

- واعترافا منهما بأن استخدامات الطاقة النووية لأغراض سلمية من شأنها أن تساهم في التطور الاجتماعي والاقتصادي لشعبي الدولتين،
- واعتبارا لانضمام الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والجمهورية الأرجنتينية لمعاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (TNP) المؤرخة في أول يوليو سنة 1968، بصفتها دولتان غير مالكتين للسلاح النووي،
- واعتبارا للاتفاقات المتعلقة بتطبيق الضمانات المبرمة من طرف الجمهورية الأرجنتينية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (IAEA)،
- واعتبارا لانضمام الطرفين للمعاهدات المؤسسة للمناطق الخالية من الأسلحة النووية، أي الجمهورية الأرجنتينية المنضمة إلى المعاهدة الرامية إلى منع الأسلحة النووية في أمريكا اللاتينية والكارييب (معاهدة طالايلوكو) المؤرخة سنة 1967 والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المنضمة إلى المعاهدة الخاصة بالمنطقة الخالية من الأسلحة النووية في إفريقيا (معاهدة بيليندايا) المؤرخة سنة 1997،
- وتذكيرا أن الطرفين انضما إلى الاتفاقية حول الحماية المادية للمواد النووية والمنشآت النووية، وإلى الاتفاقية حول الإنذار المبكر لوقوع حادث نووي، وأيضاً إلى الاتفاقية حول المساعدة في حالة حادث نووي وحالة الطوارئ الإشعاعية،
- وتأكيدا لعزمهما على تسجيل تعاونهما في مجال الطاقة النووية بصفة حصرية في إطار الاستخدام السلمي وإخضاعه ل ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون للتطوير والاستخدامات

السلمية للطاقة النووية

بين

حكومة الجمهورية الأرجنتينية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الجمهورية الأرجنتينية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" ؛

إذ يعربان عن إرادتهما لتطوير علاقات الصداقة والتعاون التي تربطهما؛

و اعتبارا للعلاقات الممتينة والتاريخية التي يسعىان للحفاظ عليها و يرغبان في تطويرها في قطاع الطاقة النووية؛

و رغبة منهما في توسيع وتطوير أكبر لعلاقاتهما الإقتصادية و العلمية و التقنية في قطاع الطاقة؛

و اعتبارا للمصلحة العظمى للطرفين في تطوير أكثر للتعاون في مجال استخدام الطاقة النووية لأغراض سلمية؛

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
POUR LE DEVELOPPEMENT ET LES
UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ENERGIE
NUCLEAIRE

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci-après dénommés «Les Parties»,

Affirmant leur volonté de développer leurs liens d'amitié et de coopération,

Considérant les relations denses et anciennes qu'ils entretiennent et entendent développer dans le secteur de l'énergie nucléaire,

Désireux d'élargir et de développer davantage leurs relations économiques, scientifiques et techniques dans le secteur de l'énergie,

Considérant l'intérêt majeur pour les Parties de développer davantage la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Reconnaissant que les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques contribuent au développement social et économique des peuples des deux Etats,

Considérant l'adhésion de la République Algérienne Démocratique et Populaire et de la République Argentine, en tant qu'Etats non dotés de l'arme nucléaire au Traité de Non Prolifération des armes nucléaires (TNP) du 1^{er} juillet 1968,

Considérant les Accords relatifs à l'application des garanties, signés par la République Argentine et la République Algérienne Démocratique et Populaire avec l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA),

Considérant l'adhésion des deux Parties aux traités établissant des zones exemptes d'armes nucléaires, la République Argentine au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique Latine et dans les Caraïbes (Traité de Tlatelolco) de 1967 et la République Algérienne Démocratique et Populaire au Traité sur la zone exempte d'armes nucléaires en Afrique (Traité de Pelindaba) de 1997,

Rappelant que les Parties sont parties à la Convention sur la Protection Physique des Matières Nucléaires et des Installations Nucléaires, la Convention sur la Notification Rapide d'un Accident nucléaire, la Convention sur l'Assistance en cas d'Accident Nucléaire ou de situation d'urgence Radiologique,

Réaffirmant leur détermination à inscrire leur coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire exclusivement dans le cadre d'une utilisation pacifique et de la soumettre aux garanties de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique,

Considérant également la volonté des Parties de prendre les dispositions de leur ressort nécessaires pour un développement de l'énergie nucléaire sûre, dans le respect des principes et des dispositions prévus par les conventions et les instruments juridiques internationaux auxquels elles ont respectivement souscrits, et tenant compte des recommandations internationales établies par l'AIEA en vue d'atteindre et de maintenir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité nucléaires.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le présent Accord a pour objet d'arrêter les conditions dans lesquelles les Parties entendent instaurer et développer leur coopération pour le développement et les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Toutes les actions réalisées par les Parties dans ce cadre le seront dans le respect des dispositions du présent Accord, des principes qui gouvernent leurs politiques nucléaires respectives ainsi que des accords et engagements internationaux auxquels elles ont souscrits pour une utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Les définitions des termes et expressions utilisés dans le cadre du présent Accord, figurent à l'Annexe du présent Accord.

ARTICLE 2

La coopération pour le développement et les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire couvre les domaines ci-après énoncés et tous autres domaines convenus d'un commun accord par les Parties.

1. Recherche fondamentale et appliquée dans les domaines nucléaires;
2. Recherche et développement des techniques, technologies, matériaux et équipements dans les domaines nucléaires;
3. Formation de ressources humaines dans les domaines scientifique et technique et d'encadrement d'activités de recherche;
4. Réacteurs nucléaires;
5. Fabrication à l'échelle industrielle des composants et des matériaux destinés à être utilisés dans des réacteurs nucléaires;
6. Développement des applications des techniques nucléaires notamment dans les secteurs de l'alimentation et l'agriculture, de la biologie, des sciences de la terre, des ressources en eau, de la médecine et de l'industrie y compris la production des radio-isotopes;
7. Technologies des rayonnements et leurs applications;
8. Prospection, exploration et exploitation, en partenariat, de gisements d'uranium;
9. Technologie du combustible nucléaire;
10. Gestion du combustible et gestion et traitement des déchets radioactifs et nucléaires;
11. Sécurité radiologique et nucléaire, radioprotection et protection de l'environnement et la régulation y afférente;
12. Comptabilité, contrôle et protection physique des matières nucléaires;
13. Fusion nucléaire contrôlée, physique des plasmas et technologies des plasmas;
14. Démantèlement et décontamination des installations nucléaires;
15. Transfert de technologies nécessaires à la réalisation des projets de coopération correspondants;

16. Elaboration de la législation et de la réglementation dans le domaine nucléaire;
17. Prévention et réponse aux situations d'urgence liées à des accidents radiologiques ou nucléaires;
18. Normes et assurance qualité liées aux matériaux, équipements et installations nucléaires.

ARTICLE 3

La coopération définie à l'article 2 ci-dessus prend les formes ci-après énoncées ou toutes autres formes convenues d'un commun accord par les Parties:

1. Echanges, par tous supports, d'informations scientifiques, techniques et économiques et fourniture de documentation dans les domaines nucléaires;
2. Formation et perfectionnement de personnels scientifiques et techniques dans les domaines nucléaires;
3. Assistance à la mise en place d'un institut algérien de formation aux sciences et technologies nucléaires;
4. Echanges d'experts dans les domaines nucléaires;
5. Organisation de conférences et colloques scientifiques et techniques;
6. Conduite en commun d'activités de recherches et d'ingénierie y compris recherches et expérimentations conjointes dans les domaines nucléaires;
7. Participation des personnels scientifiques et techniques, constitués en équipes, de l'une des Parties à des activités de recherche et développement de l'autre Partie dans les domaines nucléaires convenus entre les Parties;
8. Fourniture de matières, matières nucléaires, équipements, technologies et prestations de services y attachées;
9. Assistance dans le transfert de technologies nécessaires à la réalisation des projets de coopération relevant du présent Accord;
10. Conception, réalisation, exploitation et maintenance de centrales nucléaires pour la production d'électricité et le dessalement de l'eau de mer;

11. Assistance à l'identification des champs d'application, des acteurs industriels algériens potentiels et des besoins pour la mise en place de mécanismes de coopération visant à concourir au développement d'une industrie algérienne de fabrication d'équipements et de matériels particulièrement dans la filière de l'électronucléaire;
12. Assistance à la mise en place et à la maîtrise de l'ingénierie intégrée des projets électronucléaires;
13. Assistance technique dans la gestion du combustible, la gestion et le traitement des déchets radioactifs et nucléaires;
14. Développement technique et applications industrielles dans le domaine du combustible nucléaire;
15. Exploration et exploitation, éventuellement en partenariat, de gisements de matières premières nucléaires.

ARTICLE 4

Les conditions d'application de la coopération définie à l'article 2 sont précisées au cas par cas dans le respect des dispositions du présent accord:

- par des accords spécifiques entre les parties ou les organismes concernés désignés par elles, pour préciser notamment les programmes et les modalités des échanges scientifiques et techniques;
- par des contrats conclus entre les organismes, entreprises et établissements concernés pour les réalisations industrielles et la fourniture de matières, matières nucléaires, équipements, installations ou de technologies.

ARTICLE 5

Les Parties s'assurent que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et les technologies transférés dans le cadre du présent Accord ainsi que les matières nucléaires obtenues ou récupérées comme sous produits ne sont utilisés qu'à des fins pacifiques.

ARTICLE 6

Les droits de propriété intellectuelle acquis dans le cadre de la coopération prévue par le présent accord sont attribués au cas par cas dans les accords spécifiques et contrats visés à l'article 4.

ARTICLE 7

Les Parties concluent un avenant au présent Accord, régissant la question de la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

ARTICLE 8

Toutes les matières nucléaires détenues ou transférées par une Partie à l'autre en application des dispositions du présent Accord et notifiées par la Partie fournisseur à cet effet, ainsi que toutes les générations successives de matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous produits sont soumises au contrôle de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique en vertu des accords relatifs à l'application des garanties dans le cadre du TNP conclus par les Parties avec la dite Agence.

ARTICLE 9

1. Chaque Partie veille à ce que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et technologies, visés à l'article 5 du présent Accord soient uniquement détenus par des personnes placées sous sa juridiction et habilitées à cet effet;
2. Chaque Partie s'assure que, sur son territoire ou hors de son territoire jusqu'au point où cette responsabilité est prise en charge par l'autre Partie ou par un Etat tiers, les mesures adéquates de protection physique des matières, matières nucléaires, équipements et installations visés par le présent Accord sont prises, conformément à sa législation nationale et aux engagements internationaux auxquels elle a souscrit;
3. Les niveaux de protection physique sont au minimum ceux qui sont spécifiés en annexe 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (document de l'AIEA INFCIRC 274/Rév.1). Chaque partie se réserve le droit, le cas échéant, conformément à sa réglementation nationale, d'appliquer sur son territoire des critères plus stricts de protection physique;
4. La mise en œuvre des mesures de protection physique est de la responsabilité de chaque Partie à l'intérieur de sa juridiction. Dans la mise en œuvre de ces mesures, chaque Partie s'inspire du document de l'AIEA INFCIRC 225/Rév.4.

Les modifications des recommandations de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique en relation avec la protection physique n'ont d'effet, aux termes du présent Accord, que lorsque les deux Parties se sont informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

ARTICLE 10

Au cas où l'une des Parties envisage de retransférer vers un Etat tiers des matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie visés à l'article 5 ou de transférer des matières, matières nucléaires, équipements et la technologie visés à l'article 5 provenant des équipements ou installations transférés à l'origine ou obtenus grâce aux équipements, installations ou à la technologie transférés, elle ne le fait qu'après avoir obtenu du destinataire de ces transferts l'assurance d'un engagement d'utilisation pacifique, de l'application des garanties de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique et de mesures de protection physique adéquates et recueilli au préalable le consentement écrit de l'autre Partie.

Dans le cadre du présent Accord, tout changement dans l'utilisation, convenue entre les Parties, de matières nucléaires transférées par l'une des Parties, nécessite au préalable le consentement écrit de l'autre Partie.

ARTICLE 11

Les matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie mentionnés à l'article 5 du présent Accord restent soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que:

- a) ils aient été transférés ou retransférés hors de la juridiction de la partie destinataire conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord;
- b) les parties décident d'un commun accord de les y soustraire.

ARTICLE 12

Sans préjudice du droit de chaque partie de conclure avec d'autres partenaires des accords dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux obligations qui, à la date de signature, résultent de la participation de l'une ou l'autre des parties à d'autres accords internationaux relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

ARTICLE 13

Chaque partie, dans la limite de ses compétences et le respect de la législation en vigueur qui lui est applicable, apportera son concours, particulièrement en matière fiscale, douanière et administrative pour une

exécution dans les meilleures conditions du présent Accord et des accords spécifiques et contrats conclus par application de ses dispositions.

ARTICLE 14

Les Parties garantissent la sécurité des informations et de la documentation technique classées confidentielles par la partie qui les a fournies et transmises dans le cadre du présent Accord et veillent à la préservation de leur caractère comme telles. Ces informations et documentations techniques ne sont pas communiquées, sous quelque forme que ce soit, à des tiers, publics ou privés, sans l'accord préalable et écrit de la partie qui les a fournis.

Cette obligation s'étend aux responsables, employés, consultants et à toute personne pouvant accéder à ces informations.

La protection des informations confidentielles sera assurée dans les accords spécifiques et contrats mentionnés à l'article 4 du présent Accord.

ARTICLE 15

1. Les Parties instituent un Comité de coordination conjoint comprenant des représentants qu'elles désignent, afin de coordonner l'exécution du présent Accord, d'examiner les questions résultant de sa réalisation et de tenir des consultations sur des questions portant sur l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les réunions du Comité de coordination conjoint ont lieu, selon la nécessité, par alternance en République Argentine et en République Algérienne Démocratique et Populaire selon des arrangements à convenir d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 16

Les Parties se consultent sur tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, par les voies diplomatiques.

ARTICLE 17

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties. Les amendements convenus entrent en vigueur dans le respect des conditions prévues à l'article 19.

ARTICLE 18

1. Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de vingt ans. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Toute dénonciation doit être notifiée par écrit avec un préavis de six mois. La durée du présent accord peut être prolongée d'un commun accord par les parties avant sa date d'expiration.

2. En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord conformément à la procédure mentionnée à l'alinéa 1 du présent article. Les dispositions pertinentes du présent Accord demeurent applicables aux accords spécifiques et aux contrats, signés en application de l'article 4, qui sont en vigueur.

Les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 14 continuent à s'appliquer aux matières, matières nucléaires, équipements, installations et technologies visés à l'article 5 transférés en application du présent Accord, ainsi qu'aux matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits.

ARTICLE 19

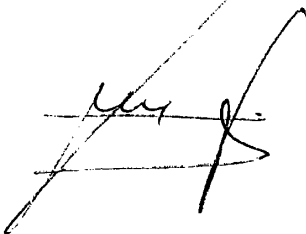
Chaque Partie notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite.

Fait à Alger, le 17 novembre, 2008, en double exemplaire, en arabe, espagnol et français; en cas de divergences d'interprétation, le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement de la
République Argentine

Julio de Vido

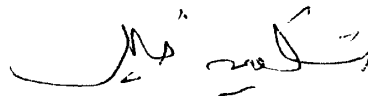
Ministre de la Planification Fédérale,
de l'Investissement Public et des
Services



Pour le Gouvernement de la
République Algérienne Démocratique
et Populaire

Chakib Khelil

Ministre de l'Energie et des Mines



ANNEXE

Réf.: INFCIRC/254/Rév.9/Part 1

Aux fins du présent accord:

- a) «matières» signifie les matières non nucléaires destinées aux réacteurs, spécifiées au paragraphe 2 de l'annexe B des Directives du Groupe des Fournisseurs nucléaires publiées par l'AIEA dans le document INFCIRC/254/Rév.9/Part 1 (ci-après désignées par les «Directives»);
- b) «matières nucléaires» signifie toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du statut de l'AIEA.
- c) «équipements» signifie les composants principaux spécifiés aux paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'annexe B des Directives.
- d) «installations» signifie les usines visées aux paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'annexe B des Directives.
- e) par «technologie», il convient d'entendre l'information spécifique nécessaire pour le «développement», la «production» ou l'«utilisation» de tout article figurant à l'annexe B des Directives, à l'exception des données communiquées au public, par exemple par l'intermédiaire de périodiques ou de livres publiés, ou qui ont été rendues accessibles sur le plan international sans aucune restriction de diffusion. Cette information peut prendre la forme de «données techniques» ou d'«assistance technique».

Le «développement» se rapporte à toutes les phases précédant la «production», telles que notamment les études, recherches relatives à la conception, aux assemblages et essais de prototypes et plans d'exécution.

Par «production», il convient d'entendre toutes les phases de production, telles que notamment la construction, ingénierie de production, fabrication, intégration, assemblage, inspection, essai, assurance de la qualité.

Par «utilisation», il convient d'entendre la mise en œuvre, l'installation (y compris l'installation sur le site même), l'entretien, les réparations, le démontage de révision et la remise en état.

L'«assistance technique» peut prendre des formes telles que: l'instruction, les qualifications, la formation, les connaissances pratiques, les services de consultation.

Les «données techniques» peuvent être constituées de calques, schémas, plans, manuels, et modes d'emploi sous une forme écrite ou enregistrée, tangible ou intangible, sur d'autres supports tels que, disques, bandes magnétiques ou mémoires passives.

- f) «information» signifie tout renseignement, toute documentation ou toute donnée, de quelque nature que ce soit, transmissible sous une forme tangible ou intangible, portant sur des matières, des équipements, des installations ou de la technologie soumis au présent Accord, à l'exclusion des renseignements, documentation et données accessibles au public.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA
DEMOCRÁTICA Y POPULAR
PARA EL DESARROLLO Y EL USO PACÍFICO DE LA
ENERGIA NUCLEAR**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, en adelante denominados «Las Partes»,

Afirmando su voluntad de profundizar sus lazos de amistad y de cooperación, considerando las estrechas y antiguas relaciones que mantienen y pretenden desarrollar en el sector de la energía nuclear,

Deseosos de ampliar y desarrollar aún mas sus relaciones económicas, científicas y técnicas en el sector de la energía,

Considerando el interés fundamental para las Partes de desarrollar aún más la cooperación en el ámbito del uso de la energía nuclear con fines pacíficos, reconociendo que los usos de la energía nuclear con fines pacíficos contribuyen al desarrollo social y económico de los pueblos de ambos Estados,

Considerando la adhesión de la República Argentina y de la República Argelina Democrática y Popular, como estados no poseedores de armas nucleares, al Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares (TNP) del 1º de julio de 1968,

Considerando los Acuerdos relativos a la aplicación de las salvaguardias, firmados por la República Argentina y la República Argelina Democrática y Popular con el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA),

Considerando la adhesión de ambas Partes a los tratados que establecen zonas libres de armas nucleares, la adhesión de la República Argentina al Tratado para la Proscripción de las armas nucleares en América Latina y el Caribe (Tratado de Tlatelolco) de 1967 y la adhesión de la República

Argelina Democrática y Popular al Tratado de la zona libre de armas nucleares en África (Tratado de Pelindaba) de 1997, recordando que las Partes son miembros de la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares e Instalaciones Nucleares, la Convención sobre la Pronta Notificación de accidentes nucleares y la Convención sobre la Asistencia en caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica,

Reafirmando su determinación de cooperar en el ámbito de la energía nuclear exclusivamente en el marco de un uso pacífico y de someter dicha cooperación a las salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica,

Considerando también la voluntad de las Partes de establecer las disposiciones que les competan para un desarrollo de la energía nuclear segura, en el marco del cumplimiento de los principios y de las disposiciones previstas en los acuerdos y los instrumentos jurídicos internacionales que han suscripto respectivamente, y teniendo en cuenta las recomendaciones internacionales establecidas por el OIEA tendientes a alcanzar y mantener el más alto nivel de seguridad en materia nuclear.

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer las condiciones en las que las Partes consideran instaurar y desarrollar su cooperación para el desarrollo y los usos pacíficos de la energía nuclear. Todas las acciones realizadas por las Partes en este marco se ajustarán a las disposiciones del presente Acuerdo, los principios que gobiernan sus políticas nucleares respectivas así como los acuerdos y compromisos internacionales que han suscripto para el uso de la energía nuclear con fines pacíficos. Las definiciones de los términos y expresiones utilizados en el marco del presente Acuerdo figuran en el Anexo del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

La cooperación para el desarrollo y el uso pacífico de la energía nuclear cubre los ámbitos enunciados a continuación y todos los demás ámbitos convenidos de común acuerdo por las Partes.

1. Investigación básica y aplicada en las áreas nucleares;
2. Investigación y desarrollo de técnicas, tecnologías, materiales y equipamientos en las áreas nucleares;

3. Formación de recursos humanos en los sectores científico y técnico y orientación de actividades de investigación;
4. Reactores nucleares;
5. Fabricación a escala industrial de los componentes y de los materiales destinados a ser utilizados en reactores nucleares;
6. Desarrollo de las aplicaciones de las técnicas nucleares principalmente en los sectores de la alimentación y agricultura, biología, ciencias de la tierra, recursos hídricos, medicina e industria, incluida la producción de los radioisótopos;
7. Tecnologías de irradiación y sus aplicaciones;
8. Prospección, exploración y explotación, en asociación, de yacimientos de uranio;
9. Tecnología de combustible nuclear;
10. Gestión del combustible y gestión y tratamiento de los residuos radioactivos y nucleares;
11. Seguridad radiológica y nuclear, radioprotección y protección del medioambiente y la regulación correspondiente;
12. Contabilidad, control y protección física de los materiales nucleares;
13. Fusión nuclear controlada, física de los plasmas y tecnologías de los plasmas;
14. Desmantelamiento y descontaminación de las instalaciones nucleares;
15. Transferencia de tecnologías necesarias para la realización de los proyectos de cooperación correspondientes;
16. Elaboración de la legislación y la reglamentación en el ámbito nuclear;
17. Prevención y respuesta a las situaciones de emergencia vinculadas con accidentes radiológicos o nucleares;
18. Normas y aseguramiento de la calidad vinculados a los materiales, equipamientos e instalaciones nucleares.

ARTÍCULO 3

La cooperación definida en el Artículo 2 será a través de las modalidades enunciadas o cualquier otra forma convenida de común acuerdo por las Partes:

1. Intercambios, por medio de cualquier soporte, de información científica, técnica y económica y suministro de documentación en los ámbitos nucleares;
2. Formación y perfeccionamiento de personal científico y en las áreas nucleares;
3. Asistencia para la implementación de un instituto argelino de formación en ciencias y tecnologías nucleares;
4. Intercambios de expertos en sectores nucleares;
5. Organización de conferencias y coloquios científicos y técnicos;
6. Desarrollo conjunto de actividades de investigación y de ingeniería incluidas las investigaciones y experimentaciones conjuntas en los sectores nucleares;
7. Participación del personal científico y técnico, constituido en equipos, de una de las Partes, en actividades de investigación y desarrollo de la otra Parte en los sectores nucleares acordadas entre las Partes;
8. Suministro de materiales, materiales nucleares, equipamientos, tecnologías y prestaciones de servicios vinculados;
9. Asistencia en la transferencia de tecnologías necesarias para la realización de los proyectos de cooperación que surjan del presente Acuerdo;
10. Diseño, realización, explotación y mantenimiento de centrales nucleares para la producción de electricidad y la desalinización de agua de mar;
11. Asistencia en la identificación de los campos de aplicación de los potenciales actores industriales argelinos y de las necesidades para la implementación de mecanismos de cooperación tendientes a contribuir al desarrollo de una industria argelina de fabricación de equipamientos y materiales particularmente en el sector electronuclear;
12. Asistencia en la implementación y control de la ingeniería integrada de los proyectos electronucleares;
13. Asistencia técnica en la gestión del combustible, la gestión y el

tratamiento de los residuos radioactivos y nucleares;

14. Desarrollo técnico y aplicaciones industriales en el área del combustible nuclear;
15. Exploración y explotación, eventualmente en colaboración, de yacimientos de materias primas nucleares.

ARTÍCULO 4

Las condiciones de aplicación de la cooperación definida en el artículo 2 se especificarán caso por caso y en el marco del cumplimiento de las disposiciones del presente acuerdo:

- mediante acuerdos específicos entre las Partes o los organismos involucrados designados por ellas, para precisar principalmente los programas y las modalidades de los intercambios científicos y técnicos;
- mediante contratos celebrados entre los organismos, empresas y establecimientos correspondientes para las realizaciones industriales y el suministro de materiales, materiales nucleares, equipamientos, instalación o tecnologías.

ARTÍCULO 5

Las Partes garantizarán que los materiales, materiales nucleares, equipamientos, instalaciones y las tecnologías transferidas en el marco del presente Acuerdo así como los materiales nucleares obtenidos o recuperados como subproductos solo sean utilizados con fines pacíficos.

ARTÍCULO 6

Los derechos de propiedad intelectual adquiridos en el marco de la cooperación prevista por el presente acuerdo están estipulados, caso por caso, en los acuerdos específicos y contratos aludidos en el artículo 4.

ARTÍCULO 7

Las Partes convienen una cláusula adicional al presente Acuerdo, que regirá la cuestión de la responsabilidad civil en el área de la energía nuclear.

ARTÍCULO 8

Todos los materiales nucleares en poder o transferidos por una Parte a la otra en aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo y notificados por la Parte proveedora a tal efecto, así como todas las generaciones sucesivas de materiales nucleares recuperados u obtenidos como subproductos se someten al control del Organismo Internacional de Energía Atómica en virtud de los acuerdos relativos a la aplicación de las salvaguardias en el marco del TNP celebrado por las Partes con dicho Organismo.

ARTÍCULO 9

- 1.- Cada Parte se ocupará de que los materiales, materiales nucleares, equipamientos, instalaciones y tecnologías contempladas en el artículo 5 del presente Acuerdo estén en poder únicamente de personas que se encuentren bajo su jurisdicción y habilitadas a tal efecto;
- 2.- Cada Parte garantizará que, tanto en su territorio como fuera de él, hasta el punto en el que dicha responsabilidad sea asumida por la otra Parte o por un tercer Estado, se tomen las medidas adecuadas de protección física de los materiales, materiales nucleares, equipamientos e instalaciones aludidas en el presente Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional y los compromisos internacionales que haya suscripto;
- 3.- Los niveles de protección física serán como mínimo los especificados en el anexo 1 de la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares (documento del OIEA INFCIRC 274/Rev.1). Cada Parte se reserva el derecho, llegado el caso y de conformidad con su reglamentación nacional, de aplicar en su territorio criterios más estrictos de protección física;
- 4.- La implementación de las medidas de protección física es responsabilidad de cada Parte dentro de su jurisdicción. En la implementación de estas medidas, cada Parte se inspira en el documento del OIEA INFCIRC 225/Rev.4.

Las modificaciones de las recomendaciones del Organismo Internacional de Energía Atómica en relación con la protección física solo tendrán efecto, con arreglo a los términos del presente Acuerdo, cuando ambas Partes se hayan informado mutuamente por escrito su aceptación de tales modificaciones.

ARTÍCULO 10

En caso de que una de las Partes considere transferir hacia un tercer Estado materiales, materiales nucleares, equipamientos, instalaciones y tecnología indicados en el artículo 5 o transferir materiales, materiales nucleares, equipamientos y tecnología indicados en el artículo 5 y provenientes de los equipamientos o instalaciones transferidos originalmente u

obtenidos gracias a los equipamientos, instalaciones o a la tecnología transferidos, solo lo hará luego de haber obtenido del destinatario de estas transferencias la seguridad de un compromiso de uso pacífico, de aplicación de las garantías del Organismo Internacional de Energía Atómica y de medidas de protección física adecuadas y de haber recibido previamente el consentimiento escrito de la otra Parte.

En el marco del presente Acuerdo, cualquier cambio relativo a la utilización, acordada entre las Partes, de los materiales nucleares transferidos por una de las Partes, requerirá el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

ARTÍCULO 11

Los materiales, materiales nucleares, equipamientos, instalaciones y la tecnología mencionados en el artículo 5 del presente Acuerdo quedarán sujetos a las disposiciones del presente Acuerdo hasta que:

- a) Hayan sido transferidos o retransferidos fuera de la jurisdicción de la Parte destinataria de conformidad con disposiciones del artículo 10 del presente Acuerdo;
- b) Las Partes decidan de común acuerdo excluirlos del alcance de dichas disposiciones.

ARTÍCULO 12

Sin perjuicio del derecho de cada Parte de celebrar con otros asociados acuerdos en el área del uso pacífico de la energía nuclear, ninguna disposición del presente Acuerdo podrá interpretarse como contraria a las obligaciones que, a la fecha de la firma, resulten de la participación de una u otra Parte en otros acuerdos internacionales relativos al uso pacífico de la energía nuclear.

ARTÍCULO 13

Cada Parte, dentro del límite de sus competencias y el respeto de la legislación en vigencia que le sea aplicable, aportará su colaboración, particularmente en materia fiscal, aduanera y administrativa, para el cumplimiento en las mejores condiciones del presente Acuerdo y de los acuerdos específicos y contratos celebrados en virtud de la aplicación de sus disposiciones.

ARTÍCULO 14

Las Partes se comprometen a garantizar la seguridad de la información y de la documentación técnica clasificadas como confidenciales por la Parte que las haya suministrado y transmitido en el marco del presente Acuerdo y velarán por la preservación de su confidencialidad. De ninguna forma se comunicará dicha información y documentación técnica a terceros, públicos o privados, sin el acuerdo previo y escrito de la Parte que las haya suministrado.

Esta obligación se extenderá a los responsables, empleados, consultores y a toda persona que pueda acceder a dicha información.

La protección de la información confidencial estará garantizada en los acuerdos específicos y contratos mencionados en el artículo 4 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15

1. Las Partes establecen un Comité de coordinación conjunta que incluye a los representantes designados por ellas, a fin de coordinar la ejecución del presente Acuerdo, examinar las cuestiones que resulten de su realización y realizar consultas sobre cuestiones relacionadas con el uso de la energía nuclear con fines pacíficos.
2. Las reuniones del Comité de coordinación conjunta se llevarán a cabo, según la necesidad, de manera alternada en la República Argentina y en la República Argelina Democrática y Popular según acuerdos a convenir de común acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 16

Las Partes realizarán consultas mutuas entre sí con relación a cualquier diferendo vinculado con la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, por la vía diplomática.

ARTÍCULO 17

El presente Acuerdo puede ser enmendado de común acuerdo por las Partes. Las modificaciones acordadas entrarán en vigencia con arreglo a las condiciones previstas en el artículo 19.

ARTÍCULO 18

1. El presente Acuerdo se celebra por un plazo inicial de veinte años. Podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes. La denuncia deberá ser notificada por escrito con una anticipación de seis meses. La duración del presente acuerdo podrá ser prorrogada de común acuerdo por las Partes antes de su fecha de terminación.
2. En caso de vencimiento o de denuncia del presente Acuerdo de conformidad con el procedimiento mencionado en el inciso 1 del presente artículo: las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo continuarán siendo aplicables a los acuerdos específicos y a los contratos firmados en aplicación del artículo 4 que se encuentren vigentes.

Las disposiciones de los artículos 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, y 14 continuarán aplicándose a los materiales, materiales nucleares, equipamientos, instalaciones y tecnologías contempladas en el artículo 5 y transferidos en aplicación del presente Acuerdo, así como a los materiales nucleares recuperados u obtenidos como subproductos.

ARTÍCULO 19

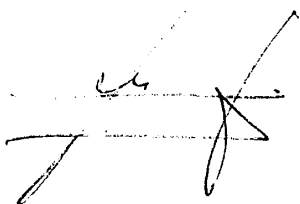
Cada Parte notificará por escrito a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos que le competan en lo que se refiera a la entrada en vigor del presente Acuerdo, la que se producirá en la fecha de recepción de la última notificación escrita.

Hecho en Argel, el 17 de noviembre de 2008, en dos ejemplares, en español, árabe y francés; en caso de divergencias de interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Julio de Vido

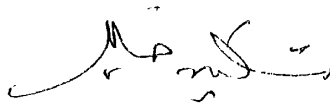
Ministro de Planificación Federal,
Inversión Pública y Servicios



Por el Gobierno de la República
Argelina Democrática y Popular

Chakib Khelil

Ministro de Energía y Minas



ANEXO

Ref: INFCIRC/254/Rev.9/Parte 1

A los fines del presente acuerdo:

a) "materiales" significa los materiales no nucleares, destinados a los reactores, especificados en el párrafo 2 del anexo B de las Directivas del Grupo de Proveedores nucleares publicadas por el OIEA en el documento INFCIRC/254/REV.9/Parte 1 (en adelante designados como las "Directrices");

b) "materiales nucleares" significa todo "material básico" o todo "material fisiónable especial", según se definen estos términos en el artículo XX del estatuto del OIEA.

c) "equipamientos" significa los componentes principales especificados en los párrafos 1, 3, 4, 5, 6 y 7 del anexo B de las "Directrices".

d) "instalaciones" significa las plantas mencionadas en los párrafos 1, 3, 4, 5, 6 y 7 del Anexo B de las "Directrices".

e) "tecnología" significa toda información específica necesaria para el "desarrollo", la "producción", o el "uso" de cualquier artículo que figure en el anexo B de las "Directrices", con excepción de los datos comunicados al público, por ejemplo por intermedio de periódicos o de libros publicados, a los que se pueda acceder en el plano internacional sin restricciones de difusión. Dicha información puede ser bajo la forma de "datos técnicos" o de "asistencia técnica".

"Desarrollo" se refiere a todas las fases previas a la "producción", tales como, principalmente los estudios, investigaciones referidas al diseño, ensamblados y pruebas de prototipos y planos de ejecución.

"Producción", significa todas las fases de producción, tales como principalmente, la construcción, ingeniería de producción, fabricación, integración, ensamblado, inspección, ensayo, aseguramiento de la calidad.

"Uso", significa entender la implementación, instalación (incluyendo la instalación en el mismo establecimiento), el mantenimiento, las reparaciones, el desmontaje de revisión y la puesta en condiciones.

La "asistencia técnica" puede tomar formas como: instrucción, calificaciones, formación, conocimientos prácticos, servicios de consulta.

Los "datos técnicos" pueden consistir en calcos, esquemas, planos, manuales y manuales de instrucciones en forma escrita o grabada, tangible o intangible, en

otros soportes tales como discos, bandas magnéticas o memorias pasivas.

f) "información" significa toda referencia, documentación o dato, de cualquier naturaleza, transmisible en forma tangible o intangible, que se refiera a materiales, equipamientos, instalaciones o tecnología regidos por el presente Acuerdo, con excepción de la información, documentación y datos accesibles al público.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE DEVELOPMENT AND PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People’s Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as “the Parties”),

Affirming their willingness to strengthen their ties of friendship and cooperation,

Considering their close and long-standing relations in the nuclear energy sector, on which they intend to build,

Desirous of expanding and further developing their economic, scientific and technical relations in the energy sector,

Considering that the further strengthening of their cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes is of key importance to the Parties,

Recognizing that the peaceful uses of nuclear energy contribute to the social and economic development of the peoples of their two States,

Mindful that the People’s Democratic Republic of Algeria and the Argentine Republic, as non-nuclear-weapon States, are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) of 1 July 1968,

Considering the Safeguards Agreements signed by the Argentine Republic and the People’s Democratic Republic of Algeria with the International Atomic Energy Agency (IAEA),

Mindful that the two Parties have acceded to the treaties establishing nuclear-weapon-free zones, the Argentine Republic to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Treaty of Tlatelolco) of 1967 and the People’s Democratic Republic of Algeria to the African Nuclear-Weapon-Free Zone Treaty (Treaty of Pelindaba) of 1997,

Recalling that the Parties are parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities, the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency,

Reaffirming their determination to conduct their cooperation in the field of nuclear energy exclusively for peaceful uses and to subject it to International Atomic Energy Agency Safeguards,

Considering also the Parties’ willingness to take the necessary measures, within their jurisdiction, to ensure the development of safe nuclear energy, respecting the principles and provisions of the international conventions and legal instruments which each has signed and taking into account the international recommendations made by IAEA for achieving and maintaining the highest level of nuclear safety and security,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to define the conditions under which the Parties intend to establish and build their cooperation for the development and peaceful uses of nuclear energy.

Any action taken by the Parties within this framework shall comply with the provisions of the Agreement, the principles governing their respective nuclear policies and the international agreements and undertakings signed by them for the peaceful use of nuclear energy.

The definitions of the terms and expressions used in this Agreement are contained in the Annex to the Agreement.

Article 2

Cooperation for the development and peaceful uses of nuclear energy shall cover the following areas and any other areas agreed upon by the Parties:

1. Basic and applied nuclear research;
2. Research into and development of nuclear techniques, technologies, material and equipment;
3. Training of human resources in the science and technology sectors and direction of research activities;
4. Nuclear reactors;
5. Industrial-scale manufacture of components and material for use in nuclear reactors;
6. Development of nuclear technology applications, notably in the food and agriculture, biology, earth sciences, water resources, medicine and industry sectors, including radioisotope production;
7. Radiation technology and its applications;
8. Prospecting, exploration and use, in partnership, of uranium deposits;
9. Nuclear fuel technology;
10. Fuel management and management and treatment of radioactive and nuclear waste;
11. Radiological and nuclear safety, radiation protection and environmental protection, and their regulation;
12. Accounting, monitoring and physical protection of nuclear material;
13. Controlled nuclear fusion, plasma physics and plasma technology;
14. Decommissioning and decontamination of nuclear facilities;
15. Transfer of technologies necessary for executing the corresponding cooperation projects;
16. Drafting of nuclear laws and regulations;
17. Prevention of and response to emergency situations arising from radiological or nuclear accidents;
18. Quality standards and quality assurance related to nuclear material, equipment and facilities.

Article 3

The cooperation established in article 2 above shall take the forms listed below or any other forms agreed upon by the Parties:

1. Exchanges of scientific, technical and economic information, in any format, and provision of documentation in the nuclear field;
2. Training and advanced training of scientific and technical personnel in the nuclear fields;
3. Assistance with setting up an Algerian Nuclear Science and Technology Training Institute;
4. Exchanges of nuclear experts;
5. Organization of scientific and technical conferences and symposia;
6. Joint conduct of research and engineering activities, including joint nuclear research and experimentation;
7. Participation of teams of scientific and technical personnel of one Party in research and development activities of the other Party in the nuclear fields agreed upon by the Parties;
8. Supply of material, nuclear material, equipment and technology, and related services;
9. Assistance with the transfer of technologies necessary for the execution of cooperation projects under this Agreement;
10. Design, construction, operation and maintenance of nuclear power stations for electricity generation and sea water desalination;
11. Assistance with identifying areas of application, potential Algerian industrial partners and needs with a view to implementing cooperation mechanisms aimed at supporting the development of an Algerian industry for the manufacture of equipment and material, particularly in the electronuclear field;
12. Assistance with putting in place and learning to use the integrated engineering involved in electronuclear projects;
13. Technical assistance with fuel management and the management and treatment of radioactive and nuclear waste;
14. Technological development and industrial applications in the field of nuclear fuel;
15. Exploration and use, potentially in partnership, of deposits of nuclear source material.

Article 4

The conditions for implementing the cooperation established in article 2 shall be specified on a case-by-case basis, in keeping with the provisions of this Agreement:

-By specific agreements between the Parties or between the relevant bodies designated by them, detailing, inter alia, the programmes and procedures for scientific and technical exchanges;

-By contracts for industrial projects and the supply of material, nuclear material, equipment, facilities or technology, concluded between the relevant bodies, companies and establishments.

Article 5

The Parties shall ensure that the material, nuclear material, equipment, facilities and technology transferred under this Agreement, and any nuclear material obtained or recovered as a by-product, are used solely for peaceful purposes.

Article 6

Intellectual property rights acquired within the framework of the cooperation envisaged by this Agreement shall be awarded on a case-by-case basis in the specific agreements and contracts referred to in article 4.

Article 7

The Parties shall conclude an amendment to this Agreement, governing the issue of civil liability in the field of nuclear energy.

Article 8

All nuclear material held or transferred by one Party to the other pursuant to this Agreement, with notice to this effect being given by the supplier Party, and all successive generations of nuclear material recovered or obtained as a by-product shall be subject to monitoring by the IAEA under the NPT Safeguards Agreements which the Parties concluded with the Agency.

Article 9

1. Each Party shall ensure that the material, nuclear material, equipment, facilities and technology, referred to in article 5 of this Agreement, are held solely by persons placed under its jurisdiction and authorized for this purpose.

2. Each Party shall ensure that, within its territory or outside its territory up to the point where this responsibility is assumed by the other Party or by a third State, adequate measures are taken for the physical protection of material, nuclear material, equipment and facilities covered by this Agreement, in accordance with its national legislation and the international undertakings signed by it.

3. Levels of physical protection shall not be lower than those set out in Annex I to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (IAEA document INFCIRC 274/Rev. 1). Each Party reserves the right, where appropriate, to apply stricter levels of physical protection in its territory, in accordance with its domestic regulations.

4. Each Party shall be responsible for implementing physical protection measures within its area of jurisdiction. In implementing these measures, each Party shall be guided by IAEA document INFCIRC 225/Rev.4.

Amendments to the IAEA recommendations on physical protection shall take effect, for the purposes of this Agreement, only when the two Parties have mutually informed each other in writing of their acceptance of such amendments.

Article 10

If one Party plans to retransfer to a third State material, nuclear material, equipment, facilities and technology referred to in article 5 or to transfer material, nuclear material, equipment, facilities and technology referred to in article 5 and coming from equipment or facilities transferred initially or obtained as a result of the transferred equipment, facilities or technology, it

shall do so only after having obtained from the intended recipient of these transfers a commitment to their peaceful use and to the application of IAEA Safeguards and adequate measures of physical protection and having first obtained the written consent of the other Party.

Under this Agreement, any change in the use, agreed upon by the Parties, of nuclear material transferred by one Party shall require the prior written consent of the other Party.

Article 11

The material, nuclear material, equipment, facilities and technology referred to in article 5 of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

(a) They have been transferred or retransferred outside the receiving Party's jurisdiction, in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement;

(b) The Parties decide based upon mutual agreement to exclude them from the scope of the Agreement.

Article 12

Without prejudice to the right of each Party to conclude agreements with other partners on the peaceful use of nuclear energy, no provision of this Agreement may be construed as infringing obligations arising, on the date of its signature, from either Party's participation in other international agreements on the peaceful use of nuclear energy.

Article 13

Each Party, within the limits of its jurisdiction and in compliance with existing legislation applicable to it, shall provide support, particularly in fiscal, customs and administrative matters, for the optimum implementation of this Agreement and the specific agreements and contracts concluded pursuant to its provisions.

Article 14

The Parties shall guarantee the security of information and technical documentation classified as confidential by the Party that supplied and transmitted them pursuant to this Agreement and shall ensure that they remain confidential. Such information and technical documentation shall not be communicated in any form to third parties, public or private, without the prior consent of the supplier Party.

This obligation shall extend to managers, employees, consultants and anyone who may have access to such information.

The protection of confidential information shall be ensured through the specific agreements and contracts referred to in article 4 of this Agreement.

Article 15

1. The Parties shall set up a Joint Cooperation Committee comprised of their designated representatives to coordinate the execution of this Agreement, consider matters arising from its implementation and hold consultations on questions related to the peaceful use of nuclear energy.

2. Meetings of the Joint Cooperation Committee shall be held, as necessary, alternately in the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria, according to arrangements to be agreed upon between the Parties.

Article 16

The Parties shall consult one another through the diplomatic channel on any dispute related to the interpretation or application of this Agreement.

Article 17

This Agreement may be amended by the Parties based upon mutual consent. The agreed upon amendments shall enter into force in accordance with the conditions set forth in article 19.

Article 18

1. This Agreement shall be concluded for an initial period of 20 years. It may be terminated at any time by either Party. Termination shall be subject to six months' advance notice in writing. The Parties may extend the duration of this Agreement by mutual consent prior to its expiry date.

2. If this Agreement expires or is terminated in accordance with the procedure described in paragraph 1 of this article, the relevant provisions shall continue to apply to any specific agreements or contracts, signed pursuant to article 4, that are in force.

The provisions of articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 14 shall continue to apply to material, nuclear material, equipment, facilities and technology referred to in article 5 transferred pursuant to this Agreement, as well as to nuclear material recovered or obtained as a by-product.

Article 19

Each Party shall notify the other Party in writing that the procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification.

DONE at Algiers on 17 November 2008, in duplicate, in Arabic, Spanish and French. In case of any divergences concerning the interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

CHAKIB KHELIL

Minister of Energy and Mines

ANNEX

Ref.: INFCIRC/254/Rev.9/Part 1

For the purposes of this Agreement:

(a) “Material” means non-nuclear material for reactors, as specified in paragraph 2 of Annex B of the Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers, published by the IAEA in document INFCIRC/254/Rev.9/Part 1 (hereinafter referred to as the “Guidelines”);

(b) “Nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as defined in article XX of the IAEA Statute;

(c) “Equipment” means the main components specified in paragraphs 1, 3, 4, 5, 6 and 7 of Annex B to the Guidelines;

(d) “Facilities” means the plants referred to in paragraphs 1, 3, 4, 5, 6, and 7 of Annex B to the Guidelines;

(e) “Technology” means specific information required for the “development”, “production” or “use” of any article listed in Annex B to the Directives, excluding data made public, for instance by means of published periodicals or books, or data available internationally without any restrictions on their dissemination. Such information may take the form of “technical data” or “technical assistance”.

“Development” means all phases prior to “production”, such as studies, research related to the design, assembly and testing of prototypes and operational plans;

“Production” means all phases of production, such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly, inspection, testing and quality assurance;

“Use” means operation, installation (including on-site installation), maintenance, repairs, servicing and refitting;

“Technical assistance” may take such forms as: instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;

“Technical data” may consist of blueprints, diagrams, plans, manuals and instructions, either in written or recorded form, physically or otherwise, on other media such as disks, tapes or read-only memories;

(f) “Information” means any kind of information, documentation or data, transmissible physically or otherwise, concerning material, equipment, facilities or technology subject to this Agreement, excluding information, documentation and data available to the public.

No. 51285

**Argentina
and
Brazil**

Exchange of notes between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil to facilitate the transit of nationals through their respective territories. Buenos Aires, 16 July 2012, and Brasília, 10 December 2012

Entry into force: *10 December 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
Brésil**

Échange de notes entre la République argentine et la République fédérative du Brésil visant à faciliter le transit des ressortissants à travers leurs territoires respectifs. Buenos Aires, 16 juillet 2012, et Brasilia, 10 décembre 2012

Entrée en vigueur : *10 décembre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 2 août 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 16 JUL 2012

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a usted con el objeto de proponer el siguiente Acuerdo entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante “las Partes”, tendiente a facilitar a los nacionales de ambos países que tengan Pasaporte Provisorio argentino o documento de Autorización de Retorno al Brasil, su tránsito a través de los respectivos territorios:

1.- Las autoridades migratorias de las Partes aceptarán como documento válido para el tránsito por sus territorios los Pasaportes Provisorios argentinos o las Autorizaciones de Retorno al Brasil otorgados por las representaciones consulares respectivas de ambos Estados a sus nacionales que deseen retornar a su país sin portar Pasaportes o documentos de viaje hábiles equivalentes, por motivos de hurto, pérdida o extravío de los mismos.

2.- Los Pasaportes Provisorios argentinos y las Autorizaciones de Retorno al Brasil no necesitarán visado para transitar por los territorios de los respectivos países.

3.- En caso de que cualquiera de las Partes emita un nuevo modelo de Documento de viaje provisorio o modifique el ya intercambiado, deberán notificarse, por vía diplomática, los nuevos modelos de documentos aludidos, con una antelación de treinta (30) días a la fecha en que el nuevo documento o las modificaciones entren en vigor, adjuntándose un nuevo ejemplar del mismo.

AL SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
D. ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
BRASILIA

4.- Las presentes disposiciones serán implementadas de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en la República Argentina y en la República Federativa del Brasil.

5.- Las autoridades migratorias de la República Argentina y de la República Federativa del Brasil buscarán resolver mediante negociaciones directas cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil esta Nota y la suya donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a usted con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'A. Luna', with a long horizontal stroke extending to the left.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

DAI/DDV/DAC/DAM I/DIM/01/CVIS BRAS ARGT

Brasília, em 10 dezembro de 2012.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me à Nota de Vossa Excelência, do 16 de julho de 2012, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com o objetivo de propor o seguinte Acordo entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil, doravante "as Partes", com o intuito de facilitar aos nacionais de ambos os países que tenham "Passaporte Provisório" argentino ou documento de "Autorização de Retorno ao Brasil" o trânsito através dos respectivos territórios:

1) As autoridades migratórias das Partes aceitarão como documento válido para o trânsito por seus territórios os "Passaportes Provisórios" argentinos ou as "Autorizações de Retorno ao Brasil" outorgados pelas respectivas representações consulares de ambos os Estados a seus nacionais que desejem retornar a seu país sem portar passaportes ou documentos de viagem adequados equivalentes, por motivos de furto, perda ou extravio dos mesmos.

A Sua Excelência o Senhor
HECTOR TIMERMAN
Ministro das Relações Exteriores e Culto da República Argentina

2) Os "Passaportes Provisórios" argentinos e as "Autorizações de Retorno ao Brasil" não necessitarão de visto para transitar pelos territórios dos respectivos países.

3) Em caso de alguma das Partes emitir um novo modelo de documento de viagem provisório ou modificar os ora intercambiados, deverão apresentar por via diplomática os novos modelos de documentos referidos, com antecipação de trinta dias a partir da data em que o novo documento ou as modificações entrem em vigor, anexando o novo exemplar do mesmo.

4) As presentes disposições serão implementadas de acordo com as leis e regulamentos vigentes na República Argentina e na República Federativa do Brasil.

5) As autoridades migratórias da República Argentina e da República Federativa do Brasil buscarão resolver, mediante negociações diretas, qualquer controvérsia relativa à interpretação ou aplicação do presente.

Se o anteriormente exposto for aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, esta Nota e aquela onde conste seu aval constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor a partir da data da sua Nota de resposta."

2. Em resposta, tenho a honra de afirmar, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, a aceitação dos termos propostos por Vossa Excelência. Nesse sentido, esta Nota e a de Vossa Excelência constituem Acordo entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil para Facilitar o Trânsito aos Portadores de Passaporte Provisório Argentino ou Documento de Autorização de Retorno ao Brasil, a entrar em vigor a partir da data desta Nota.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministro das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 16 July 2012

Sir,

I have the honour to propose the following Agreement between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Parties”, aimed at facilitating the transit, through their respective territories, of nationals of both countries who hold a provisional Argentine passport or a document of authorization to return to Brazil:

1. The migration authorities of the Parties shall accept as a valid document for transit through their territories any provisional Argentine passports or authorizations to return to Brazil granted by the respective consulates of both States to their nationals wishing to return to their country without carrying passports or valid equivalent travel documents, owing to the risk of theft, loss or misplacement of such documents.

2. The provisional Argentine passports and authorizations to return to Brazil shall not require any visa for transit through the territories of the respective countries.

3. In the event that either of the Parties issues a new model of the provisional travel document or modifies the document already exchanged, it shall notify, through the diplomatic channel, the new models of documents in question 30 days in advance of the date on which the new document or the modifications enter into force, and shall attach a new sample of the document.

4. These provisions shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the Argentine Republic and in the Federative Republic of Brazil.

5. The migration authorities of the Argentine Republic and of the Federative Republic of Brazil shall seek to settle, through direct negotiations, any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this Note and your reply expressing such acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Antonio de Aguiar Patriota
Minister of Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

II

Brasília, 10 December 2012

DAI/DDV/DAC/DAM/01 /CVIS BRAS ARGT

Excellency,

[1.] I have the honour to refer to your Note of 16 July 2012, which reads as follows:

[See note I]

2. In response, I have the honour to affirm, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, the acceptance of the terms proposed by you. In this connection, this Note and your Note shall constitute an Agreement between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil aimed at facilitating the transit of holders of the provisional Argentine passport or the document of authorization to return to Brazil, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Minister of Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency Hector Timerman
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 16 juillet 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant entre la République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après « les Parties », visant à faciliter aux ressortissants des deux pays détenteurs du passeport provisoire argentin ou du document d'autorisation de retour au Brésil le transit à travers leurs territoires respectifs :

1. Les autorités migratoires des Parties accepteront comme document valable pour le transit à travers leurs territoires les passeports provisoires argentins ou les autorisations de retour au Brésil délivrés par les représentants consulaires des deux États à leurs ressortissants qui désirent retourner dans leur pays sans passeport ou document de voyage valide équivalent du fait qu'ils ont été volés, perdus ou égarés.

2. Les passeports provisoires argentins et les autorisations de retour au Brésil permettent à leurs détenteurs de transiter par les territoires des pays respectifs sans avoir besoin de visa.

3. Si l'une des Parties adopte un nouveau modèle de document de voyage provisoire ou modifie celui qui a été échangé entre les Parties, elle devra notifier, par la voie diplomatique, les nouveaux modèles de documents en question, au moins 30 jours avant la date à laquelle le nouveau document ou les modifications entrent en vigueur, en annexant un nouveau spécimen du document.

4. Les dispositions précédentes seront exécutées conformément aux lois et règlements en vigueur en République argentine et en République fédérative du Brésil.

5. Les autorités migratoires de la République argentine et de la République fédérative du Brésil chercheront à régler par négociations directes tout différend découlant de l'interprétation ou l'application du présent accord.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note confirmant cette acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[SIGNÉ]

Antonio de Aguiar Patriota
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasilia

II

Brasilia, le 10 décembre 2012

DAI/DDV/DAC/DAM I/DIM/01/CVIS BRAS ARGT

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 juillet 2012, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur d'affirmer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'acceptation des dispositions proposées. À cet effet, la présente note et votre note constituent un Accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil visant à faciliter le transit aux détenteurs du passeport provisoire argentin ou du document d'autorisation de retour au Brésil, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence
Monsieur Hector Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République argentine

No. 51286

**Argentina
and
Uruguay**

Agreement on legal cooperation between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 31 July 1981

Entry into force: *10 December 1982 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentine
et
Uruguay**

Accord de coopération juridique entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 31 juillet 1981

Entrée en vigueur : *10 décembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 2 août 2013*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION JURIDICA

entre

LA REPUBLICA ARGENTINA

y

LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay, atendiendo los logros resultantes de los Tratados de Montevideo y de los sucesivos convenios bilaterales suscritos en los últimos años, conscientes de las ventajas de la cooperación jurídica internacional entre ambos países y profundamente convencidos de la necesidad de afianzarla, así como de desarrollar aún más el Derecho Internacional Privado vigente entre las dos Repúblicas, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1°

Creáse con carácter permanente la Comisión Técnico-Mixta Argentino-Uruguaya para la Cooperación Jurídica entre ambos países.

ARTICULO 2°

La Comisión Técnico-Mixta estará integrada por diez miembros técnicos, cinco por cada Estado Parte.

Además serán miembros natos de la Comisión los Ministros de Justicia de cada Estado.

ARTICULO 3°

La Comisión Técnico-Mixta, establecerá las normas de procedimiento que estimare necesarias para su adecuado funcionamiento.

ARTICULO 4°

Sin perjuicio de la realización de otros encuentros, la Comisión Técnico-Mixta se reunirá dos veces al año, sesionando alternativamente en la República Argentina y en la República Oriental del Uruguay.

Las sesiones requerirán de la asistencia de por lo menos tres miembros por cada Estado.

ARTICULO 5°

Serán cometidos de la Comisión Técnico-Mixta:

- a) afianzar la cooperación jurídica entre ambos países;
- b) proyectar convenios en materias de Derecho Internacional Privado y de cooperación jurisdiccional, para someter a la aprobación de los respectivos gobiernos;
- c) fomentar la complementación de los sistemas de Administración de Justicia y de los organismos administrativos anexos de los Estados Parte;
- d) promover estudios, encuentros e intercambios de especialistas en las áreas del Derecho Internacional Privado y de la cooperación jurisdiccional entre ambos Estados Parte.

ARTICULO 6°

El presente Convenio regirá indefinidamente y entrará en vigor por el canje de los respectivos instrumentos de ratificación, que se efectuará en la ciudad de Buenos Aires.

Cualesquiera de las Partes podrá denunciarlo y cesarán sus efectos a los seis (6) meses contados a partir de la recepción de la denuncia.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los treinta y un días del mes de julio del año mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares en idioma español igualmente auténticos.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Carlos Menem", written over a horizontal line.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

A large, stylized handwritten signature in dark ink, written over a horizontal line.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON LEGAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Considering the achievements of the Montevideo Treaties and the successive bilateral agreements concluded in recent years,

Aware of the advantages that international legal cooperation between the two countries would offer, and

Deeply convinced of the need to consolidate such cooperation and advance private international law in force between the two Republics,

Have agreed as follow:

Article 1

A permanent Joint Argentina-Uruguay Technical Commission for legal cooperation is to be established between the two countries.

Article 2

The Joint Technical Commission shall include ten expert members, five from each State Party.

Moreover, the Ministers of Justice of each State shall be ex officio members of the Commission.

Article 3

The Joint Technical Commission shall adopt rules of procedure that it considers necessary for its effective operation.

Article 4

Notwithstanding the possibility of convening other meetings, the Joint Technical Commission shall meet twice a year, alternately in the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay.

The meetings must be attended by at least three members from each State.

Article 5

The tasks of the Joint Technical Commission shall be to:

- (a) Strengthen legal cooperation between the two countries;

(b) Draw up agreements relating to private international law and judicial cooperation, which shall be submitted to the respective Governments for approval;

(c) Foster the complementarity of the systems of administration of justice and related administrative bodies of the States Parties;

(d) Promote studies, meetings and exchanges of experts between the States Parties in the fields of private international law and judicial cooperation.

Article 6

This Agreement shall remain in effect for a period of indefinite duration. It shall enter into force through the exchange of the respective instruments of ratification, which shall take place in Buenos Aires.

Either Party may terminate this Agreement, which shall cease to have effect within six months of receipt of the notification of termination.

DONE at Montevideo, on 31 July 1981, in duplicate, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION JURIDIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Les Gouvernements de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant les réalisations découlant des Traités de Montevideo et des accords bilatéraux successifs conclus au cours des dernières années,

Conscients des avantages qu'offrirait la coopération juridique internationale entre les deux pays, et profondément convaincus de la nécessité de consolider une telle coopération et de faire progresser le droit international privé applicable entre les deux Républiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la coopération juridique entre les deux pays, une commission technique mixte Argentine-Uruguay est mise en place à titre permanent.

Article 2

La Commission technique mixte compte dix membres techniques, cinq de chaque État partie. En outre, les Ministres de la justice de chaque État sont membres de droit de la Commission.

Article 3

La Commission technique mixte arrête les règles de procédure qu'elle juge nécessaires à son bon fonctionnement.

Article 4

Sans préjudice de la possibilité de convoquer d'autres réunions, la Commission technique mixte se réunit deux fois par an, tantôt en République argentine, tantôt en République orientale de l'Uruguay.

Les réunions nécessitent la présence d'au moins trois membres de chaque État.

Article 5

La Commission technique mixte est chargée de :

- a) Consolider la coopération juridique entre les deux pays;
- b) Élaborer des accords relatifs au droit international privé et à la coopération juridictionnelle qui seront soumis au Gouvernement de chaque pays pour adoption;
- c) Renforcer la complémentarité des systèmes d'administration de la justice et des organismes administratifs connexes des États parties;

d) Encourager la réalisation d'études, les rencontres et l'échange de spécialistes entre les deux États parties dans les domaines du droit international privé et de la coopération juridictionnelle.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Buenos Aires.

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord, lequel cessera de produire ses effets dans les six mois suivant la réception de la dénonciation.

FAIT à Montevideo, le 31 juillet 1981, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]

No. 51287

**Argentina
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Swiss Federal Council on the exercise of remunerated activities by dependents of members of diplomatic missions, consular posts and permanent missions. Bern, 17 October 2012

Entry into force: *1 December 2012, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Argentine
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Conseil fédéral suisse sur l'exercice d'activités rémunérées par les personnes accompagnantes de membres des missions diplomatiques, des postes consulaires et des missions permanentes. Berne, 17 octobre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2012, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 2 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51288

**Argentina
and
Switzerland**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Argentine Republic and the Swiss Confederation. Buenos Aires, 10 November 2009

Entry into force: *16 February 2013, in accordance with article 36*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 2 August 2013*

**Argentina
et
Suisse**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République argentine et la Confédération suisse. Buenos Aires, 10 novembre 2009

Entrée en vigueur : *16 février 2013, conformément à l'article 36*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
2 août 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITE
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE
ENTRE LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA CONFEDERATION SUISSE

La République Argentine et la Confédération suisse, appelées ci-après les Etats contractants, désireuses de conclure un Traité d'entraide judiciaire en matière pénale et de coopérer ainsi plus efficacement à la recherche, à la poursuite et à la répression des infractions, sont convenues de ce qui suit:

TITRE I
DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE PREMIER
OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Etats contractants s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire la plus large dans toute enquête ou procédure relative à des infractions dont la compétence relève des autorités judiciaires de l'Etat requérant.
2. Les Etats contractants s'échangent et acceptent, par leurs Autorités centrales, la liste des autorités compétentes pour présenter des demandes d'entraide judiciaire aux fins du présent Traité.
3. L'Etat requis ne pourra invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue dans le présent Traité.
4. L'entraide judiciaire comprend toutes les mesures prises en faveur d'une procédure pénale dans l'Etat requérant:
 - a) la réception de témoignages ou d'autres déclarations;
 - b) la remise de documents, de dossiers ou d'éléments de preuve;
 - c) le dépistage, la saisie et la confiscation d'objets et de valeurs;
 - d) l'échange de renseignements;
 - e) la fouille de personnes et la perquisition;
 - f) la restitution d'objets et de valeurs;
 - g) la notification d'actes de procédure;
 - h) la remise de personnes détenues aux fins d'audition ou de confrontation; et
 - i) toute autre mesure d'entraide compatible avec les buts de ce Traité et qui est acceptable pour les Etats contractants.

ARTICLE 2
INAPPLICABILITE

Le présent Traité ne s'applique pas aux cas suivants:

- a) la recherche, l'arrestation ou la détention d'une personne poursuivie ou jugée pénalement en vue de son extradition;
- b) l'exécution de jugements pénaux.

ARTICLE 3
MOTIFS POUR REFUSER OU DIFFERER L'EXECUTION
DE LA DEMANDE

1. L'entraide judiciaire pourra être refusée:

- a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;
- b) si la demande concerne des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;
- c) si la demande se rapporte à des infractions fiscales; toutefois l'Etat requis a la faculté de donner suite à une demande si l'enquête ou la procédure vise une escroquerie en matière fiscale. Si la demande se rapporte en partie seulement à des infractions fiscales, l'Etat requis peut limiter, pour cette partie, l'utilisation des informations et moyens de preuve fournis;
- d) si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, tels que déterminés par son autorité compétente;
- e) si la demande vise des faits sur la base desquels la personne poursuivie a été définitivement acquittée ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction correspondante, quant à l'essentiel, à condition que la sanction prononcée soit en cours d'exécution ou ait déjà été exécutée;
- f) s'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'entraide a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des raisons tenant à sa race, sa religion, son origine ethnique, son sexe ou ses opinions politiques ou que donner suite à la demande porterait préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons;
- g) s'il existe des raisons sérieuses de croire que la procédure pénale contre la personne concernée ne respecte pas les garanties contenues dans les instruments internationaux de protection des droits de l'homme, en particulier dans le Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques.

2. L'Etat requis peut différer l'entraide judiciaire si l'exécution de la demande a pour effet de porter préjudice à une procédure pénale en cours dans cet Etat.
3. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, l'Etat requis:
 - a) informe promptement l'Etat requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide, et
 - b) examine si l'entraide judiciaire peut être accordée aux conditions qu'il juge nécessaires. Si tel est le cas, ces conditions seront respectées dans l'Etat requérant.
4. Tout refus d'entraide judiciaire total ou partiel sera motivé.

ARTICLE 4 NATURE DE L'INFRACTION

Pour l'application du présent Traité, ne seront pas considérées comme infractions politiques, celles qui:

- a) tendent à exterminer ou à opprimer un groupe de population en raison de sa nationalité, de sa race, de sa confession ou de son appartenance ethnique, sociale ou politique;
- b) semblent particulièrement répréhensible du fait que l'auteur, à des fins d'extorsion ou de contrainte, a mis en danger ou a menacé de mettre en danger la liberté, la vie ou l'intégrité corporelle de personnes, notamment par un détournement d'avion, une prise d'otage ou par l'emploi de moyens d'extermination massifs ou
- c) constituent une violation grave du droit international humanitaire, notamment au sens des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs Protocoles additionnels.

TITRE II COMMISSIONS ROGATOIRES

ARTICLE 5 DROIT APPLICABLE

1. La demande est exécutée conformément au droit de l'Etat requis.
2. Si l'Etat requérant désire qu'une procédure spécifique soit appliquée dans l'exécution de la demande d'entraide, il en fera expressément la demande et l'Etat requis y donnera suite si son droit ne s'y oppose pas.

ARTICLE 6
MESURES DE CONTRAINTE

1. L'exécution d'une demande impliquant des mesures de contrainte peut être refusée si les faits décrits dans la demande ne correspondent pas aux éléments objectifs d'une infraction pénale réprimée par le droit de l'Etat requis, à supposer qu'elle y ait été commise.
2. Si la double incrimination est nécessaire pour accorder l'entraide judiciaire, cette condition doit être considérée remplie sans prendre en compte si les Etats contractants placent l'infraction dans la même catégorie, ou s'ils la qualifient avec la même terminologie, pour autant que les Etats répriment le comportement sous-jacent à l'infraction.

ARTICLE 7
MESURES PROVISOIRES

1. Sur demande expresse de l'Etat requérant, et si la procédure visée par la demande ne semble pas manifestement inadmissible ou inopportune selon le droit de l'Etat requis, des mesures provisoires seront ordonnées par l'autorité compétente de l'Etat requis en vue de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts juridiques menacés ou de préserver des éléments de preuve.
2. Lorsqu'il y a péril en la demeure et que les renseignements fournis permettent d'examiner si toutes les conditions sont remplies, ces mesures peuvent également être ordonnées dès l'annonce d'une demande. Ces mesures sont levées si l'Etat requérant ne dépose pas la demande d'entraide dans le délai imparti à cet effet.

ARTICLE 8
PRESENCE DE PERSONNES QUI PARTICIPENT A LA PROCEDURE

Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Autorité centrale de l'Etat requis l'informera de la date et du lieu d'exécution de la demande. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si l'Etat requis y consent.

ARTICLE 9
DEPOSITIONS DE TEMOINS DANS L'ETAT REQUIS

1. Les témoins sont entendus conformément au droit de l'Etat requis. Toutefois, ils peuvent également refuser de témoigner si le droit de l'Etat requérant le permet.

2. Si le refus de témoigner se fonde sur le droit de l'Etat requérant, l'Etat requis lui envoie le dossier pour décision. Cette décision doit être motivée.
3. Le témoin qui invoque un droit de refuser de témoigner ne peut faire l'objet d'aucune sanction légale pour ce motif dans l'Etat requérant.

ARTICLE 10 REMISE DE DOCUMENTS, DE DOSSIERS OU D'AUTRES ELEMENTS DE PREUVE

1. L'Etat requis remet à l'Etat requérant, sur demande de ce dernier, des objets, des documents, des dossiers ou des éléments de preuve.
2. L'Etat requis pourra ne transmettre que des copies des documents, des dossiers ou des éléments de preuve demandés. Si l'Etat requérant demande expressément la remise des originaux, l'Etat requis y donnera suite dans toute la mesure du possible.
3. L'Etat requérant est tenu de restituer les originaux de ces pièces le plus tôt possible et au plus tard à la clôture de la procédure, à moins que l'Etat requis n'y renonce.
4. Les droits invoqués par des tiers sur des objets, des documents, des dossiers ou des éléments de preuve dans l'Etat requis n'empêchent pas leur remise à l'Etat requérant.

ARTICLE 11 DOSSIERS DE TRIBUNAUX OU D'INSTRUCTION

1. Sur demande, l'Etat requis met à disposition des autorités de l'Etat requérant ses dossiers de tribunaux ou d'instruction -y compris les jugements et décisions- si ces pièces sont importantes pour une procédure judiciaire.
2. Les pièces, dossiers et moyens de preuve ne sont remis que s'ils se rapportent exclusivement à une affaire liquidée ou, sinon, dans la mesure jugée admissible par l'Autorité centrale de l'Etat requis.

ARTICLE 12 RESTITUTION D'OBJETS ET DE VALEURS

1. Les objets et valeurs qui constituent le produit ou l'instrument d'une infraction commise et poursuivie par l'Etat requérant et qui ont été saisis par l'Etat requis ainsi que les biens de remplacement dont la valeur correspond à ces produits peuvent également être restitués à l'Etat requérant en vue de leur confiscation, sous réserve des prétentions élevées par un tiers de bonne foi sur ces objets et valeurs.

2. La restitution intervient en règle générale sur décision définitive et exécutoire de l'Etat requérant.

ARTICLE 13 UTILISATION RESTREINTE

1. Les renseignements, documents ou objets obtenus par voie d'entraide ne peuvent, dans l'Etat requérant, ni être utilisés aux fins d'enquêtes, ni être produits comme moyens de preuve dans toute procédure pénale relative à une infraction pour laquelle l'entraide judiciaire ne peut être fournie.
2. Toute autre utilisation est subordonnée à l'approbation préalable de l'Autorité centrale de l'Etat requis. Cette approbation n'est pas nécessaire lorsque:
 - a) les faits à l'origine de la demande constituent une autre infraction pour laquelle l'entraide est susceptible d'être accordée;
 - b) la procédure pénale étrangère est dirigée contre d'autres personnes ayant participé à la commission de l'infraction; ou
 - c) le matériel est utilisé pour une enquête ou une procédure concernant le paiement de dommages-intérêts en relation avec une procédure pour laquelle l'entraide judiciaire a été accordée.

TITRE III NOTIFICATION ET COMPARUTION

ARTICLE 14 NOTIFICATION D'ACTES DE PROCEDURE ET DE DECISIONS JUDICIAIRES

1. L'Etat requis procédera, conformément à sa législation, à la notification des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par l'Etat requérant.
2. Cette notification pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis effectuera la notification dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.
3. La preuve de la notification se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la notification. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'Etat requérant. Sur demande de ce dernier, l'Etat requis précisera si la notification a été faite conformément à sa loi. Si

la notification n'a pu se faire, l'Etat requis en fera connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

4. La demande tendant à la notification d'une citation à comparaître à une personne poursuivie se trouvant dans l'Etat requis doit parvenir à l'Autorité centrale de cet Etat au plus tard quarante-cinq jours avant la date fixée pour la comparution.

ARTICLE 15 COMPARUTION DE TÉMOINS OU D'EXPERTS DANS L'ETAT REQUERANT

1. Si l'Etat requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est nécessaire, il en fera mention dans la demande de notification de la citation.
2. Le destinataire est invité par l'Etat requis à répondre à la citation. L'Etat requis communiquera, sans délai, la réponse du destinataire à l'Etat requérant.
3. Le destinataire de la citation qui accepte de comparaître dans l'Etat requérant peut exiger de cet Etat une avance pour ses frais de voyage et de séjour.

ARTICLE 16 INDEMNITES

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'Etat requérant seront calculés depuis le lieu de leur résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

ARTICLE 17 DEFAULT DE COMPARUTION

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la notification a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

ARTICLE 18 SAUF-CONDUIT

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant ne pourra être poursuivi, détenu, ou soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.
2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être poursuivie, détenue, ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis et non visés par la citation.
3. La protection prévue au présent article cessera lorsque la personne qui en a fait l'objet, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant trente jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

ARTICLE 19 ETENDUE DU TEMOIGNAGE DANS L'ETAT REQUERANT

1. La personne qui comparaît dans l'Etat requérant à la suite d'une citation ne peut pas être contrainte à témoigner ou à produire des moyens de preuve, lorsque le droit de l'un ou l'autre des Etats contractants lui permet de refuser.
2. Les articles 9, paragraphes 2 et 3, et 13, paragraphe 1, s'appliquent par analogie.

ARTICLE 20 REMISE DE PERSONNES DETENUES

1. Toute personne détenue, dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par l'Etat requérant, sera remise temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'Etat requis et sous réserve des dispositions de l'article 18, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.
2. La remise pourra être refusée:
 - a) si la personne détenue n'y consent pas;

- b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis;
 - c) si sa remise est susceptible de prolonger sa détention, ou
 - d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise à l'Etat requérant.
3. Si la peine imposée à la personne remise en vertu de cet article vient à échoir pendant que celle-ci se trouve dans l'Etat requérant, l'Etat requis ordonne sa liberté, auquel cas sa situation est régie par les dispositions de l'article 15 et les immunités prévues à l'article 18 lui seront accordées.
4. La personne remise devra rester en détention sur le territoire de l'Etat requérant, à moins que l'Etat requis ne demande sa mise en liberté.
5. Le temps durant lequel la personne sera détenue en dehors de l'Etat requis sera pris en compte concernant sa détention préventive et sa peine.

ARTICLE 21 AUDITION PAR CONFERENCE VIDEO

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire de l'Etat requis doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ce dernier peut demander, s'il est inopportun ou impossible pour la personne à entendre de comparaître en personne sur son territoire, que l'audition ait lieu par conférence vidéo, conformément aux paragraphes 2 à 7 du présent article.
2. L'Etat requis consent à l'audition par conférence vidéo pour autant que le recours à cette méthode ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit et à condition qu'il dispose des moyens techniques permettant d'effectuer l'audition. Si l'Etat requis ne dispose pas des moyens techniques permettant une conférence vidéo, l'Etat requérant peut les mettre à la disposition de l'Etat requis avec l'accord de ce dernier.
3. Les demandes d'audition par conférence vidéo contiennent, outre les informations indiquées à l'article 25, la raison pour laquelle il est inopportun ou impossible que le témoin ou l'expert soit présent en personne à l'audition, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition.
4. L'autorité judiciaire de l'Etat requis cite à comparaître la personne concernée selon les formes prévues par sa législation.
5. Les règles suivantes s'appliquent à l'audition par conférence vidéo:
- a) l'audition a lieu en présence d'une autorité judiciaire de l'Etat requis, assistée au besoin d'un interprète; cette autorité est aussi responsable

- de l'identification de la personne entendue et du respect des principes fondamentaux du droit de l'Etat requis. Si l'autorité judiciaire de l'Etat requis estime que les principes fondamentaux du droit de l'Etat requis ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément auxdits principes;
- b) les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne à entendre;
 - c) l'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire de l'Etat requérant, ou sous sa direction, conformément à son droit interne;
 - d) à la demande de l'Etat requérant ou de la personne à entendre, l'Etat requis veille à ce que cette personne soit, au besoin, assistée d'un interprète; et
 - e) la personne à entendre peut invoquer le droit de ne pas témoigner qui lui serait reconnu par la législation soit de l'Etat requis soit de l'Etat requérant.
6. Sans préjudice de toutes les mesures convenues en ce qui concerne la protection des personnes, l'autorité judiciaire de l'Etat requis établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités de toutes les autres personnes de l'Etat requis ayant participé à l'audition, toutes les éventuelles prestations de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document est transmis par l'autorité compétente de l'Etat requis à l'autorité compétente de l'Etat requérant.
7. Chaque Etat contractant prend les mesures nécessaires pour que, lorsque des témoins ou des experts sont entendus sur son territoire, conformément au présent article, et refusent de témoigner alors qu'ils sont tenus de le faire, ou font de fausses dépositions, sa législation s'applique comme elle s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.
8. Chaque Etat contractant peut, s'il le souhaite, appliquer également les dispositions du présent article, lorsqu'il y a lieu et avec l'accord de son autorité judiciaire compétente, aux auditions par conférence vidéo auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect. Dans ce cas, la décision de tenir la conférence vidéo et la manière dont elle se déroule doivent faire l'objet d'un accord entre les Etats contractants et être conformes à leur droit national et aux instruments internationaux en la matière. Les auditions auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect ne peuvent avoir lieu que s'ils y consentent.

TITRE IV
CASIER JUDICIAIRE ET ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

ARTICLE 22
CASIER JUDICIAIRE ET ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

1. L'Etat requis communiquera, dans la mesure où ses autorités pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire ou tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par l'Etat requérant pour les besoins d'une affaire pénale.
2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1 du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de l'Etat requis.
3. Chacun des Etats contractants donne à l'autre Etat avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cet Etat et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

TITRE V
PROCEDURE

ARTICLE 23
AUTORITE CENTRALE

1. Aux fins du présent Traité, l'Autorité centrale est, pour l'Argentine, le Ministère des Affaires Etrangères, Commerce International et du Culte et pour la Suisse, l'Office fédéral de la justice du Département fédéral de justice et police, par l'intermédiaire desquelles seront présentées et reçues les demandes d'entraide judiciaire.
2. Les Autorités centrales des Etats contractants communiquent directement entre elles; la voie diplomatique demeure toutefois réservée en cas de besoin.

ARTICLE 24
VOIES DE TRANSMISSION ET FORME

La demande d'entraide doit être formulée par écrit. En cas d'urgence elle pourra être transmise par fax, par des moyens électroniques de communication ou par la voie de l'Organisation Internationale de la Police Criminelle, et doit être confirmée au travers de l'envoi de la demande originale.

ARTICLE 25
CONTENU DE LA DEMANDE

1. La demande doit contenir les indications suivantes:
 - a) l'autorité dont elle émane et, le cas échéant, l'autorité chargée de la procédure pénale dans l'Etat requérant;
 - b) l'objet et le motif de la demande;
 - c) une description détaillée des mesures d'entraide requises;
 - d) dans la mesure du possible, le nom complet, le lieu et la date de naissance, la nationalité et l'adresse de la personne faisant l'objet de la procédure pénale lors de la présentation de la demande;
 - e) la raison principale pour laquelle les preuves ou les renseignements sont demandés; et
 - f) sauf s'il s'agit d'une demande de notification au sens de l'article 14, la demande devra contenir une description des faits donnant lieu à l'investigation dans l'Etat requérant -date, lieu et circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise- ainsi que le lien entre les faits mentionnés dans la demande d'entraide et les mesures requises.
2. Au surplus, la demande contiendra:
 - a) en cas d'application du droit étranger lors de l'exécution conformément à l'article 5, paragraphe 2, le texte des dispositions légales applicables dans l'Etat requérant et la raison de son application;
 - b) en cas de participation de personnes selon l'article 8, la désignation de la personne qui doit assister à l'exécution de la demande et la raison de sa présence;
 - c) en cas de notification d'actes de procédure et de citations, comme prévu aux articles 14 et 15, le nom et l'adresse du destinataire des pièces et des citations à remettre;
 - d) en cas de citation de témoins ou d'experts, conformément à l'article 15, une indication selon laquelle l'Etat requérant prend en charge les frais et les indemnités et qu'il versera une avance si elle est demandée;
 - e) en cas de remise de personnes détenues conformément à l'article 20, le nom de ces dernières;
 - f) en cas d'audition par conférence vidéo selon l'article 21, le motif pour lequel il est inopportun ou impossible au témoin ou à l'expert de comparaître ainsi que le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition.

ARTICLE 26
EXECUTION DE LA DEMANDE

1. Si la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, l'Autorité centrale de l'Etat requis en informe sans délai l'Autorité centrale de l'Etat requérant, en lui demandant de la modifier ou de la compléter. Demeure réservée l'adoption de mesures provisoires au sens de l'article 7.
2. Si l'Autorité centrale de l'Etat requis considère que la demande a été effectuée conformément au présent Traité, celle-ci prendra sans délai les mesures nécessaires en vue de son exécution.
3. Après l'exécution de la demande, l'autorité compétente transmet à l'Autorité centrale de l'Etat requis la demande, ainsi que les renseignements et éléments de preuve obtenus. L'Autorité centrale s'assure que la demande a été dûment exécutée et communique les résultats à l'Autorité centrale de l'Etat requérant.
4. Le paragraphe 3 n'empêche pas une exécution partielle de la demande d'entraide judiciaire.

ARTICLE 27
DISPENSE DE LEGALISATION ET D'AUTHENTIFICATION
ET AUTRES FORMALITES

1. Les documents, dossiers, dépositions ou autres éléments de preuve transmis en application du présent Traité seront dispensés de légalisation, d'authentification et d'autres formalités.
2. Les documents, dossiers ou dépositions ou autres éléments de preuve transmis par l'Autorité centrale de l'Etat requis sont acceptés comme moyens de preuve sans autre formalité ou attestation d'authenticité.
3. La lettre de transmission de l'Autorité centrale garantit l'authenticité des documents transmis.

ARTICLE 28
LANGUE

1. Les demandes d'entraide ainsi que ses pièces annexes seront rédigées dans la langue de l'Etat requérant et seront accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis indiquée de cas en cas par l'Autorité centrale.
2. La traduction des documents établis ou obtenus dans le cadre de l'exécution de la demande incombe à l'Etat requérant.

ARTICLE 29
FRAIS LIES A L'EXECUTION DE LA DEMANDE

1. L'Etat requérant rembourse, à la demande de l'Etat requis, uniquement les dépenses suivantes engagées aux fins de l'exécution d'une demande:
 - a) indemnités, frais de voyage et de séjour des témoins;
 - b) dépenses relatives au transport de personnes détenues;
 - c) honoraires, frais de voyage et de séjour ainsi que les frais liés à l'expertise;
 - d) le coût de l'établissement de la liaison vidéo, les coûts liés à la mise à disposition de la liaison vidéo dans l'Etat requis, la rémunération des interprètes qu'il fournit et les indemnités versées aux témoins ainsi que leurs frais de déplacement dans l'Etat requis, à moins que les Etats contractants n'en conviennent autrement.
2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande entraînera des frais extraordinaires, l'Etat requis en informe l'Etat requérant pour fixer les conditions auxquelles sera assujettie l'exécution de la demande.

TITRE VI
TRANSMISSION SANS DEMANDE; DÉNONCIATION AUX FINS DE
POURSUITES ET DE CONFISCATION

ARTICLE 30
TRANSMISSION DE MOYENS DE PREUVE ET D'INFORMATIONS
SANS DEMANDE

1. Dans les limites de leur droit national, les autorités peuvent, par l'intermédiaire des Autorités centrales respectives, sans qu'une demande ait été présentée en ce sens, échanger des informations et des moyens de preuve concernant des faits pénalement punissables recueillis au cours de leur propre enquête, lorsqu'elles estiment que cette transmission est de nature à permettre à l'Etat contractant destinataire:
 - a) de présenter une demande d'entraide judiciaire au sens du présent Traité;
 - b) d'ouvrir une poursuite pénale; ou
 - c) de faciliter le déroulement d'une enquête pénale en cours.
2. L'autorité qui fournit l'information et les moyens de preuve peut, conformément à son droit national, soumettre son utilisation par l'autorité destinataire à certaines conditions. L'autorité destinataire est tenue de respecter ces conditions.

ARTICLE 31
DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES ET DE CONFISCATION

1. Toute dénonciation adressée par un Etat contractant en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Etat ou de confiscation des biens provenant d'une infraction fera l'objet de communications entre les Autorités centrales.
2. L'Autorité centrale de l'Etat requis fera connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmettra, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.
3. Les dispositions de l'article 27 s'appliqueront aux dénonciations prévues au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 32
TRADUCTION

La transmission sans demande selon l'article 30 ainsi que la dénonciation selon l'article 31 sont traduites; leurs annexes sont toutefois dispensées de traduction.

TITRE VII
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 33
AUTRES ACCORDS OU ARRANGEMENTS

1. Les dispositions du présent Traité n'affectent pas une entraide plus étendue qui aurait été ou serait convenue entre les Etats contractants dans d'autres accords ou arrangements, ou qui résulterait de leur législation interne ou d'une pratique bien établie.
2. Les articles XV, XVI et XVII du Traité d'extradition entre la République Argentine et la Confédération suisse du 21 novembre 1906 sont abrogés à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 34
CONSULTATIONS

Si elles l'estiment nécessaire, les Autorités centrales échangeront, verbalement ou par écrit, des opinions au sujet de l'application ou l'exécution du présent Traité, de manière générale ou dans un cas particulier.

ARTICLE 35
REGLEMENT DE DIFFERENDS

Les différends entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité seront réglés par la voie diplomatique.

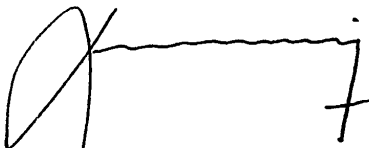
ARTICLE 36
ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur le sixantième jour après la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés réciproquement l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises à cet effet.
2. L'un des deux Etats contractants peut dénoncer le présent Traité en tout temps en adressant à l'autre Etat un avis écrit de dénonciation par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception dudit avis. Cependant la dénonciation ne touchera pas les cas d'entraide judiciaire en cours.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

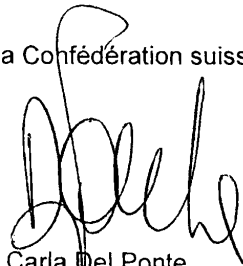
Ainsi fait à Buenos Aires, le 10 novembre 2009, en double exemplaire, en espagnol et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Argentine

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a horizontal line extending to the right, ending in a small vertical stroke.

Jorge Enrique Taiana
Ministre des Affaires Etrangères,
Commerce International et du Culte

Pour la Confédération suisse

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'C' at the top, followed by several loops and a long, sweeping horizontal line at the bottom.

Carla Del Ponte
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO
DE ASISTENCIA JUDICIAL MUTUA EN MATERIA PENAL
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

La República Argentina y la Confederación Suiza, en adelante denominadas los Estados Contratantes, con el deseo de celebrar un Tratado de Asistencia Judicial Mutua en Materia Penal y de ese modo cooperar más eficazmente en la investigación, persecución penal y punición de los delitos, han acordado lo siguiente:

TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1.
OBLIGACIÓN DE OTORGAR
ASISTENCIA JUDICIAL MUTUA

1. Los Estados Contratantes se comprometen a otorgarse, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, la más amplia asistencia judicial mutua en todas las investigaciones o procedimientos relativos a delitos cuya punición corresponda a las autoridades competentes del Estado Requirente.
2. Los Estados Contratantes intercambiarán y aceptarán, a través de las Autoridades Centrales, la lista de las autoridades competentes para presentar las solicitudes de asistencia judicial a los fines de este Tratado.
3. El Estado Requerido no invocará el secreto bancario para denegar la asistencia judicial prevista en el presente Tratado.
4. La asistencia judicial mutua incluirá todas las medidas que se adopten a los efectos de un procedimiento penal en el Estado Requirente:
 - a) recepción de declaraciones testimoniales o de otra índole;
 - b) entrega de documentos, expedientes o elementos de prueba;
 - c) localización, incautación y decomiso de objetos y valores;
 - d) intercambio de información;

- e) registro de personas y allanamientos;
- f) devolución de objetos y valores;
- g) notificación de actos procesales;
- h) traslado de personas detenidas para ser interrogadas o sometidas a careo; y
- i) cualquier otro tipo de asistencia mutua compatible con el propósito del presente Tratado y que sea aceptable para los Estados Contratantes.

ARTÍCULO 2 CASOS DE INAPLICABILIDAD

El presente Tratado no se aplicará a los siguientes casos:

- a) búsqueda, arresto o detención de una persona imputada, procesada o condenada por un delito con miras a su extradición;
- b) ejecución de sentencias penales.

ARTÍCULO 3 FUNDAMENTOS PARA DENEGAR O POSPONER LA ASISTENCIA SOLICITADA

1. La asistencia judicial mutua podrá ser denegada:

- a) si la solicitud se refiere a un delito considerado por el Estado Requerido como delito político o relacionado con un delito político;
- b) si la solicitud se refiere a un delito militar que no es delito con arreglo al derecho común;
- c) si la solicitud se refiere a infracciones fiscales; sin embargo el Estado Requerido tiene la facultad de acceder a la solicitud si la investigación o el procedimiento se refiere a una estafa en materia fiscal. Si la solicitud se refiere sólo en parte a infracciones fiscales, el Estado Requerido puede limitar, para esa parte, la utilización de las informaciones y medios de prueba suministrados;
- d) si el Estado Requerido considera que el cumplimiento de la solicitud puede perjudicar su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales, según lo determinado por su autoridad competente;
- e) si la solicitud se refiere a hechos con respecto a los cuales la persona perseguida ha sido definitivamente absuelta o condenada en el Estado Requerido por los mismos hechos, a condición que la sanción pronunciada esté en curso de ejecución o ya haya sido ejecutada;
- f) si existen motivos fundados para creer que la solicitud ha sido presentada con el fin de perseguir o castigar a una persona por motivos relacionados con su raza, religión, origen étnico, sexo u opiniones políticas, o que dar curso a la solicitud perjudicaría a dicha persona por cualquiera de las razones mencionadas;

- g) si existen motivos fundados para creer que el procedimiento penal iniciado contra la persona no respeta las garantías contenidas en los instrumentos internacionales de protección de los derechos humanos, especialmente en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos del 16 de diciembre de 1966.
- 2. El Estado Requerido podrá posponer el cumplimiento de la asistencia si ésta perjudicare un procedimiento penal en curso en ese Estado.
- 3. Antes de denegar o posponer la asistencia de conformidad con el presente artículo, el Estado Requerido:
 - a) informará de inmediato al Estado Requiriente las razones que lo motivan para denegar o postergar la asistencia; y
 - b) considerará si la asistencia judicial podrá otorgarse bajo las condiciones que estime necesarias. En tal caso, dichas condiciones serán respetadas en el Estado Requiriente.
- 4. La denegación de la asistencia, sea total o parcial, deberá estar fundamentada.

ARTÍCULO 4 TIPO DE DELITO

A los efectos de la aplicación del presente Tratado no se considerarán delitos políticos aquellos que:

- a) tienden a exterminar u oprimir a un grupo de personas en razón de su nacionalidad, raza, confesión o pertenencia étnica, social o política;
- b) resultan especialmente reprochables debido a que el autor, con la finalidad de extorsionar o de coaccionar, ha puesto o podría haber puesto en peligro la libertad, la vida, o la integridad física de personas, especialmente por un secuestro de avión, la toma de rehenes o el empleo de medios de exterminación masiva; o
- c) constituyen una grave violación al derecho internacional humanitario, en especial el contemplado en las Convenciones de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y sus Protocolos adicionales.

TÍTULO II EXHORTOS

ARTÍCULO 5 DERECHO APLICABLE

- 1. La solicitud será ejecutada con arreglo a las leyes del Estado Requerido.

2. Si el Estado Requiriente desea la aplicación de un procedimiento específico con respecto al cumplimiento de una solicitud, lo deberá pedir expresamente, y el Estado Requerido cumplirá con la misma siempre que ello no sea contrario a sus leyes.

ARTÍCULO 6 MEDIDAS DE COERCIÓN

1. El cumplimiento de una solicitud que involucre medidas de coerción podrá ser denegado si los hechos descritos en la solicitud no se corresponden con los elementos objetivos de un delito penal reprimido por las leyes del Estado Requerido, como si se hubiera cometido en su territorio.
2. Cuando se requiera la doble incriminación penal para otorgar asistencia judicial, dicho requisito deberá considerarse cumplido sin tener en cuenta si ambos Estados Contratantes ubican al delito dentro de la misma categoría, o si lo denominan con la misma terminología, siempre que ambos Estados tipifiquen la conducta subyacente al delito.

ARTÍCULO 7 MEDIDAS PROVISORIAS

1. A pedido expreso del Estado Requiriente, y siempre que el procedimiento previsto por la solicitud no parezca manifiestamente inadmisble o inoportuno de acuerdo a la legislación del Estado Requerido, la autoridad competente del Estado Requerido ordenará medidas provisionarias para mantener una situación existente, proteger intereses jurídicos amenazados o preservar elementos de prueba.
2. Si una demora pudiera poner en peligro los procedimientos y la información suministrada permitiera determinar que se cumplen todas las condiciones, podrán disponerse tales medidas tan pronto como se comunique anticipadamente la solicitud. Dichas medidas se levantarán si el Estado Requiriente no presenta la solicitud dentro del plazo establecido a tal fin.

ARTÍCULO 8 PRESENCIA DE PERSONAS QUE PARTICIPAN EN EL PROCEDIMIENTO

En caso de solicitud expresa del Estado Requiriente, la Autoridad Central del Estado Requerido le comunicará la fecha y lugar de ejecución de la solicitud. Las autoridades y personas interesadas podrán estar presentes si el Estado Requerido otorga su consentimiento a tal fin.

ARTÍCULO 9
DECLARACIONES DE TESTIGOS EN EL ESTADO REQUERIDO

1. Los testigos serán oídos de conformidad con la legislación del Estado Requerido. Sin embargo, podrán negarse a declarar en caso de que la legislación del Estado Requiriente lo permita.
2. Si la negativa a declarar se basa en la legislación del Estado Requiriente, el Estado Requerido remitirá el expediente al Estado Requiriente para que éste resuelva. La decisión deberá estar fundamentada.
3. El testigo que invoque el derecho a negarse a declarar no será pasible de una sanción legal en el Estado Requiriente por esa razón.

ARTÍCULO 10
ENVÍO DE DOCUMENTOS, EXPEDIENTES
U OTROS ELEMENTOS DE PRUEBA

1. El Estado Requerido enviará objetos, documentos, expedientes o elementos de prueba al Estado Requiriente cuando éste así lo solicite.
2. El Estado Requerido podrá optar por enviar únicamente copias de los documentos, expedientes o elementos de prueba solicitados. Si el Estado Requiriente solicita expresamente el envío de originales, el Estado Requerido hará todo lo posible para cumplir con la solicitud.
3. El Estado Requiriente deberá devolver los originales lo antes posible y a más tardar después de finalizada la causa, salvo que el Estado Requerido renuncie a su devolución.
4. Los derechos reclamados por terceros con respecto a los objetos, documentos, expedientes o elementos de prueba en el Estado Requerido no impedirán la remisión de los mismos al Estado Requiriente.

ARTÍCULO 11
EXPEDIENTES JUDICIALES O DE INSTRUCCIÓN

1. El Estado Requerido pondrá a disposición, a pedido de las autoridades del Estado Requiriente, los expedientes judiciales o de instrucción, incluidas las sentencias y resoluciones, en caso de que dichos elementos sean importantes para un procedimiento judicial.
2. La documentación, expedientes y pruebas se entregarán únicamente cuando se relacionen con una cuestión ya resuelta o bien en la medida en que la Autoridad Central del Estado Requerido lo estime admisible.

ARTÍCULO 12 DEVOLUCIÓN DE OBJETOS Y VALORES

1. Los objetos y valores que constituyen el producto o el instrumento del delito cometido y perseguido por el Estado Requirente y que hayan sido incautados por el Estado Requerido, como así también los bienes sustitutivos cuyo valor se corresponda con el del producido del delito podrán asimismo ser devueltos al Estado Requirente a los efectos de su decomiso, ello sujeto a las tercerías de mejor derecho presentadas por un tercero de buena fe con relación a dichos objetos y valores.
2. Como regla general, la devolución tendrá lugar en caso de sentencia firme y ejecutoria del Estado Requirente.

ARTÍCULO 13 USO RESTRINGIDO

1. La información, documentación u objetos obtenidos en virtud de la solicitud de asistencia judicial no podrán utilizarse en el Estado Requirente a los fines de investigaciones ni tampoco presentarse como elementos de prueba en ningún procedimiento penal relativo a un delito respecto del cual no se pueda otorgar la asistencia judicial.
2. Cualquier otra utilización estará sujeta a la previa autorización de la Autoridad Central del Estado Requerido. No se requerirá dicha autorización cuando:
 - a) los hechos que den lugar a la solicitud constituyan otro delito con relación al cual se pueda otorgar la asistencia judicial;
 - b) el procedimiento penal extranjero se dirija contra otras personas que hayan participado en la comisión del delito; o bien
 - c) el material se utilice para una investigación o procedimiento relativo al pago de daños y perjuicios en virtud de una causa respecto de la cual se haya otorgado la asistencia judicial.

TÍTULO III NOTIFICACIÓN Y COMPARECENCIA

ARTÍCULO 14 NOTIFICACIÓN DE ACTOS PROCESALES Y SENTENCIAS JUDICIALES

1. El Estado Requerido procederá, de conformidad con sus leyes, a notificar los actos procesales y fallos judiciales que el Estado Requirente le envíe a tal fin.

2. Dicha notificación podrá efectuarse mediante la simple comunicación del acto o decisión al destinatario. En caso que el Estado Requirente lo solicite en forma expresa, el Estado Requerido efectuará la notificación en una de las formas previstas por sus leyes para comunicaciones análogas o de una manera especial compatible con dichas leyes.
3. La notificación se probará mediante un acuse de recibo fechado y firmado por el destinatario o bien a través de una declaración del Estado Requerido en la que conste el hecho, forma y fecha de la notificación. Se remitirá inmediatamente uno de estos documentos al Estado Requirente, a solicitud del cual el Estado Requerido especificará si la notificación se ha realizado con arreglo a sus leyes. Si la notificación no ha podido realizarse, el Estado Requerido informará inmediatamente el motivo al Estado Requirente.
4. La solicitud tendiente a la notificación de una citación a comparecer a una persona imputada que se encuentre en el territorio del Estado Requerido deberá hacerse llegar a la Autoridad Central de dicho Estado a más tardar cuarenta y cinco días antes de la fecha fijada para la comparecencia.

ARTÍCULO 15 COMPARECENCIA DE TESTIGOS O PERITOS EN EL ESTADO REQUIRENTE

1. En caso que el Estado Requirente considere necesaria la comparecencia personal de un testigo o perito ante sus autoridades judiciales, deberá manifestarlo en su pedido de notificación de la citación.
2. El destinatario será invitado por el Estado Requerido a responder a la citación. El Estado Requerido comunicará sin demora al Estado Requirente la respuesta del destinatario.
3. El destinatario de la citación que acepte comparecer en el Estado Requirente podrá solicitar que dicho Estado le entregue un adelanto para sus gastos de viaje y viáticos.

ARTÍCULO 16 INDEMNIZACIONES

Las indemnizaciones a ser abonadas, como así también los gastos de viaje y estadía a ser reembolsados a un testigo o perito por el Estado Requirente, se calcularán a partir de su lugar de residencia y se le otorgarán de acuerdo a escalas por lo menos equivalentes a las contempladas en las tarifas y reglamentos vigentes en el país donde deba realizarse la audiencia.

ARTÍCULO 17 NO COMPARECENCIA

El testigo o perito que no hubiera respondido a una citación cuya notificación haya sido solicitada, aún cuando la citación incluyera una conminación, no estará sujeto a ninguna sanción ni medida de coerción a menos que posteriormente ingrese voluntariamente al territorio del Estado Requiriente y se lo vuelva a citar allí debidamente.

ARTÍCULO 18 SALVOCONDUCTO

1. Ningún testigo o perito cualquiera sea su nacionalidad, que se presente en virtud de una citación ante las autoridades judiciales del Estado Requiriente, podrá ser imputado, procesado, detenido, ni sometido a ningún otro tipo de restricción de su libertad personal en el territorio de dicho Estado con relación a hechos o condenas anteriores a su partida del territorio del Estado Requerido.
2. Ninguna persona, cualquiera sea su nacionalidad, que haya sido citada por las autoridades judiciales del Estado Requiriente para responder por actos que constituyan el objeto de un proceso en su contra, podrá ser imputada, procesada, detenida, ni sometida a ningún otro tipo de restricción de su libertad personal por hechos o condenas anteriores a su partida del territorio del Estado Requerido y que no fueran contemplados por la citación.
3. La inmunidad prevista por el presente artículo cesará cuando la persona en cuestión, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado Requiriente por un período de treinta días consecutivos a partir de la fecha en que su presencia dejara de ser requerida, hubiera permanecido, sin embargo, en dicho territorio o, habiendo partido, hubiera regresado.

ARTÍCULO 19 ALCANCE DE LA DECLARACIÓN TESTIMONIAL EN EL ESTADO REQUIRENTE

1. La persona que comparezca en el Estado Requiriente en virtud de una citación no podrá ser obligada a prestar declaración o a presentar pruebas cuando las leyes de uno u otro de los Estados Contratantes le permitan negarse a hacerlo.
2. Los artículos 9, párrafos 2 y 3, y 13, párrafo 1, se aplicarán por analogía.

ARTÍCULO 20 TRASLADO DE PERSONAS DETENIDAS

1. Toda persona detenida cuya comparecencia personal en calidad de testigo o a los fines de un careo haya sido solicitada por el Estado Requeriente será trasladada temporariamente al territorio en el cual deba realizarse la audiencia, bajo la condición de ser devuelta dentro del período estipulado por el Estado Requerido y con sujeción a las disposiciones del artículo 18, en la medida en que éstas sean aplicables.
2. El traslado podrá ser denegado en los siguientes casos:
 - a. si la persona detenida no otorga su consentimiento;
 - b. si su presencia es requerida en un proceso penal pendiente en el territorio del Estado Requerido;
 - c. si su traslado es susceptible de prolongar su detención; o
 - d. si existen otras razones imperiosas para no trasladarla al territorio del Estado Requeriente.
3. Si la pena impuesta a la persona trasladada bajo este artículo expira mientras ésta se encuentra en el Estado Requeriente, el Estado Requerido ordenará su libertad en cuyo caso su situación estará regida por lo dispuesto en el artículo 15, y se le otorgarán las inmunidades previstas en el artículo 18.
4. La persona trasladada deberá permanecer detenida en el territorio del Estado Requeriente, salvo que el Estado Requerido solicite su liberación.
5. El período durante el cual la persona está detenida fuera del Estado Requerido será computado a los efectos de su prisión preventiva y su condena.

ARTÍCULO 21 AUDIENCIA POR VIDEOCONFERENCIA

1. En caso que una persona que se encuentre en el territorio del Estado Requerido deba declarar en carácter de testigo o perito ante las autoridades judiciales del Estado Requeriente, este último podrá solicitar, cuando resulte inconveniente o imposible que la persona que deba declarar comparezca en persona en su territorio, que la audiencia se realice por videoconferencia, de conformidad con los párrafos 2 a 7 del presente artículo.
2. El Estado Requerido aceptará la audiencia por videoconferencia siempre que dicho método no sea contrario a sus principios jurídicos fundamentales y siempre que disponga de los medios técnicos que permitan realizar dicha audiencia. En caso que el Estado Requerido no

disponga de los medios técnicos necesarios para la realización de una videoconferencia, dichos medios, con su consentimiento, podrán ser puestos a su disposición por el Estado Requirente.

3. Las solicitudes de realización de audiencias por videoconferencia contendrán, además de las informaciones indicadas en el artículo 25, la razón por la cual es inconveniente o imposible que el testigo o perito comparezca personalmente en la audiencia, el nombre de la autoridad judicial y de las personas que procederán a la audiencia.
4. La autoridad judicial del Estado Requerido citará a la persona en cuestión a comparecer con arreglo a las formas previstas por su legislación.
5. Se aplicarán las siguientes reglas a las audiencias por videoconferencia:
 - a) la audiencia se realizará con la presencia de una autoridad judicial del Estado Requerido, si es necesario con la asistencia de un intérprete; dicha autoridad será también responsable de asegurar tanto la identificación de la persona que habrá de declarar como el respeto de los principios fundamentales del derecho del Estado Requerido. Si la autoridad judicial del Estado Requerido considera que durante la audiencia no se están respetando los principios fundamentales del derecho del Estado Requerido, deberá tomar de inmediato las medidas necesarias para asegurar la continuación de la audiencia cumpliendo con los principios arriba mencionados;
 - b) las autoridades competentes de los Estados Contratantes acordarán, en su caso, las medidas relativas a la protección de la persona a ser oída;
 - c) el interrogatorio será realizado directamente por la autoridad judicial del Estado Requirente o bajo su dirección de conformidad con su propia legislación;
 - d) a solicitud del Estado Requirente o de la persona a ser oída, el Estado Requerido se asegurará de que ésta última sea asistida de ser necesario, por un intérprete; y
 - e) la persona a ser oída podrá hacer valer el derecho de no declarar que le reconozca la legislación del Estado Requerido o la del Estado Requirente.
6. Sin perjuicio de todas las medidas acordadas en lo relativo a la protección de personas, la autoridad judicial del Estado Requerido, al finalizar la audiencia, labrará un acta en la que conste la fecha y lugar de la audiencia, la identidad de la persona oída, las identidades y funciones de todas las otras personas del Estado Requerido que hayan participado en la audiencia, los eventuales juramentos tomados y las condiciones técnicas en virtud de las cuales se ha celebrado la audiencia. El

documento será enviado por la autoridad competente del Estado Requerido a la autoridad competente del Estado Requiriente.

7. Cada Estado Contratante tomará las medidas necesarias para que cuando se interroge a testigos o peritos dentro de su territorio, de conformidad con el presente artículo, y éstos se nieguen a declarar cuando tengan la obligación de hacerlo o bien realicen declaraciones falsas, se aplique su legislación tal como si la audiencia se realizara en el marco de un procedimiento nacional.
8. Cada Estado Contratante podrá asimismo, si así lo desea, aplicar las disposiciones del presente artículo, cuando corresponda y con el consentimiento de las autoridades judiciales competentes, a las audiencias por videoconferencia en las que participe la persona perseguida penalmente o sospechosa. En tal caso, la decisión de realizar una videoconferencia, y el modo en que se llevará a cabo la misma, se regirán por un acuerdo entre los Estados Contratantes, de conformidad con su legislación nacional y los instrumentos internacionales sobre la materia. Las audiencias de personas imputadas o sospechosas sólo se realizarán con el consentimiento de éstas.

TÍTULO IV

CERTIFICADO DE ANTECEDENTES PENALES E INTERCAMBIO DE NOTIFICACIONES DE CONDENA

ARTÍCULO 22

CERTIFICADO DE ANTECEDENTES PENALES E INTERCAMBIO DE NOTIFICACIONES DE CONDENA

1. El Estado Requerido comunicará, en la medida en que sus autoridades pudieran ellas mismas obtenerlos en un caso semejante, los extractos del expediente judicial o las informaciones relativas a este último que le sean solicitadas por el Estado Requiriente para atender a las necesidades de una causa penal.
2. En los casos que no sean los previstos por el párrafo 1 del presente artículo, se dará curso a la solicitud en las condiciones previstas por la legislación, reglamentos o prácticas del Estado Requerido.
3. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro Estado las sentencias penales y medidas posteriores relativas a los nacionales de dicho Estado y que hayan sido inscritas en el expediente judicial.

TÍTULO V
PROCEDIMIENTO

ARTÍCULO 23
AUTORIDAD CENTRAL

1. A los efectos del presente Tratado, la Autoridad Central es, para la Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, y para Suiza, la Oficina Federal de Justicia del Departamento Federal de Justicia y Policía, por intermedio de las cuales se presentarán y recibirán las solicitudes de Asistencia Judicial Mutua.
2. Las Autoridades Centrales de los Estados Contratantes se comunicarán directamente entre sí, sin perjuicio de lo cual, de ser necesario, quedará reservada la vía diplomática.

ARTÍCULO 24
VÍAS DE TRANSMISIÓN Y FORMA

La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito. En caso de urgencia podrá transmitirse por fax, por medios electrónicos de comunicación o por intermedio de la Organización Internacional de la Policía Criminal, debiendo confirmarse con la solicitud original.

ARTÍCULO 25
CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud deberá indicar:
 - a) la autoridad de la cual emana y, en caso de corresponder, la autoridad a cargo del proceso penal en el Estado Requirente;
 - b) el objeto y la razón de la solicitud;
 - c) una descripción detallada de las medidas de asistencia judicial solicitadas;
 - d) de ser posible, el nombre completo, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y dirección de la persona objeto del proceso penal al momento de presentación de la solicitud;
 - e) el motivo principal en razón del cual se solicitan pruebas o información; y
 - f) cuando no se trate de una solicitud de notificación de las previstas en el artículo 14, deberá efectuarse una descripción de los hechos que dieron origen a la investigación en el Estado Requirente -fecha, lugar y circunstancias en las cuales se cometió el delito- así como la vinculación entre los hechos mencionados en la solicitud y las medidas requeridas.

2. Además, la solicitud deberá contener:

- a) en caso de aplicación del derecho extranjero con relación a la ejecución de conformidad con el artículo 5, párrafo 2, el texto de las disposiciones legales aplicables en el Estado Requiriente, y la razón de su aplicación;
- b) en caso de participación de personas de conformidad con el artículo 8, la designación de la persona que deberá estar presente en la ejecución de la solicitud, y la razón de su presencia;
- c) en caso de notificación de actos procesales y citaciones de conformidad con los artículos 14 y 15, el nombre y la dirección del destinatario de la documentación y las citaciones a enviar;
- d) en caso de citación de testigos o peritos de conformidad con el artículo 15, una declaración de la cual surja que el Estado Requiriente se hará cargo de los gastos y viáticos y que pagará un adelanto en caso de solicitarse;
- e) en caso de traslado de personas detenidas de conformidad con el artículo 20, los nombres de éstas;
- f) en caso de audiencias por videoconferencia de conformidad con el artículo 21, el motivo por el cual es inconveniente o imposible que el testigo o perito comparezca, además del nombre de la autoridad judicial y de las personas que conducirán la audiencia.

ARTÍCULO 26
CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD

- 1. En caso que la solicitud no cumpla con las disposiciones del presente Tratado, la Autoridad Central del Estado Requerido informará sin demora a la Autoridad Central del Estado Requiriente y le pedirá que la modifique o complete. Lo dispuesto en el presente párrafo no impedirá la adopción de las medidas provisionales contempladas en el artículo 7.
- 2. Si la Autoridad Central del Estado Requerido considera que la solicitud se ha efectuado de conformidad con el presente Tratado, ésta adoptará sin demora las medidas necesarias para su ejecución.
- 3. Después de haber dado cumplimiento a la solicitud, la autoridad competente enviará a la Autoridad Central del Estado Requerido la solicitud, la información y las pruebas obtenidas. La Autoridad Central verificará el debido cumplimiento de la solicitud y comunicará los resultados a la Autoridad Central del Estado Requiriente.
- 4. Lo dispuesto en el párrafo 3 no impedirá una ejecución parcial de la solicitud de asistencia.

ARTÍCULO 27
EXENCIÓN DE LEGALIZACIONES, CERTIFICACIONES
Y OTRAS FORMALIDADES

1. Los documentos, expedientes, declaraciones y demás elementos de prueba enviados en virtud de la aplicación del presente Tratado estarán exentos de legalización, de certificación y de otras formalidades.
2. Los documentos, expedientes, declaraciones o demás elementos de prueba enviados por la Autoridad Central del Estado Requerido serán aceptados como prueba sin necesidad de otra formalidad o certificación de autenticidad.
3. La nota de envío de la Autoridad Central será garantía de la autenticidad de los documentos transmitidos.

ARTÍCULO 28
IDIOMA

1. Las solicitudes de asistencia judicial mutua, como así también sus anexos, se redactarán en el idioma del Estado Requirente y estarán acompañadas de una traducción en el idioma del Estado Requerido indicada en cada caso por la Autoridad Central.
2. La traducción de los documentos elaborados u obtenidos en el marco de la ejecución de la solicitud le corresponderá al Estado Requirente.

ARTÍCULO 29
GASTOS RELATIVOS AL CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD

1. El Estado Requirente, a solicitud del Estado Requerido, sólo reembolsará los siguientes gastos incurridos a los efectos de la tramitación de una solicitud:
 - a) indemnizaciones, viáticos y gastos de viaje de los testigos;
 - b) gastos relativos al traslado de personas detenidas;
 - c) honorarios, gastos de viaje, viáticos y gastos de peritaje;
 - d) los gastos de la conexión de video, y aquellos vinculados con la puesta en funcionamiento de dicha conexión en el Estado Requerido, la remuneración de los intérpretes que éste pone a disposición y las indemnizaciones pagadas a los testigos así como sus gastos de traslado en el Estado Requerido, a menos que los Estados Contratantes, no adopten otra decisión.
2. Si resultara evidente que el cumplimiento de la solicitud acarree gastos extraordinarios, el Estado Requerido informará la situación al Estado Requirente para determinar las condiciones a las que estará sujeto el cumplimiento de la solicitud.

TÍTULO VI
ENVÍO SIN SOLICITUD, DENUNCIA CON FINES
DE PROCESAMIENTO Y DECOMISO

ARTÍCULO 30
ENVÍO SIN SOLICITUD DE ELEMENTOS DE PRUEBA E INFORMACIÓN

1. Dentro de los límites de su legislación nacional, las autoridades podrán, por intermedio de las Autoridades Centrales, sin que se haya presentado una solicitud en tal sentido, intercambiar información y elementos probatorios en relación con los hechos penalmente punibles que surjan de su propia investigación cuando estimen que enviarla podrá permitirle al Estado Contratante destinatario:
 - a) presentar una solicitud de asistencia judicial en virtud del presente Tratado;
 - b) iniciar una causa penal; o
 - c) facilitar el desarrollo de una investigación penal en curso.
2. La autoridad que suministre la información y los elementos probatorios, con arreglo a su legislación nacional, podrá supeditar su utilización por parte de la autoridad destinataria a determinadas condiciones. La autoridad destinataria deberá respetar dichas condiciones.

ARTÍCULO 31
DENUNCIA CON FINES DE PROCESAMIENTO Y DECOMISO

1. Toda denuncia dirigida por un Estado Contratante con miras a un procesamiento ante los tribunales del otro Estado o a un decomiso de bienes provenientes de un delito será objeto de comunicaciones entre las Autoridades Centrales.
2. La Autoridad Central del Estado Requerido informará el curso dado a la denuncia y remitirá, en caso de corresponder, una copia de la resolución adoptada.
3. Las disposiciones del artículo 27 se aplicarán a las denuncias contempladas por el párrafo 1 del presente artículo.

ARTÍCULO 32
TRADUCCIÓN

El envío sin solicitud de conformidad con el artículo 30, así como la denuncia de acuerdo con lo establecido en el artículo 31, deberán traducirse; sin embargo sus anexos estarán exentos de traducción.

TÍTULO VII
DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 33
OTROS ACUERDOS O CONVENIOS

1. Las disposiciones del presente Tratado no impedirán la asistencia más amplia que haya sido o sea convenida entre los Estados Contratantes, en otros acuerdos o convenios, o que resultase de la legislación interna o de una práctica establecida.
2. Los artículos XV, XVI y XVII del Tratado de Extradición entre la República Argentina y la Confederación Suiza del 21 de noviembre de 1906 quedarán derogados a partir de la entrada en vigor del presente Tratado.

ARTÍCULO 34
CONSULTAS

Si lo consideran necesario, las Autoridades Centrales, verbalmente o por escrito, intercambiarán opiniones sobre la aplicación o la ejecución del presente Tratado, de manera general o en caso particular.

ARTÍCULO 35
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las controversias entre los Estados Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Tratado serán solucionadas a través de la vía diplomática.

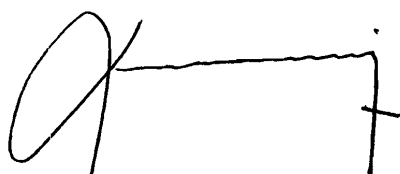
ARTÍCULO 36
ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor sesenta días después de la fecha en la cual los Estados contratantes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos a tal efecto.
2. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar el presente Tratado, en cualquier momento, mediante notificación por escrito al otro Estado por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto a los seis meses contados a partir de la fecha de recepción de dicha notificación. Sin embargo, la denuncia no afectará los casos de asistencia judicial en trámite.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados a tal fin por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en Buenos Aires, el 10 de noviembre de 2009, en dos ejemplares en castellano y en francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'J' followed by a horizontal line and a vertical stroke.

Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la Confederación Suiza

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'C' followed by several loops and a vertical stroke.

Carla Del Ponte
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE SWISS
CONFEDERATION

The Argentine Republic and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as “the Contracting States”,

Desirous of concluding a Treaty on mutual legal assistance in criminal matters with a view to cooperating more effectively in the investigation, prosecution and punishment of offences,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Obligation to grant mutual legal assistance

1. The Contracting States undertake to grant each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual legal assistance in all investigations or proceedings relating to offences falling within the competence of the judicial authorities of the Requesting State.

2. The Contracting States shall exchange and accept, through their Central Authorities, the list of competent authorities to which requests for mutual legal assistance shall be submitted under this Treaty.

3. The Requested State shall not refuse to render mutual legal assistance under this Treaty on the grounds of bank secrecy.

4. Mutual legal assistance shall include all measures taken for purposes of criminal proceedings in the Requesting State:

- (a) Taking of testimony or other statements;
- (b) Delivery of documents, records or evidence;
- (c) Tracking, impoundment and confiscation of objects and assets;
- (d) Exchange of information;
- (e) Frisking of persons and search of premises;
- (f) Return of objects and assets;
- (g) Service of judicial documents;
- (h) Delivery of persons held in custody for purposes of hearings or confrontation; and
- (i) Any other mutual legal assistance measure compatible with the purposes of this Treaty and which the Contracting States find acceptable.

Article 2. Inapplicability

This Treaty shall not apply to the following cases:

- (a) The investigation, arrest or detention of a person who has been criminally prosecuted or sentenced for purposes of his or her extradition;
- (b) The execution of criminal judgments.

Article 3. Grounds for refusing or postponing the execution of a request

1. Mutual legal assistance may be refused if:

- (a) The request concerns offences which the Requested State regards as political offences, or as being related to political offences;
- (b) The request concerns offences under military law which are not offences under ordinary criminal law;
- (c) The request concerns tax offences; nevertheless, the Requested State has the right to execute a request if the investigation or proceeding concerns tax fraud. If the request is only partially related to tax offences, the Requested State may limit the use of information and evidence it provides to that part;
- (d) The Requested State is of the opinion that execution of the request is likely to undermine its national sovereignty, security, public order or other essential interests, as determined by its competent authority;
- (e) The request concerns acts constituting, in substance, a corresponding offence for which a final acquittal or conviction of the accused person has been rendered in the Requested State, provided that the sentence handed down is in the process of being served or has already been served;
- (f) There are substantial grounds for believing that the request for mutual assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, ethnicity, sex or political opinions, or that compliance with the request would prejudice that person's position for any one of those reasons;
- (g) There are substantial grounds for believing that the criminal proceedings against the person concerned do not comply with the safeguards contained in international instruments for the protection of human rights, particularly the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966.

2. The Requested State may postpone mutual legal assistance if execution of the request has the effect of prejudicing a criminal proceeding under way in that State.

3. Before refusing or postponing mutual assistance under this article, the Requested State shall:

- (a) Promptly inform the Requesting State of the grounds on which it is refusing or postponing mutual assistance; and
- (b) Examine whether mutual legal assistance can be granted under such conditions as it deems necessary. If so, the Requesting State shall comply with those conditions.

4. Reasons must be provided for any refusal, in whole or in part, to provide mutual legal assistance.

Article 4. Nature of the offence

For the purposes of applying this Treaty, the following offences shall not be regarded as political offences:

(a) Those aimed at exterminating or oppressing a population group on account of its nationality, race, religious beliefs or ethnic, social or political identity;

(b) Those that seem particularly reprehensible because the author, for purposes of extortion or coercion, has endangered or threatened the freedom, life or physical integrity of persons, in particular, the hijacking of an aircraft, hostage-taking or the use of means of mass extermination; or

(c) Those that constitute a serious violation of international humanitarian law, in particular within the meaning of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols.

TITLE II. LETTERS ROGATORY

Article 5. Applicable law

1. The request shall be executed in accordance with the law of the Requested State.

2. If the Requesting State wishes a particular procedure to be applied in executing the request for mutual assistance, this must be expressly indicated, and the Requested State shall comply if such procedure is not contrary to its laws.

Article 6. Coercive measures

1. The execution of a request involving coercive measures may be refused if the acts described in the request do not correspond to the objective elements of a criminal offence punishable under the law of the Requested State, had it been committed there.

2. If dual criminality is necessary in order to extend mutual legal assistance, that condition must be considered to be fulfilled without taking into account whether the Contracting States place the offence in the same category, or whether they use the same terminology to characterize it, as long as the States prosecute the conduct underlying the offence.

Article 7. Precautionary measures

1. At the express request of the Requesting State, and where the proceeding described in the request for assistance does not appear to be manifestly inadmissible or inappropriate under the legislation of the Requested State, precautionary measures shall be ordered by the competent authority of the Requested State with a view to maintaining the status quo, protecting threatened legal interests or preserving evidence.

2. In urgent cases and provided that there is sufficient information to determine that all the conditions have been met, such measures may also be ordered immediately upon announcement of a request for assistance. Such measures shall be lifted if the Requesting State does not submit the request for mutual assistance by the deadline set for that purpose.

Article 8. Presence of persons participating in the proceedings

At the express request of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State shall inform the former of the date and place of execution of the request. The authorities and persons in question may be present at such execution with the consent of the Requested State.

Article 9. Witness depositions in the Requested State

1. Witness hearings shall be conducted in accordance with the law of the Requested State. Nevertheless, witnesses may also refuse to testify if such refusal is allowed by the law of the Requesting State.

2. If the witness invokes the law of the Requesting State in refusing to testify, the Requested State shall send the Requesting State the file for decision. The reasons for the decision must be provided.

3. Witnesses who invoke the right to refrain from testifying may not be subjected to any legal penalty on those grounds in the Requesting State.

Article 10. Delivery of documents, records or other evidence

1. The Requested State shall deliver to the Requesting State, at the latter's request, objects, documents, records or evidence.

2. The Requested State may transmit only copies of requested documents, records or evidence. If the Requesting State expressly requests that the original documents be provided, the Requested State shall carry out such request to the extent possible.

3. The Requesting State shall be required to return the originals of such documents as soon as possible and not later than the conclusion of the proceedings, unless that requirement is waived by the Requested State.

4. The rights invoked by third parties to such objects, documents, records or evidence in the Requested State shall not preclude their delivery to the Requesting State.

Article 11. Court records or investigation files

1. Upon request, the Requested State shall provide authorities of the Requesting State its court records or investigation files, including judgments and decisions, if such documents are important to the judicial proceedings.

2. Documents, records and evidence shall not be delivered unless they are related exclusively to a case that has been settled or, failing that, to the extent deemed admissible by the Central Authority of the Requested State.

Article 12. Return of objects and assets

1. Objects and assets which constitute the proceeds or instrument of an offence prosecuted by the Requesting State and which have been impounded by the Requested State, as well as replacements with a value equivalent to those proceeds, may also be returned to the Requesting

State for purposes of confiscation, subject to any claims filed by a bona fide third party with respect to such objects and assets.

2. As a general rule, they shall be returned pursuant to a final and binding decision of the Requesting State.

Article 13. Restricted use

1. Information, documents or objects obtained through mutual assistance may not be used for investigative purposes or produced as evidence in any criminal proceedings in the Requesting State relating to an offence for which mutual legal assistance may not be provided.

2. All other uses shall be subject to the prior approval of the Central Authority of the Requested State. Such approval is not necessary where:

(a) The acts giving rise to the request constitute another offence for which mutual assistance is likely to be granted;

(b) The foreign criminal proceedings are being conducted against other persons who have been accessories to the offence; or

(c) The material is used for an investigation or proceedings concerning the payment of damages in connection with proceedings for which mutual legal assistance has been granted.

TITLE III. SERVICE OF DOCUMENTS AND APPEARANCE

Article 14. Service of judicial documents and decisions

1. The Requested State, in accordance with its legislation, shall serve judicial documents and decisions which may be sent to it for that purpose by the Requesting State.

2. This may be done by simple delivery of the document or decision to the person upon whom it is to be served. At the express request of the Requesting State, the Requested State shall effect the delivery by one of the methods contemplated in its legislation for similar service of documents, or in any special form compatible with such legislation.

3. Proof of service shall be furnished by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a statement by the Requested State certifying the fact, manner and date of service. Either of those documents shall be immediately transmitted to the Requesting State. At the request of the latter, the Requested State shall specify whether the documents were served in accordance with its law. If service could not be effected, the Requested State shall immediately inform the Requesting State of the reason.

4. A request for service of a summons to appear upon an accused person who is in the Requested State must be received by the Central Authority of that State not later than 45 days before the scheduled date of appearance.

Article 15. Appearance of witnesses or experts in the Requesting State

1. If the Requesting State deems it necessary for a witness or expert to appear personally before its judicial authorities, the State shall indicate this in its request for service of a summons.

2. The Requested State shall invite the person served to respond to the summons. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of the reply of the person served.

3. A person who is served and who agrees to appear in the Requesting State may seek an advance from that State to cover his or her travel and accommodation expenses.

Article 16. Allowances

Allowances payable, as well as travel and accommodation expenses for which the witness or expert is to be reimbursed by the Requesting State, shall be calculated from the place of their residence and allocated to them at rates at least equal to those provided for by the tariffs and regulations in force in the country where the hearing is to take place.

Article 17. Failure to appear

A witness or expert who has not complied with a summons to appear whose service has been requested shall not be subjected to any penalties or coercive measures, even if such summons is accompanied by a notice of possible legal action, unless he or she voluntarily enters the territory of the Requesting State at a later date and is again formally summoned while there.

Article 18. Safe conduct

1. Witnesses or experts, irrespective of nationality, who appear before the judicial authorities of the Requesting State in response to a summons may not be prosecuted, detained or subjected to any restriction of their personal liberty in the territory of that State by reason of acts committed or convictions handed down prior to their departure from the territory of the Requested State.

2. A person, irrespective of nationality, summoned to appear before the judicial authorities of the Requesting State to respond in respect of acts of which that person is accused may not be prosecuted, detained or subjected to any restriction of personal liberty in that State for acts committed or convictions handed down prior to his or her departure from the territory of the Requested State and not specified in the summons.

3. The protection provided for in this article shall lapse if the protected person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State during 30 consecutive days after his or her presence ceases to be required, nevertheless remains in that territory or, having left it, returns.

Article 19. Scope of testimony in the Requesting State

1. Anyone who appears in the Requesting State in response to a summons may not be required to testify or produce evidence if refusal to do so is allowed under the law of either of the Contacting States.

2. Article 9, paragraphs 2 and 3, and article 13, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 20. Return of persons held in custody

1. Any person held in custody whose personal appearance, as a witness or for purposes of confrontation, has been requested by the Requesting State shall be transferred temporarily to the territory where the hearing is to be held, provided that such person is returned within the time period specified by the Requested State, subject to the provisions of article 18, insofar as they are applicable.

2. Transfer may be refused if:

(a) The person in custody does not consent to it;

(b) His or her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the Requested State;

(c) Transfer is liable to prolong his or her detention; or

(d) There are other overriding grounds for not transferring him or her to the Requesting State.

3. If the penalty imposed on the person transferred under this article expires while that person is in the Requesting State, the Requested State shall order his or her release, in which case that person's situation shall be governed by the provisions of article 15 and he or she shall be granted the immunities provided for in article 18.

4. The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting State, unless the Requested State requests his or her release.

5. The time period during which the person will be held in custody outside the Requested State shall be taken into account with respect to his or her preventive detention and penalty.

Article 21. Hearing by videoconference

1. If a person is in the territory of the Requested State and must be heard as a witness or expert by the judicial authorities of the Requesting State, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by videoconference, as provided for in paragraphs 2 to 7 of this article.

2. The Requested State shall agree to the hearing by videoconference provided that the use of the videoconference is not contrary to fundamental principles of its law, and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the Requested State does not have the technical means to carry out a hearing by videoconference, the Requesting State may make such means available to the Requested State with the latter's consent.

3. Requests for a hearing by videoconference shall contain, in addition to the information mentioned in article 25, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend the hearing in person, the name of the judicial authority and the names of the persons who will be conducting the hearing.

4. The judicial authority of the Requested State shall serve a summons to appear on the person concerned in accordance with the methods contemplated in its legislation.

5. The following rules shall apply to the hearing by videoconference:

(a) A judicial authority of the Requested State shall be present during the hearing, assisted by an interpreter if necessary, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the Requested State. If

the judicial authority of the Requested State is of the view that, during the hearing, the fundamental principles of the law of the Requested State are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with those principles;

(b) Measures for the protection of the person to be heard shall be agreed upon, where necessary, between the competent authorities of the Contracting States;

(c) The hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the Requesting State, in accordance with its domestic legislation;

(d) At the request of the Requesting State or the person to be heard, the Requested State shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary; and

(e) The person to be heard may invoke any right not to testify which would accrue to him or her under the legislation of either the Requested State or the Requesting State.

6. Without prejudice to any measures agreed upon for the protection of persons, the judicial authority of the Requested State shall, upon conclusion of the hearing, draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the Requested State who participated in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. This document shall be forwarded by the competent authority of the Requested State to the competent authority of the Requesting State.

7. Each Contracting State shall take the necessary measures to ensure that when witnesses or experts are heard within its territory, in accordance with this article, and those witnesses or experts either refuse to testify despite their obligation to do so or give false testimony, its laws shall apply in the same way as if the hearing were taking place as part of national proceedings.

8. Each Contracting State may, at its discretion, also apply the provisions of this article, where appropriate and with the agreement of its competent judicial authority, to hearings by videoconference involving the person being criminally prosecuted or the suspect. In such case, the decision to hold the videoconference, and the manner in which the videoconference is carried out, must be the subject of an agreement between the Contracting States and conform to their national laws and the relevant international instruments. Hearings involving the person being criminally prosecuted or the suspect may not be conducted without their consent.

TITLE IV. CRIMINAL RECORD AND EXCHANGE OF INFORMATION ON CONVICTIONS

Article 22. Criminal record and exchange of information on convictions

1. The Requested State shall present, to the extent that its authorities can obtain them under the circumstances, extracts of the criminal record or any information related to it which the Requesting State may request for the purposes of a criminal proceeding.

2. In cases other than those described in paragraph 1 of this article, similar requests shall be executed under the conditions provided for by the legislation, regulations or practice of the Requested State.

3. Each of the Contracting States shall inform the other State of criminal sentences and subsequent measures which concern the nationals of that State and have been entered in the criminal record.

TITLE V. PROCEDURE

Article 23. Central Authority

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authority shall be, for Argentina, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, and for Switzerland, the Federal Office of Justice of the Federal Department of Justice and Police, through which requests for mutual legal assistance shall be submitted and received.

2. The Central Authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other; they may nevertheless have recourse to the diplomatic channel if necessary.

Article 24. Channels of transmission and form

The request for mutual assistance shall be made in writing. In urgent cases, it may be transmitted by fax, by electronic means of communication or through the International Criminal Police Organization and must be confirmed by sending the original request.

Article 25. Contents of the request

1. The request must contain the following information:

- (a) The authority that has issued it and, if necessary, the authority responsible for criminal proceedings in the Requesting State;
- (b) The subject of the request, and the reason it is being made;
- (c) A detailed description of the mutual assistance measures requested;
- (d) Upon presentation of the request and to the extent possible, the full name, place and date of birth, nationality and address of the person being charged in the criminal proceedings;
- (e) The main reason for which evidence or information is being requested; and
- (f) Unless it is a request for service within the meaning of article 14, a description of the acts giving rise to the investigation in the Requesting State -- date, place and circumstances in which the offence was committed -- as well as the relationship between the acts cited in the request for mutual assistance and the required measures.

2. The request shall also contain:

- (a) In cases where, in accordance with article 5, paragraph 2, foreign law is applied in executing the request, the text of the applicable legal provisions in the Requesting State and the reason for their application;
- (b) In cases where persons are participating under article 8, the designation of the person who is to witness the execution of the request and the reason for his or her presence;
- (c) In cases where judicial documents and summonses are served, as provided for in articles 14 and 15, the name and address of the person to whom the documents and summonses are to be delivered;

(d) In cases where summonses are served upon witnesses and experts, in accordance with article 15, a statement that the Requesting State will bear responsibility for expenses and allowances and will pay an advance upon request;

(e) In cases where persons held in custody are transferred in accordance with article 20, the names of such persons;

(f) In cases where a hearing is conducted by videoconference in accordance with article 21, the reason for which it is not desirable or possible for the witness or expert to appear as well as the name of the judicial authority and the persons who will be conducting the hearing.

Article 26. Execution of the request

1. If the request does not conform to the provisions of this Treaty, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State without delay and request it to modify the request or provide additional information. It shall reserve the right to adopt precautionary measures within the meaning of article 7.

2. If the Central Authority of the Requested State considers that the request was made in accordance with this Treaty, that Authority shall take the necessary measures to execute it without delay.

3. Upon execution of the request, the competent authority shall transmit the request to the Central Authority of the Requested State along with the information and evidence obtained. The Central Authority shall ensure that the request has been duly executed and communicate the results to the Central Authority of the Requesting State.

4. Paragraph 3 shall not preclude partial execution of the request for mutual legal assistance.

Article 27. Exemption from legalization, authentication and other formalities

1. Documents, records, depositions or other forms of evidence transmitted under this Treaty shall be exempt from legalization, authentication and other formalities.

2. Documents, records, depositions or other forms of evidence transmitted by the Central Authority of the Requested State shall be accepted as evidence without any other formality or attestation of authenticity.

3. The letter of transmittal from the Central Authority shall serve to guarantee the authenticity of the documents transmitted.

Article 28. Language

1. Requests for mutual assistance and their annexes shall be drafted in the language of the Requesting State and be accompanied by a translation into the language of the Requested State indicated by the Central Authority in each case.

2. Translation of documents drawn up or obtained within the framework of executing the request is incumbent on the Requesting State.

Article 29. Expenses in connection with execution of the request

1. Reimbursement by the Requesting State, at the request of the Requested State, shall be limited to the following expenses incurred for purposes of executing a request:

- (a) Allowances, and travel and accommodation expenses of witnesses;
- (b) Expenses related to the transport of persons held in custody;
- (c) Professional fees, travel and accommodation expenses as well as fees for the provision of expertise;

(d) The cost of establishing a video link, costs related to the servicing of a video link in the Requested State, the remuneration of interpreters provided by it, as well as allowances paid to witnesses and their travel expenses in the Requested State, unless the Contracting States agree otherwise.

2. Should it become apparent that expenses of an extraordinary nature will be required to execute the request, the Requested State shall so inform the Requesting State with a view to establishing the conditions under which the request shall be executed.

TITLE VI. TRANSMITTAL WITHOUT A REQUEST: DENUNCIATION
FOR PURPOSES OF PROSECUTION AND CONFISCATION

Article 30. Transmittal of evidence and information not requested

1. Within the limits of their national law, the authorities may, through their respective Central Authorities, without any request having been submitted to that effect, exchange information and evidence in respect of criminally punishable acts obtained in the course of their own investigation, where they consider that such transmittal would allow the receiving Contracting State to:

- (a) Submit a request for mutual legal assistance within the meaning of this Treaty;
- (b) Initiate criminal proceedings; or
- (c) Facilitate the progress of an ongoing criminal investigation.

2. The authority providing the information and evidence may, in accordance with its national legislation, lay down certain conditions for use of such information and evidence by the receiving authority. The receiving authority shall be required to comply with those conditions.

Article 31. Denunciation for purposes of proceedings and confiscation

1. Any denunciation addressed by a Contracting State for the purpose of proceedings in the courts of the other State or impoundment of property obtained through commission of an offence shall be the subject of communications between the Central Authorities.

2. The Central Authority of the Requested State shall make known the outcome of the denunciation and, where appropriate, shall transmit a copy of any decision reached.

3. The provisions of article 27 shall apply to the denunciations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 32. Translation

Transmittals without request according to article 30, as well as denunciations according to article 31, shall be accompanied by a translation; however, there shall be no requirement for translation of their annexes.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 33. Other agreements or arrangements

1. The provisions of this Treaty shall not affect greater mutual assistance which might have been or will be agreed to between the Contracting States in other agreements or arrangements, or which may derive from their domestic legislation or a well-established practice.

2. Articles XV, XVI and XVII of the Extradition Treaty between the Argentine Republic and the Swiss Confederation of 21 November 1906 shall be abrogated with effect from the entry into force of this Treaty.

Article 34. Consultations

Should they deem it necessary, the Central Authorities shall exchange opinions, orally or in writing, regarding the application or execution of this Treaty, generally or in a particular case.

Article 35. Settlement of disputes

Disputes between the Contracting States with respect to the interpretation or application of the provisions of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 36. Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force 60 days after the date on which the Contracting States inform each other that they have completed their constitutional procedures required for that purpose.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by sending the other State a written notification of termination through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months from the date of receipt of such notification. Nevertheless, termination shall not affect cases of mutual legal assistance already in progress.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Buenos Aires on 10 November 2009, in duplicate, in Spanish and French, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE ENRIQUE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Swiss Confederation:

CARLA DEL PONTE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

No. 51289

**International Fund for Agricultural Development
and
Afghanistan**

Financing Agreement (Community Livestock and Agriculture Project (CLAP)) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 8 April 2013

Entry into force: 8 April 2013, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Afghanistan**

Accord de financement (Projet relatif à l'élevage et à l'agriculture communautaire) entre la République islamique d'Afghanistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 8 avril 2013

Entrée en vigueur : 8 avril 2013, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51290

**International Fund for Agricultural Development
and
Bangladesh**

Financing Agreement (HAOR Infrastructure and Livelihood Improvement Project (HILIP)) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Dhaka, 18 July 2012

Entry into force: 18 July 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Bangladesh**

Accord de financement (Projet HAOR d'amélioration des infrastructures et des moyens de subsistance) entre la République populaire du Bangladesh, le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Dacca, 18 juillet 2012

Entrée en vigueur : 18 juillet 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51291

**International Fund for Agricultural Development
and
Cambodia**

Financing Agreement (Project for Agricultural Development and Economic Empowerment (PADEE)) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 8 June 2012

Entry into force: 8 June 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Cambodge**

Accord de financement (Projet de développement agricole et d'autonomisation économique) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 8 juin 2012

Entrée en vigueur : 8 juin 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51292

**International Fund for Agricultural Development
and
China**

**Financing Agreement (Yunnan Agricultural and Rural Improvement Project (YARIP))
between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural
Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development
Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 January 2013, and Beijing, 31 January 2013**

Entry into force: *31 January 2013, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural
Development, 15 August 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of
the Charter of the United Nations, as amended.*

**Fonds international de développement agricole
et
Chine**

**Accord de financement (Projet d'amélioration agricole et rurale du Yunnan) entre la
République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole
(avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement
agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 janvier 2013, et Beijing, 31 janvier 2013**

Entrée en vigueur : *31 janvier 2013, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds
international de développement agricole, 15 août 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 51293

**International Fund for Agricultural Development
and
China**

Financing Agreement (Hunan Agricultural and Rural Infrastructure Improvement Project (HARIIP)) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 21 September 2012

Entry into force: *21 September 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Chine**

Accord de financement (Projet d'amélioration des infrastructures agricoles et rurales du Hunan) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 21 septembre 2012

Entrée en vigueur : *21 septembre 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51294

**International Fund for Agricultural Development
and
Egypt**

Project Financing Agreement (Promotion of rural incomes through market enhancement project (PRIME)) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 10 April 2012

Entry into force: 10 April 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Égypte**

Accord de financement de projet (Projet d'augmentation des revenus ruraux par l'amélioration des marchés) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 10 avril 2012

Entrée en vigueur : 10 avril 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51295

**International Fund for Agricultural Development
and
Eritrea**

Financing Agreement (National Agriculture Project (NAP)) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 14 December 2012

Entry into force: *14 December 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Érythrée**

Accord de financement (Projet national d'agriculture) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 14 décembre 2012

Entrée en vigueur : *14 décembre 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51296

**International Fund for Agricultural Development
and
Gambia**

Financing Agreement (National Agricultural Land and Water Management Development Project (Nema)) between the Republic of the Gambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 20 December 2012

Entry into force: *20 December 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Gambie**

Accord de financement (Projet national de développement de la gestion des terres agricoles et de l'eau) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 20 décembre 2012

Entrée en vigueur : *20 décembre 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51297

**International Fund for Agricultural Development
and
Honduras**

Financing Agreement (Northern Horizons – Competitiveness and Sustainable Rural Development Project in the Northern Zone) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Tela, 22 September 2011

Entry into force: 21 February 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Honduras**

Accord de financement (Perspectives pour le Nord – Projet pour la compétitivité et le développement rural durable dans le Nord) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Tela, 22 septembre 2011

Entrée en vigueur : 21 février 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51298

**International Fund for Agricultural Development
and
India**

Financing Agreement (Integrated Livelihood Support Project (ILSP)) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Delhi, 1 February 2012

Entry into force: *1 February 2012, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 15 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Inde**

Accord de financement (Projet intégré d'appui aux moyens de subsistance) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Delhi, 1^{er} février 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2012, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 15 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900924-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2951

2013

**I. Nos.
51275-51298**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
